

**S T R U M E N T I**  
**PER RISOLVERE OGNI DUBBIO LINGUISTICO**



Nieves Arribas

# SPAGNOLO PERFETTO

**VALLARDI**

© Antonio Vallardi Editore Surl, 2012

Antonio Vallardi Editore s.u.r.l.  
Gruppo editoriale Mauri Spagnol

[www.vallardi.it](http://www.vallardi.it)

Per essere informato sulle novità del Gruppo editoriale Mauri Spagnol  
visita:

[www.illibraio.it](http://www.illibraio.it)

[www.infinitestorie.it](http://www.infinitestorie.it)

Copyright © 2002, 2012 Antonio Vallardi Editore, Milano

Ristampe: 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0  
2016 2015 2014 2013 2012

© ISBN 978-88-7887-923-2 Antonio Vallardi Editore Surl, 2012

## INTRODUZIONE

Per parlare e capire una lingua straniera non basta conoscere le sue regole grammaticali, è indispensabile padroneggiarne il lessico, almeno quello di base: questo volume, strutturato in modo pratico e di facile consultazione, è concepito proprio per aiutare i lettori ad arricchire il loro vocabolario spagnolo, guidandoli nella scelta dei termini più corretti e appropriati nelle diverse occasioni.

Le 3000 parole spagnole indispensabili per esprimersi con disinvoltura – verbi, sostantivi, aggettivi, concreti e astratti – sono qui distribuite in circa 400 famiglie, ognuna delle quali è contraddistinta da una parola chiave italiana che individua con immediatezza l'area semantica che interessa. Quando tale area è particolarmente estesa o complessa, per facilitarne il reperimento si sono creati alcuni utili rimandi.

I traduttori spagnoli sono accompagnati da uno o più esempi tratti dalla lingua viva, che forniscono un essenziale orientamento lessicale e, quando necessario, anche grammaticale; tutti gli esempi sono tradotti in italiano.

Ogni voce è completata da una nota che illustra e approfondisce differenze, analogie, intercambiabilità, usi, sfumature di significato e registri linguistici di ogni termine, sciogliendo i dubbi di chi consulta e guidando con sicurezza alla scelta più giusta.



## ■ abbassare, calare

<i>descender</i>	<i>han descendido mucho las temperaturas</i> le temperature sono scese di molto
<i>rebajar</i>	<i>todos los discos de esa colección están rebajados; debo rebajar unos cuantos kilos</i> tutti i dischi di quella collezione hanno il prezzo ribassato; devo calare di alcuni chili
<i>abaratar</i>	<i>la compañía ha abaratado los precios</i> la ditta ha abbassato i prezzi
<i>bajar</i>	<i>bájate los pantalones; está bajando la marea</i> calati i pantaloni; la marea sta calando

*Descender*, di registro medio-alto, traduce ‘scendere’, ‘diminuire’; *rebajar* sta per ‘calare’, ‘ribassare’, ‘scontare’ (anche ‘umiliare’), come *abaratar* che però è di registro medio-alto; *bajar* è termine generale per ‘scendere’, ‘calare’.

## ■ abbattere

<i>derribar</i>	<i>el boxeador derribó a su adversario de un tremendo puñetazo; derribar un edificio / un árbol</i> il pugile abbatté il suo avversario con un colpo micidiale; abbattere un palazzo / un albero
<i>tirar</i>	<i>tuvieron que tirar algunos edificios de interés nacional</i> dovettero buttar giù alcuni palazzi di interesse nazionale
<i>demoler</i>	<i>tuvieron que demoler el edificio después de la explosión</i> dovettero demolire il palazzo dopo l’esplosione
<i>echa abajo</i>	<i>van a echar abajo tu teoría</i> stroncheranno la tua teoria
<i>derrocar</i>	<i>derrocar un régimen dictatorial / un tirano / al rey</i> rovesciare un regime dittatoriale / un tiranno / il re

*Derribar* è il termine più generale. *Tirar*, di registro colloquiale, significa ‘buttare giù’, come *demoler*, ‘demolire’, ‘distruggere’ costruzioni, ed *echa abajo*, che però si usa in senso fig. (distruggere teorie, progetti). *Derrocar* sta per ‘rovesciare’ e si riferisce quasi esclusivamente ai regimi politici.

## ■ abbondanza

<b>abundancia</b>	<i>hay gran abundancia de peces / de comida</i> c'è grande abbondanza di pesce / di cibo
<b>profusión</b>	<i>está escrito con gran profusión de detalles</i> è scritto con grande dovizia di particolari
<b>exuberancia</b>	<i>la exuberancia de vegetación en esta zona</i> la vegetazione rigogliosa di questa zona
<b>opulencia</b>	<i>vivir en la opulencia; la opulencia de sus carnes</i> vivere nell'opulenza; l'opulenza delle sue carni
<b>prodigalidad</b>	<i>siempre hace regalos para demostrar su prodigalidad</i> fa sempre regali per dimostrare la sua prodigalità

**Abundancia** è il termine più generale. **Profusión** significa 'abbondanza eccessiva' ed è generalmente seguito da una specificazione (*p. de detalles, de datos*); **exuberancia** traduce 'sviluppo eccessivo' e si accompagna spesso a *vegetación*. **Opulencia** sta per 'opulenza' ed è molto usato in riferimento alla ricchezza; **prodigalidad** è soprattutto 'generosità'.

## ■ abile

<b>hábil</b>	<i>es muy hábil para los negocios</i> è molto abile negli affari
<b>habilidoso</b>	<i>deja que arregle él el enchufe: es muy habilidoso</i> lascia che sia lui a riparare la spina, è un esperto
<b>competente</b>	<i>no es competente para hacer este trabajo</i> non è competente per questo lavoro
<b>inteligente</b>	<i>va a aprobar sin problemas: es una chica muy inteligente</i> sarà promossa senza problemi, è una ragazza molto intelligente
<b>listo</b>	<i>siempre encuentra el modo de arreglárselas, es muy listo</i> trova sempre il modo di cavarsela, è molto furbo

**Hábil** è il termine più generale, spesso riferito a chi è abile in affari, trattative politiche e commerciali; **habilidoso** significa 'pratico nei lavori manuali', mentre **competente**, 'competente', si usa spec. riferito al lavoro. **Inteligente** equivale a 'intelligente' e **listo** è 'furbo', 'scaltrito', non necessariamente con accezione negativa.

## ■ accadere

<b>ocurrir</b>	<i>no fue así, lo que realmente ocurrió fue que...</i> non andò così, ciò che accadde realmente fu...
<b>suceder</b>	<i>¿cómo ha podido suceder una cosa así?</i> come è potuta capitare una cosa simile?



<b>pasar</b>	<i>¿qué te pasa?; le ha debido de pasar algo: nunca llega tarde; han pasado muchas cosas desde que me marché</i> che ti succede?; deve esserle successo qualcosa, non arriva mai in ritardo; sono successe molte cose da quando me ne sono andato
<b>acaecer</b>	<i>aquella tarde acaeció que...</i> quella sera accadde che...
<b>acontecer</b>	<i>por aquel tiempo aconteció que el rey dictó una nueva ley</i> a quell'epoca avvenne che il re impose una nuova legge
<b>tener lugar</b>	<i>la reunión tendrá lugar el día quince</i> la riunione si terrà il giorno quindici

**Ocurrir** e **suceder** sono i termini più generali. **Pasar** è il più colloquiale, mentre **acaecer** e **acontecer** sono di registro più alto e letterario. **Tener lugar** sta per 'aver luogo', 'tenersi' (spec. di avvenimenti sociali, riunioni, conferenze).

## ■ accelerare

<b>acelerar</b>	<i>conduce más de prisa, tienes que acelerar si quieres que lleguemos a tiempo; ¡acelera, que es tarde!</i> guida più veloce, devi accelerare se vuoi che arriviamo in tempo; datti una mossa, è tardi!
<b>darse prisa</b>	<i>¡date prisa, que llegamos tarde!</i> spicciati, arriveremo in ritardo!
<b>apresurarse</b>	<i>apresúrate, que vamos a perder el tren</i> sbrigati, che perdiamo il treno
<b>apretar el paso</b>	<i>cuando notó que la seguían apretó el paso</i> quando si accorse che la seguivano, affrettò il passo
<b>apurarse</b>	<i>¡apúrate!; no te apures por tan poca cosa</i> sbrigati!; non affannarti per così poco

**Acelerar** significa 'accelerare' e, in senso fig., 'darsi una mossa'. **Darse prisa** è espressione colloquiale per 'spicciarsi'; **apresurarse** ha lo stesso significato ma è di registro più elevato. **Apretar el paso** sta per 'affrettare il passo', mentre **apurarse** è il termine più usato in America latina per 'sbrigarsi' (in senso fig. indica agitazione, affanno).

## ■ accettare, accogliere

<b>aceptar</b>	<i>acepté la invitación; los diputados no aceptan la reforma salarial; no puedo aceptar los términos de ese contrato</i> accettai l'invito; i deputati non approvano la riforma dei salari; non posso accettare i termini di questo contratto
<b>acceder</b>	<i>accedió a contestar sus preguntas</i> acconsentì a rispondere alle sue domande

<b>acoger</b>	<i>se quedó huérfana y la acogió su tía; acogieron la propuesta</i> rimase orfana e fu accolta dalla zia; accolsero la proposta
<b>tragarse</b>	<i>¿cómo pudo tragarse esa patraña?</i> come ha potuto bersi una storia simile?

**Aceptar** è sia 'accettare' (spec. *invitaciones, regalos*) sia 'approvare'. **Acceder** è 'acconsentire', regge la preposizione *a* e si riferisce a richieste (*peticiones, preguntas...*) **Acoger** sta per 'accogliere qlcu.' offrendo ospitalità, protezione, e si usa anche in senso fig.; **tragarse** è di registro colloquiale, vuol dire 'credere a qlco. di incredibile' e si affianca a *mentiras, trolas, bolas, patrañas*.

## ■ accorgersi

<b>darse cuenta</b>	<i>¿no te das cuenta de que me estás haciendo mucho daño?</i> non ti rendi conto che mi fai molto male?
<b>reparar</b>	<i>no había reparado en lo viejo que estaba</i> non mi ero accorto di quanto fosse vecchio
<b>percibir</b>	<i>no percibió mi enfado hasta que no me miró a los ojos</i> non si accorse della mia rabbia finché non mi guardò negli occhi
<b>entender</b>	<i>ésa era su novia ¿no lo habías entendido?</i> quella era la sua ragazza, non l'avevi capito?
<b>fijarse</b>	<i>te has fijado en la pinta que lleva?</i> hai notato l'aspetto che ha?

**Darse cuenta** equivale a 'rendersi conto'; **reparar** e **percibir** significano 'notare', 'accorgersi di', il secondo di registro leggermente più alto. **Entender** sta per 'capire', 'comprendere' ed è di registro informale, così come **fijarse**, traduzione di 'notare', 'badare', 'fare caso / attenzione'.

## ■ accumulare

<b>acumular</b>	<i>papeles y revistas se iban acumulando en su cuarto</i> nella sua stanza si accumulavano carte e riviste
<b>almacenar</b>	<i>toda la información está almacenada en el ordenador</i> ogni informazione è immagazzinata nel computer
<b>amontonar</b>	<i>hay un montón de libros amontonados en un rincón</i> ci sono un sacco di libri ammassati in un angolo
<b>amasar</b>	<i>amasó una enorme fortuna</i> accumulò un'enorme fortuna
<b>reunir</b>	<i>estoy reuniendo datos para mi tesis</i> sto raccogliendo dati per la mia tesi

**Acumular** è il termine più generale; **almacenar** significa ‘immagazzinare’ (sia riferito a dati, sia nel senso di ‘tenere merce / prodotti in magazzino’); **amontonar** è di registro informale. **Amasar** si usa spec. nelle espressioni *amasar una fortuna / un capital e reunir* è termine di uso corrente per ‘radunare’, ‘raccoliere’.

## ■ accusare

<b>acusar</b>	<i>le acusaron del robo</i> lo accusarono del furto
<b>culpar</b>	<i>me culparon del fracaso de la empresa</i> mi incolparono del fallimento della ditta
<b>achacar</b>	<i>le achacaron la responsabilidad del siniestro</i> gli attribuirono la responsabilità del sinistro
<b>echar en cara</b>	<i>siempre me echa en cara que salgo mucho</i> mi rinfaccia sempre che esco molto

**Acusar** è il termine più generale; **culpar** vuol dire ‘attribuire una colpa’, non necessariamente in un contesto legale; **achacar** significa ‘addossare una responsabilità’ ed è di registro semiformale, al contrario di **echar en cara**, che è di registro colloquiale e traduce ‘rinfacciare’.

## ■ acume

<b>agudeza</b>	<i>me sorprende la agudeza de sus comentarios</i> mi sorprende l’acutezza dei suoi commenti
<b>lucidez</b>	<i>a pesar de su avanzada edad no había perdido la extraordinaria lucidez que siempre tuvo</i> pur essendo in età avanzata, non aveva perso la straordinaria lucidità di sempre
<b>perspicacia</b>	<i>el autor analiza la psicología de sus personajes con una perspicacia inigualable</i> l’autore analizza la psicologia dei suoi personaggi con ineguagliabile perspicacia
<b>sagacidad</b>	<i>el detective solucionó el caso con gran sagacidad</i> l’investigatore privato ha risolto il caso con grande sagacia
<b>clarividencia</b>	<i>su ensayo sobre el nacionalismo fue muy innovador, era un escritor de gran clarividencia</i> il suo saggio sul nazionalismo fu molto innovativo, era uno scrittore di grande lungimiranza

**Agudeza** significa ‘acume’, ‘finezza’, ‘vivacità d’ingegno’; **lucidez** è ‘lucidità’ nel ragionare, mentre **perspicacia** equivale alla capacità di comprensione e introspezione. **Sagacidad**, ‘sagacia’, e **clarividencia**, ‘lungimiranza’, sono sinonimi, ma con una sfumatura diversa: **sagacidad** si riferisce all’astuzia, mentre **clarividencia** è la facoltà di intuire fatti o situazioni.

■ **acuto**

<i>agudo</i>	<i>lo que has dicho tiene mucha gracia ¡qué agudo eres!</i> quello che hai detto è molto divertente, sei arguto!
<i>ingenioso</i>	<i>se le ha ocurrido una ingeniosa idea</i> gli è venuta in mente un'idea geniale
<i>lúcido</i>	<i>tiene una mente muy lúcida para su edad</i> ha la mente molto lucida per la sua età
<i>perspicaz</i>	<i>un observador perspicaz</i> un osservatore perspicace
<i>sagaz</i>	<i>un detective sagaz</i> un investigatore scaltro
<i>clarividente</i>	<i>una mente / un pensador clarividente</i> un'intelligenza penetrante / un acuto pensatore

*Agudo* significa 'acuto' (anche di suono) e 'arguto'. *Ingenioso* traduce 'ingegnoso', 'particolarmente brillante', 'geniale'. *Lúcido* equivale a 'lucido', 'acuto', 'razionale'; *perspicaz* traduce 'perspicace' e *sagaz* 'sagace', 'scaltro', mentre *clarividente*, di registro semiformale, sta per 'acuto', 'penetrante'.

■ **adattarsi**

<i>adaptarse</i>	<i>se adaptó a las circunstancias lo mejor que pudo</i> si adattò alle circostanze come meglio poté
<i>adecuarse</i>	<i>hay que adecuarse a la normativa</i> bisogna adeguarsi alla normativa
<i>acomodarse</i>	<i>tendrás que acomodarte a un nivel de vida inferior</i> dovrai adattarti a un livello di vita inferiore
<i>ajustarse</i>	<i>en el examen ajústense al tema, por favor</i> per favore, all'esame attenetevi al tema

*Adaptarse* è il termine più generale. *Adecuarse* traduce 'adeguarsi' (p.e. a una procedura, a una legge), è usato in ambito formale ed è di registro medio-alto come *acomodarse*, che sta per 'adattarsi alle circostanze'. *Ajustarse* è 'attenersi', nel senso di rispettare regole / indicazioni.

■ **adatto**

<i>apropiado</i>	<i>es el traje más apropiado para la ocasión</i> è il vestito più adatto all'occasione
<i>adecuado</i>	<i>es el método más adecuado para aprender a leer</i> è il metodo più appropriato per imparare a leggere
<i>idóneo</i>	<i>es la persona idónea para ocupar ese cargo</i> è la persona idonea a svolgere quell'incarico

<b>apto</b>	<i>película no apta para menores; apto para el servicio militar</i> film non adatto ai minori; idoneo per il servizio militare
<b>oportuno</b>	<i>creyó oportuno advertirnos del peligro; queríamos ir al cine y apareces tú con tu coche ¡qué oportuno!</i> considerò opportuno avvertirci del pericolo; volevamo andare al cinema e sei comparso tu con la macchina, capitì a proposito!

**Apropiado e adecuado** sono termini generali corrispondenti ad ‘adatto’, ‘appropriato’; **idóneo e apto**, ‘idoneo’ e ‘adatto’, si riferiscono alle caratteristiche di qlcu. o qlco. in un contesto specificato; **oportuno** si usa quando qlcu. esprime un giudizio su una situazione (*qué oportuno* traduce ‘capitare a proposito’).

## ■ affascinante

<b>atractivo</b>	<i>tiene una sonrisa muy atractiva; es una oferta muy atractiva</i> ha un sorriso molto attraente; è un’offerta molto allettante
<b>fascinante</b>	<i>es un libro / una mujer fascinante</i> è un libro / una donna affascinante
<b>encantador</b>	<i>es una persona encantadora</i> è una persona incantevole
<b>seductor</b>	<i>es un donjuán, un hombre tan seductor...</i> è un dongiovanni, un uomo così seducente...
<b>carismático</b>	<i>Gorbachov es una de las figuras más carismáticas del siglo XX</i> Gorbaciov è una delle figure più carismatiche del XX secolo

**Atractivo** vuol dire ‘attraente’, spec. riferito a persone, mentre equivale ad ‘allettante’, ‘accattivante’ se abbinato a idee, proposte. **Fascinante** traduce ‘affascinante’ e (in senso enfatico) ‘irresistibile’; per persone o luoghi di fascino o bellezza particolare si usa **encantador**. **Seductor** indica propriamente la persona che seduce, mentre **carismático** è chi ha carisma.

## ■ affermare

<b>afirmar</b>	<i>afirmó lo contrario</i> ha affermato il contrario
<b>mantener</b>	<i>mantuvo su teoría hasta el final</i> ha difeso la sua teoria fino alla fine
<b>sostener</b>	<i>es una opinión muy difícil de sostener</i> è un’opinione molto difficile da sostenere
<b>asegurar</b>	<i>aseguró que llegaría a tiempo</i> assicurò che sarebbe arrivato in tempo

**precisar** *no precisó algunos detalles: la hora, la fecha, el lugar*  
non ha specificato alcuni particolari: l'ora, la data, il luogo

**Afirmar** è il termine più generale, significa 'affermare', 'asserire'; **mantener** e **sostener** stanno per 'sostenere' nel senso di 'difendere' (p.e. idee, tesi). **Asegurar** è il termine di uso corrente per 'affermare con estrema certezza', 'assicurare', mentre **precisar** è di registro medio-alto e significa 'precisare', 'specificare' (p.e. i particolari di un incontro).

## ■ affetto

**afecto** *es un amigo de la infancia por el que siento un enorme afecto*

è un amico d'infanzia per il quale provo un grandissimo affetto

**cariño** *le he tomado mucho cariño a este niño / perro*  
mi sono molto affezionato a questo bambino / cane

**amor** *ése fue el amor de su vida*  
quello è stato l'amore della sua vita

**apego** *tiene un gran apego a esta casa / a su ciudad natal*  
è molto legato a questa casa / alla sua città d'origine

**inclinación** *no tiene ninguna inclinación por la literatura / la política*  
non ha nessun interesse per la letteratura / la politica

**predilección** *tiene una especial predilección por su sobrino mayor*  
ha una particolare predilezione per il nipote più grande

**Afecto** sta per 'affetto' come disposizione amorevole; **cariño** indica affetto intenso per persone e animali o 'attaccamento' verso qlco. **Amor** equivale ad 'amore', mentre **apego** indica un legame più blando e si usa spec. per oggetti e luoghi. **Inclinación** è 'inclinazione', 'propensione' e **predilección** vuol dire 'predilezione', 'preferenza' per qlcu. o qlco. Sono tutti termini di uso corrente.

## ■ affrontare

**afrontar** *hay que afrontar la situación / el peligro / el problema / la muerte / un desafío*  
bisogna affrontare la situazione / il pericolo / il problema / la morte / una sfida

**enfrentarse a** *el ejército aliado se enfrentó a los ataques de los nazis*  
l'esercito alleato tenne testa agli attacchi dei nazisti

**hacer frente a** *hizo frente a la situación en que se encontraba el país*  
fece fronte alla situazione in cui si trovava il paese

**encararse** *cuando le puso la multa, en vez de callarse se encaró con el guardia y le dijo de todo*

quando gli ha dato la multa, invece di stare zitto, ha affrontato il vigile e gliene ha dette di tutti i colori

**plantar cara** *si el jefe te acosa, debes plantarle cara*  
se il capo ti tormenta, devi tenergli testa

**Afrontar** è verbo transitivo e significa ‘fronteggiare’, ‘affrontare’, mentre **enfrentarse** e **hacer frente** reggono la preposizione *a* e traducono ‘far fronte’. **Encararse** vuol dire ‘affrontare faccia a faccia’ qlcu. o, in senso fig., qlco. (può reggere *con* oppure *a*); **plantar cara** ha lo stesso significato, ma è di registro più colloquiale.

## ■ affronto

**insulto** *le soltó una retahila de insultos*  
gli indirizzò una sfilza di insulti

**ofensa** *me ofrecí a pagarlo yo, pero se lo tomó como una ofensa*  
mi sono offerto di pagare io, ma l’ha presa come un’offesa

**injuria** *todo lo que dijeron los periodistas eran injurias*  
tutto quello che dissero i giornalisti erano insolenze

**afrenta** *aquellas palabras eran una afrenta a su dignidad*  
quelle parole erano un affronto alla sua dignità

**agravio** *sufrieron tal agravio que no pudieron sino vengarse*  
subirono un tale affronto che non poterono fare a meno di vendicarsi

**Insulto** indica ‘grave offesa’; **ofensa** è un torto meno grave, mentre **injuria**, di registro più formale, significa ‘ingiuria’, ‘accusa falsa e astiosa’. **Afrenta** è di registro semiformale, mentre **agravio** è di registro formale e letterario.

## ■ aiutare

**ayudar** *pesa mucho, no puedo levantarlo ¿puedes ayudarme?*  
pesa molto, non riesco ad alzarlo, mi puoi aiutare?

**cooperar** *tenéis que cooperar todos en este proyecto*  
dovete collaborare tutti a questo progetto

**asistir** *la asistieron en el hospital más cercano*  
si presero cura di lei nell’ospedale più vicino

**auxiliar** *el ejército auxilió a los necesitados*  
l’esercito prestò soccorso alle vittime

**socorrer** *la cruz roja socorrió a los pobres repartiendo comida y ropa*  
la croce rossa ha soccorso i poveri distribuendo cibo e vestiti

**echar una mano** *tengo que lavar el coche, ¿me echas una mano?*  
devo lavare la macchina, mi dai una mano?

**Ayudar** è il termine più generale, **cooperar** significa ‘collaborare’ ed è di registro più elevato. **Asistir** vuol dire ‘assistere’, ‘prenderci cura di q/cu.’; **auxiliar** traduce ‘dare aiu-

to' pratico e organizzato in situazioni gravi (guerra, calamità); anche **socorrer** sta per 'soccorrere', 'aiutare' in caso di disagio o bisogno. L'espressione **echar una mano**, colloquiale, equivale a 'dare una mano'.

## ■ albergo, alloggio

<b>alojamiento</b>	<i>voy a tener que buscar alojamiento en Londres; entre la comida y el alojamiento se le fue casi todo el dinero</i> dovrò cercare una sistemazione a Londra; tra il vitto e l'alloggio gli sono finiti quasi tutti i soldi
<b>hostal</b>	<i>los hoteles estaban llenos y tuvimos que conformarnos con un hostal</i> gli alberghi erano pieni e abbiamo dovuto accontentarci di una pensioncina
<b>albergue</b>	<i>un albergue juvenil</i> un ostello della gioventù
<b>parador</b>	<i>en España los paradores nacionales son hoteles de lujo contruidos normalmente en castillos</i> in Spagna, i <i>paradores</i> sono alberghi di lusso ospitati di solito nei castelli
<b>fonda</b>	<i>era un pueblo tan pequeño que no tenía ni hotel, pasamos la noche en una fonda</i> era un paesino così piccolo che non aveva nemmeno un albergo e abbiamo passato la notte in una locanda
<b>posada</b>	<i>esa casa era una posada del siglo XVI</i> quella casa era una locanda del Cinquecento

**Alojamiento** è il termine più generale che indica tutti i tipi di alloggio. **Hostal** è un albergo di media qualità (*hotel*, dall'inglese, corrisponde ad 'albergo') e **albergue** l'ostello della gioventù; **parador** è un albergo ubicato in palazzi di interesse storico. **Fonda** e **posada** traducono 'locanda'.

## ■ allegro

<b>alegre</b>	<i>es una canción muy alegre; tiene un carácter muy alegre</i> è una canzone molto allegra; ha un carattere molto allegro
<b>divertido</b>	<i>es un tío muy divertido, se pasó la tarde contando chistes</i> è un tipo molto divertente, ha passato il pomeriggio raccontando barzellette
<b>gracioso</b>	<i>el profesor de italiano es muy serio pero, fuera de clase, es muy gracioso</i> il professore di italiano è molto serio però, fuori dall'aula, è molto spiritoso
<b>feliz</b>	<i>es muy feliz en su matrimonio; fue un año muy feliz</i> è molto felice della sua vita coniugale; è stato un anno molto felice



**contento** *está contentísima de haber encontrado trabajo*  
è felicissima di aver trovato lavoro

**Alegre** significa ‘allegro’, ‘contento’ (anche ‘leggermente ubriaco’). **Divertido** traduce ‘divertente’, mentre **gracioso** è ‘spiritoso’ (anche ‘buffo’). **Feliz** equivale a ‘felice’: retto da *estar* indica uno stato d’animo transitorio, retto da *ser* esprime un sentimento duraturo. **Contento** si riferisce ad allegria passeggera e pertanto è sempre preceduto da *estar*.

## ■ alloggio → albergo

### ■ alzare

<b>levantar</b>	<i>levantar las manos / los ojos / la mesa; ¡cómo pesa la maleta! casi no puedo levantarla</i> alzare le mani / gli occhi / il tavolo; quanto pesa questa valigia! Quasi non riesco a sollevarla
<b>alzar</b>	<i>el héroe alzó la cabeza; alzar el brazo / la voz</i> l’eroe alzò la testa; alzare il braccio / la voce
<b>elear</b>	<i>a pesar de la avería el piloto consiguió elevar el avión; esa grúa eleva enormes pesos</i> malgrado il guasto il pilota riuscì a far riprendere quota all’aereo; quella gru solleva dei pesi enormi
<b>subir</b>	<i>el pobre cartero tuvo que subir el paquete al octavo piso; voy a subir la persiana</i> povero postino, ha dovuto portare il pacco su fino all’ottavo piano; tirerò su la tapparella
<b>erigir</b>	<i>han erigido un monumento</i> hanno eretto un monumento

**Levantar** è il termine più generale, indica ‘alzare’, ‘sollevare’ (anche ‘erigere’, ‘costruire’); **alzar** è termine letterario. **Elear**, di registro intermedio, è termine tecnico (in senso fig. traduce ‘promuovere’). **Subir**, transitivo, equivale a ‘portare / tirare su’ (traduce anche ‘aumentare’, p.e. i prezzi, e come intransitivo significa ‘salire’). **Erigir** traduce ‘erigere’ (in senso fig. significa ‘istituire’, ‘nominare’).

### ■ amare

<b>querer</b>	<i>te quiero; quiere muchísimo a sus primos</i> ti amo; vuole molto bene ai suoi cugini
<b>amar</b>	<i>lo amaba con verdadera pasión; ama a tu prójimo como a ti mismo</i> lo amava appassionatamente; ama il prossimo tuo come te stesso

<b>adorar</b>	<i>no es que la quisiera, es que la adoraba; adorar a Dios; toda la tribu adoraba aquel ídolo</i> non solo l'amava, ma addirittura l'adorava; adorare Dio; tutta la tribù adorava quell'idolo
<b>apasionarse</b>	<i>me apasiona la música</i> sono appassionato di musica
<b>encariñarse</b>	<i>se encariñó con el perro</i> si è affezionato al cane

**Querer** è il termine più comune per 'amare' (attenzione, significa anche 'volere': *quiero agua*), mentre **amar** è di registro alto; **adorar** equivale a 'adorare', 'venerare' e regge la preposizione *a* davanti al compl. diretto quando si tratta di persona o pronome personale. **Apasionarse** significa 'appassionarsi', mentre **encariñarse** vuol dire 'affezionarsi' e di norma regge la preposizione *con*.

## ■ amico → compagno

## ■ ammettere → riconoscere

## ■ andare

<b>ir(se)</b>	<i>ir en coche / en tren / en avión / a pie; se han ido de compras / a la compra / a cenar</i> andare in macchina / in treno / in aereo / a piedi; sono andati a fare spese / a fare la spesa / a cena
<b>marcharse</b>	<i>¡adiós!, me marcho</i> ciao, me ne vado
<b>dirigirse a</b>	<i>se dirigieron al / hacia el puente</i> si sono diretti verso il ponte
<b>encaminarse a</b>	<i>se encaminaron al / hacia el puerto</i> si sono incamminati verso il porto
<b>desplazarse</b>	<i>por mi trabajo tengo que desplazarme todos los días a Roma</i> a causa del mio lavoro devo recarmi ogni giorno a Roma
<b>trasladarse</b>	<i>aprobó la oposición, ganó la plaza de Santander y ahora tiene que trasladarse allí</i> ha vinto il concorso e ottenuto il posto a Santander, e adesso deve trasferirsi lì

Il termine più generale è **ir**, 'andare', usato anche come riflessivo, **ir(se)**, 'andarsene'. Quest'ultimo significato è reso anche da **marcharse** (che sta anche per 'venire'). **Dirigirse a**, 'dirigersi', e **encaminarse a**, 'incamminarsi', richiedono la specificazione della direzione presa. **Desplazarse** vuol dire 'spostarsi' da un luogo a un altro e **trasladarse** sta per 'trasferirsi' per un periodo indeterminato.

## ■ animare

<b>animar</b>	<i>le animé a que prosiguiera sus estudios; vamos al estadio para animar a nuestro equipo</i> l'ho incoraggiato a proseguire gli studi; andiamo allo stadio a tifare per la nostra squadra
<b>alentar</b>	<i>el capitán alentó a los soldados en el combate</i> il capitano incitò i soldati a combattere
<b>estimular</b>	<i>es un reto que me estimula</i> è una sfida che mi stimola
<b>impulsar</b>	<i>el gobierno debe impulsar el desarrollo económico</i> il governo deve promuovere lo sviluppo economico
<b>motivar</b>	<i>hay que motivar a los alumnos</i> bisogna motivare gli studenti
<b>reanimar</b>	<i>había perdido su marido pero sus hijos consiguieron reanimarla</i> aveva perso il marito, ma i figli riuscirono a confortarla

**Animar** significa 'incoraggiare', 'risollevere l'animo'; **alentar** è 'spronare' qlcu. a fare qlco., mentre **estimular** si usa parlando di attività o idee che stimolano ad agire. **Impulsar** sta per 'promuovere', contribuire allo sviluppo di qlco. e **motivar** si riferisce al dare fiducia a qlcu. **Reanimar** sta per 'confortare', 'dare coraggio'.

## ■ annoiare

<b>aburrir</b>	<i>me aburren las películas musicales</i> mi annoiano i film musicali
<b>hastiar</b>	<i>la monotonía de los día le hastiaba</i> la monotonia quotidiana lo tediava
<b>hartar</b>	<i>este trabajo me harta mucho</i> questo lavoro mi stufa
<b>agobiar</b>	<i>me estás agobiando con tantas preguntas</i> mi stai tediando con tutte queste domande

**Aburrir** è il termine più generale per 'annoiare' (può essere usato anche nel senso di 'disturbare'); **hastiar** è di registro letterario. **Hartar**, colloquiale, traduce 'stufare', 'scocciare'; **agobiar** significa 'tediare', 'tormentare', ed è il termine più enfatico.

## ■ annullare

<b>anular</b>	<i>anular la reserva del hotel / una cita / un viaje / un cheque</i> annullare la prenotazione dell'albergo / un appuntamento / un viaggio / un assegno
<b>cancelar</b>	<i>han cancelado varios vuelos / el viaje / la entrevista</i> hanno annullato parecchi voli / il viaggio / il colloquio

<b>abrogar</b>	<i>abrogar una ley</i> abrogare una legge
<b>revocar</b>	<i>el rey revocó el edicto; revocar una orden / una sentencia</i> il re revocò l'editto; revocare un ordine / una sentenza
<b>suspender</b>	<i>suspendieron la reunión / el partido de fútbol</i> hanno sospeso la riunione / la partita di calcio
<b>suprimir</b>	<i>han suprimido las ayudas estatales a los mineros; suprimir los detalles</i> hanno soppresso gli aiuti statali ai minatori; omettere i dettagli

**Anular** e **cancelar** sono termini generali quasi intercambiabili, sebbene per i voli aerei si usi di più **cancelar**. **Abrogar** è termine giuridico, così come **revocar**; **suspender** traduce sia 'sospendere' sia 'posticipare', mentre **suprimir**, di registro corrente, significa 'sopprimere', 'abolire' (p.e. un servizio), 'omettere'.

## ■ ansia

<b>ansiedad</b>	<i>esperaba noticias suyas con ansiedad</i> aspettava con ansia sue notizie
<b>ansia</b>	<i>ansia de poder / de libertad</i> smania di potere / di libertà
<b>desasosiego</b>	<i>le sobrevino un gran desasosiego cuando le dijeron que los niños aún no habían aparecido</i> l'assalì una grande agitazione quando le dissero che i bambini non si erano ancora fatti vivi
<b>angustia</b>	<i>le invadió un sentimiento de angustia al saber que estaba enfermo</i> quando seppe di essere malato lo invase un sentimento di angoscia
<b>desazón</b>	<i>toda aquella lluvia incesante le producía gran desazón</i> quella pioggia incessante gli procurava una grande inquietudine

**Ansiedad** e **ansia** sono sinonimi, anche se nel senso di 'ansia patologica' è più indicato **ansiedad**; **desasosiego** è 'agitazione', 'apprensione momentanea' dovuta a una causa precisa, mentre **angustia** traduce 'angoscia' e 'pena' derivate da profonda preoccupazione e malessere. Un'ansia meno forte si traduce con **desazón**, 'inquietudine'.

## ■ apparire

<b>aparecer</b>	<i>apareció de repente por la puerta un tipo extrañísimo</i> un tipo stranissimo apparve all'improvviso sulla porta
<b>surgir</b>	<i>de momento no han surgido graves dificultades</i> per adesso non sono sorte grandi difficoltà

<i>comparecer</i>	<i>tendrá que comparecer ante el juez</i> dovrà comparire davanti al giudice
<i>brotar</i>	<i>han empezado a brotar nuevas hojas</i> sono spuntate nuove foglie
<i>manar</i>	<i>de la fuente manaba un agua cristalina</i> dalla fontana sgorgava un'acqua cristallina

**Aparecer** è il termine più generale. **Surgir** sta per 'scaturire', 'sorgere', in senso fig. (p.e. di un dubbio) e in senso proprio (di un ruscello, un edificio); **comparecer** è termine giuridico, mentre **brotar** significa 'germogliare', 'spuntare'. **Manar** è 'sgorgare', 'scaturire', anche in senso fig.

## ■ appassionato

<i>apasionado</i>	<i>un apasionado del deporte / de la música</i> un appassionato di sport / di musica
<i>entusiasta</i>	<i>es un entusiasta de la Ópera / de la literatura / del ballet</i> è un entusiasta dell'Opera / della letteratura / del balletto
<i>aficionado</i>	<i>son muy aficionados a los toros / al tenis</i> sono grandi amanti della corrida / del tennis
<i>fanático</i>	<i>es un fanático del cine; murió asesinado por un fanático religioso</i> è un fanatico del cinema; morì assassinato da un fanatico religioso
<i>hincha</i>	<i>¡cuidado con los hinchas del Atlético!</i> attenti ai tifosi dell'Atlético!
<i>fan</i>	<i>es una fan de los Beatles</i> è una fan dei Beatles

**Apasionado** definisce chi coltiva un interesse per qlco. (è anche aggettivo); **entusiasta** indica chi prova una passione molto forte e di norma regge la preposizione *de*. **Aficionado** è chi ha una passione, un hobby (regge *a*); **fanático** si usa spec. in accezione negativa (p.e. chi ubbidisce a un dogma religioso o a un credo politico in modo irrazionale); un tifoso è **hincha** e chi segue il mondo dello spettacolo è **fan**.

## ■ argomento

<i>tema</i>	<i>el presidente habló en primer lugar sobre el tema del desempleo; estos fueron los principales temas tratados en el debate</i> il presidente ha parlato in primo luogo sul tema della disoccupazione; questi sono stati i principali argomenti del dibattito
-------------	---

<b>asunto</b>	<i>ese asunto de la globalización es muy complicado; quiero llegar al fondo de ese asunto</i> questa storia della globalizzazione è molto complicata; voglio arrivare in fondo alla questione
<b>argumento</b>	<i>el argumento de esa novela es apasionante; sus argumentos no eran malos pero no tenía razón</i> la trama di questo romanzo è appassionante; i suoi ragionamenti non erano sbagliati, però aveva torto
<b>cuestión</b>	<i>sí, es un problema grave, pero el terrorismo no era la cuestión de este debate</i> certo, è un problema serio, però il terrorismo non era l'oggetto di questo dibattito
<b>materia</b>	<i>antes de entrar en materia, les hizo una introducción; debes profundizar en la materia</i> prima di entrare in argomento, fece loro una premessa; devi approfondire la materia

**Tema** è 'argomento', 'tema', 'soggetto' di una conferenza / un corso; **asunto** indica il contenuto di un discorso o di un'opera d'arte, ma è anche 'affare', 'faccenda'. **Argumento** significa 'trama', 'argomento' (di romanzo, film), ma, all'interno di una discussione, è 'ragionamento', 'argomentazione'; **cuestión** equivale a 'oggetto' di un dibattito, mentre **materia** traduce 'materia' come disciplina di studio e 'argomento' in senso generale. Sono tutti di registro corrente.

## ■ arrabbiarsi

<b>enfadarse</b>	<i>no te enfades, hombre, ha sido una broma</i> non ti arrabbiare, dai, è stato uno scherzo
<b>enojarse</b>	<i>se enojó cuando le devolvió su libro roto</i> si è arrabbiato quando gli ha restituito il libro rotto
<b>disgustarse</b>	<i>tu madre está muy disgustada contigo porque le has mentido</i> tua madre è molto irritata perché le hai mentito
<b>irritarse</b>	<i>me irrita profundamente que se tomen decisiones sin consultarme</i> mi irrita profondamente che si prendano decisioni senza consultarmi
<b>enfurecerse</b>	<i>cuando vio que le habían robado el coche se enfureció</i> quando ha visto che gli avevano rubato la macchina si è infuriato
<b>ponerse hecho una fiera</b>	<i>se puso hecha una fiera cuando los niños rompieron el cristal</i> si è imbestialita quando i bambini hanno rotto il vetro

**Enfadarse** è il termine più generale per ‘arrabbiarsi’. **Enojarse** è di registro più alto, mentre **disgustarse** ha una connotazione più forte, di disgusto fisico e morale; **irritarse** equivale a ‘provare fastidio’, ‘irritarsi’ (anche della pelle). **Enfurecerse** traduce ‘infuriarsi’ e **ponerse hecho una fiera**, colloquiale, corrisponde a ‘imbestialirsi’.

## ■ arrangiarsi

<b>arreglárselas</b>	<i>arréglatelas como puedas; no ganaba mucho pero se las arreglaba para ir tirando</i> arrangiati come puoi; non guadagnava molto ma se la cavava abbastanza per tirare avanti
<b>ingeniárselas</b>	<i>no sé cómo me las voy a ingeniar para acabar este trabajo a tiempo</i> non so come me la caverò a finire questo lavoro in tempo
<b>defenderse</b>	– ‘¿hablas inglés?’ – ‘bueno, me defiendo’ – ‘parli inglese?’ – ‘mah, mi difendo’
<b>desenvolverse</b>	<i>se desenvuelve muy bien con el ordenador</i> si destreggia molto bene col computer
<b>espabilarse</b>	<i>si no te espabilas, van a cerrar el plazo de admisión y te quedarás fuera</i> se non ti dai da fare, chiuderanno il termine di ammissione e resterai fuori

**Arreglárselas** è il termine più generale per ‘arrangiarsi’, ‘cavarsela’ (attenzione: *se las arregla* ‘se la cava’), così come **ingeniárselas**, che però è di registro formale. **Defenderse**, colloquiale, equivale a ‘difendersi’, ‘cavarsela’ (spec. con lingue straniere); **desenvolverse** vuol dire ‘destreggiarsi’ (in politica, in situazioni nuove o in attività pratiche) ed **espabilarse** è ‘muoversi’, ‘darsi da fare’.

## ■ arrogante

<b>arrogante</b>	<i>ese profesor no admite una crítica, es tan arrogante...</i> quel professore non ammette una critica, è così arrogante...
<b>altivo</b>	<i>siempre se está dando aires de gran señora, se muestra altiva con todos</i> si dà sempre arie da gran signora, fa l’altezzosa con tutti
<b>orgulloso</b>	<i>estoy orgullosa de ti; es tan orgulloso que nunca se atreverá a pedirme dinero</i> sono fiera di te; è così orgoglioso che non oserà mai chiedermi dei soldi
<b>soberbio</b>	<i>la reina despidió la sirvienta con un gesto soberbio</i> la regina congedò la serva con un cenno altero

**Arrogante** significa ‘arrogante’ e si dice di chi non ammette critiche e si mostra sicuro di sé; **altivo** sta per ‘borioso’, ‘altezzoso’ ed è di registro corrente, così come **orgulloso**.

*so*, ‘orgoglioso’, ‘fiero’, che indica sia chi è soddisfatto del proprio o altrui operato, sia chi non ammette le proprie debolezze. **Soberbio** significa ‘superbo’, ‘altero’ (si usa anche come superlativo quando si parla di opere d’arte, spettacoli).

## ■ aspetto

<i>aspecto</i>	<i>tenía un aspecto pálido y demacrado; ¡qué buen aspecto tiene ese pastel!</i> aveva un aspetto pallido ed emaciato; che bell’aspetto ha questo dolce!
<i>apariencia</i>	<i>las apariencias engañan; no juzgues por las apariencias</i> le apparenze ingannano; non giudicare dalle apparenze
<i>aire</i>	<i>tiene un aire de intelectual despistado</i> ha un’aria da intellettuale distratto
<i>pinta</i>	<i>¡qué pinta tenía Carlos disfrazado de extraterrestre!; no vayas por esa calle: hay tíos con muy mala pinta</i> che aspetto aveva Carlo mascherato da extraterrestre!; non passare per quella strada, ci sono ceffi dall’aspetto orribile
<i>facha</i>	<i>¡pero mira qué facha llevas, límpiate un poco por los menos!; ¡qué buena facha tiene tu abuela!</i> ma guarda che aspetto hai, pulisciti almeno un po’!; che bell’aspetto ha tua nonna!

*Aspecto* è il termine più generale; *apariencia* significa ‘apparenza’, ‘aspetto esteriore’, mentre *aire* indica una particolare caratteristica. *Pinta* è il vocabolo più colorito, colloquiale, e si usa in senso positivo e negativo; *facha* si riferisce all’aspetto esteriore delle persone (*facha* è anche termine colloquiale per ‘fascista’).

## ■ assistere

<i>asistir</i>	<i>no es obligatorio asistir a clases; a la conferencia asistieron unas cien personas</i> non è obbligatorio frequentare le lezioni; alla conferenza hanno assistito circa cento persone
<i>concurrir</i>	<i>a la entrega de premios concurren varios representantes de las autoridades</i> alla cerimonia di consegna dei premi hanno partecipato alcuni rappresentanti delle autorità
<i>acudir</i>	<i>a la fiesta acudió todo el mundo</i> alla festa erano presenti tutti quanti

*Asistir* sta per ‘frequentare’, ‘seguire’ (corsi, conferenze, spettacoli) e ‘assistere’ (anche nel senso di ‘prestare soccorso’); *concurrir*, nel senso di ‘assistere’, è simile a *asistir* ed è di registro elevato. *Acudir* traduce ‘essere presenti’ in un determinato contesto.



## ■ assurdità

<b>disparate</b>	<i>salir con esta tormenta ¡qué disparate!; no digas dispartes ¿cómo va a ser eso verdad?</i> uscire con questo temporale, ma che assurdità!; non dire assurdità, come può essere vero?
<b>sandez</b>	<i>¡basta ya de decir sandeces!</i> basta dire scemenze!
<b>estupidez</b>	<i>lo que estás proponiendo es una solemne estupidez</i> ciò che stai proponendo è una grande stupidaggine
<b>idiotez</b>	<i>no hagas / no digas idioteces</i> non fare / non dire idiozie
<b>bobada</b>	<i>no digas bobadas: ¡claro que te quiere!</i> non dire stupidaggini, certo che ti ama!
<b>tontería</b>	<i>pórtate bien, no digas ni hagas tonterías</i> comportati bene, non dire né fare sciocchezze

**Disparate** significa ‘assurdità’, ‘spropósito’, riferito ad azioni e parole; **sandez** è di registro alto e vuol dire ‘scemenza’, ‘stupidaggine’. **Estupidez** e **idiotez** sono sinonimi e traducono ‘stupidaggine’, ‘idiozia’ (anche ‘stupidità’, ‘imbecillità’); **bobada** e **tontería** significano anch’essi ‘stupidaggine’ ma si riferiscono ad azioni e parole meno gravi rispetto ai termini precedenti.

## ■ astenersi

<b>abstenerse</b>	<i>el médico le recomendó que se abstuviera de beber alcohol; los conservadores votaron a favor y los comunistas se abstuvieron</i> il medico gli raccomandò di astenersi dal bere alcol; i conservatori votarono a favore e i comunisti si astennero
<b>renunciar</b>	<i>renunciar a la idea / a la corona / a tener hijos</i> rinunciare all’idea / alla corona / ad avere figli
<b>privarse</b>	<i>¿que se ha ido a Nueva York? desde luego no se priva de nada</i> dici che è andato a New York? Naturalmente non rinuncia a niente
<b>contenerse</b>	<i>tuve que contenerme para no abofetearle</i> ho dovuto trattenermi per non prenderlo a schiaffi
<b>pasar de</b>	<i>pasar de drogas / de política; yo paso de ir a reuniones</i> non interessarsi alle droghe / alla politica; faccio a meno di andare alle riunioni

**Abstenerse** è il termine più generale; **renunciar** sta per ‘rinunciare’ a qlco. di invitante e positivo. **Privarse** vuol dire ‘privarsi’ di qlco., ‘farsi mancare’, di solito riferito a beni

superflui, e regge la preposizione *de*; **contenerse** è ‘trattenersi’, ‘controllarsi’, mentre **pasar de** è termine in uso tra i giovani e significa ‘fare a meno’ di qlco. perché non interessa.

## ■ astuzia

<b>astucia</b>	<i>actuó con gran astucia y nadie advirtió el engaño; callarse, ésa fue su astucia</i> ha agito con grande astuzia e nessuno si è accorto dell’inganno; starsene zitto, questa è stata la sua astuzia
<b>estratagema</b>	<i>un buen general no usa siempre la misma estratagema</i> un buon generale non usa sempre la stessa strategia
<b>truco</b>	<i>no es más que un truco para engañar a la gente</i> non è che un trucco per fregare la gente
<b>treta</b>	<i>no me engañarás con tus tretas para conseguir dinero</i> non mi ingannerai con le tue finte per ottenere denaro
<b>picardía</b>	<i>perdónle, mujer, era solo una picardía</i> perdonalo, dai, era soltanto una birichinata
<b>ardid</b>	<i>siempre se vale de ardidés para conseguir lo que se propone</i> ricorre sempre a mille astuzie per ottenere ciò che vuole

**Astucia** vuol dire ‘astuzia’ sia come ‘scaltrezza’, ‘furberia’ sia come ‘ingegnosità’, ‘sagacia’; **estratagema** significa ‘stratagemma’, ‘tattica’ (p.e. in battaglia). **Truco** sta per ‘trucco’ (anche di magia), ‘raggiro’ e **treta** è ‘finta’, ‘inganno’; **picardía** è ‘piccola furberia’, ‘birbonata’, ‘scherzo malizioso’ (da *pícaro*, ‘furfante’, ‘monello’); **ardid**, ‘astuzia’, è di registro letterario.

## ■ attaccare<sup>1</sup>

<b>atacar</b>	<i>el ejército atacó la ciudad; el diputado atacó al gobierno acusándole de...</i> l’esercito attaccò la città; il deputato attaccò il governo accusandolo di...
<b>acometer</b>	<i>la fiera quedó inmóvil, a punto de levantarse y acometer; el gobierno acometió una reforma</i> la bestia rimase immobile, pronta ad alzarsi e caricare; il governo intraprese una riforma
<b>arremeter</b>	<i>arremeter contra el enemigo</i> scagliarsi contro il nemico
<b>embestir</b>	<i>el toro embestió al torero; es un toro muy manso: no embiste</i> il toro caricò il torero; è un toro molto mansueto: non carica

**Atacar** è ‘attaccare’ (p.e. il nemico in guerra) e si usa anche in senso fig.; **acometer** è ‘assalire’, ‘aggredire’ e anche ‘dare il via a’, ‘intraprendere’ qlco. **Arremeter** indica

l'atto di 'scagliarsi' in senso fisico e verbale, mentre *embestir* è 'caricare', soprattutto di animali.

## ■ attaccare<sup>2</sup>

<b>pegar</b>	<i>esa cola no pega bien; ¿aún no has pegado los sellos en los sobres?</i> quella colla non attacca bene; non hai ancora attaccato i francobolli alle buste?
<b>fijar</b>	<i>prohibido fijar carteles; pásame el taladrador para fijar las estanterías a la pared</i> divieto d'affissione; passami il trapano per fissare gli scaffali al muro
<b>clavar</b>	<i>clavar un cuadro a la pared; clavar la mirada en algo</i> appendere un quadro al muro; fissare gli occhi su qualcosa

*Pegar* significa 'incollare', 'appiccicare' (anche 'avvicinare', p.e. un mobile alla parete). *Fijar* vuol dire 'attaccare saldamente', 'fissare' (in senso fig. 'stabilire', p.e. una data) e infine *clavar* sta per 'fissare', anche fig., e 'inchiodare'.

## ■ atteggiamento

<b>actitud</b>	<i>va a ser difícil hacerme cambiar de actitud; con esa actitud no vas a conseguir nada</i> sarà difficile farmi cambiare atteggiamento; con questo atteggiamento non otterrai nulla
<b>comportamiento</b>	<i>esto explica su extraño comportamiento</i> questo spiega il suo strano comportamento
<b>conducta</b>	<i>su conducta en clase es pésima</i> la sua condotta in classe è pessima
<b>postura</b>	<i>adoptó una postura muy negativa; la postura del gobierno con respecto a ese tema no parece demasiado clara</i> adottò un atteggiamento molto negativo; la posizione del governo rispetto a questo argomento non sembra troppo chiara
<b>posición</b>	<i>señor presidente ¿cuál es su posición respecto al Fondo Monetario Internacional?</i> presidente, qual è la sua posizione rispetto al Fondo Monetario Internazionale?

*Actitud* è il termine più generale; *comportamiento* significa 'comportamento' come insieme di azioni e atteggiamenti, mentre *conducta*, di registro più alto, sta per 'condotta' ed è usato spec. nei giudizi scolastici, in ambito istituzionale e in senso morale.

*Postura* e *posición* sono sinonimi di registro corrente e vogliono dire 'posizione', in senso proprio e fig.

■ **attenzione**

<i>atención</i>	<i>siempre pone mucha atención en su trabajo; nunca prestan atención en clase; ¡atención!: curva peligrosa</i> pone sempre molta attenzione nel suo lavoro; in classe non prestano mai attenzione; attenzione: curva pericolosa
<i>cuidado</i>	<i>ten cuidado, hay cristales en el suelo y puedes hacerte daño</i> fai attenzione, ci sono pezzi di vetro per terra e puoi farti male
<i>esmero</i>	<i>realizaron la limpieza con gran esmero</i> hanno fatto le pulizie con grande cura
<i>cautela</i>	<i>me recomendaron que actuase con cautela</i> mi hanno consigliato di agire con cautela
<i>celo</i>	<i>guardaba aquellas cartas con celo</i> custodiva quelle lettere con diligenza

*Atención* è il termine più generale, viene usato come interiezione / esclamazione e in cartelli / avvisi pubblici; anche *cuidado* si usa come interiezione, ma in contesti informali. *Esmero* significa 'accuratezza', 'cura' ed è di registro elevato, come *cautela*, che sta per 'prudenza', 'cautela'. *Celo* è di registro letterario e traduce 'zelo', 'diligenza'.

■ **aumentare → crescere**

■ **aumento**

<i>aumento</i>	<i>pediré un aumento de sueldo; se ha registrado un aumento de la población / del paro / de los precios</i> chiederò un aumento di stipendio; è stato registrato un aumento della popolazione / della disoccupazione / dei prezzi
<i>incremento</i>	<i>los estudiantes se oponen al incremento de las tasas académicas</i> gli studenti si oppongono all'aumento delle tasse universitarie
<i>subida</i>	<i>habrá una nueva subida del precio de la gasolina</i> ci sarà un nuovo aumento del prezzo della benzina
<i>ampliación</i>	<i>la ampliación de una casa / del plan de estudios / de una foto</i> l'ampliamento di una casa / del piano di studi / l'ingrandimento di una foto
<i>crecimiento</i>	<i>el crecimiento de los niños depende de una buena alimentación; el crecimiento de la economía</i> la crescita dei bambini dipende da una buona alimentazione; la crescita dell'economia

**crecida** *la crecida de las aguas / del Nilo*  
la piena delle acque / del Nilo

**Aumento** è il termine più generale; **incremento** è di registro più elevato, al contrario di **subida** che è termine corrente (indica spec. l'aumento di prezzi, tasse). **Ampliación** significa 'ingrandimento', 'ampliamento' (p.e. di uno spazio, un progetto). **Crecimiento** si usa spec. in ambito economico, ma indica anche la crescita fisica di esseri viventi. **Crecida** traduce la 'piena' dei fiumi.

## ■ automobile

**automóvil** *era necesario asegurar el automóvil*  
era necessario assicurare l'automobile

**vehículo** *según la policía el vehículo iba a más de ciento noventa por hora*  
secondo la polizia il veicolo correva a più di centonovanta all'ora

**coche** *¿has traído coche?; un coche de carreras; tiene un coche deportivo que es una maravilla*  
hai portato la macchina?; una macchina da corsa; ha una macchina sportiva che è una meraviglia

**Automóvil** è il termine più generale mentre **vehículo** è di registro burocratico: entrambi indicano tutti i tipi di auto. **Coche** è termine più frequente e informale.

## ■ aver bisogno

**necesitar** *necesito un préstamo; te necesito; necesito que me des un consejo*  
ho bisogno di un prestito; ho bisogno di te; ho bisogno che tu mi dia un consiglio

**precisar** *preciso algunos datos para terminar este artículo*  
mi occorrono alcuni dati per finire questo articolo

**hacer falta** *¿te hace falta dinero?; no hace falta que lo hagas en seguida*  
hai bisogno di soldi?; non occorre che tu lo faccia subito

**requerir** *las circunstancias requieren prudencia*  
le circostanze richiedono prudenza

**ser necesario / preciso** *es necesario / es preciso que llegues a tiempo*  
è necessario / bisogna che tu arrivi in tempo

**hay que** *hay que tener cuidado*  
bisogna stare attenti

**Necesitar** è il termine più generale e si usa per qualsiasi tipo di bisogno morale e materiale; anche **precisar** significa 'aver bisogno', ma è di registro più alto. **Hacer falta** è espressione colloquiale, al contrario di **requerir**, 'richiedere', 'esigere', che è di registro

medio-alto. Per esprimere il bisogno in modo impersonale si usa *ser necesario / preciso*, oppure la perifrasi *hay que* seguita da un verbo all'infinito.

## ■ avvicinare

<i>acercar</i>	<i>acerca más la silla a la mesa</i> avvicina di più la sedia al tavolo
<i>aproximar</i>	<i>hay que intentar aproximar las posiciones opuestas</i> bisogna cercare di conciliare le posizioni opposte
<i>arrimar</i>	<i>no te arrimes a la pared que te vas a manchar de cal</i> non ti accostare al muro che ti sporchi di calce
<i>juntar</i>	<i>en una mesa no cabemos, pero si juntamos dos, sí</i> in un tavolo solo non ci stiamo, ma se ne uniamo due, sì
<i>unir</i>	<i>el ministro prometió hacer lo posible por unir los lazos de amistad entre ambos pueblos</i> il ministro ha promesso che farà il possibile per stringere legami d'amicizia tra i due popoli

*Acercar* è il termine più generale; *aproximar* è di registro alto, al contrario di *arrimar* che è colloquiale: tutti e tre significano genericamente 'avvicinare', 'accostare' e si usano in senso proprio e fig. *Juntar* traduce 'unire', 'attaccare' oggetti (anche 'accumulare' denaro), ed è di uso più limitato rispetto a *unir*, 'unire', 'allacciare'.

## ■ avisare

<i>avisar</i>	<i>le avisé (de) que no podía ir a verle; el banco me ha avisado (de) que no me queda dinero en la cuenta corriente</i> l'ho avvisato che non potevo andare a trovarlo; la banca mi ha avvertito che non ho più soldi sul conto
<i>advertir</i>	<i>le advirtieron del peligro; yo ya le he advertido que no va a ser fácil</i> lo avvertirono del pericolo; io l'ho già avvertito che non sarà facile
<i>prevenir</i>	<i>te prevengo que es un trabajo difícil; me previno de su mal carácter</i> ti avverto che è un lavoro difficile; mi avvertì del suo brutto carattere
<i>anunciar</i>	<i>todavía no han anunciado nuestro vuelo; ese producto que anuncian en / por televisión no está mal</i> non hanno ancora annunciato il nostro volo; quel prodotto che pubblicizzano in televisione non è male
<i>informar</i>	<i>informó a las autoridades de su decisión; les informamos (de) que cerramos por vacaciones</i> ha informato le autorità della sua decisione; vi informiamo che chiudiamo per ferie

**enterar** *tienes que enterar a tu marido de lo sucedido*  
devi far sapere a tuo marito quello che è successo

**Avisar** è il termine più diffuso per ‘avvisare’, ‘informare’, così come **advertir**, che è anche sinonimo di **prevenir** quando si usa per mettere in guardia qlcu. **Anunciar** vuol dire ‘annunciare’, ‘pubblicizzare’ (p.e. prodotti commerciali), mentre **informar** sta per ‘informare’ (divulgare notizie, anche attraverso i mass media) ed è più formale; **enterar** significa ‘far sapere’ e si usa per novità, pettegolezzi.

## ■ avvocato

**abogado** *me defiende una abogada muy buena*  
mi difende un avvocato molto bravo

**letrado** *el letrado leyó el acta*  
l’avvocato ha letto gli atti

**jurista** *los abogados, procuradores, jueces y fiscales son juristas*  
gli avvocati, i procuratori e i pubblici ministeri sono tutti giuristi

**pasante** *trabajó como pasante de un notario durante dos años*  
ha fatto per due anni il praticante nell’ufficio di un notaio

**procurador** *un procurador es la persona que, con la debida habilitación legal, ejerce ante los tribunales la representación del interesado en un juicio*  
un procuratore è la persona che, con la dovuta abilitazione legale, rappresenta davanti al giudice l’imputato sottoposto a un processo

**picapleitos** *¿abogado ése? ¡ése no es más que un picapleitos, hombre!*  
avvocato quello lì? Quello non è altro che un azzecagarbugli!

**Abogado** è il termine più generale (esiste anche il femminile); **letrado** è appellativo retorico per ‘avvocato’ e ne sottolinea la preparazione culturale. **Jurista** indica chi studia o professa la giurisprudenza; **pasante** è il ‘praticante’ di uno studio legale che non può patrocinare in tribunale, al contrario del **procurador**, che può sostituire l’avvocato nei processi. **Picapleitos** è termine ironico dispregiativo per indicare un avvocato da strapazzo.

## ■ badare

**cuidar** *cuídate a ti mismo y deja de preocuparte siempre por los demás; cuida tus cosas, que los niños lo rompen todo*  
bada a te stesso e smettita di preoccuparti sempre per gli altri; bada alle tue cose che i bambini rompono tutto

**velar** *velar a un enfermo; la madre vela por la salud de su hijo*  
vegliare un ammalato, la madre veglia sulla salute del figlio

<b>vigilar</b>	<i>no había nadie vigilando el aparcamiento; vigila a los niños / al preso</i> non c'era nessuno che sorvegliasse il parcheggio; controlla i bambini / fa la guardia al prigioniero
<b>custodiar</b>	<i>custodiar la entrada de un edificio; custodiar un tesoro; custodiar a un preso</i> essere il custode / portinaio di un palazzo; custodire un tesoro; tenere in custodia un carcerato
<b>guardar</b>	<i>¡mamá, guárdame la mochila que me voy a jugar!;</i> <i>guardaba el dinero en lugar seguro</i> mamma, tienimi d'occhio lo zaino mentre vado a giocare!; custodiva i soldi in un posto sicuro

**Cuidar** è il termine più generale riferito a oggetti e persone; **velar** vuol dire 'vegliare', 'assistere' (spec. un malato); **vigilar** e **custodiar** equivalgono a 'sorvegliare' (il secondo anche 'custodire'). **Guardar** è termine corrente per 'custodire', 'mettere via / da parte', p.e. qlco. in un cassetto (anche 'mantenere' segreti).

## ■ bambino

<b>niño</b>	<i>¡niños, a la cama!; tiene dos niños y una niña</i> bambini, a letto!; ha due bambini e una bambina
<b>bebé</b>	<i>es un bebé de tres meses</i> è un bebè di tre mesi
<b>nene</b>	<i>tiene dos niños: un nene y una nena; ¿cuántos años tiene ya el nene?; ¡nena, vámonos!</i> ha due bambini: un maschio e una femmina; quanti anni ha già il bimbo?; ehi pupa, andiamocene!
<b>crío</b>	<i>¡estos críos arman un jaleo...!; se me ha puesto enferma la cría</i> questi bambini fanno un casino!; mi si è ammalata la bambina
<b>chiquillo</b>	<i>se oía el griterío de los chiquillos en el patio</i> si sentivano le grida dei ragazzini nel cortile
<b>pequeño</b>	<i>la pequeña durmió toda la noche</i> la piccola dormì tutta la notte

**Niño** è il termine più generale; **bebé** sta per 'bebè', 'bambino molto piccolo'; **nene** è vezzeggiativo e al vocativo femm. equivale a 'pupa', 'bimba'; **crío**, di registro colloquiale, si riferisce a un bambino più grandicello. **Chiquillo** è il diminutivo di **chico**, 'ragazzino', e **pequeño**, di registro medio-alto, è vezzeggiativo.

## ■ bandiera

<b>bandera</b>	<i>izar la bandera / jurar la bandera</i> issare la bandiera / giurare sulla bandiera
----------------	--



<b>estandarte</b>	<i>el estandarte de infantería</i> lo stendardo del corpo di fanteria
<b>banderín</b>	<i>tenía su habitación llena de banderines</i> aveva la stanza piena di stemmi
<b>pendón</b>	<i>del castillo colgaban los pendones de la ciudad</i> dal castello pendevano i vessilli della città
<b>ikurriña</b>	<i>la ikurriña se parece a la bandera de Inglaterra, pero con otros colores</i> l'ikurriña somiglia alla bandiera d'Inghilterra, ma con altri colori
<b>pancarta</b>	<i>los manifestantes llevaban pancartas contra la globalización</i> i manifestanti portavano striscioni contro la globalizzazione

**Bandera** è il termine più generale; **estandarte** sta per 'stendardo', 'insegna' (spec. in ambito militare); **banderín** è 'stendardo', 'distintivo', 'stemma' di università, squadre. **Pendón**, in origine 'pennone', 'bandiera militare', oggi è 'vessillo' di quartieri, famiglie, città; **ikurriña** è la bandiera basca e **pancarta** lo 'striscione' nelle manifestazioni.

## ■ bar

<b>bar</b>	<i>te invito a una copa en el bar de la esquina</i> ti offro un drink al bar dell'angolo
<b>cafetería</b>	<i>todos los días desayunamos en la cafetería que hay frente a la oficina</i> tutti i giorni facciamo colazione nella tavola calda di fronte all'ufficio
<b>café</b>	<i>'El Gijón' es uno de los pocos viejos cafés que quedan en Madrid</i> 'El Gijón' è uno dei pochi caffè storici che restano a Madrid
<b>chiringuito</b>	<i>en la mayoría de las playas españolas hay chiringuitos donde asan sardinas</i> nella maggior parte delle spiagge spagnole ci sono dei chioschi dove servono sardine alla griglia
<b>tasca</b>	<i>esa calle está llena de tascas</i> quella via è piena di osterie
<b>taberna</b>	<i>más que bar, esa era una taberna de mala muerte</i> più che un bar, quella era una squallida bettola

In Spagna si trovano vari tipi di **bar**: la **cafetería** (anche *bar de tapas*) serve da mangiare durante il giorno; **café** è il caffè storico e **chiringuito** traduce 'chiosco'. **Tasca** è 'osteria' e **taberna** è sia il locale di bassa qualità sia la 'taverna'. Sono tutti termini di uso

■ **barriera**

- barrera** *bajaron la barrera del paso a nivel; la barrera del sonido*  
hanno abbassato la sbarra del passaggio a livello; la barriera del suono
- alambrada** *el campo de concentración estaba rodeado de una alambrada impenetrable*  
il campo di concentramento era circondato da una recinzione di filo spinato impenetrabile
- valla** *la valla del jardín se vino abajo con el viento; corrió los cien metros valla*  
il vento ha abbattuto lo steccato del giardino; corse i cento metri a ostacoli
- verja** *una verja y un seto rodean los terrenos del parque*  
un'inferrata e una siepe circondano i terreni del parco
- barricada** *los manifestantes levantaron barricadas para impedir el paso a los policías*  
i manifestanti costruirono barricate per impedire il passaggio della polizia

**Barrera**, il termine più generale, indica 'sbarramento', 'ostacolo', 'barriera'. **Alambrada** è 'recinzione in filo spinato' (in America latina si dice *alambrado*); **valla** (o *vallado*) significa 'palizzata' e, in atletica leggera, 'ostacolo'. **Verja** traduce 'inferrata', 'cancello', mentre **barricada** è lo sbarramento improvvisato in guerre e manifestazioni. Sono tutti termini di registro corrente.

■ **bello**

- bello** *el cuadro representaba una mujer muy bella; estudia Bellas Artes*  
il quadro ritraeva una donna molto bella; studia Belle Arti
- hermoso** *¡qué hermoso día!; una mujer hermosa*  
che bella giornata!; una bella donna
- bonito** *¡qué niña tan bonita!; es un pueblo muy bonito; ¡qué zapatos tan bonitos!*  
che bambina carina!; è un paese molto grazioso; che belle scarpe!
- guapo** *es un hombre muy guapo; ¡qué mujer / chica tan guapa!*  
è un uomo molto bello; che bella donna / ragazza!
- lindo** *mira el bebé cómo se ríe; ¡qué lindo!; una linda casa / chica*  
guarda il bebè come ride: che carino!; una casa / ragazza carina
- precioso** *un paisaje precioso; gracias por el vestido, es precioso*  
un bellissimo paesaggio; grazie del vestito, è bellissimo!

**Bello** è la voce più colta per ‘bello’ e si usa spec. per opere d’arte o sentimenti; **hermoso** è termine più corrente ma sempre di registro medio-alto. I termini più popolari sono **bonito** riferito a donne, bambini e cose (anche in senso ironico, p.e. debiti, sbornie) e **guapo** alle persone in genere, sebbene nel gergo giovanile si applichi anche agli oggetti. **Lindo** sta per ‘carino’ (in America latina spesso sostituisce **bonito**); **precioso** è ‘bellissimo’, ‘incantevole’ (attenzione: **precioso** non traduce ‘prezioso’, che in spagnolo si dice **valioso**).

## bere

<b>beber</b>	<i>bebe un poco de agua; es horrible: su marido bebe; si bebes, no conduzcas</i> bevi un po’ d’acqua; è orribile: suo marito beve; se bevi, non guidare
<b>tomar</b>	<i>¿te apetece tomar un café?</i> ti va di prendere un caffè?
<b>sorber</b>	<i>me gusta sorber la granizada de limón con una pajita</i> mi piace sorseggiare la granita di limone con una cannuccia
<b> echar un trago</b>	<i>vamos a echar un trago antes de comer</i> facciamoci un bicchierino prima di mangiare
<b>empinar el codo</b>	<i>a ése le gusta mucho empinar el codo</i> a quello lì piace molto alzare il gomito
<b>trincarse</b>	<i>tenía tanta sed que me trinqué medio litro de agua</i> avevo tanta sete che mi sono tracannato mezzo litro d’acqua

**Beber** è il termine più generale; **tomar** vuol dire ‘prendere’ nel senso di ‘bere’; **sorber** indica il gustarsi una bevanda a piccoli sorsi;  **echar un trago** è espressione colloquiale che traduce ‘farsi un bicchierino’, mentre **empinar el codo**, ‘alzare il gomito’, è di registro più elevato; **trincarse** sta per ‘trincare’, ‘tracannare’.

## biglietto

<b>billete</b>	<i>un billete de autobús / de avión / de barco / de metro;</i> <i>quiero mil euros en billetes de cien</i> un biglietto dell’autobus / aereo / della metropolitana; vorrei mille euro in banconote da cento
<b>entrada</b>	<i>te espero a la puerta del teatro y, por favor, no te olvidas de las entradas</i> ti aspetto all’entrata del teatro e, per favore, non dimenticare i biglietti
<b>tarjeta</b>	<i>aquí tiene mi tarjeta, llámeme el lunes; he perdido mi tarjeta de crédito</i> ecco il mio biglietto da visita, mi chiami lunedì; ho perso la mia carta di credito

<b>nota</b>	<i>me dejó una nota encima de la mesa con la lista de la compra</i> mi ha lasciato un biglietto sul tavolo con l'elenco della spesa
<b>ticket</b>	<i>si quieres cambiar la falda porque te queda pequeña, guarda el ticket de compra; no encuentro el ticket del aparcamiento / de la autopista</i> se vuoi cambiare la gonna perché è troppo piccola, conserva lo scontrino; non trovo il biglietto del parcheggio / dell'autostrada

**Billete** è il 'biglietto' per viaggiare sui mezzi di trasporto (per aerei e navi da crociera, sinonimo è *pasaje*) e anche 'banconota'; il 'biglietto d'ingresso' è **entrada**, mentre 'biglietto da visita / di auguri' e 'carta di credito' si traducono con **tarjeta**; il messaggio su un pezzo di carta è **nota**; lo 'scontrino', sia rilasciato in un negozio sia da una macchina automatica, si dice **ticket** o **tiquet**.

## ■ bisogno → aver bisogno

### ■ borsa

<b>bolsa</b>	<i>ahora en las tiendas te cobran la bolsa de plástico; esa empresa cotiza en Bolsa</i> adesso nei negozi ti fanno pagare i sacchetti di plastica; quell'azienda è quotata in Borsa
<b>bolso</b>	<i>le robaron el bolso; he visto un bolso de cuero precioso</i> gli hanno rubato la borsetta; ho visto una borsetta di pelle bellissima
<b>saco</b>	<i>vendió tres sacos de patatas; se cargó a la espalda un saco de cereales</i> ha venduto tre sacchi di patate; si è caricato sulla schiena un sacco di cereali
<b>mochila</b>	<i>los excursionistas llevaban enormes mochilas; ahora los niños van al colegio con unas mochilas que pesan muchísimo</i> gli escursionisti portavano zaini enormi; adesso i bambini vanno a scuola con degli zainetti che pesano moltissimo
<b>cartera</b>	<i>metió los libros en la cartera y se fue al colegio; metió los documentos en la cartera</i> ha messo i libri nella cartella e se n'è andato a scuola; ha messo i documenti nella ventiquattrore / valigetta

**Bolsa** è il termine più generale e traduce 'sacchetto' di carta o plastica, 'sacca', spec. sportiva (anche la Borsa finanziaria); **bolso** è la borsetta; **saco** è un contenitore, spec. di tela, e si usa anche in senso fig. per 'una gran quantità' (*un saco de mentiras*); **mochila** traduce 'zaino' e **cartera** 'cartella', 'valigetta' (anche 'portafoglio'). Sono tutti termini di registro corrente.

## ■ bosco

<i>bosque</i>	<i>cerca del pueblo había un bosque de pinos</i> vicino al paese c'era un bosco di pini
<i>selva</i>	<i>la selva virgen; la selva Amazónica; la ley de la selva</i> la foresta vergine; la foresta amazzonica; la legge della foresta
<i>jungla</i>	<i>Tarzán era el rey de la jungla</i> Tarzan era il re della giungla
<i>floresta</i>	<i>los antiguos libros de caballería siempre describen frondosas florestas</i> gli antichi libri di cavalleria descrivono sempre boschi frondosi
<i>arboleda</i>	<i>la gente paseaba por la arboleda buscando refugio del sol</i> la gente passeggiava nel bosco cercando protezione dal sole
<i>parque</i>	<i>es precioso el parque de Versalles; el parque nacional de Monfragüe es muy bonito</i> i giardini di Versailles sono bellissimi; il parco nazionale di Monfragüe è molto bello

**Bosque** è un'estensione di terreno con alberi e cespugli; **selva** è una foresta ricca di vegetazione; la 'giungla' tropicale è **jungla**; **floresta** è termine letterario e arcaico per 'bosco', mentre **arboleda** indica genericamente un insieme di alberi e **parque** il 'parco' (anche il vasto giardino all'interno di una proprietà).

## ■ brillante

<i>brillante</i>	<i>es un alumno muy brillante; limpió el coche y lo dejó brillante; una comedia brillante</i> è uno studente brillante; ha pulito la macchina e ora è tutta luccicante; una commedia brillante
<i>reluciente</i>	<i>el lavaplatos deja la vajilla reluciente</i> la lavastoviglie lascia i piatti splendenti
<i>resplandeciente</i>	<i>un sol / una belleza resplandeciente</i> un sole splendente / una bellezza radiosa
<i>refulgente</i>	<i>en la vitrina había unas copas de plata refulgente</i> nella vetrina c'erano delle coppe d'argento scintillante
<i>radiante</i>	<i>hace un sol radiante; está radiante de felicidad</i> c'è un sole raggianti; è raggianti di felicità

**Brillante**, termine generale per indicare oggetti che luccicano, si usa anche per definire persone valenti e opere teatrali vivaci; **reluciente** sta per 'rilucente', 'fulgido', 'splendente' così come **resplandeciente** e **refulgente**, che però sono di registro più alto. **Radiante** sta per 'raggiante' sia in senso proprio (riferito alla luce), sia in senso fig. (di intensa allegria, felicità).

## ■ bruciare

- quemar** *¡he quemado el pan!; me he quemado la mano friendo un huevo*  
ho bruciato il pane!; mi sono scottato la mano mentre friggevo un uovo
- arder** *este fin de semana han ardido doscientas hectáreas de bosque; ardía en deseos de ir a verla*  
questo fine settimana hanno preso fuoco duecento ettari di bosco; si struggeva dal desiderio di andare a trovarla
- encender** *encender un cigarro / una vela / una cerilla; tenía las mejillas encendidas*  
accendere una sigaretta / una candela / un fiammifero; aveva le guance accese
- asar** *estuvimos en la playa asando sardinas; pollo asado*  
siamo stati in spiaggia a cuocere le sardine sulla brace; pollo arrosto
- abrasar** *las llamas abrasaron todo; el sol allí es tan fuerte que abrasa el campo*  
le fiamme bruciarono tutto; il sole lì è così forte che brucia la campagna
- incinerar** *incinerar los cadáveres*  
cremare i cadaveri

**Quemar** è il termine più generale (*estar quemado* traduce 'essere furente'); **arder** significa 'ardere', 'avvampare', 'consumarsi' in senso proprio e fig. ed è di registro elevato; **encender** traduce 'accendere' (anche luce, radio) e, in senso fig., p.e. gli animi, l'atmosfera. **Asar** è 'arrostire', 'cuocere sulla brace', mentre **abrasar** sta per 'bruciare', 'ardere' (anche fig.); **incinerar** significa 'ridurre in cenere', 'cremare'.

## ■ buco

- agujero** *los ladrones entraron haciendo un agujero en la pared; se me ha hecho un agujero en el pantalón*  
i ladri sono entrati facendo un buco nel muro; ho un buco nei pantaloni
- hueco** *el hueco del ascensor / de la escalera*  
il vano dell'ascensore / la tromba delle scale
- hoyo** *¡ten cuidado dónde pisas, que hay muchos hoyos!; un partido de golf consta de dieciocho hoyos*  
stai attento a dove metti i piedi, ci sono molte buche; una partita di golf consiste in diciotto buche

<b>bache</b>	<i>la carretera es vieja y está llena de baches</i> la strada è vecchia e piena di buche
<b>orificio</b>	<i>orificio nasal; le hicimos a la niña los orificios para los pendientes</i> orifizio nasale; abbiamo fatto i buchi per gli orecchini alla bambina
<b>cavidad</b>	<i>las cavidades naturales de la tierra</i> le cavità naturali della terra

**Agujero** è il termine più generale per ‘buco’, mentre **hueco** traduce ‘spazio vuoto’, ‘vano’ (anche fig.); una buca per terra è **hoyo**, come **bache** (che in senso fig. sta per ‘momento difficile da superare’). **Orificio** e **cavidad** sono di registro più alto e usati spec. in ambito tecnico-scientifico.

## bugia

<b>mentira</b>	<i>siempre está contando / diciendo mentiras</i> racconta / dice sempre bugie
<b>embuste</b>	<i>aquello de la Virgen que lloraba resultó ser todo un embuste</i> quella storia della Madonna che piange risultò essere un’impostura
<b>engaño</b>	<i>el pobre fue víctima del engaño de unos estafadores</i> il poverino fu vittima dell’inganno di alcuni truffatori
<b>bulo</b>	<i>la historia del divorcio del presidente es un bulo</i> la storia del divorzio del presidente è una balla
<b>cuento</b>	<i>sé que no estás enfermo, niño, que es todo un cuento para no ir al cole</i> so che non sei ammalato, ragazzino, che è tutta una frottola per non andare a scuola
<b>falsedad</b>	<i>se ha demostrado la falsedad de esas declaraciones; fue procesado por delitos de falsedad y fraude fiscal</i> la falsità di quelle dichiarazioni è stata dimostrata; fu processato per falsificazione e frode fiscale

**Mentira** è il termine più generale; **embuste** vuol dire ‘fandonia’, ‘impostura’ ed è di registro più elevato; **engaño** traduce ‘inganno’. **Bulo** è colloquiale e significa ‘balla’, ‘bufala’, mentre **cuento** è la storia inventata per nascondere qlco. **Falsedad**, di registro più alto, è ‘falsità’ e, in linguaggio giuridico, ‘falsificazione’, ‘contraffazione’.

## buono

<b>bueno</b>	<i>gracias por todo, ¡qué buena eres!; es realmente una buena persona; pero ¡qué buena está esta tortilla!</i> grazie di tutto, sei così buona!; è veramente una persona buona; ma quanto è buona questa frittata!
--------------	---

<b>amable</b>	<i>gracias, muy amable de su parte; un señor muy amable me cedió el asiento</i> grazie, molto gentile da parte sua; un signore molto gentile mi ha ceduto il posto
<b>benévolo</b>	<i>dicen que es un juez demasiado benévolo e indulgente en sus sentencias</i> dicono che sia un giudice troppo benevolo e indulgente nelle sue sentenze
<b>bondadoso</b>	<i>siempre intenta ayudar a todo el mundo: es bondadosa, simpática y caritativa</i> cerca sempre di aiutare tutti, è buona, simpatica e caritatevole
<b>afable</b>	<i>no tengas miedo de ir a hablarle, es un profesor muy afable</i> non avere paura di andare a parlargli, è un professore molto affabile

**Bueno** significa ‘buono’: *ser bueno* ‘essere buono d’animo’ oppure ‘molto bravo / esperto’; riferito a oggetti, vuol dire ‘essere di buona qualità’, ‘fatto bene’; *estar bueno* significa ‘essere di buona qualità’, ‘di sapore buono’ e anche ‘non scaduto’ (*estar buena/o* è anche ‘essere bella/o’). Riferiti alla bontà d’animo sono **amable**, che sottolinea cortesia, gentilezza, **benévolo**, bonarietà, indulgenza, **bondadoso**, bontà, generosità e **afable**, piacevolezza e umanità. *Afable* è l’unico termine di registro medio-alto.

## ■ burlarsi

<b>reírse</b>	<i>no te rías de mí; mis compadres se ríen de todo lo que les digo</i> non ridere di me; i miei amici ridono di tutto ciò che dico
<b>cachondearse</b>	<i>mi hermano siempre se está cachondeando de los que dicen los políticos</i> mio fratello si fa sempre gioco di ciò che dicono i politici
<b>burlarse</b>	<i>¡no te burles tanto de mí!; nos sacó la lengua y empezó a burlarse de nosotros</i> non ridere tanto di me!; ha tirato fuori la lingua e ha cominciato a burlarsi di noi
<b>tomar el pelo</b>	<i>deja de tomarnos el pelo</i> smettila di prenderci in giro
<b>escarnecer</b>	<i>ese cobarde sólo se mete con los niños, sólo escarnece a los más débiles</i> quel codardo lì sa soltanto attaccare i bambini, schernisce solo i più deboli

**Reírse** è ‘burlarsi’ di qlco. o qlcu. (regge *de*); **cachondearse** traduce ‘farsi gioco’ di qlco. o qlcu.; **burlarse** significa ‘ridicolizzare’, ‘farsi beffe’ (regge *de*). **Tomar el pelo**



sta per 'prendere in giro'. Sono tutti termini di registro corrente, tranne *escarnecer*, di registro letterario, che traduce 'schernire'.

## ■ buttare

<i>tirar</i>	<i>tira eso a la basura; ¡tírame la pelota!; no tiréis papeles al suelo</i> buttalo nella spazzatura; passami la palla!; non gettate cartacce per terra
<i>echar</i>	<i>¿has echado sal en la cazuela?</i> hai messo il sale nella pentola?
<i>arrojar</i>	<i>arrojaron algo por la borda; durante el incendio arrojaron los objetos de valor por la ventana</i> hanno gettato qualcosa fuori bordo; durante l'incendio gettarono gli oggetti di valore dalla finestra
<i>lanzar</i>	<i>han lanzado un satélite al espacio; lanzó la jabalina a cien metros</i> hanno lanciato un satellite nello spazio; lanciò il giavellotto a cento metri
<i>despedir</i>	<i>la flor despedía un olor muy agradable</i> il fiore emanava un gradevole profumo

*Tirar* significa 'disfarsi di qlco.', 'gettare'; *echar* significa 'versare', 'mettere'. *Arrojar* è 'gettare con violenza' (anche 'vomitare') ed è l'unico di registro medio-alto, mentre *lanzar* sta per 'lanciare', sia in senso proprio, sia nel senso di 'promuovere'. *Despedir* vuol dire 'emanare' (luce, odore), 'esalare'.

## ■ cacciare

<i>despedir</i>	<i>el empleado fue despedido por indisciplina</i> l'impiegato fu licenziato per insubordinazione
<i>echar</i>	<i>le han echado del colegio por violento</i> l'hanno cacciato via dalla scuola perché era violento
<i>destituir</i>	<i>el ministro fue destituido de su cargo</i> il ministro fu destituito dal suo incarico
<i>cesar</i>	<i>llegó a ser jefe pero lo cesaron por fraude</i> era riuscito a diventare il capo ma l'hanno sollevato dall'incarico per frode
<i>expulsar</i>	<i>lo expulsaron del instituto por mala conducta</i> l'hanno espulso dal liceo per cattiva condotta

*Despedir* è il termine più generale per 'cacciare qlcu. dal lavoro'; *echar* significa 'mandare via', 'cacciare'; se si tratta di alti funzionari o di politici il verbo è *destituir* oppure *cesar*; 'sollevare da un incarico'; *expulsar* sta per 'espellere' (da scuola/ gioco).

## ■ cadere

<i>caer(se)</i>	<i>el niño (se) cayó al río; el valor del dólar cayó en picado</i> il bambino è caduto nel fiume; il valore del dollaro è caduto a picco
<i>derrumbarse</i>	<i>el edificio se derrumbó con la explosión; se derrumbaron sus esperanzas / sus ilusiones</i> il palazzo crollò con l'esplosione; le sue speranze / le sue aspettative si sgretolarono
<i>desmoronarse</i>	<i>la dictadura se está desmoronando</i> la dittatura sta crollando
<i>desplomarse</i>	<i>se desplomó sobre el sofá; se desplomaron sus esperanzas</i> crollò sul divano; le sue speranze crollarono
<i>hundirse</i>	<i>se ha hundido la Bolsa</i> la Borsa è crollata
<i>venirse abajo</i>	<i>todos sus planes se han venido abajo; después del accidente se vino abajo</i> tutti i suoi progetti sono crollati; dopo l'incidente è crollato

*Caer(se)* è il termine più generale; *derrumbarse* e *desmoronarse* sono sinonimi e si usano in senso proprio e fig.; *desplomarse* vuol dire 'cadere di piombo', *hundirse* è 'crollare' (solo fig.) e *venirse abajo* si usa spec. in riferimento allo stato d'animo conseguente a una disgrazia o a un fallimento.

## ■ calare → abbassare

## ■ calcolare

<i>calcular</i>	<i>tenemos que calcular cuánto nos va a costar todo eso</i> dobbiamo calcolare quanto ci costerà tutto questo
<i>contar</i>	<i>¿sabes contar hasta cien en inglés?; si no puedes dormir, cuenta ovejitas</i> sai contare fino a cento in inglese?; se non puoi dormire, conta le pecore
<i>cuantificar</i>	<i>aún no se han cuantificado los daños de la inundación</i> i danni dell'alluvione non sono ancora stati quantificati
<i>contabilizar</i>	<i>ya creía ganadas las elecciones cuando aún no se habían contabilizados los votos</i> credeva già di aver vinto le elezioni quando i voti non erano stati ancora conteggiati
<i>estimar</i>	<i>el joyero estimará el valor de su sortija</i> il gioielliere stimerà il valore del suo anello

**medir** *los agrimensores han medido la superficie de la finca*  
 gli agrimensori hanno misurato la superficie della proprietà

*Calcular* è la voce più generale; *contar* vuol dire ‘contare’; *cuantificar* sta per ‘calcolare l’ammontare di’, ‘quantificare’ (spec. somme, danni, perdite) ed è di registro semi-alto, così come *contabilizar*, che sta per ‘conteggiare’; *estimar* è ‘calcolare il valore’ e *medir* ‘calcolare le dimensioni fisiche’ di qlco., ‘misurare’.

## ■ caldo

- caliente** *la sopa aún está demasiado caliente; es un tío muy caliente*  
 la zuppa è ancora troppo calda; è un tipo molto focoso
- caluroso** *este verano está siendo muy caluroso; le brindaron una calurosa bienvenida*  
 quest’estate si sta rivelando proprio calda; gli diedero un caloroso benvenuto
- templado** *el agua del baño está templada, échale un poco de agua hirviendo*  
 l’acqua della vasca è tiepida, aggiungi un po’ di acqua bollente
- cálido** *un clima / un país / un viento / un día cálido; una acogida / una voz cálida*  
 un clima / un paese / un vento caldo; una giornata calda; un’accoglienza / una voce calda
- candente** *un metal candente; una cuestión candente; el ambiente del estadio era candente*  
 un metallo incandescente; una questione scottante; allo stadio l’atmosfera era rovente
- ardiente** *una barra de hierro ardiente; un ardiente defensor de la democracia*  
 una sbarra di ferro rovente; un fervente difensore della democrazia

Come aggettivo, il termine più generale per ‘caldo’ è **caliente** (se riferito a persona assume connotazione sessuale). Traducono un calore di diversa intensità: **caluroso**, ‘molto caldo’ in senso meteorologico, ma anche di sentimento; **templado**, ‘tiepido’ e **cálido**, ‘caldo’ (anche ‘accogliente’). In senso proprio e fig., **candente** è ‘incandescente’ e **ardiente** vuol dire ‘rovente’, ‘ardente’, ‘che brucia’ (anche fig.).

## ■ caldo, calore

- calor** *me gusta el calor más que el frío; en Sevilla hace mucho calor; el calor de las llamas*  
 mi piace più il caldo del freddo; a Siviglia fa molto caldo; il calore delle fiamme

- fervor** *rezaba con verdadero fervor; el público aplaudía con fervor*  
pregava con vero fervore; il pubblico applaudiva con calore
- bochorno** *cuando el calor es húmedo hace bochorno*  
quando il caldo è umido c'è afa

Il termine più generale per 'caldo' è **calor**; **fervor** indica grande entusiasmo, energia e passione nel fare qlco. Se si parla di 'caldo umido e opprimente' si usa **bochorno**.

## ■ calmare, calmarsi

- calmar(se)** *cálmate, mujer; anda, tómate esta tila que te calmará los nervios*  
calmati, dai, prendi questa tisana di tiglio che ti calmerà i nervi
- tranquilizar(se)** *la noticia me ha tranquilizado; tranquilízate, estás muy excitado*  
la notizia mi ha tranquillizzato; calmati, sei molto agitato
- sosegar** *el sonido del mar me sosiega mucho*  
il suono del mare mi rasserena molto
- aplicar** *aplicar el hambre / la sed / los ánimos*  
placare la fame / la sete / gli animi
- aliviar** *la aspirina me alivió el dolor de cabeza*  
l'aspirina mi ha alleviato il mal di testa
- apaciguar** *estaba muy enfadada pero logré apaciguarla diciéndole que...*  
era molto arrabbiata ma sono riuscito a calmarla dicendole che...

**Calmar(se)** e **tranquilizar(se)** sono i termini più correnti; **sosegar** è 'rasserenare' (anche 'riposare'), mentre **aplicar** significa 'placare' bisogni fisici e stati d'animo; **aliviar** è 'alleggerire il fardello' di qlco. a qlcu., 'mitigare una sofferenza'. **Apaciguar** traduce 'rappacificare', 'rasserenare' ed è, come **aplicar**, di registro medio-alto.

## ■ cambiare

- cambiar** *pinchamos y hubo que cambiar la rueda en la autopista; cambiar dolares en / por euros; cambiar de novio*  
abbiamo bucato e così abbiamo dovuto cambiare la ruota in autostrada; cambiare dollari in euro; cambiare fidanzato
- convertir** *Jesucristo convirtió el agua en vino; sus sueños se convirtieron en realidad*  
Gesù Cristo trasformò l'acqua in vino; i suoi sogni si trasformarono in realtà

<b>mudar</b>	<i>se han mudado de casa / de ciudad / de ropa; nos han mudado de oficina</i> hanno cambiato casa / città / vestiti; ci hanno trasferiti in un altro ufficio
<b>transformar</b>	<i>transformó un relato mediocre en una estupenda novela; el matrimonio le ha transformado</i> trasformò un racconto mediocre in un romanzo stupendo; il matrimonio l'ha trasformato
<b>modificar</b>	<i>modificó la propuesta / sus planes</i> ha modificato la proposta / i suoi progetti

**Cambiar** è il termine più generale (attenzione: 'cambiare fidanzato' si traduce *cambiar de novio*). **Convertir** significa 'convertire' nel senso di 'trasformare'; al riflessivo, *convertirse* traduce 'convertirsi' a una religione (p.e. *al cristianismo*). **Mudar** indica un cambiamento di luogo, mentre **transformar**, 'trasformare' qlco. o qlcu., regge *en* quando si specifica il risultato della trasformazione. **Modificar** è di registro più alto e indica la riformulazione di qlco. (p.e. un progetto).

## ■ camera

<b>habitación</b>	<i>el piso tiene una cocina, tres habitaciones, baño y salón; el hotel tiene treinta habitaciones con sendos baños</i> l'appartamento ha una cucina, tre stanze, bagno e salotto; l'albergo ha trenta stanze, ciascuna col suo bagno
<b>cuarto</b>	<i>¡niña, vete a tu cuarto!; está leyendo en su cuarto</i> bambina, va nella tua stanza!; sta leggendo in camera sua
<b>dormitorio</b>	<i>este apartamento tiene dos dormitorios</i> questo appartamento ha due stanze da letto
<b>alcoba</b>	<i>la dama se retiró a su alcoba para reposar</i> la signora si ritirò nella sua stanza per riposarsi

**Habitación** è il termine più usato per 'camera', 'stanza' e, se non ha altre specificazioni, s'intende 'camera da letto'; **cuarto**, di registro più colloquiale, può essere accompagnato da specificazioni (*de baño*) che ne indicano l'uso; **dormitorio** è di registro più alto per 'stanza da letto', che è **alcoba** nei componimenti letterari.

## ■ camminare

<b>andar</b>	<i>no andes tan deprisa; anduvo diez kilómetros</i> non camminare così in fretta; camminò per dieci chilometri
<b>caminar</b>	<i>caminar es un buen ejercicio</i> camminare è un buon esercizio
<b>marchar</b>	<i>los soldados marchaban en columnas de a dos</i> i soldati marciavano in fila per due

- pasear** *me gusta pasear por la playa; ¿salimos a pasear un rato por el parque?*  
mi piace passeggiare lungo la spiaggia; usciamo a fare una passeggiata nel parco?
- deambular** *deambulaba por las calles, sin rumbo, callejeando*  
vagava per le strade, senza meta, gironzolando

*Andar* è il termine più generale e corrente; *caminar* è di registro più formale; *marchar* si riferisce spec. al procedere dei militari, mentre *pasear* sta per 'passeggiare' e regge quasi sempre *por*; *deambular* è termine medio-alto per 'camminare senza meta', 'gironzolare'.

## ■ campo

- campo** *un campo de maíz; cruz blanca en campo negro*  
un campo di mais; croce bianca in campo nero
- campiña** *el poeta contemplaba la verde campiña*  
il poeta contemplava la verde campagna
- prado** *las vacas pastaban en el prado*  
le mucche pascolavano nel prato
- pradera** *en Canadá hay grandes praderas*  
in Canada ci sono grandi praterie
- sembrado** *el granizo ha dañado los sembrados*  
la grandine ha danneggiato i campi seminati

*Campo* è il termine più generale e significa anche 'podere' (in senso fig. è 'sfondo'); *campiña*, di registro elevato, è la 'campagna coltivata'; *prado* traduce sia 'prato' sia 'parco'; *pradera* significa 'prateria' (anche 'pascolo'); *sembrado* indica esclusivamente il campo seminato. Tranne *campiña*, sono tutti termini di uso corrente.

## ■ capire

- comprender** *no comprendí lo que me dijo entonces, pero ahora comprendo sus razones*  
non avevo capito quello che mi aveva detto allora, ma adesso comprendo le sue ragioni
- entender** *no entiendo cómo ha podido pasar algo así; no entiendo una coma de economía; ¡a ti no hay quién te entienda!*  
non capisco come sia potuta succedere una cosa del genere; non capisco una virgola di economia; e chi ti capisce!
- darse cuenta** *sólo yo me di cuenta de que estaba muy triste; lo hizo sin darse cuenta*  
solo io capii che era molto triste; l'ha fatto senza rendersene conto

<b>percatarse</b>	<i>hasta ahora no me había percatado del gran parecido que hay entre los dos</i> fino a ora non mi ero accorto della grande somiglianza che c'è tra i due
<b>descifrar</b>	<i>descifrar un mensaje / un código / un enigma</i> decifrare un messaggio / un codice / un enigma
<b>asimilar</b>	<i>a algunos alumnos les cuesta asimilar esta idea</i> alcuni studenti fanno fatica ad assimilare questo concetto

**Comprender** significa 'capire' (ragioni, sentimenti); **entender** è termine generico e si riferisce anche a concetti, materie di studio. **Darse cuenta** sta per 'accorgersi', 'rendersi conto' di qlco., così come **percatarse** che però è di registro più alto. **Descifrar** significa 'interpretare' qlco. di difficile comprensione; **asimilar** è 'recepire' e 'assimilare' ciò che si è studiato.

## ■ capo

<b>jefe</b>	<i>el jefe del Estado / del gobierno; la sra. Sánchez es la redactora jefe</i> il capo di Stato / del governo; la sig.ra Sánchez è caporedattrice
<b>patrón</b>	<i>la patrona de la pensión era muy gorda</i> la padrona della pensione era molto grassa
<b>dueño</b>	<i>es el dueño del perro / del bar</i> è il padrone del cane / il proprietario del bar
<b>director</b>	<i>el director de la fábrica lo controlaba todo; director de orquesta / empresa / cine / del colegio</i> il direttore della fabbrica controllava proprio tutto; direttore d'orchestra / di una azienda / regista / preside
<b>presidente</b>	<i>el presidente / la presidenta de la Cámara de los diputados / del club</i> il / la presidente della Camera dei deputati/ del club

**Jefe** è il termine più generale; **patrón** è colui che gestisce e possiede qlco., spec. un piccolo esercizio; **dueño** indica chi ha la proprietà e si usa più frequentemente di **patrón**; **director** è chi dirige e **presidente** equivale a 'presidente', chi detiene la carica più alta in un organismo, istituzione, gerarchia.

## ■ carattere

<b>carácter</b>	<i>tener muy buen carácter / un carácter muy fuerte; es una persona de carácter</i> avere un bellissimo carattere / un carattere molto forte; è una persona di carattere
-----------------	---

<b>temperamento</b>	<i>tiene un temperamento muy voluble</i> ha un temperamento molto volubile
<b>personalidad</b>	<i>tiene una fuerte personalidad</i> ha una forte personalità
<b>genio</b>	<i>¡vaya que genio que tienes!; tener mucho genio / muy mal genio</i> che caratteraccio hai!; avere molto carattere / un brutto carattere

**Carácter** è il termine generale per ‘carattere’ nel duplice senso di insieme di qualità che determinano la condotta di un individuo e di ‘tratto distintivo’; **temperamento** indica invece l’indole; **personalidad** è l’insieme delle caratteristiche che distinguono un individuo; **genio** si riferisce al temperamento.

## ■ carcere

<b>cárcel</b>	<i>le quedaban aún por cumplir diez meses de cárcel</i> gli restavano ancora dieci mesi da passare in carcere
<b>penal</b>	<i>hay que mejorar las condiciones de ciertos penales</i> bisogna migliorare le condizioni di certi penitenziari
<b>prisión</b>	<i>es una prisión de alta seguridad; pasó años en prisión</i> è un carcere di alta sicurezza; passò anni in prigione
<b>presidio</b>	<i>pasó un año en presidio por sus ideas políticas</i> ha passato un anno in carcere per le sue idee politiche
<b>penitenciaria</b>	<i>la penitenciaria de esa localidad está en muy mal estado</i> il penitenziario di questa località è in pessime condizioni

**Cárcel** è la voce più generale e corrente per ‘carcere’; dello stesso registro è anche **penal**, mentre **prisión** è di registro più alto. **Presidio** vuol dire ‘carcere’, ‘penitenziario’, così come **penitenciaria** che è però termine usato nel linguaggio burocratico.

## ■ carica

<b>cargo</b>	<i>ocupa un cargo muy importante en la empresa</i> ha una carica molto importante nell’azienda
<b>función</b>	<i>fue relevado de sus funciones; presidente en funciones</i> fu sollevato dal suo incarico; presidente in carica
<b>responsabilidad</b>	<i>su responsabilidad consiste en dirigir la sección de perfumería; es un cargo de gran responsabilidad</i> la sua responsabilità consiste nel dirigere il settore di profumeria; è un incarico di grande responsabilità

**Cargo** vuol dire ‘carica’, ‘ruolo’ ed è di registro corrente, come gli altri termini. **Función** è ‘incarico’, ‘mansione’; **responsabilidad** si riferisce agli obblighi e alle responsabilità che un incarico comporta.



## caro

<b>caro</b>	<i>no lo voy a comprar: es demasiado caro</i> non lo comprerò: è troppo caro
<b>costoso</b>	<i>este tratamiento está resultando muy costoso</i> questa terapia si sta rivelando molto costosa
<b>oneroso</b>	<i>aquel médico le extendió una onerosa minuta</i> quel medico gli presentò una parcella molto alta
<b>dispendioso</b>	<i>el viaje ha sido demasiado dispendioso</i> il viaggio è stato troppo dispendioso
<b>inasequible</b>	<i>es un precio completamente inasequible</i> è un prezzo assolutamente inaccessibile

**Caro** è il termine più corrente per indicare qlco. di prezzo elevato, sinonimo di **costoso** che però è di registro più alto. **Oneroso** indica qlco. che richiede un notevole impegno economico (anche emotivo) e **dispendioso** è ciò che comporta una spesa eccessiva: sono entrambi termini poco frequenti e di registro elevato. Se qlco. va oltre le possibilità economiche di qlcu. è **inasequible**, 'inavvicinabile'.

## casa

<b>casa</b>	<i>vive en una casa con huerto y jardín; ya es hora de volver a casa</i> abita in una casa con orto e giardino; è già ora di tornare a casa
<b>vivienda</b>	<i>tenemos una segunda vivienda en el campo; han construido un bloque de diez viviendas de protección oficial</i> abbiamo una seconda abitazione in campagna; hanno costruito un quartiere di dieci case popolari
<b>residencia</b>	<i>la residencia del presidente está en la Moncloa; residencia de estudiantes / de ancianos</i> la residenza del premier è a La Moncloa; pensionato per studenti / casa di riposo
<b>domicilio</b>	<i>desde el pasado día tres falta de su domicilio la niña Elsa Gómez; no tiene domicilio fijo</i> dal giorno tre manca dal proprio domicilio la bambina Elsa Gómez; non ha domicilio fisso
<b>hogar</b>	<i>sólo un once por ciento de las mujeres casadas trabajan fuera de su hogar; recuerdo el calor de mi hogar; hogar, dulce hogar</i> solo l'undici per cento circa delle donne sposate lavora fuori casa; ricordo il tepore di casa mia; casa, dolce casa

**Casa** è il termine più corrente e generale; **vivienda** è di uso spec. tecnico, mentre **residencia** è il luogo dove si vive stabilmente e anche la residenza di studenti e anziani.

**domicilio**, usato spec. in ambito tecnico / burocratico, traduce ‘domicilio’. **Hogar** è il focolare domestico.

## CASO

<b>casualidad</b>	<i>me salió bien por casualidad; ¡qué casualidad, justo ahora estábamos hablando de ti!</i> mi è venuto bene per caso; che combinazione, proprio adesso stavamo parlando di te!
<b>azar</b>	<i>nuestro encuentro se debió al azar; juegos de azar; fueron elegidos al azar</i> il nostro incontro avvenne per caso; giochi d’azzardo; furono eletti a caso
<b>suerte</b>	<i>tener mala / buena suerte; fue abandonado a su suerte; ¡qué suerte, me ha tocado la lotería!</i> avere sfortuna / fortuna; fu abbandonato al suo destino; che fortuna, ho vinto alla lotteria!
<b>fortuna</b>	<i>le sonr�e la fortuna</i> la fortuna gli sorride
<b>destino</b>	<i>nadie sabe lo que le depara el destino</i> nessuno sa quello che gli riserva il destino
<b>sino</b>	<i>¡qué sino el m�o!</i> che destino il mio!

**Casualidad** è il termine pi  corrente per indicare una combinazione di circostanze fortuite e imprevedibili; **azar** significa ‘caso’, ‘rischio’, ‘imprevisto’ (p.e. nei giochi d’azzardo). **Suerte** traduce ‘sorte’, ‘destino’, circostanza favorevole o avversa, mentre **fortuna** è ‘buona sorte’. **Destino** è ‘destino’, che si traduce con **sino** in ambito letterario.

## CATEGORIA

<b>categoría</b>	<i>una persona / un hotel de primera categoría</i> una persona / un albergo di prima categoria
<b>clase</b>	<i>tengo toda clase de productos; no me gusta esa clase de gente</i> ho qualsiasi tipo di prodotto; non mi piace quel genere di persone
<b>especie</b>	<i>estos animales son de la misma especie</i> questi animali sono della stessa specie
<b>género</b>	<i>esa ley es pionera en su género</i> quella legge � all’avanguardia nel suo genere
<b>tipo</b>	<i>existen varios tipos de virus; nos lanz� todo tipo de amenazas</i> esistono diversi tipi di virus; ci lanci� minacce di ogni tipo

**Categor a** definisce la classe che raggruppa cose della medesima specie, in senso fig., persone. **Clase** corrisponde a ‘tipo’, ‘genere’; **especie**   un insieme di elementi caratte-

rizzati da tratti simili ed è un termine usato spec. in ambito scientifico. **Género** è ‘classe’, ‘genere’ di oggetti o persone, mentre **tipo** indica il ‘tipo’ all’interno di una data categoria. Tutti i termini sono di uso corrente.

## ■ causa

<b>causa</b>	<i>se desconoce la causa de su muerte; se quedó así a / por causa de un terremoto</i> non si conosce la causa della sua morte; è rimasto così a causa di un terremoto
<b>razón</b>	<i>no acabo de explicarme la razón de su enfado; tengo mis razones para estar disgustada</i> non riesco a spiegarmi il motivo della sua stizza; ho le mie ragioni per essere irritata
<b>motivo</b>	<i>no le des motivos para que hable mal de ti; si no quiere verle, sus motivos tendrá</i> non dargli motivo di parlare male di te; se non vuole vederlo avrà i suoi motivi
<b>pretexto</b>	<i>no te busques más pretextos para no trabajar</i> non cercare più pretesti per non lavorare
<b>porqué</b>	<i>los niños siempre preguntan el porqué de todo</i> i bambini chiedono sempre il perché di tutto

**Causa** significa ‘causa’, ‘ragione’, mentre **razón** è spec. l’argomento che si adduce a sostegno di qlco.; **motivo**, come **causa**, è termine generale. **Pretexto** è la ‘causa simulata e apparente’ per giustificare le azioni di qlcu. **Porqué** è l’uso sostantivato della congiunzione causale e sta per ‘ragione’ (non confondere: *el porqué de la cuestión* ‘la causa del problema’, con *¿por qué llora?* ‘perché piange?’ e *porque está mal* ‘perché sta male’).

## ■ causare

<b>causar</b>	<i>el accidente causó la muerte de dos personas</i> l’incidente ha provocato la morte di due persone
<b>provocar</b>	<i>la fuga de gas provocó la explosión</i> la fuga di gas ha provocato l’esplosione
<b>suscitar</b>	<i>ese tema suscita gran interés; su polémica ponencia suscitó una reacción negativa del público</i> questo argomento suscita grande interesse; la sua relazione provocatoria ha suscitato una reazione negativa nel pubblico
<b>motivar</b>	<i>el accidente ha motivado retenciones en la carretera</i> l’incidente ha causato il formarsi di code
<b>originar</b>	<i>un abuso del consumo de tabaco puede originar problemas cardiovasculares</i> l’abuso nel consumo di tabacco può dare origine a problemi cardiovascolari

*ocasionar*                    *no quisiera ocasionarles molestias*  
non vorrei arrecar loro disturbo

*Causar* è il termine più generale; *provocar* significa ‘provocare’; *suscitar* è ‘dare origine’, ‘generare’ spec. comportamenti, emozioni ed è di registro medio-alto, così come *motivar*, che traduce ‘essere causa’ di qlco.; anche *originar*, ‘essere causa / origine’ di qlco., e *ocasionar*, ‘creare l’occasione’ perché qlco. si verifichi, sono di registro medio-alto.

## ■ cercare

*buscar*                        *estoy buscando mi bolígrafo; la policía está buscando a los ladrones*

sto cercando la mia biro; la polizia sta cercando i ladri

*investigar*                *investigar sobre ese tema / ese caso / los móviles del crimen*  
indagare su quell’argomento / quel caso / sul movente del delitto

*indagar*                    *la policía ha estado indagando sobre el robo*  
la polizia ha compiuto indagini sul furto

*explorar*                  *exploraron la jungla en busca del tesoro*  
hanno esplorato la giungla alla ricerca del tesoro

*Buscar* è il termine più generale; *investigar* è ‘fare ricerche’, ‘documentarsi’ (p.e. in ambito scientifico), mentre *indagar* si usa spec. riferito a crimini, misteri. *Explorar* sta per ‘esplorare’, ‘esaminare minuziosamente’.

## ■ cervello

*cerebro*                      *el cerebro está dividido en dos partes; un cerebro electrónico*

il cervello è diviso in due parti; un cervello elettronico

*mente*                        *el poder de su mente es impresionante; me vienen a la mente ciertas cosas raras*

il potere della sua mente è impressionante; mi vengono in mente certe strane cose

*sesos*                        *no te calientes los sesos por esa tontería; le hizo saltar la tapa de los sesos*

non ti lambicare il cervello per quella scemenza; gli fece saltare le cervella

*coco*                         *siempre está calentándose el coco; ¡qué coco tiene: todo matrículas!*

è sempre lì che si arrovella la zucca; ha una testa: tutti trenta e lode!

*Cerebro* è il termine più generale per ‘cervello’; *mente* si riferisce alle facoltà intellettuali, al pensiero, mentre *sesos*, di registro colloquiale, indica anche l’organo anatomico; *coco* è termine giovanile che traduce ‘testa’, ‘zucca’.

## ■ chiacchiera

<b>habladuría(s)</b>	<i>no hay nada de verdad en eso, no son más que habladurías</i> non c'è niente di vero in tutto ciò, non sono altro che chiacchiere
<b>chisme</b>	<i>es una chismosa, siempre anda contando chismes</i> è una chiacchierona, racconta sempre pettegolezzi
<b>chismorreo</b>	<i>me molestan tantos chismorreos</i> tanti pettegolezzi m'infastidiscono
<b>cotilleo</b>	<i>una revista / un programa de cotilleo; ¡qué cotilla eres, siempre escuchando cotilleos!</i> una rivista / un programma di pettegolezzi; come sei pettegolo, non fai che ascoltare pettegolezzi
<b>rumor</b>	<i>corre el rumor de que se van a separar</i> corre voce di una loro imminente separazione

**Habladuría(s)** è il termine esatto per 'chiacchiera' (è più frequente al plurale), come **chisme**, che vuol dire 'ciancia', 'pettegolezzo' sul conto di qlcu. **Chismorreo** e **cotilleo** sono sinonimi di **chisme**, ma più coloriti e colloquiali e **rumor** è una notizia vaga, il 'sentito dire', la 'diceria'.

## ■ chiamare

<b>llamar</b>	<i>¿cómo te llamas?; mi nombre es Dolores pero me llaman Lola; oye, Paco, te llaman por teléfono</i> come ti chiami?; il mio nome è Dolores, ma mi chiamano Lola; Paco, ti vogliono al telefono
<b>invocar</b>	<i>invocar a los cielos / a Dios / a la Virgen</i> invocare i cieli / Dio / la Madonna
<b>designar</b>	<i>los dirigentes designaron un sucesor</i> i dirigenti designarono un successore
<b>denominar</b>	<i>ése era el príncipe al que el pueblo denominaba 'el bastardillo'; dichas plantas son denominadas por los indígenas con el nombre de...</i> quello era il principe che il popolo chiamava 'il bastardino'; le suddette piante sono denominate dagli indigeni...

**Llamar** è il termine più generale per 'chiamare'; **invocar** significa 'chiedere l'aiuto di qlcu.', 'fare appello a qlcu.' ed è di registro medio-alto. **Designar** vuol dire 'chiamare qlcu. a ricoprire una carica' e **denominar** corrisponde a 'dare un nome', 'denominare'.

## ■ chiarire

<b>aclarar</b>	<i>¡por fin aclaramos el malentendido!; profesor, ¿podría aclararme una duda?</i> finalmente abbiamo chiarito il malinteso!; professore, potrebbe chiarirmi un dubbio?
----------------	---

<i>clarificar</i>	<i>clarificó los puntos más complicados sobre el asunto</i> ha chiarito i punti più complicati della vicenda
<i>esclarecer</i>	<i>aún no se han esclarecido los hechos</i> ancora non è stata fatta luce sui fatti
<i>explicar</i>	<i>no acabo de explicarme por qué actuó así</i> non riesco a spiegarmi perché abbia agito così
<i>explicitar</i>	<i>explicite todos y cada uno de los puntos de su solicitud</i> illustri per filo e per segno tutti i punti della sua richiesta
<i>despejar</i>	<i>todavía no se ha logrado despejar la incógnita del misterio</i> non si è ancora giunti a risolvere il mistero

**Aclarar** è il termine più generale, mentre **clarificar** è di registro più elevato; **esclarecer** significa ‘mettere in chiaro’ (p.e. una questione) oppure ‘far luce’ (p.e. sui fatti di un crimine); **explicar** significa ‘spiegare’ qlco. a qlcu., mentre **explicitar** è di uso burocratico. **Despejar** vuol dire ‘chiarire’ nel senso di ‘risolvere’ (un problema, un mistero).

## ■ chiaro

<i>claro</i>	<i>el agua clara de la fuente; con sus palabras demuestra una voluntad clara de combatir la ilegalidad</i> l’acqua chiara della fontana; con le sue parole dimostra una chiara volontà di combattere l’illegalità
<i>nítido</i>	<i>es una imagen muy nítida</i> è un’immagine molto nitida
<i>transparente</i>	<i>llevaba una blusa transparente; es una persona transparente, no tiene dobleces</i> portava una blusa trasparente; è una persona trasparente, non ha ambiguità
<i>obvio</i>	<i>es obvio que no está diciendo la verdad</i> è ovvio che non sta dicendo la verità
<i>evidente</i>	<i>es evidente que no tiene experiencia en este trabajo</i> è evidente che non ha esperienza in questo lavoro

**Claro** è il termine più generale per ‘chiaro’, ‘limpido’, sia in senso proprio (riferito ad acqua, giorno ecc.) sia fig. (di persona, atteggiamento); anche **nítido** si usa nei due sensi, ma è di registro più elevato; **transparente** sottolinea la trasparenza di oggetti / persone / concetti; **obvio**, così come **evidente**, vuol dire ‘estremamente facile da capire’.

## ■ chiedere

<i>pedir</i>	<i>estos niños siempre están pidiendo dinero; ¿cuánto te han pedido por el coche?; pídele que venga</i> questi bambini sono sempre lì a chiedere soldi; quanto ti hanno chiesto per la macchina?; chiedigli di venire
--------------	--

<b>preguntar</b>	<i>¿qué te han preguntado en el examen?; pregúntale el precio al dependiente, por favor; pregúntale si puede venir</i> cosa ti hanno chiesto all'esame?; chiedi il prezzo al commesso, per favore; chiedigli se può venire
<b>solicitar</b>	<i>buenos días, les llamo para solicitar información sobre las becas Sócrates; deseo solicitar una beca</i> buongiorno, vi chiamo per chiedere informazioni sulle borse Socrate; vorrei richiedere una borsa di studio
<b>requerir</b>	<i>este enfermo requiere muchos cuidados</i> questo ammalato richiede molte cure
<b>rogar</b>	<i>se ruega a los señores viajeros que se abstengan de fumar</i> i signori viaggiatori sono pregati di non fumare
<b>reclamar</b>	<i>reclamaron el dinero debido</i> hanno reclamato il denaro dovuto

‘Chiedere’ si traduce con: **pedir**, ‘chiedere per ottenere’ (spec. favori, prestiti) e nelle oggettive rette da *que* + congiuntivo; **preguntar**, che significa ‘chiedere per sapere’ (informazioni, orari). **Solicitar** si usa in ambito formale; sono di registro medio-alto anche **requerir**, che enfatizza la richiesta, e **rogar**, ‘pregare’, usato in contesti formali. **Reclamar** è ‘esigere in base a un diritto’.

## ■ chiudere

<b>cerrar</b>	<i>por favor, cierra la puerta / el sobre; han cerrado el tráfico en el centro</i> per favore, chiudi la porta / la busta; hanno chiuso il traffico in centro
<b>clausurar</b>	<i>los diputados clausuraron el debate; clausurar un acto</i> i deputati conclusero il dibattito; concludere un atto
<b>obstruir</b>	<i>las tuberías están obstruidas por el barro; está usted obstruyendo el tráfico</i> le tubazioni sono ostruite dal fango; lei sta bloccando il traffico
<b>tapar</b>	<i>vamos a tapar ese agujero que hay en la pared con un cuadro; le tapó la boca con la mano</i> copriremo quel buco sul muro con un quadro; gli tappò la bocca con la mano
<b>cegar</b>	<i>cegar un pozo / una ventana / una puerta</i> chiudere un pozzo / una finestra / una porta

**Cerrar** è il termine più generale; **clausurar** è di registro più elevato, si usa per atti pubblici, dibattiti, conferenze; **obstruir** sta per ‘ostruire’ e ‘intralciare’ (anche in senso fig.)

**Tapar** vuol dire ‘coprire’, ‘mettere il tappo / il coperchio’ a qlco., simile a **cegar**, che significa ‘chiudere un vano’, ‘sbarrare’.

## ■ cibo

<b>comida</b>	<i>voy a preparar la comida; ahí la comida es buena; comida rápida</i> vado a far da mangiare; li si mangia bene; fast food
<b>alimentos</b>	<i>hay que conservar los alimentos en la nevera; habían ingerido alimentos en mal estado</i> gli alimenti vanno conservati in frigorifero; avevano ingerito alimenti andati a male
<b>víveres</b>	<i>a los exploradores les quedaban pocos víveres</i> agli esploratori restavano pochi viveri
<b>rancho</b>	<i>preguntó el recluta: ¿qué tenemos hoy de rancho?</i> la recluta chiese: 'che cosa c'è oggi per il rancho?'

**Comida** è il termine più generale; **alimentos** di solito si usa al plurale (al singolare ha significato fig., p.e. *los libros son alimento por la mente*); **víveres** indica le provviste necessarie in situazioni particolari, mentre **rancho** è il cibo dei soldati (anche il pasto di una sola portata distribuito a più persone).

## ■ cima

<b>cima</b>	<i>a los alpinistas les costó dos días alcanzar la cima; ha alcanzado la cima de su gloria;</i> gli alpinisti impiegarono due giorni per raggiungere la cima; ha raggiunto l'apice della gloria
<b>cumbre</b>	<i>la cumbre de la montaña; una reunión de la cumbre de los parlamentarios europeos</i> la vetta della montagna; una riunione al vertice dei parlamentari europei
<b>punto culminante</b>	<i>la crisis alcanzó su punto culminante con la dimisión del ministro</i> la crisi raggiunse il culmine con le dimissioni del ministro
<b>auge</b>	<i>está en el auge de la gloria / del poder / de su carrera</i> è all'apice della gloria / del potere / della carriera
<b>tope</b>	<i>llena la garrafa hasta el tope; el coche va cargado hasta los topes</i> riempi la caraffa fino all'orlo; la macchina è carica fin sul tetto

**Cima** è il termine più generale; **cumbre** è 'cima' oppure, in senso fig., il livello più alto in una gerarchia ed è sinonimo di **punto culminante**. **Auge**, fig., indica il momento di massima intensità o elevazione, mentre **tope** è la parte superiore di qlco. (in senso fig., l'espressione giovanile *¡a tope!* vuol dire 'al massimo!')



## ■ codardo

<i>cobarde</i>	<i>no se atreverá: es un cobarde</i> non si azzarderà: è un codardo
<i>miedoso</i>	<i>nunca abre la puerta cuando está solo, es un miedoso</i> non apre mai la porta se è solo, è un fifone
<i>miedica</i>	<i>¡cobarde, gallina, miedica!</i> codardo, coniglio, cacasotto!
<i>pusilánime</i>	<i>Augusto Pérez, en la novela 'Niebla' de Unamuno, no es capaz de realizar nada por ser tan pusilánime</i> Augusto Pérez, nel romanzo 'Niebla' di Unamuno, non riesce a portare a termine nulla perché è un pusillanime

*Cobarde* è il termine più generale, mentre *miedoso* è il più enfatico e si riferisce a chi ha paura di tutto. *Miedica* è di registro colloquiale, al contrario di *pusilánime*, termine medio-alto, che definisce chi non ha forza d'animo per affrontare le avversità.

## ■ collezione

<i>colección</i>	<i>una colección de sellos / de mariposas / de obras de arte</i> una collezione di francobolli / di farfalle / di opere d'arte
<i>compilación</i>	<i>una compilación de filosofías medievales</i> un compendio di filosofia medievale
<i>antología</i>	<i>una antología de poemas / de flamenco</i> un'antologia di poemi / di flamenco
<i>recopilación</i>	<i>una recopilación de datos / de documentos / de leyes</i> una raccolta di dati / di documenti / di leggi
<i>surtido</i>	<i>en esta pastelería tienen un gran surtido de pastas</i> in questa pasticceria hanno un grande assortimento di pasticcini

*Colección* è il termine più generale e si riferisce spec. a collezioni amatoriali; *compilación* si usa in ambito formale e anche letterario, come *antología*, molto comune in contesti letterari e musicali. *Recopilación* è una raccolta di testi, anche giuridici (raccolta di leggi, norme), mentre *surtido* definisce una varietà di prodotti.

## ■ colore

<i>color</i>	<i>el arcoiris tiene siete colores; se puso colorado, o sea que se le subieron los colores a la cara</i> l'arcobaleno ha sette colori; arrossì, il viso gli si infiammò
<i>matiz</i>	<i>varios matices de azul; un texto rico en matices; había un matiz de ironía en sus palabras</i> diverse sfumature di azzurro; un testo ricco di sfumature; c'era una punta d'ironia nelle sue parole

<i>tono</i>	<i>me gustan los tonos fuertes</i> mi piacciono i toni forti
<i>tonalidad</i>	<i>la tonalidad es importante en la pintura</i> la tonalità è importante nella pittura
<i>tinte</i>	<i>estas dos madejas de lana tienen tintes ligeramente diferentes; prefiero los tintes naturales</i> queste due matasse di lana hanno tinte leggermente diverse; io preferisco le tinte naturali

**Color** è il termine più generale (attenzione: in spagnolo il ‘colore’ per eccellenza è il rosso, per cui *colorado* significa ‘rosso’, mentre ‘una cosa colorata’ si dice *una cosa de colores*). **Matiz**, traduce ‘gradazione’, ‘sfumatura’ (anche in senso fig.), come pure **tono** (anche di suono) e **tonalidad**, termine d’uso in pittura (ma anche in musica e linguistica); **tinte** si riferisce alla colorazione di qlco.

## ■ colpo

<i>golpe</i>	<i>le dio un golpe en la cabeza; aún no ha encajado el golpe; eso fue un golpe de suerte</i> gli ha dato un colpo in testa; non ha ancora incassato il colpo; quello fu un colpo di fortuna
<i>puñetazo</i>	<i>le dio un puñetazo en el estómago</i> gli diede un pugno nello stomaco
<i>torta</i>	<i>más que una torta, fue un tortazo</i> più che una sberla, è stato un ceffone
<i>azote</i>	<i>ese niño se merece unos azotes en el culete</i> quel bambino si merita una sculacciata
<i>hostia</i>	<i>¡vaya hostia que le acaban de dar!</i> che cazzotto gli hanno appena dato!

**Golpe** è il termine più generale. Specificano il tipo di colpo: **puñetazo**, ‘pugno’, e **torta** o **tortazo**, ‘sberla’, ‘manrovescio’. **Azote** è ‘frustata’ e in senso lato anche ‘battuta’, ‘colpo dato con forza’ (anche fig.); **hostia** è il termine più colloquiale, quasi volgare.

## ■ combattimento

<i>combate</i>	<i>anoche volvieron a recrudecerse los combates en la zona; le dio un puñetazo que lo dejó fuera de combate</i> ieri notte i combattimenti si sono nuovamente inaspriti; gli diede un pugno tale che lo mise fuori combattimento
<i>batalla</i>	<i>una batalla campal; se está librando una batalla contra la delincuencia; Cervantes perdió un brazo en la batalla de Lepanto</i> una battaglia campale; stanno ingaggiando una vera e propria lotta alla delinquenza; Cervantes perse un braccio nella battaglia di Lepanto

<i>disputa</i>	<i>en esas reuniones siempre surge alguna disputa</i> in queste riunioni nasce sempre qualche discussione
<i>lucha</i>	<i>hace lucha libre; la lucha de clases; la lucha contra el cáncer</i> pratica la lotta libera; lotta di classe; la lotta contro il cancro
<i>pelea</i>	<i>los chavales se enzarzaron en una pelea y uno acabó con un ojo morado; ha vuelto a tener pelea con su novia</i> i ragazzini furono coinvolti in una rissa e uno di loro si ritrovò con un occhio nero; ha avuto ancora una lite con la fidanzata

**Combate** è il termine più generale; **batalla** traduce ‘battaglia’ (anche in senso fig.), mentre **disputa** sta per ‘scontro verbale’, ‘diverbio’. **Lucha** è il combattimento fisico e, in senso fig., un’opposizione determinata; **pelea** significa ‘litigio’, ‘baruffa’.

## ■ commissione

<i>comisión</i>	<i>la comisión del senado debatió el asunto</i> la commissione del Senato ha dibattuto il tema
<i>comité</i>	<i>el comité de organización preparó la bienvenida; comité de festejos; comité de empresa</i> il comitato organizzativo ha preparato il benvenuto; comitato per i festeggiamenti; consiglio di fabbrica
<i>delegación</i>	<i>el gobierno recibió a la delegación de China</i> il governo ha ricevuto la delegazione cinese
<i>junta</i>	<i>una junta militar; junta municipal / de facultad</i> giunta militare; giunta comunale / consiglio di facoltà
<i>tribunal</i>	<i>en mi examen el tribunal estaba constituido por dos catedráticos y un profesor asociado</i> al mio esame la commissione era costituita da due cattedratici e un professore associato

**Comisión** è termine generale che indica un gruppo di persone delegate a svolgere determinate funzioni; **comité**, ‘comitato’, in origine dall’inglese *committee*, è stato mutuato dal francese *comité*. **Delegación** è il gruppo che rappresenta un’azienda, un organismo statale ecc.; **junta** è termine burocratico, mentre **tribunal**, in questo contesto, significa ‘commissione d’esame’.

## ■ commuovere

<i>conmover</i>	<i>esa película me ha conmovido profundamente</i> quel film mi ha commosso profondamente
<i>emocionar</i>	<i>su discurso nos emocionó hasta casi hacernos llorar</i> il suo discorso ci ha emozionato quasi fino alle lacrime

<b>impresionar</b>	<i>llegar al Macho Pichu al amanecer impresiona a cualquiera</i> raggiungere il Macho Pichu all'alba colpisce chiunque
<b>conmocionar</b>	<i>la muerte de su hijo nos conmocionó a todos; el último acto terrorista ha conmocionado a la opinión pública</i> la morte di suo figlio ci ha sconvolti tutti; l'ultimo atto terroristico ha scosso l'opinione pubblica
<b>turbar</b>	<i>volver a ver a su ex novio después de tanto tiempo la turbó</i> rivedere il suo ex fidanzato dopo tanto tempo l'ha turbato

**Conmover** è 'commuovere', provocare dei sentimenti di tristezza, pietà o tenerezza, mentre **emocionar** traduce 'emozionare' con gioia, entusiasmo. **Impresionar** è 'commuovere profondamente', 'colpire'. **Conmocionar** sta per 'causare una forte emozione' ed è di registro medio-alto come **turbar**, che vuol dire 'turbare' nell'animo.

## ■ compagno, amico

<b>camarada</b>	<i>y entonces el Che Guevara se dirigió a la multitud diciendo: "¡camaradas, hasta la victoria, siempre!"</i> e allora Che Guevara si rivolse alla folla dicendo: "compagni, fino alla vittoria, sempre!"
<b>amigo</b>	<i>es un amigo de infancia; es muy amiga mía, bueno, mi amiga del alma</i> è un amico d'infanzia; mi è molto amica, anzi, è la mia amica del cuore
<b>compañero</b>	<i>fuimos compañeros de clase; fueron compañeros de armas</i> siamo stati compagni di classe; un tempo erano commilitoni
<b>confidente</b>	<i>era la confidente de la princesa</i> era la confidente della principessa
<b>colega</b>	<i>prefiere salir con sus colegas de trabajo; ¿qué pasa, colega, te haces un porro?</i> preferisce uscire con i suoi colleghi di lavoro; che cosa succede, amico, ti fai uno spinello?

**Camarada** è in genere chi condivide un'ideologia, mentre **amigo** è la persona a cui si è legati da simpatia e affetto. **Compañero** si riferisce al compagno di scuola, al commilitone, a colui con il quale si condivide un'esperienza, un'attività. **Confidente** è qlcu. di fiducia e **colega** si usa spec. in ambito professionale (tra ragazzi assume registro colloquiale).

## ■ competere

<b>corresponder</b>	<i>corresponde al jefe hacer algo así; a quien corresponda...</i> spetta al capo fare una cosa del genere; a chi di competenza...
<b>competer</b>	<i>esa medida compete al ayuntamiento</i> quella disposizione è di competenza del comune

<b>incumbir</b>	<i>no le incumbe a usted tratar ese asunto, es responsabilidad del juez; esto a ti no te incumbe, así que no te metas</i> non compete a lei trattare quell'affare, è responsabilità del giudice; questo non ti compete, quindi non ti immischiare
<b>tocar</b>	<i>¿a quién le toca hacer la comida hoy?; le toca a usted tomar la palabra</i> a chi tocca oggi preparare il pranzo?; tocca a lei prendere la parola

**Corresponder** è il termine più generale per 'spettare a' e si riferisce a compiti da svolgere; **competer** e **incumbir** significano esclusivamente 'essere di competenza di'. Questi termini sono di registro corrente, mentre termine più familiare è **tocar**.

## ■ complicare

<b>complicar</b>	<i>¿por qué te complicas tanto la vida / una cosa tan sencilla?; perché ti complichisci tanto la vita / rendi complessa una cosa tanto semplice?</i>
<b>dificultar</b>	<i>este nuevo planteamiento dificulta la situación; la lluvia dificulta la labor del rescate</i> questa nuova prospettiva complica la situazione; la pioggia rende difficile l'operazione di salvataggio
<b>embrollar</b>	<i>no digas nada, vas a embrollar aún más el asunto</i> non dire niente, altrimenti imbrogliaerai ancora di più la faccenda
<b>enmarañar</b>	<i>el problema está cada vez más enmarañado</i> il problema è sempre più intricato
<b>liar</b>	– <i>¿te vienes de copas? – no, a mí no me líes que mañana tengo que madrugar; no me líes en ese feo asunto</i> – vieni a bere qualcosa? – no, non mi tentare, domani devo alzarmi presto; non mi immischiare in quel losco affare

**Complicar** è la traduzione più letterale di 'complicare'; **dificultar** sta per 'rendere difficile', 'ostacolare' ed è di registro semiformale, al contrario di **embrollar** che è termine colloquiale. **Enmarañar** è 'ingarbugliare', sia in senso proprio (un filo, una matassa), sia in senso fig.; **liar**, colloquiale, vuol dire 'coinvolgere' in qlco., 'implicare'.

## ■ composizione

<b>redacción</b>	<i>la maestra nos ha pedido una redacción sobre la UE</i> la maestra ci ha chiesto di fare un tema sulla UE
<b>composición</b>	<i>tuve que escribir una composición sobre la primavera; la 'polonesa' es una composición musical que Chopin llevó al apogeo</i> ho dovuto scrivere un tema sulla primavera; la 'polacca' è una composizione musicale che Chopin portò al suo apogeo

<i>tesis</i>	<i>hizo una tesis doctoral sobre Calvino</i> fece una tesi di dottorato su Calvino
<i>memoria</i>	<i>al final del master tenemos que presentar una memoria</i> alla fine del master dobbiamo presentare una tesina
<i>proyecto</i>	<i>presentó un proyecto muy bonito sobre urbanismo oriental</i> presentò un progetto molto bello sull'urbanizzazione in Oriente

**Redacción** è l'elaborato scritto, come **composición** che però definisce anche un'opera letteraria, musicale, pittorica. **Tesis** è 'tesi di dottorato' e **memoria** la relazione scritta che si compila p.e. al termine di un corso; **proyecto** è il piano, lo schema completo di testi, immagini e grafici, che illustra la realizzazione di un'opera. Sono tutti termini di registro corrente.

## ■ CONCURSO

<i>concurso</i>	<i>un concurso literario / de belleza; sacar una plaza a concurso</i> un concorso letterario / di bellezza; vincere un posto a un concorso
<i>oposición</i>	<i>se va a presentar a las oposiciones a notaría</i> si presenterà al concorso per notaio
<i>competición</i>	<i>una competición de natación / de fútbol / de baloncesto</i> una gara di nuoto / di calcio / di pallacanestro
<i>certamen</i>	<i>un certamen literario / de música / de poesía</i> un concorso letterario / musicale / di poesia
<i>campeonato</i>	<i>hubo un campeonato de ajedrez en Sevilla</i> c'è stato un campionato di scacchi a Siviglia

**Concurso** è il termine più generale per 'concorso' (anche quiz alla TV). L' 'esame di stato' è **oposición** (anche *concurso público*). **Competición** è usato in ambito sportivo, mentre **certamen** è un concorso bandito per scoprire nuovi talenti; **campeonato** è 'campionato', riferito ad attività sportive e ricreative.

## ■ CONFIRMARE

<i>confirmar</i>	<i>los recientes acontecimientos confirman mis temores; tengo que confirmar el vuelo</i> gli avvenimenti recenti hanno confermato i miei timori; devo confermare il volo
<i>corroborar</i>	<i>para corroborar mi hipótesis y mi teoría les mostraré un experimento</i> per corroborare la mia ipotesi e la mia teoria vi mostrerò un esperimento
<i>ratificar</i>	<i>el gobierno ratificó el proyecto de ley</i> il governo ratificò il progetto di legge

<b>refrendar</b>	<i>refrendar un documento; el pueblo refrendó la constitución a través de un referéndum</i> vidimare un documento; il popolo approvò la costituzione con un referendum
<b>convalidar</b>	<i>convalidar una asignatura / un diploma</i> ufficializzare una disciplina / convalidare un diploma

**Confirmar** è il termine più generale; **corroborar** significa ‘dare maggiore forza’ ad argomenti o tesi e **ratificar** sta per ‘confermare’ parole, atti, testi. **Refrendar** è ‘dare legalità’ a un documento ed è di registro medio-alto, come **convalidar**, che equivale a ‘dare valore ufficiale’ a qlco., ‘convalidare’ (esame, diploma).

## ■ confuso

<b>confundido</b>	<i>está usted muy confundido: por aquí no se va al centro</i> si sbaglia: da questa parte non si va in centro
<b>confuso</b>	<i>su respuesta me pareció vaga y confusa</i> la sua risposta mi è parsa vaga e confusa
<b>aturdido</b>	<i>la noticia me dejó muy aturdida</i> la notizia mi ha lasciata sconcertata
<b>perplejo</b>	<i>como no me esperaba aquella respuesta, me quedé perplejo</i> dato che non mi aspettavo quella risposta, sono rimasto perplesso
<b>asombrado</b>	<i>se quedó asombrada al ver lo rápido que lo habían hecho</i> rimase attonita nel vedere la rapidità con cui avevano svolto il lavoro

**Confundido** è il participio passato di *confundir* e si usa quando ci si sbaglia o si è confusi, spaesati; **confuso** significa ‘vago’, ‘confuso’ e si riferisce ad argomenti, idee, ma anche persone. **Aturdido** sta per ‘stordito’ e ‘frastornato’, mentre **perplejo**, ‘perplesso’, sottolinea indecisione. **Asombrado** vuol dire ‘stupito’, ‘meravigliato’ in senso positivo.

## ■ conoscere

<b>conocer</b>	<i>no conozco a ese escritor; conozco bien París / todas sus novelas; la conozco solo de vista</i> non conosco questo scrittore; conosco bene Parigi / tutti i suoi romanzi; la conosco solo di vista
<b>saber</b>	<i>sé bailar / tocar la guitarra / nadar; ¿sabes inglés?; no me lo sé de memoria</i> so ballare / suonare la chitarra / nuotare; sai l’inglese?; non lo so a memoria
<b>enterarse</b>	<i>¿te has enterado de la noticia / lo de Ana?</i> hai saputo la notizia / quello che è successo ad Anna?

<b>comprender</b>	<i>no comprendo el mecanismo de este artificio; tú y yo no nos comprendemos</i> non capisco il meccanismo di questo aggeggio; noi due non ci capiamo
<b>entender</b>	<i>no entiendo cómo has podido hacer algo así; no entiende nada de matemáticas</i> non capisco come tu abbia potuto fare una cosa del genere; non capisce niente di matematica

**Conocer** significa ‘conoscere’, attraverso l’esperienza o p.e. la lettura. **Saber** sta per ‘sapere’ nel senso di possedere nozioni o conoscenze su qlco. **Enterarse** vuol dire ‘venire a sapere’ (p.e. novità); **comprender** e **entender** significano ‘capire’ motivazioni e comportamenti.

## ■ conservare

<b>conservar</b>	<i>la verdura se conserva mejor en la nevera; la biblioteca conserva importantes manuscritos</i> la verdura si conserva meglio in frigo; la biblioteca custodisce importanti manoscritti
<b>guardar</b>	<i>guarda el dinero en un lugar seguro; guardar un secreto</i> metti i soldi in un posto sicuro; mantenere un segreto
<b>proteger</b>	<i>proteger el medio ambiente; hay que proteger a los refugiados</i> proteggere l’ambiente; bisogna proteggere i rifugiati
<b>retener</b>	<i>la sal retiene líquidos; retener algo en la memoria</i> il sale ritiene i liquidi; tenere qualcosa a mente

**Conservar** significa ‘mantenere’, ‘conservare’ qlco. (generi alimentari, oggetti di valore); **guardar** vuol dire ‘mettere da parte’ (in cassetti, borse) e anche ‘conservare dentro di sé’ (segreti, ricordi, rancore); **proteger** sta per ‘salvaguardare’ da un pericolo o danno, ‘proteggere’. **Retener** significa sia ‘ritenere’ in senso proprio sia ‘conservare nella memoria’.

## ■ continuare

<b>continuar</b>	<i>continuaron el trabajo por la noche; mañana continuaremos estudiando / con ese tema</i> continuarono il lavoro in serata; domani continueremo a studiare / con quest’argomento
<b>seguir</b>	<i>hay que seguir trabajando</i> bisogna continuare a lavorare
<b>proseguir</b>	<i>prosiguió sus estudios de medicina</i> proseguì i propri studi in medicina

**Continuar** traduce ‘continuare’, ‘proseguire’; **seguir** è ‘proseguire’. **Proseguir** sta per ‘seguire’, ‘continuare’ a fare / dire qlco. Sono tutti termini di registro corrente.



## ■ contrario

<b>contrario</b>	<i>frío es lo contrario de caliente; ganó el equipo contrario</i> freddo è il contrario di caldo; ha vinto la squadra avversaria
<b>opuesto</b>	<i>durante la guerra luchó en el bando opuesto; el vehículo circulaba en sentido opuesto</i> durante la guerra ha combattuto nelle file avversarie; il veicolo circolava in senso contrario
<b>adversario</b>	<i>ganó el equipo adversario; el bando adversario perdió la guerra</i> ha vinto la squadra avversaria; la fazione avversaria ha perso la guerra
<b>inverso</b>	<i>hazlo en sentido inverso / a la inversa</i> fallo in senso inverso / al contrario
<b>antagónico</b>	<i>esos países tienen intereses antagónicos; expresaron ideas / opiniones antagónicas</i> quei paesi hanno interessi opposti; hanno espresso idee / opinioni contrarie
<b>antitético</b>	<i>se trata de dos conceptos antitéticos</i> si tratta di due concetti antitetici

**Contrario** e **opuesto** sono termini generali (*contrario* riferito alla salute significa ‘dannoso’, alla fortuna sta per ‘avverso’); **adversario** è ‘avversario’ in una competizione, in un confronto (nello sport, in guerra). **Inverso** si usa spec. riferito a gesti, azioni; **antagónico** sottolinea rivalità ed è termine medio-alto, come **antitético** che si riferisce a concetti e idee.

## ■ controllo

<b>control</b>	<i>ha perdido el control del coche; control de aduana</i> ha perso il controllo della macchina; controllo doganale
<b>chequeo</b>	<i>te tienes que someter a un chequeo médico</i> devi fare un check-up medico
<b>revisión</b>	<i>una revisión de coche / de las cuentas / médica</i> la revisione della macchina / dei conti / un controllo medico
<b>reconocimiento</b>	<i>un reconocimiento médico / del terreno; un avión de reconocimiento</i> un esame medico / un’ispezione del terreno; un aereo da ricognizione
<b>análisis</b>	<i>análisis clínico / de sangre; hizo un análisis del mercado</i> analisi cliniche / del sangue; fece un’analisi di mercato
<b>registro</b>	<i>la policía procedió al registro del coche / de la casa</i> la polizia procedette alla perquisizione della macchina / della casa

**Control** è termine generale; il controllo medico generale si traduce **chequeo**, unico termine di registro medio-alto; **revisión** è il controllo di auto, conti ecc.; la prima visita di controllo medica si traduce con **reconocimiento**, che vuol dire anche 'ispezione', 'ricognizione'. **Análisis** è 'analisi', 'esame' e **registro** è la 'perquisizione' della polizia.

## ■ conversazione

**conversación** *tuve una interesante conversación con ella; le cuesta mucho trabar conversación con la gente*

ho avuto un'interessante conversazione con lei; le risulta difficile intavolare una conversazione con la gente

**charla** *estuvieron de charla toda la tarde*

hanno chiacchierato per tutto il pomeriggio

**palique** *es una charlatana que siempre está de cháchara y de palique con los vecinos*

è una chiacchierona che sta sempre a far ciarle con i vicini

**debate** *el lunes dan por televisión un programa de debates que no está mal; en las Cortes se ha desarrollado un debate sobre el presupuesto de la nación*

il lunedì alla televisione trasmettono un programma di dibattiti che non è male; in Parlamento si è tenuto un dibattito sul bilancio dello Stato

**conferencia** *esta tarde en el Instituto Cervantes hay una conferencia sobre Quevedo; no te quedes mucho rato hablando que es conferencia*

questa sera all'Instituto Cervantes c'è una conferenza su Quevedo; non stare troppo a parlare, è una chiamata interurbana

**entrevista** *el primer ministro ha mantenido una entrevista con su homólogo francés; mañana tengo una entrevista de trabajo*

il primo ministro ha avuto un colloquio con il suo collega francese; domani ho un colloquio di lavoro

**Conversación** è il termine più generale; **charla** è 'chiacchierata', mentre **palique**, termine informale di uso corrente, traduce 'ciarla'; **debate** è il confronto di idee e si usa per i dibattiti pubblici (anche in TV o alla radio). **Conferencia** è 'conferenza' ma anche 'telefonata interurbana'; **entrevista** è il dialogo che presuppone una richiesta di informazioni da parte di uno degli interlocutori.

## ■ convincere

**convencer** *me convencieron para que viniera; la convencí de que no tenía razón*

mi hanno convinto a venire; la convinsi che non aveva ragione

<b>persuadir</b>	<i>me persuadieron para / de que los acompañara; no logró persuadirlo</i> mi hanno persuaso ad accompagnarli; non è riuscito a persuaderlo
<b>inducir</b>	<i>su socio lo indujo al error</i> il suo socio l'ha indotto in errore
<b>instigar</b>	<i>su cómplice lo instigó al crimen</i> il suo complice l'ha istigato al delitto
<b>decidir</b>	<i>las circunstancias la decidieron a pasar a la acción</i> le circostanze l'hanno convinta a passare all'azione
<b>determinar</b>	<i>esto me determinó a renunciar a la propuesta</i> questo mi ha fatto rinunciare alla proposta

**Convencer** è il termine più generale per 'convincere', far cambiare opinione / atteggiamento a qlcu.; **persuadir** significa 'persuadere' facendo leva sui sentimenti. **Inducir** vuol dire 'spingere qlcu. a fare qlco.' e si usa spesso in senso negativo, così come **instigar**. **Decidir** è 'convincere in modo definitivo' ed è di registro medio-alto, come **determinar**, che pure traduce 'convincere'.

## ■ copiare

<b>copiar</b>	<i>copió en el cuaderno lo que había en la pizarra; copiar del natural; copiar al pie de la letra</i> copiò nel quaderno ciò che era scritto sulla lavagna; copiare dal vero; copiare alla lettera
<b>remedar</b>	<i>remedaba sus gestos; su casa remeda un palacete señorial</i> imitava i suoi gesti; la sua casa vorrebbe assomigliare a una dimora signorile
<b>calcar</b>	<i>calcó el mapa con el papel carbón</i> ha ricalcato la mappa con la carta carbone
<b>reproducir</b>	<i>el Museo del Prado ha reproducido los grabados de Goya</i> il Museo del Prado ha riprodotto le incisioni di Goya
<b>emular</b>	<i>la burguesía emula a la aristocracia; quería emularse con el ilustre escritor</i> la borghesia emula l'aristocrazia; voleva emulare l'illustre scrittore
<b>plagiar</b>	<i>le denunciaron por plagiar las canciones de otro</i> l'hanno denunciato per aver plagiato canzoni altrui

**Copiar** è il termine più generale, sia per 'riprodurre un originale' sia per 'imitare qlcu. o qlco.'; **remedar** indica il tentativo di imitare qlco., mentre **calcar** è 'ricalcare'. **Reproducir** sta per 'riprodurre', spec. opere d'arte; **emular**, di registro più elevato, traduce 'emulare', mentre **plagiar**, semiformale, è copiare opere / idee altrui presentandole come proprie.

■ **coraggio**

<b>valentía</b>	<i>demonstró su valentía enfrentándose él solo a los tres atacadores</i> dimostrò il suo coraggio affrontando da solo i tre scippatori
<b>valor</b>	<i>hace falta mucho valor para enfrentarse a una enfermedad</i> ci vuole molta forza d'animo per affrontare una malattia
<b>audacia</b>	<i>era grande la audacia del intrépido Ulises</i> l'audacia dell'intrepido Ulisse era grande
<b>arrojo</b>	<i>los bomberos se lanzaron con arrojo a la casa en llamas</i> i pompieri si sono lanciati con coraggio nella casa in fiamme
<b>atrevimiento</b>	<i>tuvo el atrevimiento de pedirme dinero prestado</i> ha avuto la sfacciataggine di chiedermi dei soldi in prestito
<b>intrepidez</b>	<i>se lanzó con gran intrepidez al río para salvarla</i> si lanciò nel fiume con grande ardimento per salvarla

**Valentía** definisce l'assenza di paura; **valor** è la capacità di affrontare i pericoli e le avversità e **audacia**, di registro medio-alto, è l'ardimento nel fare qlco. di rischioso (anche dire qlco. di nuovo). **Arrojo** definisce il coraggio davanti ai pericoli; **atrevimiento** è il gesto spregiudicato in accezione negativa; **intrepidez** è simile ad **arrojo**, però di registro più elevato, e traduce 'ardimento'.

■ **coricarsi**

<b>acostarse</b>	<i>siempre me acuesto a la una de la madrugada; acuéstate un rato si te encuentras mal</i> vado a letto sempre all'una di notte; mettiti un po' a letto se ti senti male
<b>echarse</b>	<i>voy a echarme una siestecita, échate un rato tú también</i> vado a fare un pisolino, sdraiati anche tu per un po'
<b>tenderse</b>	<i>el médico me indicó que me tendiera en la camilla; se tendió en el sofá y se quedó dormido</i> il medico mi disse di stendermi sulla barella; si distese sul divano e si addormentò
<b>tumbarse</b>	<i>llegué a la playa y me tumbé al sol en una tumbona</i> arrivai in spiaggia e mi distesi al sole su una sdraia
<b>meterse en la cama</b>	<i>tenía catarro y se metió en la cama</i> aveva il raffreddore e si mise a letto

**Acostarse** sta per 'coricarsi', 'andare a letto', così come **echarse** che però è di registro più familiare. **Tenderse** significa 'stendersi', 'sdraiarsi' (non necessariamente a letto) ed è di registro meno colloquiale; **tumbarse** si usa spec. quando ci si sdraia all'aria aperta e **meterse en la cama** è la traduzione letterale di 'mettersi a letto'.

## ■ corto

<b>corto</b>	<i>una colección de relatos cortos; este vestido se me ha quedado corto</i> una raccolta di racconti brevi; questo vestito mi sta corto
<b>breve</b>	<i>sea breve, por favor, no tenemos mucho tiempo; hizo un breve discurso</i> sia breve, per favore, non abbiamo molto tempo; fece un breve discorso
<b>conciso</b>	<i>escribió un ensayo conciso sobre Baroja; el escritor usa un lenguaje claro y conciso</i> ha scritto un saggio conciso su Baroja; lo scrittore usa un linguaggio chiaro e conciso
<b>sucinto</b>	<i>contó de forma sucinta lo ocurrido</i> raccontò in modo succinto quello che era successo
<b>temporal</b>	<i>es un trabajo temporal</i> è un lavoro temporaneo

**Corto** definisce ciò che ha poca estensione nello spazio o nel tempo (nel cinema il sostantivo *corto* è il ‘cortometraggio’); simile a *corto* è **breve**, ‘di poca durata’. **Conciso**, l’unico termine di registro medio-alto, significa ‘essenziale’, ‘sintetico’ e si riferisce spec. al modo di esprimersi; nello stesso senso anche **sucinto**; **temporal** indica una situazione di durata limitata.

## ■ cosa

<b>cosa</b>	<i>en esa tienda venden cosas muy bonitas; ¿qué es esa cosa que tienes ahí?</i> in quel negozio vendono delle cose molto carine; che cos’hai lì?
<b>chisme</b>	<i>¿para qué sirve este chisme?</i> a cosa serve quest’aggeggio?
<b>trasto</b>	<i>en el trastero se guardan los trastos viejos</i> nel ripostiglio si tengono le vecchie carabattole
<b>cacharro</b>	<i>este coche es un verdadero cacharro; este cacharro de reloj nunca funciona</i> questa macchina è un vero catorcio; questa baracca di orologio non funziona mai
<b>cachivache</b>	<i>no hay nada peor que llenarse de cachivaches inútiles</i> non c’è niente di peggio che riempirsi di inutili cianfrusaglie

**Cosa** è termine generico per definire tutto ciò che esiste, reale, immaginario, naturale o artificiale; **chisme** e **trasto** sono oggetti di scarsa utilità (*trasto* si usa spec. per cose vecchie e inutili ed è di registro colloquiale); **Cacharro** è qualsiasi cosa, spec. oggetti

meccanici, che non funziona bene (al plurale, anche 'stoviglie'); **cachivache** traduce 'cianfrusaglia', 'ciarpame', 'paccottiglia'.

## ■ costo

<b>coste</b>	<i>ha subido mucho el coste de la vida; habrá un coste adicional de un quince por ciento</i> il costo della vita è molto aumentato; ci sarà un costo aggiuntivo del quindici per cento
<b>costo</b>	<i>han valorado el costo de la autopista en 250.000 euros</i> hanno valutato il costo dell'autostrada in 250.000 euro
<b>importe</b>	<i>el importe del recibo sube a dos mil euros</i> l'importo della fattura ammonta a duemila euro
<b>precio</b>	<i>el precio de este artículo es de quince euros</i> il prezzo di questo articolo è di quindici euro

**Coste** e **costo** sono sinonimi (benché *coste* sia più usato) e significano 'costo'; **importe**, di registro medio-alto, è 'importo', 'ammontare' di debiti, crediti, fatture; **precio** equivale a 'prezzo'.

## ■ costruire

<b>construir</b>	<i>construir una casa / un puente / una pared / un techo</i> costruire una casa / un ponte / un muro / un tetto
<b>edificar</b>	<i>en estos terrenos van a edificar un polideportivo</i> su questi terreni edificheranno un complesso sportivo
<b>fabricar</b>	<i>fabricar navíos / máquinas / objetos</i> fabbricare navi / macchine / oggetti
<b>levantar</b>	<i>levantar un templo</i> innalzare un tempio
<b>erigir</b>	<i>erigir un monumento</i> erigere un monumento

Tutti i verbi si applicano perlopiù a costruzioni di grandi dimensioni: **construir** è termine generale e di senso proprio; **edificar** si usa per edifici e costruzioni in genere nel loro complesso, non per i singoli elementi. **Fabricar** si riferisce a navi, macchine (anche oggetti in genere); **levantar** sta per 'tirare su dal nulla', 'innalzare', anche fig., così come **erigir**, che però è termine più formale.

## ■ crescere, aumentare

<b>crecer</b>	<i>el niño ha crecido mucho; el número de ancianos sigue creciendo</i> il bambino è cresciuto molto; il numero di anziani continua ad aumentare
---------------	--

<b>aumentar</b>	<i>la compañía ha aumentado la producción en un cinco por ciento; el paro sigue aumentando</i> la compagnia ha incrementato la produzione del cinque per cento; la disoccupazione continua ad aumentare
<b>acrecentar</b>	<i>ha acrecentado fabulosamente su fortuna</i> ha accresciuto la propria fortuna in modo favoloso
<b>agrandar(se)</b>	<i>tenemos que agrandar la cocina; el desamor se agranda con la pobreza</i> dobbiamo ingrandire la cucina; la mancanza d'amore si fa più grande con la povertà
<b>desarrollar(se)</b>	<i>esta chica está muy desarrollada para su edad; leer desarrolla la inteligencia</i> questa ragazza è molto cresciuta per la sua età; la lettura sviluppa l'intelligenza

**Crece** è il termine più generale (è sempre intransitivo); **aumentar** non presenta variazioni di significato rispetto all'italiano 'aumentare'; **acrecentar** è di registro medio-alto, si usa solo in senso positivo (ricchezza, doti morali) ed è transitivo. **Agrandar(se)** sta per 'ingrandire', spec. spazi, case (si usa anche in senso fig.), mentre **desarrollar(se)** si riferisce allo sviluppo fisico, intellettuale, morale, ma anche economico.

## ■ criminale

<b>criminal</b>	<i>un criminal de guerra; ese chorizo es criminal, se digiere fatal</i> un criminale di guerra; quel salame è tremendo, si digerisce malissimo
<b>delincuente</b>	<i>muchos drogadictos acaban convirtiéndose en delinquentes</i> molti drogati finiscono per diventare delinquenti
<b>malhechor</b>	<i>este barrio se ha convertido en un nido de malhechores; la policía apresó una banda de malhechores</i> questo quartiere è diventato un covò di malviventi; la polizia ha preso una banda di malfattori
<b>maleante</b>	<i>unos maleantes robaron la casa; la jerga de los maleantes</i> alcuni malviventi hanno svaligiato la casa; il gergo dei malviventi
<b>bandido</b>	<i>en los años de hambre muchos hombres sin trabajo se convertían en bandoleros y bandidos</i> negli anni di carestia e fame, molti uomini senza lavoro diventavano banditi
<b>forajido</b>	<i>en las películas del Oeste siempre hablan de forajidos</i> nei film western si parla sempre di fuorilegge

**Criminal** è aggettivo e sostantivo e si usa anche in senso fig. **Delincuente** è chi commette un reato (genericamente, "chi si comporta in modo scorretto"). **Malhechor** sfigura

fica 'delinquente incallito' ed è di registro medio-alto, come *maleante*, che indica chi commette reati minori. *Bandido* è 'ricercato' (chi in passato veniva cercato tramite avviso, *bando*, con taglia). *Forajido* è chi vive al di fuori della legge.

## ■ curiosare

*curiosear* *si no te gustara tanto curiosear detrás de la puerta no tendrías tamaña fama de cotilla; estuve toda la mañana en el mercadillo curioseando*

se non ti piacesse tanto origliare alla porta non avresti una tale reputazione di pettegola; sono stata tutta la mattina al mercatino a curiosare

*figonear* *la portera siempre está figoneando la vida de los vecinos*  
la portinaia si impiccia sempre della vita dei vicini

*husmear* *el teniente Colombo siempre está husmeando, como un sabueso, entre los sospechosos hasta que da con el culpable*  
il tenente Colombo curiosa sempre, come un segugio, tra i sospettati finché non scopre il colpevole

*meter las narices* *por favor, deja de meter las narices donde no te llaman*  
per favore, smetti di ficcare il naso dove non devi

*Curiosear* significa 'curiosare', 'spiare', osservare con curiosità (p.e. nei negozi). *Figonear* è di registro semicolloquiale e sta per 'impicciarsi' degli affari degli altri; *husmear* è curiosare nel senso di 'fiutare', 'seguire una traccia'; *meter las narices* traduce letteralmente 'ficcare il naso'.

## ■ danneggiare

*dañar* *el granizo ha dañado las cosechas; ese asunto del adulterio puede dañar la imagen del presidente*

la grandine ha danneggiato il raccolto; questa storia dell'adulterio può danneggiare l'immagine del presidente

*hacer daño* *¡ay, ay! ¡suéltame y no aprietes más que me haces daño!;*  
*me he hecho daño en el tobillo*

ahia! lasciami andare e non stringere più ché mi fai male!; mi sono fatto male alla caviglia

*estropear* *se nos estropeó el motor en medio de la carretera; se ha estropeado la lavadora*

si è guastato il motore della macchina lasciandoci in mezzo alla strada; si è rotta la lavatrice

*deteriorar* *todo se deteriora con el tiempo; el nuevo sistema sanitario deteriora las relaciones entre médico y paciente*

tutto si deteriora col tempo; il nuovo sistema sanitario peggiora i rapporti tra medico e paziente



<b>maltratar</b>	<i>fue acusado de maltratar a sus hijos</i> fu accusato di maltrattare i figli
<b>joder</b>	<i>el accidente me jodió las vacaciones / el coche; me he jodido una rodilla</i> l'incidente mi ha fottuto le vacanze / la macchina; mi sono fottuto un ginocchio

**Dañar** significa 'danneggiare', 'nuocere' in senso proprio, ma anche fig.; di registro semiformale è **hacer daño**, 'far male', molto usato. **Estropear** traduce 'rovinare', 'guastare', spec. oggetti (ma anche amicizie, progetti); **deteriorar** è di registro medio-alto e **maltratar** è 'maltrattare' spec. persone indifese / deboli e anche animali. **Joder** è termine volgare.

## ■ dare

<b>dar</b>	<i>tengo que darte una buena noticia; dar propina / un consejo / un golpe</i> devo darti una buona notizia; dare la mancia / un consiglio / un colpo
<b>entregar</b>	<i>los alumnos entregaron el ejercicio a la profesora; le entregó la carta en mano</i> gli alunni consegnarono i compiti alla professoressa; gli ha consegnato la lettera in mano
<b>donar</b>	<i>donamos sangre cada año; el marqués ha donado sus cuadros al museo</i> noi doniamo il sangue ogni anno; il marchese ha donato i suoi quadri al museo
<b>otorgar</b>	<i>el premio Nobel de la paz ha sido otorgado este año a...; le fue otorgado el indulto</i> quest'anno il premio Nobel per la pace è stato conferito a...; gli è stato concesso l'indulto
<b>proporcionar</b>	<i>fue un amigo suyo quien le proporcionó el trabajo; este banco de datos te proporcionará la información que necesitas</i> fu un suo amico a fornirgli il lavoro; questa banca dati ti darà l'informazione di cui hai bisogno
<b>ofrecer</b>	<i>me han ofrecido la posibilidad de ascender en la empresa; el ministro ofreció una rueda de prensa</i> mi hanno offerto la possibilità di avere una promozione in azienda; il ministro indisse una conferenza stampa

**Dar** è termine generale. **Entregar** significa 'consegnare' qlco. a qlcu. (al riflessivo corrisponde a 'consegnarsi a'); **donar** è 'donare', 'dare' con atto volontario. **Otorgar** è 'concedere', 'conferire' (premio, titolo nobiliare), mentre **proporcionar** significa 'mettere a disposizione' di qlcu. **Ofrecer** si riferisce alla volontà di dare, spesso abbinato a *ayuda, dinero, posibilidad de...*

■ **debole**

- débil** *no había comido durante una semana y estaba muy débil; es débil de carácter*  
non aveva mangiato per una settimana e si sentiva molto debole; ha un carattere debole
- frágil** *su salud es muy frágil; tiene un aspecto muy frágil*  
la sua salute è molto fragile; ha un aspetto molto fragile
- flojo** *me siento muy flojo porque aún no he comido; ese estudiante está flojo en matemáticas*  
mi sento molto fiacco perché non ho ancora mangiato; quello studente è scarso in matematica
- endeble** *no sé si resistirá la operación: está realmente endeble; me parece un argumento muy endeble, endeblísimo*  
non so se potrà resistere all'intervento, è veramente debole; mi sembra un argomento troppo debole
- enclenque** *su prometido es muy poquita cosa: de salud delicada, canijo... ¡un enclenque, vamos!*  
il suo fidanzato è un poverino: di salute delicata, smilzo... insomma, un malaticcio!
- demacrado** *volvió de la guerra envejecido y demacrado, parecía un cadáver andante*  
tornò dalla guerra invecchiato ed emaciato, sembrava un cadavere ambulante

**Débil** è il termine più generale per indicare qlcu. o qlco. senza forza; **frágil** indica qlco. che si rompe con facilità o persona di equilibrio precario, debole. **Flojo** è chi ha poca forza, mentre **endeble** indica chi è molto debilitato oppure un oggetto poco solido (anche un argomento poco convincente); **enclenque**, di registro familiare, si riferisce a chi ha debolezza cronica; **demacrado** significa 'consumato', 'emaciato'.

■ **decadere**

- decaer** *la calidad de esta revista ha decaído últimamente; la costumbre de pedir la mano de la novia está decayendo*  
ultimamente la qualità di questa rivista è scaduta; l'usanza della cerimonia di fidanzamento si sta perdendo
- disminuir** *el crecimiento económico ha disminuido en un diez por ciento*  
la crescita economica è diminuita del dieci per cento
- menguar** *la luna está menguando; han menguado mucho sus fuerzas*  
la luna sta calando; le sue forze sono calate notevolmente
- descender** *la renta per cápita ha descendido; han anunciado que descenderán las temperaturas*  
il reddito pro capite è diminuito; hanno annunciato che le temperature caleranno

- declinar** *el imperio romano declinaba ya desde el siglo tercero; declina el día*  
l'impero romano era già in declino dal terzo secolo; il giorno volge al tramonto
- flaquear** *me flaquean las fuerzas / las ideas / las piernas*  
mi mancano le forze / le idee / mi si sono indebolite le gambe

**Decaer** significa 'decadere', 'declinare'; **disminuir** sta per 'diminuire' in qualità, intensità o misura; simile, ma meno frequente, è **menguar**, che si usa spec. in riferimento alla luna, alla marea. **Descender** è 'scendere', 'calare', di registro elevato; ancora più formale è **declinar** (si usa anche nel senso di 'rifiutare cortesemente' un invito); **flaquear** significa 'indebolirsi', 'cedere'.

## ■ decidere

- decidir(se)** *decidí hacerlo el día siguiente; su calidad humana fue lo que me decidió a estudiar medicina*  
decisi di farlo il giorno dopo; il suo lato umano mi ha fatto decidere di studiare medicina
- determinar** *tras grandes discusiones determinamos prohibir el paso; eso fue lo que me determinó a hacerlo*  
dopo grandi discussioni decidemmo di vietare il passaggio; quello mi ha convinto a farlo
- resolver** *resolvimos marcharnos; se resolvieron a salir*  
abbiamo deciso di andare via; si decisero a uscire
- deliberar** *el jurado se reunió para deliberar*  
la giuria si riunì per deliberare
- decretar** *el parlamento ha decretado una nueva ley; se decretó que entraríamos en la OTAN*  
il parlamento ha deliberato una nuova legge; si stabilì per decreto che saremmo entrati nella NATO
- fallar** *él juez falló la absolución*  
il giudice pronunciò il verdetto di assoluzione

**Decidir(se)** è transitivo (senza preposizione) e riflessivo (seguito da *a* e verbo o da *por* e sostantivo); **determinar** significa 'prendere / far prendere' una decisione; **resolver** corrisponde a 'risolversi a' fare qlco. **Deliberar** vuol dire 'deliberare', prendere una decisione che ha valore esecutivo, ed è di registro medio-alto, come **decretar**, termine giuridico; **fallar** significa 'emettere giudizi / sentenze'.

## ■ delitto

- delito** *sin voluntariedad no hay delito; hay delitos culposos / de sangre*  
senza premeditazione non c'è delitto; ci sono omicidi

<i>crimen</i>	<i>crimen contra la humanidad / el buen gusto</i> crimine contro l'umanità / delitto contro la morale
<i>homicidio</i>	<i>la pena de homicidio es la más severa</i> la pena da scontare per l'omicidio è la più severa
<i>fechoría</i>	<i>confesar una fechoría</i> confessare un misfatto

*Delito* significa 'delitto', 'reato' e indica qualunque azione contro la legge; *crimen* è atto criminale o azione che ferisce la sensibilità altrui. *Homicidio* traduce 'omicidio' ed è di registro corrente. *Fechoría* è 'cattiva azione', 'misfatto' ma anche 'birichinata', nel linguaggio colloquiale.

## ■ delusione

<i>desilusión</i>	<i>¡qué desilusión me llevé cuando me enteré que no me habían dado la beca!</i> che delusione quando ho saputo che non mi avevano dato la borsa di studio!
<i>decepción</i>	<i>cuando lo conocí en persona me llevé una decepción tremenda</i> quando l'ho conosciuto di persona è stata una delusione tremenda
<i>chasco</i>	<i>¡me he llevado un chasco con este chico...!</i> ho preso una batosta con questo ragazzo!
<i>desengaño</i>	<i>ha sufrido muchos desengaños en la vida; desengaño amoroso</i> ha sofferto molte delusioni nella vita; delusione amorosa
<i>desencanto</i>	<i>sufrió un gran desencanto al verlo tan viejo</i> fu una grande delusione per lei vedere quanto fosse vecchio

*Desilusión* è la perdita di speranza, aspettative, illusioni e indica dispiacere per una verità non gradita; *decepción* traduce 'delusione'; *chasco* è di registro più familiare e *desengaño* è la perdita di fiducia in qlco. o qlcu. *Desencanto* è 'delusione', 'disinganno'.

## ■ denaro → soldi

## ■ depressione

<i>depresión</i>	<i>padece una depresión nerviosa; desde que lo dejó su novia tiene una depresión...</i> soffre di depressione nervosa; da quando la ragazza l'ha lasciato è in uno stato tale di depressione...
<i>desaliento</i>	<i>aquel nuevo fracaso fue el principal motivo de su desaliento</i> quell'ulteriore fallimento è stato il motivo principale del suo

<b>desánimo</b>	<i>no te dejes vencer por el desánimo; que no cunda el desánimo</i> non ti far vincere dallo sconforto; non fatevi prendere dallo sconforto
<b>abatimiento</b>	<i>desde el accidente se encuentra en un estado de abatimiento total</i> da quando è accaduto l'incidente si trova in uno stato di completo abbattimento
<b>languidez</b>	<i>para expresar el estado de hastío y tristeza de los poetas románticos se habla de languidez</i> per esprimere lo stato di tedio e tristezza dei poeti romantici si parla di languore

**Depresión** è 'depressione', mentre **desaliento**, di registro medio-alto, significa 'scoraggiamento', 'perdita d'animo'; **desánimo** traduce 'afflizione', 'scoramento'; **abatimiento** è il termine di registro più elevato e indica prostrazione fisica o morale; **languidez** corrisponde a uno stato psicologico di struggimento e malinconia ed è di registro medio-alto.

## ■ derubare → rubare

## ■ desiderio

<b>deseo</b>	<i>finalmente vio cumplidos sus deseos; ardía en deseos de volver a verla</i> finalmente ha visto avverarsi i propri desideri; ardeva dal desiderio di rivederla
<b>anhelo</b>	<i>su mayor anhelo era ganar el premio Nobel; el anhelo de inmortalidad</i> la sua massima aspirazione era vincere il premio Nobel; l'anelito all'immortalità
<b>ansia</b>	<i>tenía una ansia de riqueza desmedida; el ansia de libertad le dio valor para escaparse</i> aveva una smisurata brama di ricchezza; la smania di libertà gli diede il coraggio necessario per scappare
<b>afán</b>	<i>aprecio mucho su afán de superación; el afán de venganza</i> apprezzo molto il suo desiderio di miglioramento; la brama di vendetta
<b>antojo</b>	<i>se dice que las mujeres embarazadas tienen caprichos repentinos o antojos; dijo que cada cual bailara a su antojo</i> si dice che le donne incinte abbiano capricci repentini, delle voglie; ha detto che ognuno può ballare come vuole

**Deseo** è il termine più generale; un desiderio molto forte e veemente è **anhelo**; **ansia** esprime un desiderio intenso e struggente, anche doloroso, mentre **afán** è un desiderio molto forte, 'brama'; **antojo** sta per 'capriccio', 'voglia'.

## ■ devastare

<b>devastar</b>	<i>los aviones devastaron la ciudad soltando sus bombas; el terremoto devastó la región</i> gli aerei devastarono la città sganciando le bombe; il terremoto / la guerra ha devastato la regione
<b>arrasar</b>	<i>el bombardeo / el terremoto arrasó la ciudad</i> il bombardamento / il terremoto ha raso al suolo la città
<b>asolar</b>	<i>diez años de guerra han asolado el país; el huracán asoló la comarca</i> dieci anni di guerra hanno devastato il paese; l'uragano ha devastato la regione
<b>hacer / causar estragos</b>	<i>la epidemia hizo estragos en la ciudad; la crisis causó estragos en la Bolsa</i> l'epidemia fece strage nella città; la crisi ha fatto crollare la Borsa
<b>talar</b>	<i>talaron un bosque entero para construir viviendas</i> hanno abbattuto un intero bosco per costruire abitazioni

**Devastar** è il termine più generale e si riferisce alla distruzione di un territorio; simili sono anche **arrasar**, 'radere al suolo', e **asolar**, di registro medio-alto, per 'distruggere totalmente'. **Hacer / causar estragos** vuol dire 'fare strage', 'mandare in rovina' e **talar** si usa riferito al taglio di alberi e all'abbattimento di foreste.

## ■ difendere

<b>defender</b>	<i>defender una ciudad / una idea / una postura; en el juicio lo defendió un abogado de oficio</i> difendere una città / un'idea / una posizione; nel processo l'ha assistito un difensore d'ufficio
<b>amparar</b>	<i>amparar a los necesitados; ¡que Dios nos ampare!</i> proteggere i bisognosi; che Dio ci aiuti!
<b>mantener</b>	<i>el gobierno mantiene su postura; lo digo y lo mantengo</i> il governo mantiene la sua posizione; lo dico e lo sostengo
<b>resguardar</b>	<i>el malecón o rompeolas resguarda el puerto; se refugiaron en una cueva para resguardarse del frío</i> il molo o frangiflutti protegge il porto; si rifugiarono in una caverna per proteggersi dal freddo
<b>cobijar</b>	<i>cobijó en su casa a un niño abandonado; el perro se cobijaba de la tormenta bajo los soportales de la plaza</i> ha dato asilo a un bambino abbandonato; il cane si riparava dal temporale nel porticato della piazza

**Defender** è il termine più generale; **amparar** è di registro elevato e significa 'dare aiuto', 'soccorrere'; per appoggiare una causa, delle idee si usa invece **mantener** (anche

sostener). **Resguardar** vuol dire ‘proteggere’, spec. da intemperie o forze della natura, mentre **cobijar** sta per ‘dare asilo / riparo’.

## difficile

<b>difícil</b>	<i>este ejercicio es bastante difícil y complicado; es un idioma muy difícil de aprender</i> questo esercizio è abbastanza difficile e complicato; è una lingua molto difficile da imparare
<b>difícilísimo</b>	<i>fue un trabajo difícilísimo, nos llevó mucho tiempo; el barro hacía muy difícilísimo avanzar por aquel camino</i> fu un lavoro complicato, ci prese molto tempo; il fango rendeva molto difficoltoso avanzare per quel cammino
<b>trabajoso</b>	<i>resulta muy trabajoso montar esta obra de teatro; cargar un camión es trabajoso y arreglar un reloj, laborioso</i> risulta molto faticoso allestire quest’opera teatrale; caricare un camion è faticoso e riparare un orologio è laborioso
<b>enrevesado</b>	<i>el argumento de esa novela es un poco enrevesado</i> l’argomento di quel romanzo è un po’ complesso
<b>peligudo</b>	<i>este lío de personajes que hablan sobre el peligudo problema del destino es complicadísimo</i> questo intreccio di personaggi che parlano del difficile problema del destino è complicatissimo
<b>arduo</b>	<i>vamos a tener que unir esfuerzos para llevar a cabo tan ardua tarea</i> dovremo unire gli sforzi per portare avanti un così arduo compito

**Difícil** è il termine più generale e indica qlco. di faticoso e difficile; **difícilísimo** ha lo stesso significato, ma implica contrattempi e difficoltà. **Trabajoso** è ciò che richiede sforzo e impegno; **enrevesado** significa ‘complesso’, ‘intricato’, ‘difficile da capire’; **peligudo** si usa per situazioni e problemi difficili da risolvere. **Arduo** si riferisce a un’impresa difficile da compiere ed è termine di registro più elevato rispetto ai precedenti.

## difficoltà

<b>dificultad</b>	<i>han surgido algunas dificultades que nos han impedido terminar el trabajo</i> sono sorte delle difficoltà che ci hanno impedito di finire il lavoro
<b>lío</b>	<i>¡se ha metido en un lío!</i> si è cacciata in un casino!
<b>complicación</b>	<i>iban a operarla pero surgieron algunas complicaciones</i> stavano per operarla ma sono sorte alcune complicazioni

- trance** *desde que se metió en ese atolladero de las acciones de bolsa está pasando por un mal trance*  
da quando si è messo in quel pasticcio delle azioni in borsa sta passando un momento critico
- quebradero de cabeza** *por más vueltas que le doy no encuentro ninguna solución, ¡esto es un quebradero de cabeza!*  
per quanto ci pensi e ci ripensi non trovo nessuna soluzione, questo è un vero rompicapo!

**Dificultad** è il termine più generale per ‘inconveniente’, ‘ostacolo’; **lío** traduce ‘situazione complicata / imbarazzante’ ed è di registro colloquiale. **Complicación** indica l’aggravamento di una malattia, un’ulteriore difficoltà in situazioni e pratiche, mentre **trance**, di registro medio-alto, è ‘momento critico’, ‘periodo difficile’; **quebradero de cabeza** significa ‘rompicapo’, ‘enigma’.

## ■ diffondere

- difundir** *difundieron aquella doctrina diseminando el oscurantismo más atroz por todas partes*  
diffusero quella dottrina seminando ovunque l’oscurantismo più atroce
- dispersar** *la policía dispersó a los manifestantes; no te disperses en tantos trabajos diferentes*  
la polizia disperse i manifestanti; non disperderti in tanti lavori diversi
- propagar** *el fuego se propagó por todo el edificio sembrando el pánico entre los vecinos*  
il fuoco si è propagato per tutto il palazzo seminando il panico tra i vicini
- derramar** *se me cayó el cubo al suelo y toda la arena se derramó; derramé un vaso de agua sobre la mesa*  
mi è caduto il secchio per terra e si è versata tutta la sabbia; ho rovesciato un bicchiere d’acqua sul tavolo
- desparramar** *las cartas de la baraja estaban desparramadas sobre la mesa*  
le carte da gioco erano sparse sul tavolo
- divulgar** *divulgar una noticia / una doctrina*  
divulgare una notizia / una dottrina

**Difundir** sta per ‘propagare’, ‘diffondere’ notizie, voci, teorie; **dispersar** contiene il concetto di separazione e sta per ‘separare’, ‘disperdere’ (un esercito, le forze, l’attività). **Propagar** significa ‘propagare’, in senso proprio e fig.; **derramar** sta per ‘rovesciare’, ‘spargere’ (p.e. liquidi); **desparramar** è ‘sparpagliare’, ‘diffondere’ e **divulgar** traduce ‘divulgare’.



## ■ diminuire, scemare

<i>disminuir</i>	<i>ha disminuido el número de espectadores / el nivel de vida</i> è diminuito il numero degli spettatori / è calata la qualità della vita
<i>reducir</i>	<i>hemos reducido el tamaño del producto / el precio</i> abbiamo ridotto la dimensione del prodotto / il prezzo
<i>acortar</i>	<i>me quiero acortar la falda; en septiembre se nota mucho que los días se van acortando</i> voglio accorciarmi la gonna; a settembre si nota molto che le giornate cominciano ad accorciarsi
<i>aminorar</i>	<i>aminorar el paso / la velocidad</i> rallentare il passo / diminuire la velocità
<i>amainar</i>	<i>si las lluvias no amainan seguro que habrá inundaciones</i> se le piogge non diminuiscono, ci saranno di certo delle inondazioni
<i>mermar</i>	<i>este imprevisto ha mermado considerablemente su fortuna</i> questo imprevisto ha diminuito considerevolmente la sua fortuna

*Disminuir* è il termine più generico per ‘diminuire’, ‘scemare’ (di quantità, intensità); *reducir* significa ‘ridurre’ e *acortar* equivale ad ‘accorciare’. *Aminorar* si usa spec. per velocità, ritmo ed è di registro elevato; *amainar* si riferisce ai fenomeni atmosferici; *mermar*, di registro elevato, è ‘ridurre’, ‘diminuire’.

## ■ dimostrare

<i>demostrar</i>	<i>no pudo demostrar su inocencia; aquella prueba demostraba que le habían hecho chantaje</i> non ha potuto provare la sua innocenza; quella prova dimostrava che lo avevano ricattato
<i>probar</i>	<i>esos reproches prueban que entre nosotros ya no hay amistad</i> quei rimproveri dimostrano che tra di noi non c'è più amicizia
<i>evidenciar</i>	<i>su nerviosismo evidenciaba que lo que dijo no era cierto</i> il suo nervosismo metteva in evidenza che quello che aveva detto non era vero
<i>ostentar</i>	<i>exhibía y ostentaba sin cesar su riqueza / su erudición / sus joyas</i> esibiva e ostentava continuamente la sua ricchezza / erudizione / i suoi gioielli
<i>hacer gala</i>	<i>haciendo gala de un buen gusto y una hospitalidad fuera de lo común nos acogió con la mayor naturalidad</i> mostrando un buongusto e un'ospitalità fuori dal comune, ci accolse con la massima spontaneità

**Demostrar**, termine generale, significa ‘dimostrare’ e, riferito a una verità, ‘renderla evidente’; così anche **probar**; **evidenciar** è di registro elevato e significa ‘mettere in luce’, ‘sottolineare’; **ostentar**, di registro medio-alto, è ‘esibire’ con orgoglio, vanità eccessiva, simile a **hacer gala** che però si usa per attributi e caratteristiche positive.

## ■ dintorni

<b>alrededores</b>	<i>se está construyendo un chalet en los alrededores de la ciudad</i> si sta costruendo una villetta nei dintorni della città
<b>afueras</b>	<i>aprendo a conducir en el polígono industrial, que está en las afueras</i> mi esercito a guidare nella zona industriale che è nei dintorni
<b>arrabales</b>	<i>un arrabalero es uno que vive en los arrabales</i> un borgatario è uno che vive in periferia
<b>extrarradio</b>	<i>el extrarradio madrileño se extiende por diez kilómetros</i> l’hinterland di Madrid si estende per dieci chilometri
<b>suburbio</b>	<i>la película trata de la delincuencia en un suburbio de Madrid</i> il film parla della delinquenza in un quartiere periferico di Madrid

**Alrededores** e **afueras** (anche *proximidades*) sono termini generali per ‘dintorni’; **arrabales** è parola più precisa per ‘periferia’ (di connotazione negativa è il sostantivo derivato *arrabalero*); **extrarradio** significa ‘hinterland’ e **suburbio** è ‘quartiere popolare/periferico’, di connotazione negativa rispetto ad *arrabales*. Sono tutti termini di registro corrente.

## ■ dire

<b>decir</b>	<i>me dijeron que no podían venir; es mejor decir la verdad</i> mi hanno detto che non potevano venire; è meglio dire la verità
<b>opinar</b>	<i>todos opinaron que el proyecto estaba bien; en esos casos es mejor no opinar</i> tutti sostennero che il progetto era buono; in quei casi è meglio non esprimere la propria opinione
<b>explicar</b>	<i>el padre le explicó con mucha paciencia por qué no podía comprarle el juguete</i> il padre spiegò con molta pazienza al figlio perché non poteva comprargli il giocattolo
<b>expresar</b>	<i>por primera vez expresó sus sentimientos</i> per la prima volta manifestò i propri sentimenti

<b>informar</b>	<i>no me informaron a tiempo de su salida y por eso no nos encontramos</i> non mi informarono in tempo della loro partenza, per questo non ci incontrammo
<b>anunciar</b>	<i>anunciaron su boda en una cena de familia</i> annunciarono il loro matrimonio durante una cena di famiglia

**Decir** è il termine più generale; **opinar** è ‘esprimere opinioni/idee’ (anche ‘ritenere’: *¿vamos al cine? ¿qué opinas?* ‘andiamo al cinema? che ne pensi?’); **explicar** vuol dire ‘spiegare’; **expresar** significa ‘esprimere’, ‘manifestare’ (emozioni, opinioni), mentre **informar** è ‘dare una notizia’, ‘avvisare’ e **anunciar** traduce ‘annunciare’ eventi, persone in visita (anche ‘pubblicizzare’ prodotti).

## ■ direzione

<b>dirección</b>	<i>iban en dirección a Vigo; dirección única / obligatoria</i> andavano in direzione di Vigo; senso unico
<b>itinerario</b>	<i>nuestro itinerario incluye una visita a la Alhambra; el candidato socialista explicó el itinerario de su partido</i> il nostro itinerario include una visita all’Alhambra; il candidato socialista spiegò la linea del suo partito
<b>recorrido</b>	<i>¿sabes cuál es el recorrido de este autobús / la carrera de Montecarlo?</i> sai qual è il tragitto di quest’autobus / della corsa di Montecarlo?
<b>rumbo</b>	<i>dijo el pirata: ¡rumbo a Java!; salimos de Madrid con rumbo a Guadalajara</i> disse il pirata: rotta verso l’isola di Giava!; partimmo da Madrid con destinazione Guadalajara
<b>ruta</b>	<i>en Andalucía hay una ruta de los pueblos blancos; haremos la misma ruta que Cristóbal Colón</i> in Andalusia c’è l’‘itinerario dei villaggi bianchi’; seguiremo la stessa rotta di Cristoforo Colombo
<b>trayecto</b>	<i>ya casi estamos llegando al final del trayecto</i> stiamo già quasi arrivando alla fine del tragitto

**Dirección**, ‘direzione’, ‘senso’, si usa per veicoli e indicazioni su mappe; **itinerario** è ‘itinerario’, ‘percorso’, anche in senso fig. per linee di pensiero, obiettivi. **Recorrido** traduce ‘percorso abituale / stabilito’; **rumbo** è ‘rotta’, e anche ‘destinazione’ di navi o aerei, così come **ruta** (che si usa anche in senso fig.); **trayecto** indica ‘tragitto’, ‘percorso stabilito’.

## ■ disaccordo

<b>desacuerdo</b>	<i>hubo cierto desacuerdo entre los miembros del partido</i> si creò un certo disaccordo tra i membri del partito
-------------------	--

<b>disensión</b>	<i>esta medida ha causado disensión en el seno del partido</i> questa misura ha provocato dissenso in seno al partito
<b>disentimiento</b>	<i>expuso su disentimiento cuando aprobaron el proyecto de ley</i> ha espresso il suo dissenso quando hanno approvato il progetto di legge
<b>desavenencia</b>	<i>parece que la princesa tenía algunas desavenencias con la corte</i> sembra che la principessa avesse dei dissapori con la corte
<b>disconformidad</b>	<i>manifiesto mi disconformidad con tal decisión</i> manifesto la mia assoluta divergenza nei confronti di tale decisione

**Desacuerdo** è il termine più comune; **disensión** e **disentimiento** (anche *disenso*) esprimono ‘dissenso’: *disensión* si riferisce al dissenso momentaneo e risolvibile, mentre *disentimiento*, di registro elevato, si usa spec. per disaccordo profondo e insanabile; **desavenencia**, di registro medio-alto, traduce ‘dissapore’, ‘contrasto’, mancanza di armonia tra persone; **disconformidad** sottolinea la differenza tra modi di essere e di pensare.

## ■ discorso

<b>discurso</b>	<i>el director pronunció un bonito discurso de bienvenida; he perdido el hilo del discurso</i> il direttore pronunciò un bel discorso di benvenuto; ho perso il filo del discorso
<b>disertación</b>	<i>pronunció una disertación sobre la literatura de vanguardia</i> fece una dissertazione sulla letteratura d’avanguardia
<b>intervención</b>	<i>durante su intervención el diputado explicó que...; la intervención del ministro fue muy aplaudida</i> durante il suo intervento il ministro spiegò che...; l’intervento del ministro fu molto applaudito
<b>alocución</b>	<i>los políticos durante la campaña electoral pronuncian alocuciones</i> durante la campagna elettorale, i politici pronunciano discorsi solenni
<b>rollo</b>	<i>el profesor se estuvo tres horas soltándonos un rollo insoportable sobre los valores perdidos</i> il professore è stato tre ore a farci una menata insoportabile sulla perdita dei valori

**Discurso**, termine generale, traduce ‘discorso’ anche come atto del discorrere. **Disertación** è la riflessione su un argomento specifico che si espone in modo organico e accurato; **intervención** indica la partecipazione a un dialogo o a un dibattito; **alocución**

**ción** è un discorso breve pronunciato da persone autorevoli e **rollo**, termine colloquiale, indica un discorso lungo e pedante, la ‘sbrodolata’.

## ■ disgrazia

<b>desgracia</b>	<i>para colmo de desgracias tuvieron un accidente; las desgracias nunca viene solas</i> per colmo di sventura hanno avuto un incidente; le disgrazie non giungono mai sole
<b>infortunio</b>	<i>aquel encuentro iba a ser la causa de muchos infortunios</i> quell’incontro si rivelò poi la causa di molte sventure
<b>desdicha</b>	<i>aquel matrimonio fue la causa de su desdicha; por desdicha no pudo venir</i> quel matrimonio fu la causa della sua disgrazia; sfortunatamente non è potuto venire
<b>adversidad</b>	<i>logró sobreponerse a tantas adversidades; hay que hacer frente a la adversidad con coraje</i> è riuscito a superare tutte quelle avversità; bisogna affrontare le avversità con coraggio
<b>mal</b>	<i>para colmo de males se rompió una pierna; no hay mal que por bien no venga</i> al culmine della disgrazia si è rotto una gamba; non tutto il male vien per nuocere

Oltre a ‘disgrazia’, **desgracia** traduce anche ‘contrattempo’, ‘inconveniente’ (*por desgracia* ‘sfortunatamente’); **infortunio** indica un evento infelice o una situazione disgraziata; **desdicha** significa ‘sfortuna’ o ‘evento infelice’ (*dicha* è ‘felicità’) ed è di registro letterario; **adversidad** è semiformale; **mal** è molto usato nelle espressioni idiomatiche.

## ■ disordine

<b>desorden</b>	<i>tenía todos los papeles en desorden; reinaba un gran desorden en la administración</i> aveva tutte le carte in disordine; nella gestione amministrativa regnava un gran disordine
<b>disturbio</b>	<i>hubo disturbios por las calles que la policía reprimió de forma brutal</i> per le strade ci sono state manifestazioni che la polizia ha represso in modo brutale
<b>desconcierto</b>	<i>quando salió a escena una cantante en vez del actor; el desconcierto del público fue total</i> quando al posto dell’attore comparve in scena una cantante, lo sconcerto del pubblico fu totale

<i>alboroto</i>	<i>los chiquillos están armando un alboroto tremendo</i> i ragazzini stanno facendo un chiasso tremendo
<i>follón</i>	<i>cuando los estudiantes comprendieron que iban a quedarse sin exámenes se armó un follón impresionante</i> quando gli studenti capirono che rischiavano di non poter fare gli esami, si creò un casino impressionante
<i>lío</i>	<i>en tu habitación hay siempre un lío increíble</i> nella tua stanza c'è sempre un macello incredibile

*Desorden* è termine generale e si usa anche al plurale per indicare una situazione di confusione e tumulti; *disturbio* traduce 'manifestazione', 'tumulto'; *desconcierto* esprime in particolare 'sconcerto' 'turbamento', mentre *alboroto* è il vociare chiassoso, la 'baraonda', così come *follón* che però è di registro popolare, colloquiale; *lío* è 'disordine', 'pasticcio', 'macello'.

## ■ distratto

<i>distraído</i>	<i>eres muy distraída: nunca pones atención</i> sei proprio sbadata, non fai mai attenzione
<i>despistado</i>	<i>ha venido aquí otras veces pero es tan despistado...; no recuerdo que calle es, estoy un poco despistada</i> è già venuto qui altre volte ma è così svagato...; non ricordo qual è la via, mi sento un po' disorientata
<i>desatento</i>	<i>va mal en la escuela porque siempre está desatento; nunca tiene un detalle conmigo, es muy desatento</i> va male a scuola perché è sempre distratto; non ha mai un gesto di delicatezza per me, è privo di attenzioni
<i>negligente</i>	<i>es un empleado negligente, si no pone más atención perderá el puesto</i> è un impiegato negligente, se non sta più attento perderà il posto

*Distraído* e *despistado* è chi non fa attenzione e si confonde con facilità (*estar depistado* è 'essere disorientato', *ser despistado* 'essere sbadato'); *desatento* retto da *estar* indica chi ha distolto l'attenzione, retto da *ser* si riferisce a qlcu. privo di attenzione e di premure. *Negligente*, semiformale, sta per 'superficiale', 'disattento'.

## ■ distruzione

<i>destrucción</i>	<i>la destrucción del Partenón en la primera guerra mundial; la contaminación está causando la destrucción de nuestros ríos y mares</i> la distruzione del Partenone durante la prima guerra mondiale; l'inquinamento sta causando la distruzione dei nostri fiumi e mari
--------------------	--

<b>devastación</b>	<i>el desbordamiento del río causó la devastación del bosque</i> lo straripamento del fiume ha causato la devastazione del bosco
<b>aniquilación</b>	<i>en aquella película los malos querían la aniquilación de la humanidad</i> in quel film i cattivi volevano l'annientamento dell'umanità
<b>daño</b>	<i>los daños ocasionados por el terremoto fueron irreparables; sufrió daños psicológicos</i> i danni causati dal terremoto furono irreparabili; ha sofferto danni psicologici
<b>estrageo</b>	<i>Goya plasmó en sus 'Desastres' los estragos de la guerra</i> nei suoi 'Disastri' Goya ha rappresentato le stragi provocate dalla guerra

**Destrucción** è il termine più generale; **devastación** si usa spec. con riferimento a un territorio. **Aniquilación** è 'distruzione totale', 'annientamento' e **daño** traduce 'danno' fisico, mentale o morale; **estrageo**, di registro più alto, indica i massacri e le distruzioni causati da guerre o calamità naturali.

## ■ disturbare

<b>molestar</b>	<i>¿le molesta si fumo?; no la molestes ahora que está trabajando</i> le dà fastidio se fumo?; non la disturbare adesso che sta lavorando
<b>importunar</b>	<i>ya les he dicho que no pienso vender, que dejen de importunarme con sus llamadas</i> ho già detto che non ho intenzione di vendere e che la devono smettere di importunarmi con le loro telefonate
<b>estorbar</b>	<i>quítate de aquí, que estorbas; si pones ahí el sofá no se puede pasar, ahí estorba</i> togliti da qui, che impicci; se metti il divano lì non si potrà più passare, ingombra
<b>disturbar</b>	<i>nada en ese paraje disturba la tranquilidad de las tardes</i> non c'è niente da queste parti che disturbi la tranquillità pomeridiana
<b>fastidiar</b>	<i>me fastidia tener que salir con esta lluvia; ¡no fastidies, hombre!</i> mi secca dover uscire con questa pioggia; non rompere, dai!

**Molestar** è il termine più generale (*molestarse* significa 'scomodarsi', 'disturbarci'); **importunar**, di registro medio-alto, significa 'importunare' con domande o pretese inopportune, mentre **estorbar** traduce 'essere d'intralcio', 'ostacolare', anche in senso fig. (p.e. la realizzazione di qlco.) **Disturbar**, di registro elevato, è 'disturbare' (anche nel senso di 'turbare'), mentre **fastidiar** vuol dire 'dare fastidio', 'scocciare'.

## ■ diventare

<i>ponerse</i>	<i>se puso roja / como un tomate / pálida; el asunto se está poniendo feo</i> è diventata rossa / rossa come un pomodoro / pallida; la faccenda si sta mettendo male
<i>volverse</i>	<i>se ha vuelto loco / muy tacaño</i> è diventato pazzo / molto avaro
<i>llegar a (ser)</i>	<i>ha llegado a (ser) presidente de la sociedad; tanto estudió que llegó a premio Nobel</i> è diventato presidente della società; ha studiato tanto che è diventato premio Nobel
<i>hacerse</i>	<i>se hizo cura / budista / rico; ¡pero si estás hecho un hombre!</i> è diventato prete / buddista / ricco; ti sei fatto uomo!
<i>convertirse</i>	<i>el agua se convirtió en vino; se ha convertido al judaísmo / al anarquismo</i> l'acqua si trasformò in vino; si è convertito all'ebraismo / all'anarchismo
<i>quedarse</i>	<i>tras el accidente se quedó ciego / cojo / sordo; cuando lo vi allí me quedé de piedra</i> dopo l'incidente rimase cieco / zoppo / sordo; quando lo vidi lì, rimasi di stucco

**Ponerse** indica una trasformazione veloce e provvisoria, mentre **volverse** si riferisce a cambiamenti duraturi (spesso negativi). 'Diventare' come cambiamento positivo e frutto di impegno corrisponde a **llegar a (ser)**; se invece il mutamento risulta da un'evoluzione naturale o volontaria, si usa **hacerse**; **convertirse**, seguito dalla preposizione *al*, traduce 'trasformarsi', 'convertirsi'. **Quedarse** è 'diventare', 'rimanere' (p.e. danneggiato fisicamente in seguito a un incidente).

## ■ diverso

<i>diferente</i>	<i>tienen caracteres totalmente diferentes; sus costumbres son muy diferentes a / de las nuestras</i> hanno caratteri completamente diversi; le loro abitudini sono molto differenti dalle nostre
<i>distinto</i>	<i>se trata de una cultura muy distinta a / de la nuestra</i> si tratta di una cultura molto diversa dalla nostra
<i>diverso</i>	<i>es un escritor muy versátil, escribe sobre temas muy diversos; en la jungla hay diversas especies de plantas</i> è uno scrittore molto versatile, scrive su svariati argomenti; nella giungla ci sono diverse specie di piante
<i>desigual</i>	<i>un terreno / una superficie desigual; estos zapatos tienen el color desigual</i> un terreno / una superficie disuguale; queste scarpe sono di colore diverso



**dispar** *el orador habló sobre temas muy dispares; tienen problemas muy dispares; caracteres dispares*  
l'oratore ha parlato di argomenti disparati; hanno problemi molto diversi; caratteri differenti

**Diferente** è il termine più generale per 'diverso' ed è sinonimo di **distinto** (attenzione: 'distinto' nel senso di 'signorile', 'garbato', 'raffinato' si traduce con *distinguido*); **diverso**, 'di varia natura / quantità / qualità', al plurale equivale a 'vari', 'più di uno'. **Desigual** traduce 'irregolare', 'non uniforme' (anche 'spaiato') e **dispar**, di registro medio-alto, corrisponde a 'differente', 'disuguale' (attenzione: 'dispari' in spagnolo si traduce con *impar*).

## ■ divertente

**divertido** *es un juego muy divertido; una situación / una persona divertida*  
è un gioco divertente; una situazione / una persona divertente

**ameno** *es una de las personas más amenas y agradables que conozco*  
è una delle persone più piacevoli e gradevoli che io conosca

**simpático** *me cae muy bien: es muy simpático, siempre sonríe y cuenta historias divertidas*  
mi ci trovo bene: è molto simpatico, sorride sempre e racconta storielle divertenti

**gracioso** *a mí no me gustan esos tipos que van de chistosos y siempre están haciéndose los graciosos; era un chiste muy gracioso*  
non mi piacciono quei tipi che fanno sempre gli spiritosi; era una barzelletta molto spiritosa

**Divertido** è il termine più generale. **Ameno**, di registro medio-alto, si riferisce a persona gradevole e simpatica o a paesaggi ridenti; **simpático** è chi ispira sentimenti positivi, mentre **gracioso** significa 'spiritoso', 'scherzoso'.

## ■ dolore

**dolor** *tengo un dolor de cabeza insoportable; ¡qué dolor de muelas!; sentí un gran dolor cuando perdí a mi abuelo*  
ho un mal di testa insopportabile; che mal di denti!; ho provato un grande dolore quando ho perso mio nonno

**sufrimiento** *es impresionante la indiferencia del Occidente respecto al sufrimiento del Tercer mundo; no sé si podrá soportar tanto sufrimiento*  
è impressionante l'indifferenza dell'Occidente per la sofferenza del Terzo mondo; non so se potrà sopportare tanta sofferenza

<b>padecimiento</b>	<i>no pudo aguantar tanto padecimiento y se suicidó</i> non ha potuto sopportare tanta pena e si è suicidato
<b>molestia</b>	<i>más que dolor, lo que siento es un molestia en el estómago, doctor</i> più che dolore, sento un fastidio allo stomaco, dottore
<b>calvario</b>	<i>aquella enfermedad fue un verdadero calvario, un tormento, un suplicio, una tortura</i> quella malattia fu un vero calvario, un tormento, un supplizio, una tortura

**Dolor** è il termine più generale per ‘dolore’, sia come malessere fisico, sia come pena morale; **sufrimiento** è ‘sofferenza’. **Padecimiento** traduce ‘patimento’ (spec. dovuto a malattie, offese); **molestia** sta per ‘lieve disturbo’, ‘fastidio’, mentre una sofferenza prolungata si traduce con **calvario**, unico termine di registro medio-alto.

## ■ donna, ragazza

<b>mujer</b>	<i>hoy en día la mujer reclama más derechos en una sociedad regida por hombres; es una buena mujer</i> oggi, in una società retta dagli uomini, la donna pretende più diritti; è una brava donna
<b>dama</b>	<i>las damas primero; ¡qué clase tiene! es toda una dama</i> prego, prima le signore; che classe! È una gran signora
<b>señora</b>	<i>allí había señoras de entre los cuarenta y los sesenta años; ella era toda una señora mientras que la otra parecía una mujerzuela</i> c'erano delle signore dai quaranta ai sessant'anni; lei era una vera signora, mentre l'altra sembrava una donnetta
<b>chica</b>	<i>es una chica de unos veinte años</i> è una ragazza di circa vent'anni
<b>bombón</b>	<i>¡menudo bombón acaba de pasar!</i> che bocconcino è appena passato!

**Mujer** traduce ‘donna’ nel senso più ampio del termine. **Dama** è di registro medio-alto e indica una donna di classe; **señora** significa ‘signora’ in generale (con riferimento anche alla signorilità). **Chica** è il termine più diffuso per ‘ragazza’, mentre **bombón** è uno dei tanti termini di registro colloquiale che indicano una ragazza giovane e carina.

## ■ dono

<b>regalo</b>	<i>le hicieron un regalo a su hija por su cumpleaños</i> hanno fatto un regalo alla figlia per il suo compleanno
<b>obsequio</b>	<i>le ruego que acepte este obsequio; los organizadores del congreso me hicieron un obsequio</i> la prego di accettare quest'omaggio; gli organizzatori del congreso mi fecero un omaggio

<i>donativo</i>	<i>hizo un donativo de diez mil dólares a la clínica</i> ha fatto un'offerta di diecimila dollari alla clinica
<i>donación</i>	<i>mediante varias donaciones, el museo ha podido adquirir...</i> mediante varie donazioni il museo ha potuto acquistare...
<i>don</i>	<i>posee un don natural para la pintura; no tiene el don de la oportunidad el pobre</i> possiede un dono naturale per la pittura; non ha il dono della tempestività, poverino!

**Regalo** è il termine più generale; **obsequio**, formale, si usa spec. in riferimento a regali istituzionali e aziendali; **donativo** significa 'offerta', 'elemosina', 'elargizione' di denaro o di oggetti a scopo benefico. **Donación** è 'donazione' (si usa anche nel linguaggio giuridico); **don** traduce 'dono', 'dote, la qualità o abilità posseduta dalla nascita.

## ■ dormire

<i>dormir</i>	<i>he dormido como un lirón / como un tronco; se me ha dormido la pierna</i> ho dormito come un ghiro / un sasso; mi si è addormentata una gamba
<i>adormecerse</i>	<i>dejé que la brisa y el trinar de los pájaros me fueran adormeciendo</i> ho lasciato che la brezza e il cinguettio degli uccelli mi facessero addormentare
<i>adormilarse</i>	<i>se adormiló con el ronroneo de la televisión</i> si appisolò con il ronzio della televisione
<i>amodorrarse</i>	<i>en verano a la hora de la siesta siempre me amodorro</i> d'estate all'ora della siesta mi assopisco sempre
<i> echar una siesta</i>	– <i>¡bueno, voy a echar una siestecita! – sí, yo también daré una cabezadita</i> – be', vado a fare un riposino! – sì, anch'io farò un pisolino
<i>sobar</i>	– <i>¡joder con el tío ese! Se pasa el día planchando la oreja, ya está sobando otra vez</i> – che noia, quello lì. Passa la giornata a dormire, sta di nuovo ronfando

**Dormir** è il termine più generale; **adormecerse** è termine poetico per 'addormentarsi' e 'appisolarsi', che si traduce anche con **adormilarse**; più familiare e popolare è **amodorrarse**, 'assopirsi' (per il troppo cibo o per il caldo). **Echar una siesta** significa 'fare una siesta / un riposino'. **Sobar** (come *dar / echar una cabezada*, 'fare un pisolino', e *planchar la oreja*) è termine in uso tra i giovani.

## ■ dovere

<i>deber</i>	<i>debemos que ir a la policía</i> dobbiamo andare alla polizia
--------------	--

<i>tener que</i>	<i>tenemos que terminar esto para mañana; tengo que darme prisa si quiero llegar a tiempo</i> dobbiamo finirlo per domani; devo affrettarmi se voglio arrivare in tempo
<i>haber de</i>	<i>hemos de hacer algo, esto no puede seguir así</i> dobbiamo fare qualcosa, non si può continuare così
<i>hay que</i>	<i>para coger un avión con tranquilidad hay que estar en el aeropuerto una hora antes de la salida</i> per prendere un aereo con tranquillità bisogna essere all'aeroporto un'ora prima della partenza
<i>estar obligado</i>	<i>todos los socios estamos obligados a pagar una cuota mensual</i> tutti i soci sono obbligati a pagare una quota mensile

**Deber** traduce 'dovere' come imperativo morale (però *deber de* + inf. esprime dubbio: *debe de ser una mentira* 'dev'essere una bugia'). **Tener que** + inf. indica la necessità di compiere un'azione, simile a *haber de* + inf. **Hay que** + inf. riguarda necessità improrogabili, mentre **estar obligado a** + inf. traduce letteralmente 'essere obbligato a'.

## ■ dubbio

<i>duda</i>	<i>tengo una duda de la que quería hablarte; sin duda alguna se trata de un buen escritor</i> ho un dubbio di cui volevo parlarti; senza alcun dubbio si tratta di un bravo scrittore
<i>incertidumbre</i>	<i>me angustia la incertidumbre de no saber qué va a ser de nosotros en el futuro</i> mi angoscia l'incertezza di non sapere che cosa sarà di noi in futuro
<i>vacilación</i>	<i>decídete, sin vacilación y sin dudar más!; la vacilación de aquella anciana al caminar nos hizo temer que cayera</i> deciditi, senza esitazione e senza più dubitare!; l'incertezza nel passo di quella donna anziana ci fece temere che cadesse
<i>perplejidad</i>	<i>aquella respuesta la llenó de perplejidad</i> quella risposta la riempì di perplessità
<i>indecisión</i>	<i>su indecisión ante las varias opciones fue nefasta</i> la sua indecisione davanti alle varie possibilità fu deleteria

**Duda** è il termine più generale per esprimere dubbio, insicurezza; **incertidumbre** è di registro alto e indica un dubbio profondo, che provoca angoscia. **Vacilación** significa 'titubanza', 'esitazione', in senso proprio e fig., mentre **perplejidad**, di registro medio-alto, è la 'perplessità' che frena azioni o pensieri risolutivi; **indecisión** è la mancanza di determinazione.

## ■ educare

- educar** *se ha educado en muy buenos colegios; educar la voz / el oído*  
 è stato educato nelle migliori scuole; educare la voce / l'udito
- enseñar** *la maestra les enseñó a hablar griego; les ha enseñado buenos modales*  
 la maestra ha insegnato loro a parlare greco; ha insegnato loro le buone maniere
- amaestrar** *estoy amaestrando a mi perro para que aprenda a dar la pata*  
 sto ammaestrando il mio cane affinché impari a dare la zampa
- adiestrar** *adiestrar a los alumnos en las artes marciales; los caballeros medievales eran adiestrados desde jóvenes en el uso de la espada*  
 addestrare gli allievi alle arti marziali; i cavalieri medievali erano addestrati fin da giovani all'uso della spada
- adoctrinar** *los nazis adoctrinaban a la juventud alemana, la aleccionaban sobre su concepto de raza aria*  
 i nazisti indottrinarono la gioventù tedesca, la istruivano sul concetto di razza ariana

**Educ**ar è il termine più generale e traduce 'educare' nel senso di sviluppare facoltà intellettuali e morali (anche 'perfezionare', 'affinare'). **Enseñar** significa 'insegnare' (anche 'mostrare': *te voy a enseñar mi nueva casa* 'ti mostro la mia nuova casa'); **amaestrar** si usa riferito agli animali e, in senso ironico, alle persone. **Adiestrar** è 'preparare qlcu. a svolgere un'attività' ed è di registro medio-alto, come **adoctrinar**, che si riferisce all'insegnamento di dottrine o ideologie.

## ■ elegante

- elegante** *esa chica es la más elegante del grupo; creo que estarás de acuerdo en que Greta Garbo era muy elegante*  
 è la più elegante del gruppo; penso che sarai d'accordo nell'affermare che Greta Garbo era molto elegante
- distinguido** *ella es lo contrario de lo vulgar; tiene ademanes distinguidos; dicen que en ese café hay un ambiente distinguido y selecto*  
 è il contrario della volgarità, ha modi distinti; dicono che quel caffè abbia una clientela elegante ed esclusiva
- airoso** *tiene unos andares airosos, garbosos*  
 ha un modo di camminare leggiadro, garbato

<i>fino</i>	<i>es la pastelería más fina de la ciudad</i> è la pasticceria più raffinata della città
<i>gracioso</i>	<i>es muy gracioso; es un bolso gracioso</i> è molto garbato; è una borsetta di classe

*Elegante* si dice di persona elegante e distinta; *distinguido*, ‘distinto’, si riferisce anche ad ambienti particolari, mentre *airoso* è termine di registro alto che traduce ‘garbato’, ‘aggraziato’. *Fino* significa ‘fine’, ‘raffinato’ (anche ‘di qualità’) e *gracioso* si dice di persona garbata e di modi piacevoli, ma anche di un oggetto di lusso.

## emozione

<i>emoción</i>	<i>sentí tanta emoción que no pude contener las lágrimas; le cuesta mucho exteriorizar sus emociones</i> ho provato un’emozione tale che non ho potuto trattenere le lacrime; fa molta fatica a esternare le proprie emozioni
<i>conmoción</i>	<i>el atentado terrorista ha causado conmoción en todo el planeta</i> l’attentato terroristico ha provocato commozione in tutto il mondo
<i>exaltación</i>	<i>mi exaltación me impedía oír lo que decían los demás</i> la mia esaltazione mi impediva di sentire quello che dicevano gli altri
<i>excitación</i>	<i>el café me produce excitación; ¡viene mi novio, qué excitación!</i> il caffè mi provoca uno stato di eccitazione; arriva il mio ragazzo, che emozione!
<i>turbación</i>	<i>al verse ambos sintieron una gran turbación; una extraña turbación no me deja hablar en público</i> rivedendosi hanno provato entrambi un grande turbamento; una strana agitazione mi impedisce di parlare in pubblico

*Emoción* è termine generico per indicare l’impressione, il turbamento che si prova in determinate situazioni; *conmoción* è un’emozione forte che crea agitazione (in med., ‘commozione cerebrale’), mentre *exaltación* significa ‘esaltazione’, ‘forte entusiasmo’, ‘eccitazione estrema’. *Excitación* traduce letteralmente ‘eccitazione’, ‘intensa emozione’; *tubarción* esprime lo stordimento che colpisce in situazioni emotivamente impegnative e anche ‘grande agitazione’.

## entrare

<i>entrar</i>	<i>entraron en la habitación; este anillo ya no me entra</i>
---------------	--

sono entrati nella stanza; questo anello non mi entra più

<b>meterse</b>	<i>se metieron en el armario para que no los vieran; ¿dónde te habías metido?</i> si infilarono nell'armadio per non farsi vedere; dove ti eri cacciato?
<b>caber</b>	<i>este mueble no cabe en el trastero; el coche está lleno, no cabe nada ni nadie más</i> questo mobiletto non entra nel ripostiglio; la macchina è piena, non ci sta più niente né nessuno
<b>ingresar</b>	<i>ingresó en la Real Academia de la Lengua</i> è entrato alla Real Academia de la Lengua
<b>internarse</b>	<i>se internaron en el bosque</i> si sono addentrati nel bosco

**Entrar**, intransitivo, è termine generale; **meterse** vuol dire 'mettersi', 'infilarsi' ed è di registro corrente. **Caber** è 'riuscire a entrare in un determinato spazio'. **Ingresar** è di registro medio-alto: come intransitivo significa 'accedere', 'entrare', spec. in associazioni o istituzioni (come transitivo traduce 'versare assegni' o anche 'percepire lo stipendio'). **Internarse** significa 'addentrarsi', 'inoltrarsi'.

## errore

<b>error</b>	<i>este ejercicio está lleno de errores; es un error de imprenta / de cálculo</i> questo esercizio è pieno di errori; è un errore di stampa / di calcolo
<b>defecto</b>	<i>es un defecto físico; me cuesta trabajo reconocer mis defectos</i> è un difetto fisico; faccio fatica a riconoscere i miei errori
<b>falta</b>	<i>el dictado no tenía ninguna falta de ortografía; el árbitro pitó falta</i> il dettato non mostrava nessun errore di ortografia; l'arbitro fischiò il fallo
<b>fallo</b>	<i>es un buen método aunque tiene algunos fallos; el accidente se debió a un fallo técnico</i> è un buon metodo anche se ha qualche difetto; l'incidente fu dovuto a un errore tecnico
<b>vicio</b>	<i>había un vicio de forma / de fabricación; no bebo pero tengo otros vicios</i> c'era un vizio di forma / difetto di fabbricazione; non bevo ma ho altri vizi

**Error** è il termine più generale per tradurre 'errore'; **defecto** indica l'imperfezione fisica o morale (anche 'difetto' negli oggetti o nei capi di vestiario), mentre **falta** è 'errore' spec. di ortografia (anche 'fallo' nello sport e 'assenza' da scuola). **Fallo** è 'difetto'.

l'imperfezione, l'errore tecnico o umano; **vicio** indica 'vizio', 'irregolarità' ed è di registro alto.

## ■ esagerare

<b>exagerar</b>	<i>los periodistas exageraron la gravedad del asunto; ¡no exageres, no es tan alto!</i> i giornalisti esagerarono la gravità della faccenda; non esagerare, non è così alto!
<b>excederse</b>	<i>excederse en sus funciones; siempre se exceden en los precios</i> andare oltre le proprie mansioni; esagerano sempre con i prezzi
<b>abusar</b>	<i>no hay que abusar del alcohol</i> non bisogna abusare dell'alcol
<b>pasarse</b>	<i>te has pasado tres pueblos con la bronca que le has echado a la secretaria</i> hai esagerato di brutto con la sgridata che hai dato alla segretaria
<b>extremar</b>	<i>hay que extremar las precauciones; se extremó en los preparativos para que la fiesta fuera un éxito</i> bisogna esagerare con le precauzioni; ce la mise tutta nella cura dei preparativi affinché la festa fosse un successo

**Exagerar** è il termine più generale; **excederse** sta per 'eccedere', 'andare oltre'; **abusar** traduce 'abusare' ed è di uso comune, mentre **pasarse** è di registro colloquiale e familiare. **Extremar** significa 'portare all'estremo' (al riflessivo sta per 'prestare la massima attenzione', 'impegnarsi al meglio').

## ■ esame

<b>examen</b>	<i>durante el curso académico haremos dos exámenes parciales y el examen final</i> durante l'anno accademico faremo due esami parziali e l'esame conclusivo
<b>oposición</b>	<i>me presento a las oposiciones de Hacienda; es la segunda vez que me suspenden en estas oposiciones</i> mi presento al concorso indetto dal Ministero delle Finanze; è la seconda volta che mi bocciano in questo concorso
<b>convocatoria</b>	<i>si no apruebo en junio, tendré que presentarme en la convocatoria de septiembre</i> se non sono promosso a giugno, dovrò presentarmi all'appello di settembre
<b>test</b>	<i>para obtener el permiso de conducción, hay que hacer un test</i> per ottenere la patente, si deve fare un test



**Examen** è il termine più generale; **oposición** è ‘esame statale’, ‘concorso’; **convocatoria** vuol dire ‘appello’, ‘tornata d’esami’, mentre **test** è ‘prova’ in genere (anche nei colloqui d’assunzione) e ‘test psicologico’. Sono tutti termini di registro corrente.

## ■ esaminare

<b>examinar</b>	<i>el médico examina al paciente; debo examinar detenidamente la cuestión</i> il medico esamina il paziente; devo esaminare la questione dettagliatamente
<b>revisar</b>	<i>revisar la documentación / los billetes / las cuentas</i> controllare i documenti / le banconote / rivedere i conti
<b>inspeccionar</b>	<i>los policías inspeccionaron el lugar del crimen</i> la polizia ispezionò il luogo del delitto
<b>registrar</b>	<i>al llegar a la aduana la policía registró el coche, las maletas y cacheó a los viajeros</i> all’arrivo alla dogana la polizia perquisì la macchina, le valigie e i passeggeri
<b>escudriñar</b>	<i>el marino escudriñó el horizonte; hay que escudriñar detenidamente el contrato</i> il marinaio scrutò l’orizzonte; bisogna esaminare il contratto in tutti i suoi particolari
<b>probar</b>	<i>probamos el coche para ver si tenía defectos</i> abbiamo provato la macchina per vedere se aveva dei difetti

**Examinar** significa ‘esaminare’, ‘osservare accuratamente’; **revisar** equivale a ‘rivedere attentamente’ qlco., mentre **inspeccionar** traduce ‘ispezionare’ (p.e. un luogo) ed è di registro medio-alto. **Registrar** vuol dire ‘perquisire’ qlco. (se si tratta di una persona, il verbo è *cachear*); **escudriñar** è termine medio-alto per ‘scrutare’. **Probar** è ‘provare per verificare il funzionamento’.

## ■ evento

<b>suceso</b>	<i>la muerte del primer ministro ha sido el suceso más relevante del año</i> la morte del primo ministro è stato l’avvenimento più rilevante dell’anno
<b>evento</b>	<i>el gran evento de la temporada cinematográfica será la nueva película de Almodóvar</i> il grande evento della stagione cinematografica sarà il nuovo film di Almodóvar
<b>acontecimiento</b>	<i>la boda real fue el acontecimiento del año; aquel nacimiento fue todo un acontecimiento para toda la familia</i> il matrimonio reale fu l’avvenimento dell’anno; quella nascita fu un vero evento per la famiglia

**hecho** *la policía está intentando esclarecer los hechos; el hecho en sí es que...*  
la polizia sta cercando di chiarire i fatti; nei dettagli, il fatto è...

**Suceso** è il termine più corrente; **evento**, di registro più elevato rispetto all'omonimo italiano, traduce 'evento' nel senso di 'accadimento straordinario' (ma anche fatto imprevisto o di incerta realizzazione). **Acontecimiento** sta per 'avvenimento' significativo, mentre **hecho** è 'fatto', 'accaduto'.

## ■ evidente

**evidente** *es evidente que no tiene experiencia en este trabajo*  
è evidente che non ha esperienza in questo lavoro

**obvio** *es obvio que no le interesa estudiar*  
è ovvio che non gli interessa studiare

**indudable** *es indudable que fue él el verdadero autor del crimen*  
è indubbio che fu lui il vero autore del delitto

**palpable** *es una verdad palpable, meridiana*  
è una verità evidente, palese

**de cajón** *¡pues claro que te van a pagar, hombre! Es de cajón, que no te quepa la menor duda*  
ma certo che ti pagheranno, dai! È lampante, non devi avere il minimo dubbio

**Evidente** è il termine più generale per definire qlco. di certo, che è ben visibile; **obvio** significa 'ovvio', facile da capire e **indudable** è 'al di fuori di ogni dubbio'. **Palpable**, 'che può essere toccato', si usa in senso fig. per 'manifesto', 'evidente'; **de cajón** è espressione popolare per 'lampante', cioè qlco. di immediatamente comprensibile.

## ■ faccia

**cara** *¿qué te pasa? tienes mala cara; pon la cara A del disco*  
cosa ti succede? non hai un bell'aspetto; metti il lato A del disco

**rostro** *su rostro reflejaba inquietud; el poeta hablaba de un rostro sonriente*  
il suo viso rifletteva inquietudine; il poeta parlava di un viso sorridente

**semblante** *tenía el semblante risueño / sombrío / demudado*  
aveva l'espressione ridente / cupa / alterata

**faz** *desaparecieron de la faz de la tierra; la faz de Cristo*  
sparirono dalla faccia della terra; il volto di Cristo

**jeta** *me debes pasta y encima me pides el buga, ¡qué jeta tienes!*  
mi devi dei soldi e in più mi chiedi la macchina, che faccia tosta hai!

**Cara** è il termine più generale e corrente, al contrario di **rostro** che è di registro più alto; **semblante** traduce ‘espressione’, ‘volto’; **faz** è di registro alto, mentre **jeta**, che definisce il muso degli animali, è di registro colloquiale quando si usa in senso ironico per riferirsi al viso.

## ■ facile

**fácil** *eso es fácil de hacer; es fácil cometer ese tipo de error*  
è facile da fare; è facile commettere quell’errore

**simple** *la solución al problema no es simple; es la verdad pura y simple*  
la soluzione del problema non è semplice; è la pura e semplice verità

**sencillo** *el examen fue muy sencillo; el funcionamiento es muy sencillo*  
l’esame è stato molto semplice; il funzionamento è molto semplice

**cómodo** *al Real Madrid le tocó un partido cómodo*  
al Real Madrid è toccata una partita facile

**tirado** *el concurso fue tirado*  
l’esame è stato facile

**Fácil** è il termine generale; **simple** e **sencillo** indicano qlco. che non presenta difficoltà o complicazioni (anche qlcu. senza malizia). **Cómodo** (oltre che ‘confortevole’ e ‘comodo’) significa ‘facile da eseguire’, ‘agevole’; **tirado** (anche *chupado*) è di registro colloquiale e indica azioni facilissime.

## ■ fallire

**fracasar** *fracasaron en su tentativa de remontar el Amazonas; había fracasado como actor*  
fallirono nel tentativo di risalire il Rio delle Amazzoni; come attore aveva fatto fiasco

**malograrse** *se malograron nuestros esfuerzos*  
i nostri sforzi sono andati sprecati

**frustrarse** *se han frustrado nuestras esperanzas*  
le nostre speranze sono sfumate

**fallar** *lo tenían muy bien preparado pero aún así falló el plan*  
l’avevano preparato molto bene, ma ciononostante il piano è fallito

*Fracasar* è il termine più generale (se ‘fallire’ è riferito a una ditta si usa *quebrar*); *malograrse*, di registro elevato, traduce ‘andare a vuoto’, ‘fallire’. *Frustrarse* significa ‘andare a monte’ e *fallar* sta per ‘mancare’, ‘venire meno’.

## ■ falsificare

<i>falsificar</i>	<i>falsificar documentos / cuadros / billetes</i> falsificare documenti / quadri / banconote
<i>falsear</i>	<i>falsear información / la verdad / los hechos</i> falsare un’informazione / la verità / i fatti
<i>adulterar</i>	<i>adulterar los alimentos / el aceite; el vino estaba completamente adulterado</i> adulterare il cibo / l’olio; il vino era totalmente adulterato
<i>amañar</i>	<i>amañar las elecciones; corrompieron a los jueces para amañar la sentencia</i> truccare le elezioni; hanno corrotto i giudici per manipolare la sentenza
<i>alterar</i>	<i>alteraron la composición química del producto</i> hanno alterato la composizione chimica del prodotto

*Falsificar* è ‘fare la copia’ di qlco. e spacciarla per originale; *falsear* significa ‘falsare’ nel senso di cambiare la versione dei fatti. *Adulterar*, ‘sofisticare’, si riferisce a sostanze o prodotti alimentari e *amañar* sta per ‘truccare’, ‘manipolare’. *Alterar*, di registro alto, sta per ‘mutare l’essenza o la forma’ di qlco.

## ■ fama

<i>fama</i>	<i>tiene una fama mundial; ese profesor tiene fama de severo</i> ha fama mondiale; quel professore ha la fama di essere severo
<i>reputación</i>	<i>disfruta de un reputación excelente; aquella infamia manchó su hasta entonces impecable reputación</i> gode di un’eccellente reputazione; quell’infamia ha macchiato la sua reputazione che fino ad allora era stata impeccabile
<i>popularidad</i>	<i>yo creo que su popularidad es indiscutible</i> secondo me, la sua popolarità è indiscutibile
<i>notoriedad</i>	<i>es un escritor de relevante notoriedad y gran renombre</i> è uno scrittore di grande notorietà e solida fama
<i>celebridad</i>	<i>debe su celebridad a una obra de teatro que obtuvo un éxito insospechado</i> deve la sua celebrità a un’opera teatrale che ha ottenuto un successo inaspettato

**Fama** è il termine più generale per ‘fama’, ‘reputazione’ (anche negativa), così come **reputación**. **Popularidad** sottolinea il carattere popolare del successo di cui si gode; **notoriedad** e **celebridad** indicano successo e prestigio e sono di registro alto.

## ■ fascino

<b>encanto</b>	<i>¡qué encanto de mujer!; estuvimos en un hotel con encanto</i> che donna piena di fascino!; siamo stati in un albergo d’incanto
<b>atractivo</b>	<i>no es guapísima, pero tiene un encanto irresistible, un enorme atractivo sexual</i> non è bellissima, ma ha un fascino irresistibile: esercita un’incredibile attrazione sessuale
<b>gracia</b>	<i>a esa bailaora le falta duende: el duende es la gracia, el donaire, el temperamento, el salero</i> quella ballerina di flamenco non ha il <i>duende</i> : il <i>duende</i> è la grazia, il garbo, il temperamento
<b>hechizo</b>	<i>no podía sustraerme a la fascinación, al hechizo de sus ojos</i> non potevo sottrarmi al fascino, alla malia dei suoi occhi
<b>aliciente</b>	<i>ya conozco la comarca, así que ese viaje no tiene ningún aliciente para mí</i> conosco già la regione, quindi quel viaggio non ha nessuna attrattiva per me

**Encanto** è il termine più generale per ‘fascino’, ‘incanto’ (così anche *fascinación*, che però è meno usato); **atractivo** sta per ‘attrazione’, ‘attrattiva’, mentre **gracia** si riferisce all’eleganza nei modi. **Hechizo** è ‘incantesimo’, ‘malia’, mentre **aliciente**, ‘attrattiva’, è poco usato in riferimento a persone.

## ■ fattura

<b>factura</b>	<i>he pagado todas tus facturas; junto al tiket necesito factura</i> ho pagato tutte le tue bollette; insieme al biglietto ho bisogno della fattura
<b>cuenta</b>	<i>¡camarero, por favor! ¿me trae la cuenta?</i> cameriere, per favore, mi porta il conto?
<b>nota</b>	<i>¡camarero, la nota, por favor!</i> cameriere, il conto, per favore!
<b>recibo</b>	<i>tengo que presentar los recibos de los gastos para que me los abonen</i> devo presentare le ricevute delle spese per farmele rimborsare
<b>minuta</b>	<i>la minuta del notario / del abogado</i> la parcella del notaio / dell’avvocato

**Factura**, ‘bolletta’, ‘fattura’, è la descrizione dettagliata di merci o servizi e del relativo importo; **cuenta** e **nota** (quest’ultimo di registro più colloquiale) traducono ‘conto’ di bar, ristoranti, mentre **recibo** è la ‘ricevuta’ che attesta il pagamento di qlco. **Minuta**, di registro medio-alto, traduce ‘parcella’.

## ■ fede

<b>fe</b>	<i>tiene fe en Dios; tengo una fe ciega en ti, sé que lo conseguirás</i> ha fede in Dio; ho una fiducia cieca in te, so che ci riuscirai
<b>credo</b>	<i>¿cuál es tu credo, eres budista?; su credo no le permite comer cerdo</i> qual è il tuo credo religioso, sei buddista?; la sua religione / il suo credo non gli permette di mangiare carne di maiale
<b>creencia</b>	<i>debes respetar las creencias religiosas de los demás</i> devi rispettare le credenze religiose degli altri
<b>doctrina</b>	<i>hay doctrinas religiosas / políticas / filosóficas</i> ci sono dottrine religiose / politiche / filosofiche
<b>confianza</b>	<i>tiene plena confianza en su dios</i> ha piena fiducia nel suo dio

**Fe** è termine generale e indica la virtù teologale per la quale si crede in Dio (è anche ‘fiducia’). **Credo** traduce ‘credo’, l’insieme di dottrine o di principi che una persona professa, ed è di registro alto; **creencia** è ‘credenza’, ‘fede’ in qlco. in cui si crede ciecamente. **Doctrina** indica l’insieme di precetti e teorie condivisi e sostenuti da un gruppo (è anche ‘teoria’, ‘conoscenza’); **confianza** significa ‘fiducia’ (anche ‘confidenza’ nel senso di ‘familiarità’).

## ■ feroce, selvaggio

<b>feroz</b>	<i>su semblante era feroz</i> aveva un’espressione feroce
<b>fiero</b>	<i>tiene un carácter fiero; le posee una fiera envidia por su hermano</i> ha un carattere selvaggio; è posseduto da una feroce invidia per suo fratello
<b>salvaje</b>	<i>hijo mío, eres realmente un salvaje; tiene un carácter bárbaro, como de animal salvaje</i> figlio mio, sei proprio un selvaggio; ha un carattere bestiale, come un animale selvaggio
<b>fogoso</b>	<i>tiene un temperamento tan fogoso y levantisco que a veces parece casi cruel</i> ha un temperamento così focoso e veemente che certe volte sembra quasi crudele

**Feroz** è il termine più generale per chi agisce con crudeltà (si usa anche riferito a fame, sete ecc). **Fiero** significa 'selvaggio', 'feroce' (riferito a persone è anche 'di aspetto selvaggio'); **salvaje** si usa riferito ad animali, terre, forme primitive di vita e anche, colloquialmente, a comportamenti crudeli o mancanza di educazione / cultura; **fogoso** è chi ha vitalità e ardore.

## ■ festa

- fiesta** *la fiesta de cumpleaños de Blas duró toda la noche; son las fiestas del pueblo*  
la festa di compleanno di Blas durò tutta la notte; sono le feste del paese
- juerga** *anoche nos corrimos la gran juerga hasta la madrugada; oye, que esto es serio, no te lo tomes a juerga*  
ieri notte abbiamo fatto grande baldoria fino all'alba; ascolta, è una cosa seria, non è uno scherzo
- jarana** *¡menuda jarana tienen en ese bar!; ¡Vámonos de farra, de parranda, de jarana!*  
ma che gazzarra fanno in quel bar!; andiamo a divertirci, a far festa, a far baldoria!
- pachanga** *terminamos de pachanga en la verbena de un pueblo bailando música pachanguera*  
siamo finiti a far baldoria alla sagra di un paesino ballando la pachanga
- marcha** *dicen que en Ibiza hay mucha marcha; ¡vámonos de marcha!*  
dicono che a Ibiza ci sia tanta vita; andiamo a divertirci!

**Fiesta** è il termine più generale (*ir de fiesta / marcha* è 'andare in giro a divertirsi'); **juerga**, **jarana** e **pachanga** definiscono il divertimento, il chiasso della festa (*pachanga*, tipo di danza, indica in senso lato la musica ballabile). **Marcha** è termine giovanile che traduce 'vita', 'animazione' e si riferisce all'andare per locali, a ballare.

## ■ figura, personaggio

- figura** *es una destacada figura de la política alemana; toda la obra gira en torno a la figura de un donjuán*  
è una figura di spicco nella politica tedesca; tutta l'opera gira intorno alla figura di un seduttore
- personaje** *esta novela destaca por el agudo análisis psicológico de los personajes*  
questo romanzo colpisce per l'acuta analisi psicologica dei personaggi
- héroe** *de pequeño mi tío, el bombero, era un héroe para mí*  
quando ero piccolo mio zio, il pompiere, per me era un eroe

<b>protagonista</b>	<i>el protagonista de una película / una novela; los protagonistas de la cumbre de la paz fueron...</i> il protagonista di un film / un romanzo; i protagonisti del vertice sulla pace furono...
<b>personalidad</b>	<i>a la cena de honor acudieron destacadas personalidades del mundo literario</i> alla cena hanno partecipato personalità di spicco del mondo letterario

**Figura** è il termine più generale e significa ‘figura di spicco’ (anche in senso fig. come ‘personaggio di fantasia’); **personaje** è sia ‘persona di rilievo’, ‘personalità’, sia ‘personaggio fittizio’, mentre **héroe** è chi ha compiuto qlco. di straordinario. **Protagonista** corrisponde al personaggio principale di un’opera, film e a ‘personaggio importante’; **personalidad** è sinonimo di *personaje*, ‘persona di spicco’.

## ■ fine<sup>1</sup>

<b>final</b>	<i>al final de sus días; al final de la calle; lucharon hasta el final</i> alla fine dei suoi giorni; alla fine della strada; hanno lottato fino alla fine
<b>fin</b>	<i>el fin del mundo; el juicio llega a su fin; ¿qué haces este fin de semana ?</i> la fine del mondo; il processo giunge al termine; cosa fai questo fine settimana?
<b>extremo</b>	<i>vive en el otro extremo de la ciudad; los extremos de una cuerda</i> abita all’altro capo della città; le estremità di una corda
<b>término</b>	<i>llegó al término de su carrera / de su viaje; pon término a la cuestión</i> arrivò alla fine della sua carriera / del suo viaggio; metti fine alla questione
<b>punta</b>	<i>vive en la otra punta de la ciudad; la punta del bolígrafo / del pie</i> abita all’altro capo della città; la punta della biro / del piede

**Final** è ‘fine’, ‘momento in cui termina qlco.’, ‘parte finale’ di qlco.; quest’ultimo significato si traduce anche con **fin** e con **extremo**; **término** definisce il momento o il punto in cui qlco. finisce, il suo ‘termine’; **punta** è sinonimo di **extremo** ma di registro più familiare.

## ■ fine<sup>2</sup>

<b>fin</b>	<i>el fin de este trabajo es aislar al nuevo virus; el fin justifica los medios</i> lo scopo di questo lavoro è quello di isolare il nuovo virus; il fine giustifica i mezzi
------------	--



<b>meta</b>	<i>el ciclista llegó a la meta; no parece tener ninguna meta en su vida</i> il ciclista arrivò alla meta; non sembra avere nessuno scopo nella vita
<b>finalidad</b>	<i>nuestra finalidad es obtener los mejores resultados</i> il nostro obiettivo è ottenere i risultati migliori
<b>objetivo</b>	<i>éste ha sido el objetivo fundamental de su política</i> quello è stato l'obiettivo fondamentale della sua politica
<b>objeto</b>	<i>el objeto de mi viaje es...; este manual tiene por objeto poner al alcance del estudiante una serie de instrumentos que...</i> l'obiettivo del mio viaggio è...; questo manuale si pone l'obiettivo di offrire allo studente una serie di strumenti che...

**Fin** sta per 'scopo', 'fine'; **meta** è 'traguardo' in senso proprio e fig. **Finalidad** traduce 'obiettivo', 'finalità', così come **objetivo** e **objeto**, sinonimi di uso corrente.

## ■ finestra

<b>ventana</b>	<i>abre la ventana, por favor, hace mucho calor</i> apri la finestra, per favore, fa molto caldo
<b>ventanilla</b>	<i>sube la ventanilla del coche; para compulsar un documento tiene que ir a la ventanilla numero siete</i> alza il finestrino della macchina; per autenticare un documento deve andare allo sportello numero sette
<b>ventanal</b>	<i>el comedor del Palacio Real tiene unos ventanales colosales</i> la sala da pranzo dal Palazzo Reale ha degli straordinari finestroni
<b>vidriera</b>	<i>esas grandes ventanas que hay en las catedrales con cristales de colores se llaman vidrieras</i> quelle grandi finestre con i vetri colorati che si trovano nelle cattedrali si chiamano vetrate
<b>escaparate</b>	<i>las 'ventanas' de las tiendas son escaparates, en algunos lugares de Sudamérica las llaman vitrinas</i> le 'finestre' dei negozi sono le vetrine, che in alcuni luoghi dell'America del Sud si chiamano vitrinas

**Ventana** è il termine più generale. Il 'finestrino' di un'auto e lo 'sportello' di un ufficio si chiamano **ventanilla**, mentre le grandi finestre dei palazzi e delle chiese sono **ventanales** o **vidrieras** se fatte a mosaico di vetri colorati; la 'vetrina' di un negozio è **escaparate**.

## ■ finire

<b>acabar</b>	<i>no puedo salir, tengo que acabar esto antes; si sigues así vas a acabar mal</i> non posso uscire, prima devo finire questo; se continui così, finirai male
---------------	--

<i>finalizar</i>	<i>mi dentista ha dicho que finalizará hoy su trabajo</i> il mio dentista ha detto che oggi finirà il lavoro
<i>concluir</i>	<i>queremos llevar a cabo este proyecto, concluirlo en marzo</i> vogliamo portare a termine questo progetto, concluderlo a marzo
<i>vencer</i>	– <i>¿cuándo expira tu contrato?</i> – <i>vence a finales de año</i> – quando scade il tuo contratto? – scade verso la fine dell'anno
<i>desembocar</i>	<i>el Nilo desemboca en el Mediterráneo; estos atentados pueden desembocar en una guerra</i> il Nilo sfocia nel Mediterraneo; questi attentati possono sfociare in una guerra

*Acabar* è termine corrente, mentre *finalizar* è di registro medio-alto; *concluir* sta per 'concludere'. *Vencer* traduce 'perdere validità o efficacia', 'scadere' di contratti, medicine (traduce anche 'vincere', che però si rende preferibilmente con *ganar*). *Desembocar* è 'sfociare' in senso proprio e fig.

## ■ fissare

<i>fijar</i>	<i>hemos fijado la fecha del examen: el 22 de junio; ¿tienes un destornillador?, hay que fijar estas estanterías</i> abbiamo fissato la data dell'esame: 22 giugno; hai un cacciavite? bisogna fissare questi scaffali
<i>establecer</i>	<i>establecer la fecha / las bases del juego</i> stabilire la data / le regole del gioco
<i>asegurar</i>	<i>aseguraron las ventanas con un cerrojo</i> hanno assicurato le finestre con una sbarra
<i>consolidar</i>	<i>con aquella victoria se consolidó su fama</i> con quella vittoria la sua fama si consolidò
<i>determinar</i>	<i>no han logrado determinar las causas del accidente; la ley determina que en estos casos...</i> non sono riusciti a determinare le cause dell'incidente; la legge stabilisce che in questi casi...

*Fijar* è il termine più generale per 'fissare', 'stabilire', 'fermare', 'bloccare'. *Establecer* significa 'stabilire', 'decretare' (al riflessivo 'stabilirsi'), mentre *asegurar* sta per 'fissare' oggetti malfermi (anche 'affermare'). *Consolidar*, 'consolidare', è di registro semiformale, così come *determinar*, 'stabilire termini e limiti', 'determinare'.

## ■ foglio

<i>hoja</i>	<i>déjame una hoja de papel; pasar las hojas de un libro</i> lasciami un foglio di carta; sfogliare le pagine di un libro
<i>página</i>	<i>el libro tiene 500 páginas; abrir el libro por la página 23</i> il libro ha 500 pagine; aprire il libro alla pagina 23

- papel** *dame un papel; no encuentro el papelito donde había escrito su número*  
dammi un pezzo di carta; non trovo il fogliettino dove avevo scritto il suo numero
- cuartilla** *tomó unas cuartillas y se dispuso a escribir la carta*  
ha preso dei fogli e si è messo a scrivere la lettera

**Hoja** significa ‘foglio’, ‘pagina’ (anche ‘foglia’); **página** è ‘pagina’ di libri, giornali, riviste e **papel** è ‘carta’ in generale (anche ‘foglietto’). **Cuartilla** traduce ‘foglio’, in genere di formato A4 (spec. di carta vergata, da lettera).

## ■ forte

- fuerte** *parece frágil pero puede mostrarse muy fuerte; hacía un viento muy fuerte*  
sembra fragile, ma sa essere molto forte; c’era un vento molto forte
- robusto** *un joven de aspecto sano y robusto; es sólido como un árbol robusto*  
un giovane di aspetto sano e robusto; è solido come un albero robusto
- potente** *una máquina / una moto / un coche / un político potente*  
una macchina / moto / un’automobile / un politico potente
- fornido** *un hombre alto, vigoroso y fornido descargaba el camión*  
un uomo alto, vigoroso e nerboruto scaricava il camion
- forzudo** *era boxeador, tenía un cuerpo macizo, era forzudo y resistente*  
era un pugile, aveva un corpo massiccio, era forzuto e resistente

**Fuerte** è il termine più generale per indicare chi ha forza, fisica o psicologica, mentre **robusto** si riferisce solo alla dote fisica (‘robusto’, ‘vigoroso’). **Potente** è ciò che ha potenza o chi ha potere. **Fornido** indica una persona corpulenta e **forzudo**, colloquiale, si riferisce a persona fisicamente molto forte.

## ■ freddo

- frío** *¡qué frío hace!; la sopa estaba fría y le pedí al camarero que la calentara*  
che freddo fa!; la zuppa era fredda e ho chiesto al cameriere di riscaldarla
- fresco** *coge un jersey, con este aire tan fresco vas a coger un resfriado*  
metti un maglione: con quest’aria fresca prenderai un raffreddore

<i>helado</i>	<i>estoy helado, me voy a congelar; enciende la estufa, tengo las manos heladas</i> sono ghiacciato, mi congelerò; accendi la stufa, ho le mani gelate
<i>congelado</i>	<i>alimentos congelados; tengo las manos congeladas; estoy congelada</i> alimenti surgelati; ho le mani congelate; sono congelata
<i>gélido</i>	<i>hacía un viento gélido y un frío glacial; tenía un carácter gélido, glacial</i> c'erano un vento gelido e un freddo glaciale; aveva un carattere gelido, glaciale

**Frío** è aggettivo e sostantivo; **fresco** si riferisce a qlco. di leggermente freddo. **Helado** come aggettivo traduce 'gelato', 'intirizzito' (come sostantivo è 'gelato'; *helada* traduce 'gelata'); **congelado** sta per 'surgelato', 'congelato' in senso proprio e fig.; di registro più alto è **gélido**, che si usa per gli elementi della natura e anche fig.

## ■ fuggire

<i>huir</i>	<i>lograron huir de la cárcel; los ladrones huyeron cuando sonó la alarma</i> riuscirono a fuggire dal carcere; i ladri fuggirono quando suonò l'allarme
<i>escapar(se)</i>	<i>escapó por la ventana; si puedo me escapo un momento del trabajo y te acompaño</i> è fuggito dalla finestra; se posso, scappo un momento dal lavoro e ti accompagno
<i>escabullirse</i>	<i>nos escabullimos de la conferencia porque era un rollo</i> siamo scappati dalla conferenza perché era noiosissima
<i>evadirse</i>	<i>se han evadido tres presos de una cárcel de máxima seguridad</i> sono evasi tre prigionieri da un carcere di massima sicurezza
<i>fugarse</i>	<i>se fugó de su casa porque se sentía incomprendido</i> è scappato di casa perché si sentiva incompreso

**Huir** è termine generale (mai al riflessivo); **escapar(se)** è familiare e traduce 'uscire di corsa / di nascosto' (anche da pericoli o dal carcere). **Escabullirse** è 'svignarsela', mentre **evadirse** traduce 'evadere' da un luogo o da una situazione spiacevole. **Fugarse** sta per 'darsi alla fuga' (sempre riflessivo).

## ■ gestire

<i>gestionar</i>	<i>el municipio gestionó tan mal el asunto que...; está gestionando su traslado a otra ciudad</i> il comune ha gestito così male la faccenda che...; sta organizzando il suo trasferimento in un'altra città
------------------	---

<b>dirigir</b>	<i>es ella quien dirige y lleva la gestión de toda la empresa; dirige las negociaciones</i> è lei che gestisce l'impresa; dirige le trattative
<b>administrar</b>	<i>administrar una hacienda; la nueva directora administra mejor el colegio</i> amministrare una proprietà; la nuova preside gestisce meglio la scuola
<b>manejar</b>	<i>no me gusta la manera en que está manejando el asunto</i> non mi piace il modo in cui sta conducendo l'affare
<b>manipular</b>	<i>los periodistas a veces manipulan las declaraciones; ten mucho cuidado al manipular esta máquina</i> i giornalisti a volte manipolano le dichiarazioni; fai molta attenzione quando usi questa macchina

**Gestionar** significa 'gestire', 'fare le pratiche'; **dirigir** è 'dirigere', 'gestire'. **Administrar** esprime l'autorità nella gestione di qlco., mentre **manejar** sta per 'maneggiare', 'manipolare' (anche, fig., 'avere per le mani'). **Manipular** è servirsi di qlco. per interesse e anche 'usare', p.e. un macchinario.

## ■ gettarsi

<b>tirarse</b>	<i>se tiró del tren en marcha; se tiró de un quinto piso</i> si gettò dal treno in corsa; si gettò dal quinto piano
<b>saltar</b>	<i>saltó desde un puente muy alto; no consigo saltar desde el trampolín, me da miedo</i> è saltato da un ponte molto alto; non riesco a tuffarmi dal trampolino, mi fa paura
<b>arrojarse</b>	<i>se arrojó al agua para salvar al niño</i> si buttò in acqua per salvare il bambino
<b>abalanzarse</b>	<i>el perro se abalanzó sobre el intruso; el policía se abalanzó sobre el ladrón</i> il cane si è avventato sull'intruso; il poliziotto è balzato sul ladro
<b>lanzarse</b>	<i>se lanzaron en paracaídas; decidió lanzarse a la política</i> si sono lanciati col paracadute; decise di buttarsi in politica

**Tirarse** è il termine più generale; **saltar** corrisponde a 'saltare' nel senso di 'lanciarsi' da una certa altezza. **Arrojarse** è di registro alto e traduce 'precipitarsi' verso il basso o su qlcu. e **abalanzarse** traduce 'slanciarsi', 'scagliarsi'. **Lanzarse** si usa in senso proprio e fig.

## ■ girare

<b>girar</b>	<i>la ruleta gira; la rueda gira; los discos giran</i> la roulette gira; la ruota gira; i dischi girano
--------------	--

<i>dar vueltas</i>	<i>el tiovivo daba vueltas y vueltas y yo me estaba mareando</i> la giostra girava e girava e a me stava venendo il mal di mare
<i>pasear</i>	<i>me gusta pasear sin rumbo por las calles que no conozco</i> mi piace gironzolare senza meta per le strade che non conosco
<i>rodar</i>	<i>he rodado de oficina en oficina y nadie me hizo caso</i> ho girato di ufficio in ufficio e nessuno mi ha dato retta

**Girar** significa ‘girare’, ‘ruotare’, mentre **dar vueltas** è ‘girare’ e anche ‘fare un giro’, ‘gironzolare’. **Pasear** significa ‘andare a spasso’ senza meta e **rodar** ‘andare da un posto all’altro’, ‘rotolare’, ‘ruzzolare’ (anche ‘girare un film’).

## ■ girarsi

<i>girarse</i>	<i>gírate que voy a desnudarme</i> girati che sto per spogliarmi
<i>volverse</i>	<i>vuélvete que quiero verte por detrás</i> girati che voglio vederti di dietro
<i>darse la vuelta</i>	<i>date la vuelta que te cojo el bajo del pantalón</i> girati che ti faccio l’orlo ai pantaloni

‘Girarsi’ si traduce **girarse**, **volverse** e **darse la vuelta**, che sono praticamente sinonimi e significano ‘fare un giro di 180 gradi’. Sono tutti termini di registro corrente.

## ■ gradevole

<i>agradable</i>	<i>la ciudad es bonita, agradable y tranquila; es una persona agradable</i> la città è bella, gradevole e tranquilla; è una persona gradevole
<i>ameno</i>	<i>es una de las personas más amenas que conozco, culta, simpática, una chica exquisita</i> è una delle persone più piacevoli che conosca, colta, simpatica, una ragazza squisita
<i>delicioso</i>	<i>nos dieron una comida deliciosa; es una deliciosa criatura</i> ci offrirono un pranzo delizioso; è una creatura deliziosa
<i>placentero</i>	<i>pasamos una tarde la mar de placentera en su jardín</i> abbiamo passato un pomeriggio molto piacevole nel suo giardino
<i>acogedor</i>	<i>tienen una casa muy acogedora; tengo una familia muy acogedora</i> hanno una casa molto accogliente; ho una famiglia molto cordiale

**Agradable** è termine generale riferito a situazioni o luoghi piacevoli o a persone che trasmettono benessere; **ameno** è qlcu. di piacevole compagnia (anche una cosa o un luogo piacevole). **Delicioso** si usa spec. riferito a cibo, paesaggi, ma anche a persone; **placentero** è parola arcaica di registro alto per ‘piacevole’, mentre **acogedor** è ‘accogliente’ (anche ‘chi mette gli altri a proprio agio’).

## ■ grasso

<b>gordo</b>	<i>no es gordo pero ahora está más gordo que antes; este vestido te hace gorda</i> non è proprio grasso, ma è più grosso di prima; con questo vestito sembri più grassa
<b>obeso</b>	<i>dicen que en Estados Unidos hay muchos obesos</i> dicono che negli Stati Uniti ci siano tanti obesi
<b>grueso</b>	<i>es una persona gruesa; se trata de un grueso problema</i> è una persona grossa; si tratta di un problema grosso
<b>regordete</b>	<i>para hacerle rabiar le llamábamos regordete</i> per farlo arrabbiare lo chiamavamo paffutello
<b>rollizo</b>	<i>no está gorda, es que es rolliza de constitución; ¡qué piernas tan rollizas tiene el bebé!</i> non è grassa, è rotondetta di costituzione; che gambe ciociottelle ha il bebè!

**Gordo** è termine corrente; **obeso** corrisponde a ‘obeso’; **grueso** è di registro alto. **Regordete** è un termine eufemistico per definire chi è sovrappeso (sinonimi scherz. sono *rechoncho* ‘tarchiato’, ‘tracagnotto’ e *gordinflón* ‘ciccione’). **Rollizo** è ‘grassoccio’, ‘rotondetto’.

## ■ gridare

<b>gritar</b>	<i>gritaba pidiendo ayuda; le grité que viniera</i> gridava chiedendo aiuto; gli ho gridato di venire
<b>chillar</b>	<i>vio una lagartija y se puso a chillar como un histérico</i> ha visto una lucertola e si è messo a strillare come un isterico
<b>aullar</b>	<i>a lo lejos se oía aullar a los lobos</i> si sentivano i lupi ululare da lontano
<b>dar alaridos</b>	<i>tuve que ponerle alcohol en la herida y se puso a dar alaridos, daba unos alaridos de espanto</i> ho dovuto passargli l’alcol sulla ferita e si è messo a urlare; lanciava degli urli spaventosi
<b>vociferar</b>	<i>los huelgistas vociferaban sus consignas</i> gli scioperanti strillavano i loro slogan

**Gritar** è il termine più generale (intransitivo e transitivo); **chillar** significa ‘produrre suoni’ non articolati, sgradevoli, mentre **aullar** è ‘ululare’, ‘sbrattare’. **Dar alaridos**

significa ‘lanciare urli’ (p.e. per dolore) e *vociferar*, di registro medio-alto, vuol dire ‘parlare a voce molto alta’, ‘vociare’.

## ■ gruppo

<i>grupo</i>	<i>el profesor dividió la clase en grupos; un grupo de amigos</i> il professore ha diviso la classe in gruppi; un gruppo di amici
<i>agrupación</i>	<i>estaban presentes las agrupaciones políticas más emblemáticas; se procedió a la agrupación de las tropas</i> erano presenti i gruppi politici più rappresentativi; si procedette al raggruppamento delle truppe
<i>banda</i>	<i>una banda terrorista / musical; la banda municipal</i> una banda di terroristi / un gruppo musicale; la banda municipale
<i>conjunto</i>	<i>un conjunto musical / vocal</i> un complesso musicale / vocale
<i>colectivo</i>	<i>el colectivo de médicos; se recrudecen las relaciones entre el colectivo de inmigrantes y la patronal</i> l’associazione dei medici; i rapporti tra l’associazione degli immigrati e i dirigenti si stanno inasprendo
<i>pandilla</i>	<i>me voy con los de mi pandilla; la pandilla de Kike son una panda de vagos</i> me ne vado con quelli della mia combriccola; il gruppo di Enrico è una banda di fannulloni

*Grupo* è il termine più generale; *agrupación* è un insieme di persone unite da ideologie o interessi comuni (anche di elementi con le stesse caratteristiche). *Banda* indica un gruppo di delinquenti o di musicisti; ‘complesso musicale’ si traduce con *conjunto* (che significa anche ‘completo’ nei capi d’abbigliamento). *Colectivo* è un’associazione di persone unite da interessi comuni; *pandilla* (di registro colloquiale) definisce un gruppo di amici.

## ■ guadagnare, incassare

<i>ganar</i>	<i>¿tú cuánto ganas al mes?; ganar dinero / un premio</i> quanto guadagni al mese?; guadagnare soldi / vincere un premio
<i>cobrar</i>	<i>yo cobro el sueldo a final de mes ¿y tú cuándo cobras?; ¿camarero! ¿me cobra, por favor?</i> io prendo lo stipendio alla fine del mese, e tu quando lo prendi?; cameriere! Quanto le devo?
<i>embolsarse</i>	<i>se embolsó casi cinco millones en la operación; se le acusa de haberse embolsado el dinero de los huérfanos</i> si è intascato quasi cinque milioni nell’operazione; li si accusa di essersi intascati il denaro degli orfani



- recaudar** *el ayuntamiento ha empezado a recaudar fondos para la campaña contra el cáncer*  
il comune ha cominciato a riscuotere fondi per la campagna contro il cancro
- recoger** *están recogiendo dinero para la lucha contra el SIDA*  
stanno raccogliendo soldi per la lotta contro l'AIDS

**Ganar** traduce 'guadagnare' e 'vincere' (per quest'ultimo significato, anche *vencer*); **cobrar** significa 'percepire', 'incassare' stipendio, assegni, fatture (in senso fig., 'prenderle'). **Embolsarse** è usato spec. per 'impossessarsi di denaro abusivamente', mentre **recaudar** significa 'riscuotere' tasse e 'raccogliere' fondi, come **recoger** che è di registro familiare.

## ■ guidare

- conducir** *no sé conducir; si bebas, no conduzcas; conducía un coche de carreras*  
non so guidare; se bevi, non guidare; guidava un'automobile da corsa
- circular** *en Gran Bretaña se circula por la izquierda; la policía no permite circular por el lugar del accidente*  
in Gran Bretagna si circola a sinistra; la polizia non lascia circolare nel luogo dell'incidente
- pilotar** *pilotar un avión / un helicóptero*  
pilotare un aereo / un elicottero
- montar** *me gusta montar en bici / a caballo*  
mi piace andare in bicicletta / a cavallo
- guiar** *tengo que guiar al grupo de japoneses hasta su hotel; una estrella guió a los Reyes Magos hasta Belén*  
devo condurre il gruppo di giapponesi fino al loro albergo; una stella ha guidato i Re Magi fino a Betlemme

**Conducir** è il termine più generale per 'guidare', spec. i mezzi di trasporto; **circular** significa 'circolare', 'spostarsi' di veicoli o pedoni, mentre **pilotar** è 'pilotare'. **Montar**, di registro familiare, significa 'montare', 'cavalcare'; **guiar** traduce 'mostrare la strada' a qlcu., anche fig.

## ■ idea

- idea** *tiene unas ideas estupendas; no tengo ni idea de a qué hora sale ese tren*  
ha delle idee stupende; non ho proprio idea di quale sia l'orario di partenza di quel treno
- concepto** *el concepto de infinito / del caos; la tengo en muy buen concepto*

il concetto di infinito / di caos; ho una grande opinione di lei

<b>noción</b>	<i>no tiene noción alguna de matemáticas / de francés; pierde la noción del tiempo cuando pinta</i> non ha alcuna nozione di matematica / di francese; quando dipinge perde la nozione del tempo
<b>concepción</b>	<i>tiene una concepción extraña de la vida; su obra representa una nueva concepción del mundo</i> ha una strana concezione della vita; la sua opera rappresenta una nuova concezione del mondo
<b>opinión</b>	<i>tengo muy buena opinión de él; sondear la opinión pública</i> ho una buona opinione di lui; fare un sondaggio sull'opinione pubblica

**Idea** è termine generale per 'idea' (anche 'intenzione', 'proposito'). **Concepto** è la rappresentazione mentale di qlco., mentre **noción** significa 'nozione di base' e 'conoscenza'. **Concepción** è 'concezione' come produzione di idee, concetti, progetti ed è di registro alto; **opinión** è 'opinione'.

## ■ idiota

<b>idiota</b>	<i>¿cómo voy a creerme eso, tú te crees que yo soy idiota?</i> come posso crederci, credi forse che sia idiota?
<b>imbécil</b>	<i>no seas imbécil, si lo pones así se romperá; hoy estoy como imbécil: no doy una a derechas</i> non essere scemo, se lo metti così cadrà; oggi mi sento imbecille, non ne azzecco una
<b>tonto</b>	<i>si hubiera dicho que sé inglés me habrían contratado, ¡qué tonta soy!</i> se avessi detto che so l'inglese mi avrebbero assunta, quanto sono sciocca!
<b>bobo</b>	<i>es tan fácil que lo puede hacer hasta el más bobo; ¡pareces bobo!</i> è così facile che lo può fare perfino il più tonto; sembri scemo!
<b>estúpido</b>	<i>es tan estúpido que se cree el ombligo del mundo</i> è così stupido che si crede il centro del mondo

**Idiota** è chi manifesta ignoranza o scarsa intelligenza; **imbécil** si riferisce a una persona poco intelligente, mentre **tonto** è 'sciocco' (come affettuoso rimprovero), 'sempliociotto'. **Bobo** è un grande ingenuo ed **estúpido** indica persona arrogante, di scarsa intelligenza (sinonimo volgare è *gilipollas*, 'coglione').

## ■ ignorante

<b>ignorante</b>	<i>es un hombre ignorante que nunca ha recibido instrucción; en cuestiones de arte es muy ignorante</i> è un uomo ignorante che non ha mai ricevuto un'istruzione; in fatto di arte è molto ignorante
------------------	---

<b>analfabeto</b>	<i>él es un analfabeto porque no sabe leer; esos pobres son analfabetos porque no han ido a la escuela</i> è un analfabeta perché non sa leggere; quei poverini sono analfabeti perché non sono mai andati a scuola
<b>inculto</b>	<i>es un hombre muy inculto: no sabe nada de nada</i> è un uomo molto incolto, non sa niente di niente
<b>iletrado</b>	<i>gran parte de esa clase es iletrada y todos son profanos en materia de música</i> gran parte di quella classe è analfabeta e tutti sono incompetenti in fatto di musica
<b>bestia</b>	<i>¡pero qué burro, que animal y qué bestia eres!</i> ma che asino, che bestia sei!

**Ignorante** è chi non ha istruzione in generale o nozioni su un argomento; **analfabeto** indica chi non sa leggere né scrivere (attenzione: al femminile diventa *analfabeta*). **Inculto** significa ‘senza cultura’ e **iletrado** è sinonimo di *analfabeto* ma di registro più alto. **Bestia** è di registro familiare.

## ■ illusione

<b>ilusión</b>	<i>una ilusión óptica; no te hagas ilusiones; me hace mucha ilusión ese viaje</i> illusione ottica; non farti illusioni; ho molte aspettative rispetto a questo viaggio
<b>esperanza</b>	<i>tengo esperanzas de que todo salga bien; tenemos grandes esperanzas puestas en nuestro hijo</i> spero che tutto vada bene; riponiamo grandi speranze in nostro figlio
<b>aspiración</b>	<i>su gran aspiración era llegar a ser director de orquesta</i> la sua grande aspirazione era riuscire a diventare direttore d’orchestra
<b>alucinación</b>	<i>el médico dijo que tenía alucinaciones</i> il medico disse che aveva delle allucinazioni
<b>ensueño</b>	<i>se ha comprado una casa de ensueño; esa película es muy onírica, nos transporta a un mundo de ensueños</i> ha comprato una casa da sogno; quel film è di contenuto onirico, trasporta in un mondo di fantasie
<b>delirio</b>	<i>en su delirio tenía alucinaciones y decía que...; tienen delirios de grandeza</i> nel suo delirio aveva delle allucinazioni e diceva che...; hanno manie di grandezza

**Ilusión** è ‘illusione’, ‘aspettativa’ (anche ‘gioia’, ‘grande piacere’); **esperanza** corrisponde alla fiducia nella possibilità di realizzazione dei desideri; **aspiración** è il desiderio di raggiungere un obiettivo, mentre **alucinación** indica ‘miraggio’, la percezione di ulco. Idi irreali (in senso fig. traduce ‘stupore’); **Ensueño** è termine medio-alto e

significa ‘sogno’, ‘utopia’; *delirio* indica uno stato di alterazione fisica dovuto a febbre, alcol o passioni violente.

## ■ immondizia

<i>basura</i>	<i>cierra la bolsa de la basura para que no huela; tira eso a la basura</i> chiudi il sacco dell'immondizia perché non puzzi; gettalo nella spazzatura
<i>desperdicios</i>	<i>tira todos los desperdicios a la basura; aquí no hay muchos desperdicios</i> butta tutti gli avanzi nella spazzatura; qui non ci sono molti rifiuti
<i>residuo</i>	<i>los gobiernos no saben qué hacer con los residuos radiactivos; la lavadora no me ha dejado bien la ropa: quedan residuos de suciedad</i> i governi non sanno come smaltire le scorie radioattive; la lavatrice non ha lavato bene: ci sono residui di sporco
<i>cascote</i>	<i>los bomberos seguían buscando los cuerpos entre los cascotes y los escombros</i> i pompieri continuavano a cercare i corpi tra le macerie
<i>suciedad</i>	<i>estaba todo lleno de suciedad y porquería</i> era pieno ovunque di sudiciume e sporcizia

*Basura* è il termine più generale per ‘spazzatura’ (anche in senso fig.); ‘avanzi’ si traduce con *desperdicios*, di registro elevato (anche *sobras* per il cibo e *restos* per cibo e rovine archeologiche). *Residuo* si usa spec. per residui industriali e *cascote* (spec. al plurale), ‘calcinaccio’, ‘macerie’ (anche *escombros*), per i resti di edifici in rovina; *suciedad* è ‘sporcizia’ in generale.

## ■ impiegato

<i>empleado</i>	<i>es un empleado de banco; trabajó como empleada de hogar</i> è un impiegato di banca; ha lavorato come colf
<i>asalariado</i>	<i>el gobierno está estudiando la subida de las nóminas de los asalariados</i> il governo sta studiando un aumento degli stipendi per i dipendenti
<i>encargado</i>	<i>el encargado de ventas / de relaciones públicas; hable con el encargado, yo sólo soy una empleada</i> l'addetto alle vendite / alle pubbliche relazioni; parli con il responsabile, io sono solo un'impiegata
<i>obrero</i>	<i>los obreros de la construcción están en huelga</i> gli operai che lavorano alla costruzione sono in sciopero

- interino** *al ponerse enferma la maestra, tuvieron que mandar a una interina; antes teníamos una persona con contrato fijo pero ahora hay un interino*  
quando la maestra si è ammalata, hanno mandato una supplente; prima avevamo una persona con un contratto a tempo indeterminato ma adesso c'è un sostituto
- currante** *los obreros se burlaban de los empleados diciéndoles que sólo los obreros son verdaderos currantes; es un verdadero currante*  
gli operai schernivano gli impiegati dicendo di essere soltanto loro veri lavoratori; è un vero lavoratore

**Empleado** è il termine più corrente per definire chi svolge un'attività lavorativa dipendente; **asalariado** traduce 'dipendente' ed è di uso meno corrente. **Encargado** è chi svolge un lavoro di responsabilità e **obrero** è il termine più generale per 'operaio' ('operaio specializzato', spec. nel settore industriale, è **operario**); **interino** sta per 'supplente' e **currante** è termine popolare e giovanile per 'lavoratore'.

## ■ importante

- importante** *conoce mucha gente importante e influyente; dio una contribución muy importante al tema*  
conosce molta gente importante e influente; ha dato un importante contributo all'argomento
- fundamental** *en su ponencia resumió las ideas fundamentales y principales del tema*  
nella sua comunicazione ha riassunto le idee fondamentali e principali della questione
- sustancial** *aquel incidente iba a suponer un cambio sustancial, esencial, en su vida*  
quell'avvenimento avrebbe significato un cambiamento sostanziale, essenziale, nella sua vita
- considerable** *el enfermo ha experimentado una mejoría considerable*  
il malato ha avuto un miglioramento considerevole
- capital** *ocupa un puesto clave y de capital importancia en la casa*  
occupa un posto chiave e di importanza capitale nella ditta
- significativo** *los parlamentarios discutieron los puntos más significativos del programa*  
i parlamentari hanno discusso i punti più significativi del programma

**Importante** è termine generale per ciò che ha valore e interesse (anche riferito a persona di levatura sociale); **fundamental** significa 'basilare', 'fondamentale'. **Sustancial** è termine di registro alto, simile a **considerable**, che sta per 'di gran peso', 'apprezzabile' (anche 'presente in grande quantità'). **Capital** significa 'decisivo', 'basilare' e **significativo** è 'rilevante', 'indicativo'.

## ■ imposta, tassa

<b>impuesto</b>	<i>me retienen más del veinte por ciento del sueldo en concepto de impuestos; artículos exentos de impuestos</i> mi trattengono più del venti per cento dello stipendio per le imposte; articoli esenti da tasse
<b>tasa</b>	<i>en cuanto abones las tasas de matrícula, te daremos el carné de estudiante; el billete de avión cuesta cincuenta euros más tasas</i> non appena avrai pagato la tassa d'iscrizione ti daremo la tessera di studente; il biglietto aereo costa cinquanta euro più tasse
<b>tributo</b>	<i>cada ciudadano tiene que pagar los tributos</i> ogni cittadino deve pagare le tasse
<b>contribución</b>	<i>el plazo para pagar la contribución urbana termina en mayo</i> il termine per pagare l'imposta comunale scade a maggio
<b>arancel</b>	<i>al pasar la aduana no declararon las compras que habían hecho para no pagar arancel</i> alla dogana non hanno dichiarato gli acquisti che avevano fatto per non pagare il dazio

**Impuesto** è termine generale per 'imposta', cioè quanto si deve pagare a Stato, regioni o comuni per contribuire alle spese pubbliche; **tasa** è di registro medio-alto e traduce 'tassa' (anche 'tasso', 'indice'). Sinonimo di **impuesto** è **tributo**; **contribución** sta per 'imposta' (*contribución urbana* è 'imposta comunale'), mentre **arancel** è la tassa sui prodotti esteri.

## ■ incassare → guadagnare

### ■ incidente

<b>accidente</b>	<i>tuvo un accidente laboral / de coche</i> ha avuto un incidente sul lavoro / d'auto
<b>incidente</b>	<i>el ministro ha provocado un incidente diplomático con sus declaraciones ante la prensa internacional</i> il ministro ha provocato un incidente diplomatico con le sue dichiarazioni alla stampa internazionale
<b>contratiempo</b>	<i>he tenido un contratiempo y no he podido venir antes</i> ho avuto un contrattempo e non sono potuto venire prima
<b>percance</b>	<i>se me pinchó la rueda y ese percance me hizo perder el avión</i> ho bucato una gomma e questo inconveniente mi ha fatto perdere l'aereo

**siniestro** *en el siniestro murieron veinte personas*  
nel sinistro sono morte venti persone

**Accidente** è termine corrente per 'infortunio', 'incidente', fatto inaspettato che procura danno; **incidente** è un avvenimento sgradevole nel corso di eventi / trattative. **Contratiempo** e **percance** traducono 'contrattempo', l'imprevisto che ostacola la realizzazione di qlco.; **siniestro** sta per 'sinistro' ed è usato spec. in ambito assicurativo.

## ■ incrocio

**cruce** *en algunos cruces hay un semáforo, en otros, una señal de ceda el paso*  
in alcuni incroci c'è un semaforo, in altri un segnale stradale che indica la precedenza

**encrucijada** *llegaron a una encrucijada de caminos; estoy ante una encrucijada en mi vida*  
sono arrivati a un crocevia; sono a un bivio nella mia vita

**bifurcación** *cuando llegues a la bifurcación coge la calle de la derecha; el técnico hizo una bifurcación de la línea telefónica*  
quando arriverai alla biforcazione, prendi la strada sulla destra; il tecnico ha fatto una diramazione della linea telefonica

**rotonda** *una rotonda es una placita redonda donde desembocan varias calles*  
una rotonda è un piccolo spiazzo circolare dove convergono più vie

**Cruce** è il termine più generale per 'incrocio' (di due linee, stradale); **encrucijada**, di registro medio-alto, indica sia l'incrocio stradale sia, in senso fig., il momento in cui si deve fare una scelta, prendere una decisione. **Bifurcación** è 'bivio', 'diramazione'; **rotonda** è la soluzione urbanistica che agevola lo scorrimento del traffico agli incroci stradali.

## ■ indeciso

**indeciso** *es un indeciso nato; no sé qué ponerme, hoy estoy más indecisa...*  
è un indeciso nato; non so cosa mettermi, oggi sono proprio indecisa...

**irresoluto** *permaneció irresoluto hasta que decidieron por él*  
rimase incerto finché non decisero al posto suo

**incierto** *el futuro de la tierra es incierto*  
il futuro della terra è incerto

**vacilante** *estaba vacilante, no sabía qué elegir*  
era titubante, non sapeva cosa scegliere

*inseguro*                    *antes del examen me sentía muy inseguro*  
prima dell'esame mi sentivo molto insicuro

**Indeciso** è termine generale: retto da *ser* indica un'indecisione di carattere, da *estar* l'indecisione del momento; **irresoluto** è di registro alto e definisce chi non è pronto a prendere una decisione, mentre **incierto** sta per 'vago', 'confuso'. **Vacillante** corrisponde a 'titubante' (così anche *titubeante*) e **inseguro** traduce 'insicuro'.

## ■ indifferente

*indiferente*                *el gobierno se muestra indiferente a las necesidades de la escuela; me es indiferente que vengas o no*  
il governo si mostra indifferente ai bisogni della scuola; che tu venga o no, mi è indifferente

*desganado*                *los adolescentes a veces parecen desganados*  
gli adolescenti certe volte appaiono svogliati

*despreocupado*        *es una persona despreocupada, desenfadada*  
è una persona noncurante, svagata

*impasible*                *escuchó impasible la sentencia, es un hombre imperturbable*  
ha ascoltato la sentenza impassibile, è un uomo imperturbabile

*pasota*                    *mi hermano está en plan pasota y es que no hace nada; pasas de todo, eres un pasota total*  
mio fratello ultimamente è quasi abulico, non fa niente; non ti interessa nulla, sei indifferente a tutto

**Indiferente** è il termine più generale; **desganado** è chi non ha voglia di fare, 'indolente', ed è di registro medio-alto, come **despreocupado** che significa 'noncurante'. **Impasible** è qlcu. che non mostra emozioni, mentre **pasota**, in uso tra i giovani, sta per 'qualunquista', 'abulico', 'apatico'.

## ■ influire

*influir*                    *la personalidad de su padre ha influido mucho en su carácter; esa medida influyó notablemente en / sobre la economía*  
la personalità di suo padre ha influito molto sul suo carattere; quel provvedimento ha influito notevolmente sull'economia

*influenciar*              *se dejó influenciar por las malas compañías*  
si è fatto influenzare dalle cattive compagnie

*incidir*                    *esta medida incidirá en gran manera en el turismo*  
questa decisione inciderà moltissimo sul turismo



<b>repercutir</b>	<i>la política norteamericana repercute en la economía mundial</i> la politica nordamericana si ripercuote sull'economia mondiale
<b>afectar</b>	<i>esa película me ha afectado profundamente</i> quel film mi ha colpito profondamente

**Influir** significa 'influire' nel senso di 'favorire un cambiamento'; **influenciar** sta per 'influenzare', esercitare prestigio o autorità su qlcu. **Incidir** è 'avere effetto' su qlco., così come **repercutir** che corrisponde a 'ripercuotersi' (mai al riflessivo in spagnolo): i due termini sono di registro medio-alto. **Afectar** significa 'colpire', 'impressionare', 'turbare'.

## ■ ingannare

<b>engañar</b>	<i>te han engañado: estos billetes son falsos; su marido la engaña</i> ti hanno ingannato: queste banconote sono false; suo marito la tradisce
<b>burlar</b>	<i>los ladrones burlaron el sistema de alarma / a la policía</i> i ladri elusero il sistema d'allarme / la polizia
<b>enredar</b>	<i>el charlatán enredaba a todo el mundo con su palabrería</i> l'imbonitore imbrogliava tutti quanti con la sua parlantina
<b>embaucar</b>	<i>la embaucó con sus promesas; no te dejes embaucar por ese farsante</i> l'ha abbindolata con le sue promesse; non ti lasciare abbindolare da quel commediante
<b>defraudar</b>	<i>al contribuyente medio le resulta difícil defraudar a Hacienda</i> per il contribuente medio è difficile frodare il Fisco
<b>estafar</b>	<i>han estafado a los coleccionistas falsificando obras de arte; estafaban a los galeristas falseando las fechas de los cuadros</i> hanno truffato i collezionisti falsificando delle opere d'arte; truffavano i galleristi falsificando le date dei quadri

**Engañar** significa 'ingannare' nel senso di far credere una cosa non vera, 'tradire'; **burlar** è 'eludere' (se riflessivo, 'burlarsi di qlcu.' *burlarse de alguien*). **Enredar** è 'imbrogliare', simile a **embaucar**, di registro più elevato, che vuol dire 'abbindolare', 'raggiurare'. **Defraudar** sta per 'frodare'; **estafar** è 'truffare' e si usa riferito a falsificazioni (*falsificar* opere d'arte, manoscritti; *falsear* informazioni, dati, fatti) e frodi.

■ **iniziare**

<b>empezar</b>	<i>no empieces el pastel hasta que no estemos todos; empiezo a trabajar a las ocho</i> non cominciare (a mangiare) la torta finché non ci siamo tutti; comincio a lavorare alle otto
<b>comenzar</b>	<i>comenzaron la reunión a las nueve; estábamos a punto de salir cuando comenzó a llover</i> hanno cominciato la riunione alle nove; stavamo per uscire quando ha cominciato a piovere
<b>emprender</b>	<i>esos pájaros emprenden el vuelo en seguida de nacer</i> quegli uccellini cominciano a volare appena nati
<b>iniciar</b>	<i>vamos a iniciar la clase de hoy con una reflexión; inició la lectura del texto</i> incominciamo la lezione di oggi con una riflessione; ha iniziato la lettura del testo
<b>estrenar</b>	<i>al baile de Paula voy a estrenar mi zapatos nuevos; el espectáculo se estrenará en Madrid y luego hará una gira por provincias; se ha estrenado como escritor</i> inaugurerò le mie scarpe nuove al ballo di Paula; lo spettacolo debutterà a Madrid e poi farà una tournée in provincia; ha esordito come scrittore
<b>trabar</b>	<i>quiere trabar una amistad duradera</i> vuole instaurare un'amicizia duratura

**Empezar**, di registro corrente, e **comenzar**, di registro medio-alto (come i successivi), sono termini generali; **emprender** significa 'intraprendere' un'attività o 'avviare' un'azione; **iniciar** è 'dare inizio' (mai intransitivo in spagnolo). **Estrenar** corrisponde a 'inaugurare' (anche fig., scherz., p.e. capi d'abbigliamento) e al riflessivo è 'debuttare' (di spettacoli, attori), 'esordire'; **trabar** sta per 'instaurare' amicizie, 'intavolare' conversazioni (anche *entablar*).

■ **inizio**

<b>principio</b>	<i>al principio me sentía muy inexperta; iré a verte a principios de año / de mes</i> all'inizio mi sentivo molto inesperta; verrò a trovarti all'inizio dell'anno / del mese
<b>comienzo</b>	<i>este es el comienzo de una gran amistad; dio comienzo a su conferencia diciendo que...</i> questo è l'inizio di una grande amicizia; ha dato inizio al suo intervento dicendo che...
<b>inicio</b>	<i>este acontecimiento constituye el inicio de una nueva etapa; el inicio del curso es en septiembre</i> questo avvenimento rappresenta l'inizio di una nuova era; l'inizio dell'anno accademico è a settembre

<b>origen</b>	<i>el origen de la vida / de una palabra; es de origen humilde / elevado</i> l'origine della vita / di una parola; è di estrazione umile / elevata
<b>inauguración</b>	<i>la inauguración de un local; a la inauguración de un espectáculo se la llama en español 'estreno'</i> l'inaugurazione di un locale; l'inaugurazione di uno spettacolo in spagnolo si chiama <i>estreno</i>
<b>nacimiento</b>	<i>el nacimiento de un niño / de una nación / de un río; es ciego de nacimiento</i> la nascita di un bambino / di una nazione / la sorgente di un fiume; è cieco dalla nascita

**Principio** è termine corrente per indicare l'inizio di qlco. (*a principios de* 'verso l'inizio di', *al principio de* 'all'inizio di'); anche **comienzo** è termine corrente, al contrario di **inicio**, 'inizio' in senso lato, meno usato e più formale. **Origen** (di genere maschile) equivale a 'origine'; **inauguración** è 'inaugurazione' (di uno spettacolo, si traduce con *estreno*) e **nacimiento** è 'nascita', 'sorgente'.

## ■ intelligente

<b>inteligente</b>	<i>no está demostrado que haya seres inteligentes en otros planetas; es la más inteligente de la clase</i> non è dimostrato che ci siano esseri intelligenti in altri pianeti; è la più intelligente della classe
<b>lúcido</b>	<i>tiene una mente lúcida y despejada como pocas</i> ha una mente lucida e sveglia come poche
<b>astuto</b>	<i>el teniente Colombo es un detective astuto y perspicaz; cuidado con ese abogado: es muy astuto</i> il tenente Colombo è un detective astuto e perspicace; attento a quell'avvocato: è veramente astuto
<b>listo</b>	<i>es una chica muy lista: vino sin nada y ya ha puesto su propia tienda</i> è una ragazza molto sveglia: è arrivata senza un soldo e ha già messo su un negozio proprio

**Inteligente** indica chi è dotato della facoltà di intendere; **lúcido** significa 'pronto', 'che ragiona con rapidità' (attenzione: *lucido* invece è 'pulito', 'gradevole alla vista'); **astuto** è 'astuto', 'furbo', 'scaltro'; **listo** significa 'sveglia', 'furbo' (retto da *estar* vuol dire 'essere pronto': ¿*estás lista?* 'sei pronta?')

## ■ intenzione

<b>intención</b>	<i>no era mi intención ofenderte; tengo intención de irme de vacaciones</i> non era mia intenzione offenderti; ho intenzione di andarmene in vacanza
------------------	---

<b>propósito</b>	<i>nuestro propósito era escribirle en seguida; tenía el firme propósito de terminar los estudios</i> il nostro proposito era di scrivergli subito; aveva il fermo proposito di finire gli studi
<b>ánimo</b>	<i>lo hice con ánimo de ayudarla; oye, sin ánimo de ofender; tengo que decirte que te estás pasando</i> l'ho fatto con l'intenzione di aiutarla; senti, senza intenzione di offendere, devo dirti che stai esagerando
<b>idea</b>	<i>mi idea era empezar el viaje por la costa; tenía idea de no salir este sábado</i> la mia idea era quella di cominciare dalla costa; avevo in mente di non uscire questo sabato
<b>proyecto</b>	<i>el proyecto no resultó viable por falta de fondos</i> il progetto non è risultato realizzabile per mancanza di fondi
<b>plan</b>	<i>la lluvia nos ha estropeados los planes; ¿qué planes tenéis para este fin de semana?</i> la pioggia ha rovinato i nostri piani; che progetti avete per questo fine settimana?

**Intención** è termine generale per 'intenzione', 'intento', 'volontà'; **propósito** traduce 'proposito', 'proponimento' (a propósito è 'apposta' e anche 'a proposito' di qlco.) **Ánimo** sta per 'intenzione', 'intento' e **idea** traduce 'idea', 'intenzione', mentre **proyecto** è 'programma', 'piano' esteso, definito. **Plan** corrisponde a 'piano', 'progetto'. Sono tutti termini di registro corrente.

## ■ intero

<b>entero</b>	<i>nadie tocó el pastel, estaba entero; estuvimos el día entero trabajando en el proyecto</i> nessuno ha toccato la torta, era intera; siamo stati tutto il giorno a lavorare al progetto
<b>completo</b>	<i>ha realizado un estudio completo, exhaustivo sobre el tema</i> ha realizzato uno studio completo, esaustivo, sull'argomento
<b>total</b>	<i>el resultado ha sido un fracaso total; ha sufrido un cambio total</i> il risultato è stato un fallimento totale; ha subito un cambiamento totale
<b>íntegro</b>	<i>publicaremos el texto íntegro; quiero la versión íntegra de los hechos</i> pubblicheremo il testo integrale; voglio la versione integrale dei fatti
<b>absoluto</b>	<i>tiene un poder absoluto; en la sala reinaba un absoluto silencio</i> ha un potere illimitato; in sala regnava un silenzio assoluto

**Entero** è termine corrente per ‘intero’ (anche qlcu. ‘integerrimo’). **Completo** è il termine più generale per ‘completo’ (anche ‘pieno’, ‘senza posti vuoti’, ‘integrò’, ‘integrale’); **total** significa ‘completo’, ‘globale’ (anche avv.: ‘insomma’, ‘in conclusione’, ‘in realtà’); **íntegro** è di registro alto. **Absoluto** traduce ‘assoluto’, ‘illimitato’ (en *absoluto* ‘in nessun modo’).

## ■ intervenire

<b>intervenir</b>	<i>los socialistas no quisieron intervenir en el debate sobre el aborto</i> i socialisti non sono voluti intervenire nel dibattito sull’aborto
<b>participar</b>	<i>nuestra empresa participa en la construcción de la biblioteca</i> la nostra ditta partecipa alla costruzione della biblioteca
<b>involucrarse</b>	<i>no se involucró en ese asunto porque le parecía ilegal</i> non si è immischiato in quell’affare perché gli sembrava illegale
<b>inmiscuirse</b>	<i>no me gusta inmiscuirme en las vidas ajenas</i> non mi piace intromettermi nelle vite altrui
<b>interceder</b>	<i>tuve que terciar en la discusión para interceder por el chico al que habían castigado</i> sono dovuto intervenire nella discussione per intercedere in favore del ragazzo che avevano punito

**Intervenir** è ‘intervenire’, ‘partecipare’ (anche ‘interporre la propria autorità’). **Participar** significa ‘prendere parte’, ‘contribuire’, mentre **involucrarse** equivale a ‘essere implicato’ (in affari loschi). Di accezione negativa è anche **inmiscuirse**, ‘immischiarsi’ (come *entrometerse, mangonear*); **interceder** traduce ‘intervenire in aiuto di qlcu.’

## ■ intrigo

<b>intriga</b>	<i>tramaba las intrigas que le han catapultado al poder</i> tramava gli intrighi che lo hanno catapultato al potere
<b>trama</b>	<i>la trama de la novela era muy entretenida; aseguran que no urdieron ninguna trama golpista</i> la trama del romanzo era molto divertente; affermano di non aver ordito alcun complotto per un colpo di stato
<b>confabulación</b>	<i>tramaron una confabulación para derrocar al presidente</i> tramarono una congiura per uccidere il presidente
<b>maquinación</b>	<i>todo lo que hace no es más que una maquinación</i> tutto ciò che fa non è altro che una macchinazione
<b>conspiración</b>	<i>se estaba urdiendo una conspiración para reventar las olimpiadas</i> stavano tramando un complotto per boicottare le olimpiadi

**Intriga**, oltre a 'intrigo', traduce anche 'trama' di film e romanzi; **trama** è l'argomento di una narrazione, 'intreccio' e anche 'congiura', 'complotto'; questi ultimi due termini sono tradotti più comunemente da **confabulación**, **maquinación** (di registro alto) e **conspiración**, 'cospirazione'.

## ■ invenzione

<b>invento</b>	<i>el teléfono es un invento del siglo XIX</i> il telefono è un'invenzione che risale all'Ottocento
<b>invención</b>	<i>la invención del teléfono tuvo lugar en el siglo XIX</i> l'invenzione del telefono ha avuto luogo nell'Ottocento
<b>innovaci3n</b>	<i>la cibernetica es la gran innovaci3n del siglo XX</i> la cibernetica è la grande innovazione del ventesimo secolo
<b>descubrimiento</b>	<i>el descubrimiento de América marca el origen de una nueva era; el cine marroquí es su último descubrimiento</i> la scoperta dell'America segna l'origine di una nuova epoca; il cinema marocchino è la sua ultima scoperta
<b>hallazgo</b>	<i>realizaron un hallazgo importante de restos en la tumba de Tutankhamen; el descubrimiento del bacilo de Koch fue un hallazgo fundamental</i> hanno compiuto un importante ritrovamento di resti nella tomba di Tutankhamen; l'individuazione del bacillo di Koch fu una scoperta fondamentale

**Invento** significa 'invenzione', 'cosa inventata', mentre **invención** è l'atto dell'inventare; **innovaci3n** è la novità che porta cambiamento e **descubrimiento** è la 'scoperta' imprevista di qlco., al contrario di **hallazgo** (unico termine medio-alto) che indica la scoperta (oggetto e procedimento) di ciò che si stava cercando.

## ■ inviare

<b>enviar</b>	<i>enviar una carta / un paquete; enviar un cohete a la luna</i> inviare una lettera / un pacco; inviare un razzo sulla luna
<b>mandar</b>	<i>mandar un paquete / una carta; no me lo mandes por correo</i> mandare un pacco / una lettera; non me lo mandare per posta
<b>expedir</b>	<i>esa empresa expide cien paquetes por semana; expedir un documento</i> quella ditta spedisce cento pacchi alla settimana; rilasciare un documento
<b>remitir</b>	<i>el director me pidió que remitiera la carta a la empresa de inmediato</i> il direttore mi ha chiesto di spedire immediatamente la lettera alla ditta

**despachar** *despacharon una partida de productos caducados*  
 spedirono una partita di prodotti scaduti

*Enviar* è termine generale, mentre **mandar**, ‘mandare’, è di registro familiare. *Expedir* significa ‘spedire’ (spec. nel linguaggio tecnico) e anche ‘rilasciare’ documenti; *remittir* vuol dire ‘rimettere’, ‘spedire’ ed è di registro semiformale, così come **despachar**, ‘spedire’ (spec. nel linguaggio commerciale).

## ladro

**ladrón** *han entrado unos ladrones en el museo y se han llevado importantes cuadros*  
 alcuni ladri sono entrati nel museo e si sono portati via dei quadri importanti

**cleptómano** *era cleptómano: no podía evitar llevarse objetos de las tiendas*  
 era cleptomane: non poteva fare a meno di portar via oggetti dai negozi

**atracador** *la policía no ha conseguido capturar a la famosa banda de atracadores de bancos de Getafe*  
 la polizia non è ancora riuscita a prendere la famigerata banda di rapinatori di banche di Getafe

**ratero** *acabará de ratero, dando tirones de bolsos y birlando carteras*  
 finirà a fare il ladruncolo, rubando borsette e portafogli

**chorizo** *ten cuidado con el bolso, ese sitio está lleno de chorizos y manguis*  
 stai attenta alla borsa, quel posto è pieno di borseggiatori

*Ladrón* è termine generale; **cleptómano**, di registro medio-alto, definisce chi soffre di una tendenza patologica verso il furto; **atracador** è chi compie un furto con la violenza, le minacce, ‘rapinatore’. **Ratero** è il ladruncolo di strada e **chorizo** (anche *manguis*), di registro colloquiale, definisce qualunque tipo di ladro.

## lasciare, permettere

**dejar** *mamá, ¿me dejas ir al cine?*  
 mamma, mi lasci andare al cinema?

**consentir** *no le consientas que te falte al respeto; non te consiento que me hables así*  
 non devi consentirgli di mancarti di rispetto; non ti permetto di parlarmi in questo modo

**permitir** *no está permitido fumar en el aula; ¿me permite tutearle?*  
 non è permesso fumare in classe; posso darle del tu?

**tolerar** *no pienso tolerar esta conducta en mi casa*  
 non ho l'intenzione di tollerare questa condotta a casa mia

**autorizar** *el gobierno autorizó la liberación de los rehenes*  
 il governo autorizzò la liberazione degli ostaggi

*Dejar*, di uso corrente, è 'lasciare', 'permettere'. *Consentir* significa 'consentire', 'permettere' (anche 'viziare'); *permitir* è meno usato e di registro più alto. *Tolerar* traduce 'permettere' senza un'aperta approvazione, mentre *autorizar* indica 'autorizzare', dare facoltà o diritto a qlcu. di fare qlco.

## ■ lavorare

**trabajar** *he trabajado todo el día como un condenado*  
 ho lavorato tutto il giorno come un forsennato

**empollar** *mi hermano está de exámenes y se pasa el día empollando*  
 mio fratello è sotto esami e passa le giornate a studiare come un disperato

**currar** *se pasa todo el día currando y pensando como un mulo; esta noche no salgo que mañana curro*  
 passa la giornata a lavorare come un mulo; questa sera non esco perché domani lavoro

*Trabajar* è il termine più generale. *Empollar*, in uso tra i giovani, sta per 'fare una secchiata', 'sgobbare sui libri'; *currar*, di registro colloquiale, traduce 'sgobbare', 'sfacchinare' (come *pençar*, di uso popolare e di registro colloquiale).

## ■ lavoro

**trabajo** *es un trabajo agotador, pero estoy muy contenta porque por fin tengo una colocación*  
 è un lavoro stancante al massimo, ma sono contenta perché finalmente ho un posto

**empleo** *tiene un empleo bastante bueno; oficina de empleo*  
 ha un buon impiego; ufficio di collocamento

**oficio** *tiene un oficio muy bonito: es alfarero; esta aprendiendo el oficio de carpintero*  
 fa un mestiere molto bello: è vasaio; sta imparando il mestiere di falegname

**tarea** *no puedo quedarme charlando contigo al teléfono porque tengo muchísima tarea*  
 non posso stare a parlare con te al telefono perché ho moltissimo da fare

**labor** *ha desempeñado una importante labor en el campo de la ciencia*  
 ha svolto un compito importante nel campo della scienza

**curro** *hoy no salgo que tengo mañana curro*  
 oggi non esco perché domani ho del lavoro da fare



**Trabajo** è ‘lavoro’, il mestiere per il quale si riceve uno stipendio (anche ‘fatica’); **empleo** traduce ‘impiego’; **oficio** è ‘mestiere’ (spec. manuale, artigianale). **Tarea** indica l’insieme delle cose da fare (spec. lavori domestici, compiti); **labor**, di registro medio-alto, si riferisce a un compito importante o ai lavori agricoli; **curro** è invece termine colloquiale.

## ■ legare

<b>atar</b>	<i>el secuestrador lo ató de pies y manos; ven aquí que te ate los zapatos</i> il sequestratore gli ha legato i piedi e le mani; vieni che ti allaccio le scarpe
<b>amarrar</b>	<i>amarraron el barco y hasta el día siguiente no soltaron amarras</i> hanno ormeggiato la barca e fino al giorno dopo non hanno mollato gli ormeggi
<b>anudar</b>	<i>¿quieres que te anude yo la corbata?; se hizo una trenza y la anudó con una cinta</i> vuoi che ti faccia io il nodo alla cravatta?; si fece una treccia e l’annodò con un nastro
<b>ligar</b>	<i>el contrato liga a las partes que lo firman; la amistad liga a las personas</i> il contratto vincola le parti che lo firmano; l’amicizia lega le persone
<b>unir</b>	<i>mi madre y yo estamos muy unidas; me une a él algo más que una buena amistad</i> mia madre e io siamo molto unite; mi lega a lui qualcosa di più che una buona amicizia

**Atar** è ‘legare’, anche fig. **Amarrar**, termine marinaresco, traduce ‘ormeggiare’, ‘legare con corde’ (si usa anche fig.); **anudar** significa ‘annodare’, ‘allacciare’. **Ligar** sta per ‘legare’ ed è di registro colloquiale (al riflessivo è ‘rimorchiare’, p.e. una ragazza). **Unir** è ‘unire’, ‘mettere in relazione’, ‘avvicinare’.

## ■ legge

<b>ley</b>	<i>las Cortes acaban de votar una ley contra...; someterse a una ley</i> il Parlamento ha appena votato una legge contro...; sottomettersi a una legge
<b>norma</b>	<i>las normas de circulación están contenidas en el código de circulación; en este colegio hay una serie de normas de conducta</i> le norme di circolazione sono raccolte nel codice della strada; in questa scuola vige una serie di regole di comportamento

<b>regla</b>	<i>todos los deportes se practican de acuerdo con unas reglas</i> tutti gli sport si praticano seguendo alcune regole
<b>estatuto</b>	<i>las leyes, reglas y normas se reúnen en códigos y estatutos</i> leggi, regole e norme sono raccolte in codici e statuti
<b>ordenanza</b>	<i>las ordenanzas municipales tienen que ser respetadas</i> le ordinanze del comune devono essere rispettate

**Ley** è 'legge', sia fisica (p.e. la legge di gravità) sia intesa come insieme di norme che regolano i rapporti tra gli uomini; con **norma** si intende la regola di condotta prescritta in determinati casi, mentre **regla** è 'regola' (anche il verificarsi costante di qlco.) **Estatuto** sta per 'statuto', 'regolamento' e **ordenanza** è termine medio-alto che indica una disposizione stabilita dall'autorità.

## ■ levare

<b>quitar</b>	<i>quítate de ahí que no me dejas pasar; quita los libros de la mesa, por favor</i> levati di mezzo ché non mi fai passare; leva i libri dal tavolo, per favore
<b>llevarse</b>	<i>llévate esa silla de ahí que molesta; una pulmonía se lo llevó al otro mundo</i> porta via da lì quella sedia che ingombra; una polmonite se l'è portato all'altro mondo
<b>sacar</b>	<i>sacó el pañuelo del bolso; sacó una pistola; ¿has sacado dinero del banco?</i> ha tirato fuori un fazzoletto dalla borsetta; estrasse una rivoltella; hai prelevato i soldi in banca?
<b>arrancar</b>	<i>arrancó las malas hierbas; el viento arrancó de cuajo unos cuantos árboles</i> ha estirpato le erbacce; il vento sradicò un bel po' di alberi
<b>arrebatar</b>	<i>le arrebataron el bolso de un tirón; amenaza con arrebatarme a mis hijos</i> le hanno scippato la borsetta; minaccia di portarmi via i figli

**Quitar** vuol dire 'levare', 'togliere', 'sottrarre' qlco. a qlcu. o 'eliminare' (p.e. una macchia); **llevarse** è 'portare / portarsi via'. **Sacar** sta per 'tirare fuori', 'estrarre' (così anche *extraer* e *estirpar*), mentre **arrancar** è 'strappare', 'togliere con violenza', 'sradicare'; **arrebatar** corrisponde a 'strappare via', 'scippare' ed è di registro semiformale.

## ■ liberare

<b>liberar</b>	<i>liberaron a todos los presos; liberar de una carga / de una obligación</i> hanno liberato tutti i prigionieri; liberare da un peso / sollevare da un obbligo
----------------	--

<b>libertar</b>	<i>¿han libertado ya a los rehenes?; debes libertar tu conciencia, ponerla en libertad completamente</i> hanno già liberato i prigionieri?; devi liberarti completamente la coscienza
<b>librar</b>	<i>por fin conseguí librarme de él; ¿a qué hora libras?</i> finalmente sono riuscito a liberarmi di lui; a che ora ti liberi?
<b>soltar</b>	<i>han soltado al presidiario porque ya había cumplido su condena</i> hanno rilasciato il carcerato perché aveva già scontato la sua condanna
<b>rescatar</b>	<i>los soldados rescataron a los rehenes</i> i soldati hanno liberato gli ostaggi
<b>eximir</b>	<i>hemos sido eximidos de pagar ese impuesto / de esa responsabilidad</i> siamo stati esentati dal pagare quella tassa / sollevati da quella responsabilità

**Liberar** e **libertar** (più formale) significano ‘mettere in libertà’, ‘liberare’ (anche fig.); **librar** è ‘liberare da incarichi / responsabilità’ (anche fig. ‘liberarsi di qlcu.’). **Soltar** sta per ‘rilasciare’ ed è di registro corrente, quasi colloquiale; **rescatar** è termine corrente per ‘riscattare’, ‘liberare’ qlcu., mentre **eximir**, ‘esimere’, ‘esentare’, è termine formale.

## libero

<b>libre</b>	<i>eres libre de pensar lo que quieras; cuando salió de la cárcel y se vio libre, lloró</i> sei libero di pensare quello che vuoi; quando è uscito dal carcere e si è sentito libero, ha pianto
<b>emancipado</b>	<i>ahora que eres una mujer emancipada ya puedes gestionar tu propia vida; un esclavo emancipado</i> adesso che sei una donna emancipata, puoi finalmente gestire la tua vita; uno schiavo emancipato
<b>autónomo</b>	<i>un país autónomo</i> un paese autonomo
<b>independiente</b>	<i>siempre ha sido una persona muy independiente; este es un periódico independiente</i> è sempre stata una persona molto indipendente; questo è un giornale indipendente
<b>exento</b>	<i>estos artículos están exentos de impuestos</i> questi prodotti sono esenti da imposte

**Libre** è termine generale; **emancipado** significa ‘emancipato’ (liberato dalla tutela legale o paterna, dalla servitù). **Autónomo** è ‘che gode di autonomia’ (anche ‘che lavora in proprio’); **independiente** traduce ‘indipendente’, mentre **exento** equivale a ‘esente’, ‘non soggetto a’ ed è termine semiformale.

■ **limite**

<i>límite</i>	<i>este pueblo está justo al límite de dos provincias</i> il paese è proprio al confine tra due provincie
<i>borde</i>	<i>el borde de la mesa; llenó la copa hasta el borde</i> il bordo del tavolo; ha riempito la coppa fino all'orlo
<i>extremo</i>	<i>vive en el otro extremo de la ciudad</i> abita all'estremità opposta della città
<i>linde</i>	<i>una hilera de chumberas señalaba la linde de la finca</i> un filare di fichi d'India segnava il confine della proprietà terriera
<i>frontera</i>	<i>pasaron a Francia por la frontera de Irún; ¿quién puede explicar dónde está la frontera entre el erotismo y la pornografía?</i> sono entrati in Francia dalla frontiera di Irún; chi può spiegare dove si trovi il limite tra erotismo e pornografia?

**Límite** è termine generico che indica il punto oltre il quale si passa in un'altra zona / situazione; **borde** è 'bordo', 'orlo', 'margine' (in senso fig., *borde* è 'persona burbera'). **Extremo** traduce 'estremità' e **linde** è termine medio-alto per 'soglia', 'confine' (spec. di proprietà terriera). **Frontera** è il confine tra due Stati, la linea di demarcazione territoriale (anche fig.)

■ **lingua**

<i>lengua</i>	<i>estudiar una lengua viva; mi lengua materna es el inglés</i> studiare una lingua viva; la mia lingua madre è l'inglese
<i>idioma</i>	<i>una academia de idiomas; tiene facilidad para los idiomas</i> una scuola di lingue; ha facilità nelle lingue
<i>dialecto</i>	<i>en España se hablan cuatro lenguas: español, catalán, gallego y eusquera, pero no hay tantos dialectos como en Italia</i> in Spagna si parlano quattro lingue: spagnolo, catalano, galiziano e lingua basca, ma non ci sono tanti dialetti come in Italia
<i>lenguaje</i>	<i>el lenguaje de los niños / de los animales; los lenguajes específicos, como el lenguaje científico</i> il linguaggio dei bambini / degli animali; i linguaggi specifici come il linguaggio scientifico
<i>habla</i>	<i>perdió el habla; países de habla hispana o hispanohablantes</i> perse la parola; paesi di lingua spagnola

**Lengua** è 'lingua' come sistema di segni e suoni per comunicare; **idioma** è la lingua propria di un popolo, mentre **dialecto** è 'dialetto'. **Lenguaje** è termine tecnico e formale che indica la facoltà umana di esprimere e comunicare il pensiero, si usa anche rife-

rito al sistema espressivo degli animali e ad ambiti specifici (p.e. medico). Più generico è *habla*, 'linguaggio' e anche 'parlata', 'modo di parlare', 'sistema linguistico'.

## lodare

<i>alabar</i>	<i>alabo tu buen gusto; han alabado mucho su obra; alabar a Dios</i> lodo il tuo buon gusto; hanno molto lodato la sua opera; lodare Dio
<i>elogiar</i>	<i>elogió mi trabajo / su obra</i> ha elogiato il mio lavoro / la sua opera
<i>halagar</i>	<i>me halaga que hayas pensado en mí para ese puesto</i> mi lusinga il fatto che tu abbia pensato a me per quel posto
<i>adular</i>	<i>siempre está adulando al jefe para conseguir sus favores</i> non fa che adulare il capo per ottenerne il favore
<i>ensalzar</i>	<i>el sacerdote ensalzó las virtudes del fallecido</i> il sacerdote ha lodato le virtù del defunto

*Alabar* ed *elogiar*, termini generali, traducono 'lodare', 'elogiare' (così anche *encomiar*, di registro alto). *Halagar* sta per 'lusingare' (anche 'vantare / vantarsi' di qlco.); simile è *adular*, 'adulare', lodare in modo esagerato per attirarsi simpatie e favori. *Ensalzar* significa 'lodare', 'esaltare' ed è di registro medio-alto.

## lontano

<i>lejano</i>	<i>vive en un lejano pueblo; hay que remontarse a épocas lejanas para encontrar los primeros signos de esta escritura</i> abita in un paese lontano; bisogna risalire a epoche lontane per trovare i primi segni di questa scrittura
<i>alejado</i>	<i>quiero encontrar un lugar alejado de la ciudad</i> voglio trovare un posto lontano dalla città
<i>retirado</i>	<i>vivo en las afueras, en un barrio un poco retirado; una aldea retirada</i> abito nei dintorni, in un quartiere un po' fuori mano; un lontano paesino
<i>distante</i>	<i>es un solitario, le gusta vivir en lugares distantes; últimamente te noto muy distante conmigo</i> è un solitario, gli piace vivere in luoghi lontani; ultimamente ti sento molto distante
<i>remoto</i>	<i>en una época remota; en tiempos remotos; en un remoto país</i> in un'epoca remota; in tempi lontani; in un paese remoto

*Lejano* è termine generale per l'aggettivo 'lontano' (l'avverbio 'lontano' è *lejos*); anche *alejado* sta per 'lontano', ma è meno usato (è il participio passato di *alejar*, 'allontanare'). *Retirado* (come *apartado*, di registro più basso) significa 'isolato', 'appartato'.

mentre *distante*, ‘distante’, si usa anche in senso fig. *Remoto* è di registro elevato per ‘molto lontano’ nello spazio e nel tempo (anche ‘poco probabile’).

## ■ luogo

<i>lugar</i>	<i>el valle adonde te estoy llevando es un lugar muy bonito, ya verás</i> la valle dove ti sto portando è un posto molto bello, vedrai
<i>sitio</i>	<i>pasado el puente hay un sitio muy agradable para merendar</i> passato il ponte c'è un posto molto carino per fare merenda
<i>localidad</i>	<i>los hechos se produjeron en la localidad turística de Marbella</i> i fatti si verificarono nella località turistica di Marbella
<i>paraje</i>	<i>nadie había penetrado nunca en aquellos parajes</i> nessuno si era mai addentrato in quei paraggi

*Lugar* è termine generale e traduce ‘luogo’, anche in senso fig. (*tener lugar* ‘avere luogo’; *en lugar de* ‘al posto di’, ‘invece di’). *Sitio* sta per ‘posto’, ‘luogo’; *localidad* traduce ‘località’ e *paraje* è termine medio-alto per ‘paraggio’, ‘posto’.

## ■ macchia

<i>mancha</i>	<i>tienes / llevas una mancha en la corbata; esa novela del siglo XIX habla de la mancha del deshonor</i> hai una macchia sulla cravatta; quel romanzo dell'Ottocento parla della macchia del disonore
<i>borrón</i>	<i>tiene el cuaderno lleno de borrones</i> ha il quaderno pieno di sgorbi
<i>lamparón</i>	<i>¡ya me cayó un lamparón en la camisa!</i> mi sono fatta una patacca sulla camicia!
<i>mácula</i>	<i>hay un dogma de la Iglesia católica según el cual la Virgen está sin mácula</i> c'è un dogma della Chiesa cattolica secondo il quale la Vergine è immacolata

*Mancha* è il termine più generale per indicare qualsiasi segno di sporcizia o chiazza su una superficie (anche fig.); *borrón* traduce ‘macchia di inchiostro’, ‘schizzo’ di colore, mentre *lamparón* è ‘patacca’, ‘padella’, ‘macchia di unto’. *Mácula* significa letteralmente ‘macula’ ed è termine colto per ‘macchia’, in senso proprio e fig.

## ■ malattia

<i>enfermedad</i>	<i>tiene una enfermedad crónica / contagiosa / grave; la enfermedad de Alzheimer / del sueño</i> ha una malattia cronica / contagiosa / grave; il morbo di Alzheimer / la malattia del sonno
-------------------	---

<b>afección</b>	<i>sufre una afección pulmonar / circulatoria</i> soffre di un'afezione polmonare / circolatoria
<b>dolencia</b>	<i>se trata de una extraña dolencia cardíaca</i> si tratta di uno strano disturbo cardiaco
<b>achaque</b>	<i>mi abuela no padece ninguna enfermedad grave, pero está llena de achaques, la pobre</i> mia nonna non soffre di nessuna malattia grave, ma è piena di acciacchi, poverina!

**Enfermedad** è il termine generale per 'malattia', mentre **afección** è di registro più alto e usato in ambito medico; **dolencia** significa 'dolore', 'disturbo', 'indisposizione', di registro alto e meno frequente dei precedenti; **achaque** è l'equivalente di 'acciacco', 'malanno'.

## maleducato

<b>maleducado</b>	<i>nunca saluda y ni siquiera me dio las gracias por ayudarle, es un maleducado</i> non saluta mai e non mi ha neanche ringraziato di averlo aiutato, è un maleducato
<b>grosero</b>	<i>me dijo que estoy gorda, ¡es un grosero!</i> mi ha detto che sono grassa, è un villano!
<b>ordinario</b>	<i>en medio de la cena se enfadó con su marido y nos echó de su casa, la pobre es más ordinaria...</i> a metà della cena si è arrabbiata con suo marito e ci ha cacciato via da casa, è così grossolana, poveretta!
<b>zafio</b>	<i>es el ser más zafio, basto, burdo, tosco y ramplón que he conocido</i> è l'essere più zotico, rozzo, grossolano e volgare che io abbia mai conosciuto
<b>descortés</b>	<i>es un individuo muy descortés; me parece muy descortés por tu parte que no le cedas el sitio a esa anciana</i> è un tipo proprio scortese; mi sembra scortese da parte tua non cedere il posto a quell'anziana

**Maleducado** è il termine più generale per definire chi non ha educazione né buone maniere; **grosero** è chi non mostra cortesia né delicatezza. **Ordinario** in questo contesto significa 'volgare', 'rozzo' ed è simile a **zafio**, 'villano', 'zotico'. Termine meno spregiativo rispetto ai precedenti è **descortés**, che sta per 'scortese'.

## mancanza

<b>falta</b>	<i>el principal problema ha sido la falta de recursos técnicos / económicos; el texto adolece de una falta de coherencia total</i> il problema principale è stato la mancanza di risorse tecniche / economiche; il testo pecca per mancanza di
--------------	---

coerenza

<b>carencia</b>	<i>en ese país hay carencia de antibióticos y una gran necesidad de todo; esos niños sufren carencias alimenticias</i> in quel paese c'è carenza di antibiotici e un gran bisogno di ogni cosa; quei bambini soffrono di carenze alimentari
<b>escasez</b>	<i>el verano pasado hubo escasez de agua, casi sequía</i> l'estate scorsa ci fu scarsità d'acqua, quasi siccità
<b>penuria</b>	<i>esa familia está pasando por un momento de enorme penuria económica</i> quella famiglia sta passando un periodo di grave penuria economica
<b>deficiencia</b>	<i>tiene una deficiencia física</i> ha un difetto fisico
<b>déficit</b>	<i>el déficit presupuestario demuestra que estamos atravesando un periodo de crisis</i> il deficit finanziario dimostra che stiamo attraversando un periodo di crisi

**Falta** è termine corrente per 'mancanza' di qlco. di cui si ha necessità; così anche **carencia**, di registro più alto; **escasez** è 'scaristà', mentre **penuria** definisce la mancanza del necessario per vivere; **deficiencia** traduce 'deficienza', 'carenza' (così anche *insuficiencia*) e **déficit** è termine economico che indica una perdita in bilancio (anche fig.: 'carenza', 'insufficienza').

## ■ mangiare

<b>comer</b>	<i>me gusta comer sin prisa</i> mi piace mangiare senza fretta
<b>engullir</b>	<i>míralo cómo engulle, ¡si es que le va a dar algo!; el perro engulló mi bocadillo en dos segundos</i> ma guardalo come ingurgita, finirà per star male!; il cane ha ingoiato il mio panino in due secondi
<b>devorar</b>	<i>oye, tú más que comer, devoras: ¡te has zampado quince albóndigas!</i> senti, tu, più che mangiare, divori: hai fatto fuori quindici polpette!
<b>tragar</b>	<i>mamá: me duele la garganta al tragar</i> mamma, mi fa male la gola a deglutire
<b>ingerir</b>	<i>no está permitido ingerir nada desde cinco horas antes de la intervención</i> non si può ingerire niente a partire da cinque ore prima dell'intervento

**Comer** è il termine più generale per 'mangiare' (anche 'pranzare'). **Engullir** significa 'inghiottire' con affanno e senza masticare, simile a **devorar**, 'mangiare velocemente e voracemente' e a **tragar**, 'deglutire', 'inghiottire' (in senso fig. sta per 'tollerare', 'sop-



portare'). **Ingerir**, di registro formale e usato in ambito tecnico, significa 'introdurre qlco. nello stomaco'.

## maniera

<b>manera</b>	<i>me gusta hacer las cosas a mi manera; se viste de una manera rarísima; tiene buenas maneras</i> mi piace fare le cose a modo mio; si veste in modo strano; ha delle buone maniere
<b>forma</b>	<i>me gusta por su forma de ser / de pensar; odio su forma de vestirse</i> mi piace il suo modo di essere / di pensare; odio il suo modo di vestirsi
<b>modo</b>	<i>odio su modo de comportarse; de todos modos no nos van a dar permiso</i> odio il suo modo di comportarsi; ad ogni modo non ci daranno il permesso
<b>método</b>	<i>no estoy de acuerdo con sus métodos didácticos / con su método para combatir el crimen</i> non sono d'accordo con i suoi metodi didattici / con il suo metodo per combattere il crimine
<b>estilo</b>	<i>su marido cocina al estilo de los franceses; tiene un estilo para decorar la casa muy personal</i> suo marito cucina alla maniera francese; ha uno stile molto personale nell'arredare la casa

**Manera** e **forma** traducono 'maniera', 'modo' (*de todas maneras* 'malgrado ciò', 'in ogni caso'; *de ninguna manera* 'in nessun modo'); **modo** significa 'modo' (*de todos modos* 'a ogni modo', 'comunque'). **Método** sta per 'metodo', l'insieme di regole su cui si basa un'attività teorica o pratica; **estilo** traduce 'maniera', 'stile' personale nel fare qlco.

## matrimonio

<b>boda</b>	<i>la boda se celebró en la iglesia de San Martín; bodas de plata / de oro</i> le nozze furono celebrate nella chiesa di San Martino; nozze d'argento / d'oro
<b>matrimonio</b>	<i>este año ha descendido el número de matrimonios</i> quest'anno il numero dei matrimoni è diminuito
<b>enlace</b>	<i>su invitación de boda rezaba así: tenemos el honor de invitarle al enlace matrimonial de Aurora y Claudio</i> il loro invito di nozze diceva così: abbiamo l'onore di invitarla al matrimonio di Aurora e Claudio
<b>nupcias</b>	<i>tras enviudar, se casó en segundas nupcias con...</i> dopo essere rimasto vedovo, si sposò in seconde nozze con...

- casamiento** *su familia quiere que haga un casamiento ventajoso*  
la sua famiglia vuole che faccia un matrimonio vantaggioso
- ceremonia nupcial** *la ceremonia nupcial tendrá lugar en la parroquia de San Nicolás*  
il rito nuziale avrà luogo nella parrocchia di San Nicola

**Boda** è termine corrente per ‘matrimonio’, ‘sposalizio’ (cerimonia e anche banchetto nuziale); **matrimonio** si riferisce alla cerimonia, al sacramento e all’unione giuridica (traduce anche ‘coppia sposata’). **Enlace** vuole dire ‘unione’ ed è di registro alto, al contrario di **nupcias**, ‘nozze’, termine corrente; **casamiento** è di registro popolare (anche *casorio*, dispregiativo come *bodorrio*, matrimonio celebrato in pompa magna). **Ceremonia nupcial** è termine formale per ‘rito nuziale’.

## ■ matto

- loco** *se volvió loco (de atar) y tuvieron que ingresarlo en un manicomio*  
diventò matto (da legare) e dovettero internarlo in un manicomio
- demente** *un crimen así sólo puede cometerlo un demente, un alienado*  
un crimine così lo può commettere soltanto un demente, un alienato
- trastornado** *desde que murió su hija está trastornada*  
da quando è morta sua figlia è sconvolta
- chalado** *se ha gastado toda la herencia en el juego ¡está chalado!*  
ha dissipato tutta l’eredità al gioco, è fuori di testa!
- majareta** *ése está majareta: se baña en el mar en pleno invierno*  
quello è suonato: fa il bagno in mare in pieno inverno!
- chiflado** *dicen que todos lo científicos están un poco chiflados*  
dicono che tutti gli scienziati siano un po’ fissati

**Loco** è termine generale (in senso fig. significa ‘esagerato’, spec. con *ganas* ‘voglia’, *suerte* ‘fortuna’). **Demente** è termine medico e indica chi soffre di demenza (così anche *enajenado* e *alienado*), mentre **trastornado** è chi soffre di disturbi della personalità; di registro colloquiale è **chalado**, ‘fuori di testa’ (ma anche ‘appassionato’). **Majareta** sta per ‘suonato’, ‘matto’ ed è colloquiale (anche *majara*); **chiflado** è ‘fanatico’, ‘eccentrico’.

## ■ meraviglioso

- maravilloso** *la final de la copa de Europa fue un espectáculo maravilloso, extraordinario*  
la finale della Coppa Europa fu uno spettacolo meraviglioso, straordinario

<b>estupendo</b>	<i>fue un viaje estupendo; es una chica estupenda, buena, simpática y lista</i> fu un viaggio stupendo; è una ragazza stupenda: buona, simpatica e intelligente
<b>asombroso</b>	<i>el conductor del coche reaccionó con una rapidez asombrosa al esquivar al ciclista</i> il conducente dell'auto ha reagito con incredibile rapidità nello schivare il ciclista
<b>pasmoso</b>	<i>...y con una caradura pasmosa me dijo que nunca me iba a pagar mi trabajo</i> ... e con sorprendente faccia tosta mi ha detto che non mi avrebbe mai pagato il lavoro
<b>alucinante</b>	<i>el concierto ha sido alucinante</i> il concerto è stato eccezionale
<b>bárbaro</b>	<i>tuvo un éxito bárbaro</i> ha avuto un successo sensazionale

**Maravilloso** traduce 'meraviglioso', che provoca ammirazione, 'straordinario'; **estupendo** è come l'italiano 'stupendo'; **asombroso** sta per 'incredibile', che desta stupore, come **pasmoso**, che però è più forte. **Alucinante**, usato nel linguaggio giovanile, equivale a 'eccezionale', così come **bárbaro**, di registro colloquiale, significa 'sensazionale', 'stupendo' (è anche avverbio: *pasarlo bárbaro* 'divertirsi immensamente').

## mercato

<b>mercado</b>	<i>todos los jueves hay mercado en la plaza mayor</i> tutti i giovedì c'è il mercato nella piazza principale
<b>feria</b>	<i>tengo que ir a la feria del ganado de Zafra; me encanta la feria de Abril de Sevilla</i> devo andare alla fiera del bestiame di Zafra; adoro la Fiera d'aprile di Siviglia
<b>lonja</b>	<i>es una pena que hayan cerrado la lonja de pescado de Trieste</i> è un peccato che abbiano chiuso il mercato generale del pesce a Trieste
<b>rastro</b>	<i>todos los domingos se monta un rastro en un antiguo barrio de Madrid</i> tutte le domeniche c'è il mercato delle pulci in un antico quartiere di Madrid
<b>supermercado</b>	<i>una vez por semana hago una compra grande de todo lo demás en un supermercado</i> una volta alla settimana faccio una grande spesa in un supermercato

**Mercado** significa ‘mercato’, sia la costruzione o il luogo, sia le operazioni di compravendita; **feria**, ‘fiera’, indica il mercato che ha luogo periodicamente. **Lonja** è ‘mercato generale’ (anche *plaza de abastos*); **rastro**, termine colloquiale, significa ‘mercato delle pulci’ e **supermercado** è ‘supermercato’.

## ■ mettere

<b>meter</b>	<i>mételo en el cajón / el armario; ¿dónde se habrá metido tu padre?</i> mettilo nel cassetto / nell’armadio; dove sarà finito tuo padre?
<b>poner</b>	<i>pon tu ropa en el armario, por favor</i> riponi i tuoi vestiti nell’armadio, per favore
<b>colocar</b>	<i>colocó el jarrón en el centro de la mesa; coloca los libros en la estantería</i> sistemò il vaso di fiori al centro del tavolo; metti i libri sugli scaffali, per favore
<b>situar</b>	<i>el escritor sitúa la acción en el siglo XVII</i> lo scrittore colloca l’azione nel Settecento
<b>disponer</b>	<i>dispusieron los muebles de manera que hubiera más espacio</i> hanno disposto i mobili in modo che ci fosse più spazio

**Meter** è termine generale per ‘mettere’. **Poner** è ‘collocare’, ‘situare’ qlco. (anche in senso fig.); **colocar** traduce ‘collocare’, ‘mettere’ qlco. al suo posto e **situar** vuol dire ‘situare’ in un determinato spazio / tempo; **disponer** sta per ‘disporre’ (anche nel senso di ‘comandare’, ‘ordinare’).

## ■ migliorare

<b>mejorar</b>	<i>está mejorando el tiempo / su salud; la economía de ese país ha mejorado</i> il tempo / la sua salute sta migliorando; l’economia di quel paese è migliorata
<b>progresar</b>	<i>hemos progresado mucho con el alemán; España ha progresado mucho desde la muerte de Franco</i> siamo migliorati molto in tedesco; la Spagna è progredita molto dalla morte di Franco
<b>curarse</b>	<i>se está curando poco a poco, cada día se ve una mejora</i> sta guarendo a poco a poco, ogni giorno si vede un miglioramento
<b>reponerse</b>	<i>se va reponiendo muy bien de su caída</i> si sta rimettendo molto bene dalla caduta
<b>restablecerse</b>	<i>el enfermo ya está totalmente restablecido</i> il malato si è già completamente ristabilito

**Mejorar** è il termine più generale per ‘migliorare’; **progresar** è ‘fare dei progressi’ (anche ‘avanzare’). **Curarse** si riferisce alla salute, così come **reponerse**, che significa ‘rimettersi’, ‘recuperare salute’ (anche una posizione perduta) e **restablecerse**, ‘ristabilirsi’, di registro alto.

## ■ momento → tempo

### ■ morire

<b>morir(se)</b>	<i>las plantas (se) mueren si no tienen luz; me muero de cansancio</i> le piante muoiono se non prendono luce; muoio dalla stanchezza
<b>expirar</b>	<i>y tras haber dicho emocionantes palabras de adiós, expiró</i> dopo aver pronunciato commoventi parole di addio, spirò
<b>fenecer</b>	<i>en aquel accidente sus padres fenecieron inmediatamente; todas las civilizaciones acaban por fenecer en favor de otras</i> i suoi genitori morirono sul colpo in quell’incidente; tutte le civiltà finiscono per scomparire sostituite da altre
<b>fallecer</b>	<i>Dámaso Alonso falleció en la madrugada del pasado día veinticinco</i> Dámaso Alonso è deceduto all’alba del 25 u.s.
<b>palmarla</b>	<i>¡la palmó solo sin nadie, el pobre!</i> è crepato solo come un cane, poveretto!

**Morir(se)** è il termine più corrente per ‘morire’, anche in senso fig.; **expirar** significa ‘spirare’ (anche ‘scadere’ di pratiche burocratiche e termini di pagamento) ed è di registro alto, come **fenecer** ‘perire’ (così anche *perecer*). **Fallecer** sta per ‘decedere’ ed è di registro alto, al contrario di **palmarla**, ‘crepare’, termine colloquiale (come *diñarla, espicharla, estirar la pata...*)

### ■ nascondere

<b>esconder</b>	<i>escondieron el dinero robado en un hoyo; escondió sus intenciones hasta el final</i> hanno nascosto in un fosso i soldi rubati; ha nascosto le sue intenzioni sino alla fine
<b>ocultar</b>	<i>ocultaron el coche robado en un garage; se ocultaron en el bosque; tú me estás ocultando algo</i> hanno occultato la macchina rubata in un garage; si sono nascosti nel bosco; tu mi nascondi qualcosa
<b>camuflar</b>	<i>los soldados camuflaron el tanque con tanta habilidad que no se distinguía de las matas del páramo</i> i soldati hanno mimetizzato il carro armato con una tale perizia che non lo si distingueva dai cespugli della macchia

- encubrir** *fue acusado de encubrir a su hermano / a los terroristas; esa tierna sonrisa encubre aviesas intenciones*  
fu accusato di coprire suo fratello / di nascondere i terroristi; quel tenero sorriso maschera delle losche intenzioni
- disimular** *logró disimular bastante bien su miedo; disimula su cicatriz con el maquillaje*  
è riuscito a mascherare abbastanza bene la sua paura; copre la cicatrice con il trucco

**Esconder** significa ‘nascondere’ in un luogo riposto, ‘celare’, ‘tenere un segreto’; **ocultar** è ‘nascondere alla vista’, simile a **camuflar** che sta per ‘mimetizzare’, ‘camuffare’. **Encubrir** vuole dire ‘occultare’, ‘celare’; **disimular**, ‘dissimulare’, è di registro semiformale.

## ■ nave

- embarcación** *la embarcación empezó a hundirse con el peso de la carga*  
l'imbarcazione ha cominciato ad affondare sotto il peso del carico
- nave** *cargaron el trigo en la nave; una nave espacial*  
hanno caricato il frumento sulla nave; un'astronave
- barco** *un barco de vapor / de vela / de pesca; un barco mercante*  
un'imbarcazione a vapore / una barca a vela / un peschereccio; un mercantile
- barca** *una barca de remos; tú y yo estamos en la misma barca*  
una barca a remi; tu e io siamo sulla stessa barca
- navío** *es capitán de navío; un navío de guerra*  
è capitano di vascello; una nave da guerra
- buque** *buque mercante / escuela / almirante / de guerra*  
nave mercantile / scuola / ammiraglia / da guerra

**Embarcación** e **nave** sono i termini più generali. **Barco** è l'imbarcazione per il trasporto di merci e persone; **barca** definisce una piccola imbarcazione da diporto, pesca, trasporto merci su fiume o mare ('barca a vela' è però *barco de vela* oppure *velero*), anche fig. **Navío** è una nave di grandi dimensioni per lunghi tragitti, così come **buque**.

## ■ negozio

- tienda** *tiene una tienda en la Gran Vía; la mayoría de las tiendas cierran a las ocho*  
ha un negozio nella Gran Vía; la maggior parte dei negozi chiude alle otto

- bazar** *me compré los discos pirateados y un reloj Cartier de imitación en un bazar en el que había de todo*  
ho comprato dei dischi pirata e un falso orologio Cartier in un bazar dove c'era di tutto
- puesto** *en Parma había un mercadillo de antigüedades con unos puestos muy bonitos*  
a Parma c'era un mercatino di antichità con delle bancarelle bellissime
- comercio** *mañana cierran los comercios; tiene un comercio de confecciones que se llama 'Paños Carrasco'*  
domani chiudono i negozi; ha un negozio di abbigliamento che si chiama 'Paños Carrasco'

**Tienda** è il termine più generico per 'negozio' (*tienda* non traduce 'tenda', che si dice *cortina*); **bazar** è un negozio dove si trovano le merci più svariate e il mercato caratteristico dei paesi orientali. **Puesto** traduce 'bancarella' e **comercio**, 'negozio' (anche 'magazzino'), è di registro medio-alto e poco usato.

## ■ nemico

- enemigo** *los enemigos atacaron por mar; tiene muchos enemigos porque es un tipo sin escrúpulos*  
i nemici hanno attaccato dal mare; ha tanti nemici perché è un tipo senza scrupoli
- rival** *siempre han sido rivales*  
sono sempre stati rivali
- contrincante** *fue contrincante suyo en la lucha por la presidencia; fue mi contrincante en la primera partida de ajedrez*  
fu suo antagonista nella lotta per la presidenza; è stato mio avversario nella prima partita a scacchi
- contrario** *los contrarios jugaron a la defensiva; el equipo contrario perdió en su casa*  
gli avversari hanno giocato sulla difensiva; la squadra avversaria ha perso in casa
- adversario** *su adversario no era fácil; es mi adversario político*  
il suo avversario non era da poco; è mio avversario politico
- competidor** *había diez competidores en la carrera; son nuestros principales competidores en el mercado*  
alla corsa partecipavano dieci concorrenti; sono i nostri principali concorrenti sul mercato

**Enemigo** è termine generale; **rival** è chi compete con altri per raggiungere un obiettivo; **contrincante** traduce 'avversario', 'rivale'. **Contrario** e **adversario** (entrambi di registro medio-alto) equivalgono ad 'avversario', mentre **competidor** è 'concorrente'.

## ■ nutrire

- nutrir** *la madre nutre al niño con su leche; es importante nutrir el organismo con alimentos completos*  
la madre nutre il bambino col proprio latte; è importante nutrire l'organismo con alimenti completi
- alimentar** *un buen filete te alimentaría más que todas esas guarrerías; los plantas se alimentan por las raíces*  
una buona bistecca ti nutrirebbe più di tutte quelle porcherie; le piante si alimentano attraverso le radici
- dar de comer** *tienes que darle de comer al perro; es muy pequeña, todavía hay que darle de comer*  
devi dare da mangiare al cane; è molto piccola, bisogna ancora imboccarla
- sustentar** *se quedaron huérfanos y la hermana mayor tuvo que sustentar a toda la familia*  
sono rimasti orfani e la sorella più grande ha dovuto mantenere tutta la famiglia
- avituallar** *avituallar a las tropas*  
approvvigionare le truppe

**Nutrir** significa fornire le sostanze necessarie per vivere e crescere ed è di registro semiformale (in senso fig. è 'dare nuove forze'); **alimentar** sta per 'dare nutrimento' (se fig., indica il fornire a una macchina o congegno l'energia o il combustibile per il funzionamento; anche 'ravvivare' un sentimento). **Dar de comer** equivale a 'dare da mangiare' e **sustentar** significa 'sostentare', 'mantenere'. **Avituallar** vuole dire 'approvvigionare' ed è di registro semiformale.

## ■ obbligare

- obligar** *no me obligues a elegir; la obligaron a salir del coche*  
non mi obbligare a scegliere; l'hanno obbligata a uscire dall'auto
- forzar** *la forzaron a subir al coche; se vio forzado a aceptar*  
l'hanno costretta a salire in macchina; si è visto costretto ad accettare
- presionar** *el gobierno presionó al sindicato para que firmara el convenio colectivo*  
il governo ha fatto pressione sul sindacato affinché firmasse il contratto collettivo di lavoro

**Obligar** significa 'obbligare', imporre a qlcu. di fare qlco.; **forzar** traduce 'costringere' con la forza (anche 'abusare sessualmente'); meno forte è **presionar**, che indica l'azione di indurre con insistenza qlcu. a fare qlco.



## offerta

<i>oferta</i>	<i>he recibido varias ofertas de trabajo; ¿sigue en pie tu oferta de ayudarme?; oferta especial</i> ho ricevuto alcune proposte di lavoro; è ancora valida la tua offerta di aiuto?; offerta speciale
<i>ofrecimiento</i>	<i>gracias por tu ofrecimiento, pero no puedo aceptarlo; recuerda mi ofrecimiento de ayuda incondicional</i> grazie della tua offerta, ma non posso accettarla; ricordati della mia offerta di aiuto incondizionato
<i>ofrenda</i>	<i>el sacerdote hizo la ofrenda del pan y el vino; en mayo se hacen ofrendas a la Virgen</i> il sacerdote fece l'offerta del pane e del vino; a maggio si fanno le offerte alla Madonna

*Oferta* è il termine più generale; *ofrecimiento* è in genere un'offerta di aiuto ma è termine poco usato, come *ofrenda* che si usa quasi esclusivamente in ambito religioso.

## onesto

<i>honrado</i>	<i>somos pobres, pero honrados; es muy honrada: se encontró una cartera con dinero y la llevó a la policía</i> siamo poveri, ma onesti; è molto onesta: ha trovato un portafoglio pieno di soldi e l'ha portato alla polizia
<i>honesto</i>	<i>es una persona muy honesta, sería incapaz de engañar a nadie</i> è una persona molto leale, non saprebbe ingannare nessuno
<i>honorable</i>	<i>nunca ha tenido problemas con la ley y sus negocios son muy honorables; una conducta honorable</i> non ha mai avuto problemi con la legge e i suoi affari sono molto onesti; una condotta onorevole
<i>recto</i>	<i>es un juez muy recto y un hombre íntegro, jamás ha hecho nada reprochable</i> è un giudice molto retto e un uomo integro, non ha mai fatto niente di riprovevole
<i>justo</i>	<i>no me parece justo que siempre te toque a ti el trabajo más duro; duerme el sueño de los justos</i> non mi pare giusto che ti tocchi sempre il lavoro più duro; dorme il sonno dei giusti

*Honrado* o *honesto* è chi rispetta i principi morali, chi agisce con giustizia, chi non ferisce i sentimenti degli altri; *honorable* è termine elevato per 'degno di essere onorato e rispettato', 'onorevole' (come in italiano, è anche attributo di chi ricopre una carica politica). *Recto* sta per 'retto', 'equo' ed è sinonimo di *justo*, 'conforme a giustizia', 'che opera secondo giustizia'.

## ■ ordine<sup>1</sup>

<i>orden</i>	<i>¡obedezca: es una orden!</i> obbedisca, è un ordine!
<i>regla</i>	<i>en esta casa hay una serie de reglas que hay que respetar</i> in questa casa ci sono delle regole che vanno rispettate
<i>prescripción</i>	<i>me quedé en casa por prescripción médica</i> sono rimasta a casa come da prescrizione medica
<i>mandamiento</i>	<i>Moisés reveló los diez mandamientos de la ley de Dios</i> Mosè rivelò i dieci comandamenti della legge di Dio
<i>mandato</i>	<i>el jefe le ha dado un mandato urgente</i> il capo gli ha dato un mandato urgente
<i>decreto</i>	<i>eso es así por decreto; el Gobierno ha aprobado un decreto ley para...</i> è così per decreto; il Governo ha approvato un decreto legge per...

**Orden** (di genere femminile) sta per ‘ordine’, ‘comando’, ‘disposizione’ di un superiore a un inferiore in una gerarchia; **regla** è quanto prestabilito, a cui ci si deve uniformare; **prescripción** significa ‘prescrizione’ (spec. medica), mentre **mandamiento** è ‘comandamento’. **Mandato**, di registro medio-alto, sta per ‘incarico’, ‘ordine’ (anche ‘mandato’ elettorale); **decreto** è una risoluzione, una decisione messa in atto da chi governa.

## ■ ordine<sup>2</sup>

<i>orden</i>	<i>mi madre adora el orden; todo está en orden</i> mia madre adora l’ordine; è tutto in ordine
<i>armonía</i>	<i>la armonía conyugal / social; vivir en armonía con la naturaleza</i> l’armonia coniugale / sociale; vivere in armonia con la natura
<i>equilibrio</i>	<i>aquella guerra alteró el precario equilibrio mundial</i> quella guerra ha alterato il precario equilibrio mondiale
<i>proporción</i>	<i>hay una proporción magnífica en esa escultura; tiene un gran sentido de la proporción ese pintor</i> vi è una proporzione magnifica in quella scultura; quel pittore ha un grande senso della proporzione

**Orden** (di genere maschile) è ‘ordine’ come disposizione di ogni cosa secondo un determinato criterio; **armonía** sta per ‘concordia’, consonanza di sentimenti o di idee, ‘equilibrio’; **equilibrio** indica ‘armonia’, ‘stabilità’, mentre **proporción** è l’esatta armonia tra le parti, spec. in senso fisico. Sono tutti termini correlati.

## ■ organizzare

<b>organizar</b>	<i>están organizando una fiesta para este fin de semana; fueron a Egipto en un viaje organizado</i> stanno organizzando una festa per questo fine settimana; sono andati in Egitto con un viaggio organizzato
<b>planificar</b>	<i>el gobierno está planificando un nuevo sistema fiscal</i> il governo sta pianificando un nuovo sistema fiscale
<b>coordinar</b>	<i>tenemos que coordinar nuestros esfuerzos; su trabajo consiste en coordinar el nuestro</i> dobbiamo coordinare i nostri sforzi; il suo lavoro consiste nel coordinare il nostro
<b>sistematizar</b>	<i>hay que sistematizar todo este trabajo</i> bisogna rendere sistematico tutto questo lavoro
<b>disponer</b>	<i>dispusieron los muebles de forma que hubiera más espacio</i> hanno disposto i mobili in modo da avere più spazio
<b>ordenar</b>	<i>voy a ver si organizo todos mis apuntes y ordeno un poco el escritorio</i> adesso vedo di organizzare i miei appunti e di riordinare un po' lo scrittoio

**Organizar** significa ‘organizzare’, ‘strutturare’, ‘predisporre’ viaggi, feste (anche ‘dare disposizioni’); **planificar** è ‘tracciare un piano’ per la realizzazione di qlco. **Coordinar**, ‘disporre qlco. in modo metodico e ordinato’, è di registro medio-alto come **sistematizar**, ‘rendere sistematico’, mentre **disponer**, ‘disporre’, ‘collocare in un certo ordine’ (anche ‘dare disposizioni’), è di registro corrente; **ordenar** vuole dire ‘mettere in ordine’.

## ■ osare

<b>atreverse</b>	<i>no me atrevo a tirarme del trampolín; ¿a que no te atreves a decírselo?</i> non ho il coraggio di buttarmi dal trampolino; vero che non avrai il coraggio di dirglielo?
<b>arriesgarse</b>	<i>va a subir la marea... ¿nos arriesgamos a pasar ahora?; si sigues jugando puedes perderlo todo, no te arriesgas más</i> la marea sta per salire... ci azzardiamo a passare adesso?; se continui a giocare puoi perdere tutto, non rischiare oltre
<b>osar</b>	<i>¿cómo osas decir eso?; nadie osó acercarse a la fiera</i> come osi dire questo?; nessuno ha osato avvicinarsi alla belva
<b>aventurarse</b>	<i>se aventuraron en el mar a pesar de la tormenta</i> si avventurarono in mare malgrado la tempesta
<b>correr el riesgo</b>	<i>hay mucho en juego, pero tenemos que correr el riesgo</i> ci giochiamo molto, ma dobbiamo correre il rischio

**Atreverse** è termine corrente per ‘osare’, avere il coraggio di fare qlco.; **arriesgarse** sta per ‘azzardarsi’, ‘esporre a un rischio’. **Osar**, che si usa spec. in riferimento ad azioni

o parole audaci, è termine meno frequente e di registro più alto rispetto ai precedenti; *aventurarse* significa 'avventurarsi', 'azzardarsi', 'arrischiarsi' (anche fig.) mentre *correr el riesgo* traduce letteralmente 'correre il rischio'.

## ■ ostentazione

- ostentación* *es insoportable: se pasa el día haciendo ostentación de su dinero; a pesar de ser tan rica, vive sin ostentación*  
 è insoportabile: non fa altro che parlare con ostentazione dei i suoi soldi; nonostante sia così ricca vive senza ostentazione
- jactancia* *aunque es uno de los mejores, nunca habla con jactancia de sí mismo*  
 benché sia uno dei migliori, non parla mai con vanto di se stesso
- gala* *hace gala de su maestría, y la verdad es que es muy bueno*  
 fa sfoggio della sua abilità e, veramente, bisogna dire che è molto bravo
- alarde* *la anfitriona, haciendo un alarde de buen gusto, desvió la conversación hacia temas menos espinosos*  
 la padrona di casa, in uno sfoggio di eleganza, ha deviato la conversazione verso argomenti meno spinosi

*Ostentación* indica 'ostentazione', 'affettazione artificiosa'; *jactancia* è termine medio-alto per 'vanto', 'millanteria'. *Gala* sta per 'sfoggio', 'mostra' (*tener a gala* traduce 'essere orgoglioso di' e anche 'tenere a qlco.');

*alarde* traduce 'ostentazione', 'sfoggio' (è anche termine militare che significa 'rassegna', 'rivista').

## ■ ostinato

- obstinado* *es muy obstinado, cuando se empeña en algo es difícil hacerle cambiar de idea*  
 è molto ostinato, quando si impunta su qualcosa è difficile fargli cambiare idea
- testarudo* *¡pero mira que eres testarudo: te he dicho mil veces que no es así!*  
 ma guarda che sei proprio testardo, ti ho detto un migliaio di volte che non è così!
- terco* *¡no seas terca, María Paz, y hazme caso!; es terco como una mula*  
 non essere cocciuta, Maria Paz, e dammi retta!; è testardo come un mulo
- tenaz* *consigue todo lo que se propone porque es una persona muy tenaz*  
 ottiene tutto quello che si prefigge perché è una persona molto tenace

**tozudo** *¡nada, que no se apea de la burra, es tozudo como una mula!*  
non c'è niente da fare, non cede, è testardo come un mulo!

**Obstinado** è termine medio-alto per ‘ostinato’, ‘perseverante’; **testarudo** vuole dire ‘testardo’ e ha connotazione negativa; **terco** significa ‘cocciuto’, fermo nel suo proposito, simile a **tenaz**, ‘tenace’ nel raggiungere un obiettivo (ha connotazione neutra). **Tozudo** è chi mantiene un’idea fissa.

## ■ pagare

**pagar** *pagar al contado / a plazos; esta ronda la pago yo*  
pagare in contanti / a rate; questo giro lo pago io

**abonar** *abonó la cuenta en la librería; abonaron el billete con tarjeta de crédito*  
ha pagato il conto in libreria; hanno pagato il biglietto con la carta di credito

**costear** *su tía Rafaela, que era una santa, le costeó los estudios*  
sua zia Raffaella, che era una santa, gli ha pagato gli studi

**liquidar** *hay que liquidar esta deuda*  
bisogna saldare questo debito

**desembolsar** *tuve que desembolsar dinero para pagar un billete de ida y vuelta*  
ho dovuto sborsare dei soldi per pagare un biglietto di andata e ritorno

**subvencionar** *el Estado subvenciona gran número de actividades culturales*  
lo Stato sovvenziona un gran numero di attività culturali

**Pagar** è ‘pagare’, in senso proprio e fig., mentre **abonar** è di uso commerciale; **costear** significa ‘sovvenzionare’, ‘finanziare’, spec. gli studi. **Liquidar** sta per ‘saldare’, ‘liquidare’ (traduce anche ‘mettere fine’ e ‘svendere’). **Desembolsar** significa letteralmente ‘sborsare’ e **subvencionar** è ‘elargire denaro’, ‘sovvenzionare’.

## ■ pancia

**barriga** *¡ay, qué barriga estoy echando!; ese vestido te hace barriga*  
che pancia mi sta venendo!; con quel vestito sembra che tu abbia più pancia

**estómago** *tengo el estómago revuelto, siento náuseas; hay que tener estómago para aguantar eso*  
ho lo stomaco sottosopra, ho la nausea; bisogna avere del fegato per sopportarlo

<b>vientre</b>	<i>tuvo dolor de vientre toda la tarde; el abdomen es lo mismo que el vientre</i> ha avuto mal di pancia per tutto il pomeriggio; addome e ventre sono la stessa cosa
<b>panza</b>	<i>tiene una panza impresionante porque no hace más que comer</i> ha una pancia impressionante perché non fa altro che mangiare
<b>tripa</b>	<i>¿tienes que rebajar tripa ¿eh?</i> devi buttar giù la pancia, eh?

**Barriga** significa ‘pancia’ nella forma colloquiale; **estómago** traduce ‘stomaco’ (anche fig.) e **vientre** è ‘ventre’, parte del corpo tra il torace e la pelvi dove è contenuto l’apparato digestivo (anche *abdomen*); **panza** è altro termine di registro colloquiale così come **tripa** (che traduce anche ‘interiora’).

## ■ parlare

<b>hablar</b>	<i>mi padre habla mucho, pero habla muy bien; habla varios idiomas</i> mio padre parla molto, ma parla molto bene; parla varie lingue
<b>conversar</b>	<i>me encanta conversar largamente contigo; estuvieron conversando sobre la política actual</i> mi piace molto chiacchierare a lungo con te; passarono il tempo a conversare sulla politica attuale
<b>dialogar</b>	<i>no sabe dialogar con sus hijos; es mentira que los terroristas quieran dialogar con el gobierno</i> non sa dialogare con i propri figli; non è vero che i terroristi vogliono dialogare con il governo
<b>departir</b>	<i>estuve toda la tarde departiendo con mi profesor de filosofía sobre el tema del destino</i> ho passato tutto il pomeriggio a discorrere con il mio professore di filosofia sul tema del destino
<b>charlar</b>	<i>estuvimos charlando animadamente en la sobremesa, recordando viejos tiempos</i> siamo stati a chiacchierare a tavola dopo pranzo, ricordando i vecchi tempi
<b>cotillear</b>	<i>la portera no hace otra cosa que cotillear todo el día con las vecinas</i> la portinaia non fa altro che spettegolare tutto il giorno con le vicine

**Hablar** è il termine più generale per ‘parlare’; **conversar** traduce ‘conversare’, ‘discorrere’; **dialogar** mette in evidenza l’atto di confrontare idee e opinioni, come anche

*departir*, ‘conversare in modo pacato’. *Charlar*, ‘chiacchierare’ e, più ancora, *cotillear*, ‘parlare di cose altrui’, ‘raccontare pettegolezzi’, sono di registro colloquiale.

## partenza

<i>salida</i>	<i>la salida está prevista para el día quince a las nueve</i> la partenza è prevista per il giorno quindici alle nove
<i>ida</i>	<i>quiero un billete de ida y vuelta; a la ida pasaremos por tu casa</i> voglio un biglietto di andata e ritorno; all’andata passeremo da te
<i>marcha</i>	<i>¿para cuándo es la marcha?; nos sorprendió su repentina marcha</i> per quando è la partenza?; ci ha stupito la sua partenza improvvisa
<i>partida</i>	<i>su partida la dejó triste</i> la sua partenza l’ha rattristata

*Salida* si usa spec. nell’orario di treni e aerei (traduce anche ‘uscita’); *ida* significa ‘andata’, spesso accompagnato da *vuelta*, ‘ritorno’; *marcha*, di registro medio-alto, si usa spesso con riferimento a un viaggio lungo o abbandono definitivo di un posto, come *partida*, di registro alto (che traduce anche ‘dipartita’).

## passione

<i>pasión</i>	<i>su pasión es la montaña; tengo pasión por la lectura; la quería con pasión</i> la sua passione è la montagna; ho una passione per la lettura; la desiderava con passione
<i>afición</i>	<i>tiene una gran afición por la música; pinta por afición</i> ha una grande passione per la musica; dipinge per hobby
<i>afán</i>	<i>trabajó con tanto afán que en poco tiempo levantó la empresa; el afán por ganar dinero le arruinó la vida</i> ha lavorato con tale entusiasmo che è riuscito a risollevere la ditta in poco tempo; l’ansia di fare soldi gli ha rovinato la vita
<i>ahínco</i>	<i>siempre trabaja con ahínco</i> lavora sempre con impegno
<i>fervor</i>	<i>rezaba con fervor; la miraba con fervor</i> pregava con fervore; la guardava con ardore

*Pasión* indica ‘vivo interesse’ verso qlco. e ‘passione’ per qlcu.; *afición* significa ‘passione’ come hobby, interesse. *Afán* sta per ‘forte desiderio’, ‘mania’ (a volte anche ‘fatica’); *ahínco* traduce ‘sforzo’, ‘impegno’ (spec. nel lavoro). *Fervor* equivale a ‘fervore religioso’, ‘entusiasmo’, ‘grande interesse’.

■ **pasto**

<i>comida</i>	<i>necesito hacer al menos dos comidas completas al día; tengo que tomar una pastilla después de cada comida</i> ho bisogno di fare almeno due pasti completi al giorno; devo prendere una pillola dopo ogni pasto
<i>piscolabis</i>	<i>sobre las once de la mañana se tomaba un piscolabis o un tentempié a base de tapas</i> verso le undici del mattino faceva uno spuntino con qualche stuzzichino
<i>comilona</i>	<i>cuando terminamos los exámenes, nos fuimos de comilona a un sitio estupendo</i> quando abbiamo finito gli esami, siamo andati a farci una grande abbuffata in un posto stupendo
<i>almuerzo</i>	<i>generalmente tomemos el almuerzo entre las doce y las dos</i> di solito pranziamo tra le dodici e le due
<i>desayuno</i>	<i>tomo sólo un café con leche y una tostada en el desayuno</i> a colazione prendo soltanto un caffè e un toast
<i>merienda</i>	<i>mis hijos siempre hacen la merienda</i> i miei bambini fanno sempre merenda
<i>cena</i>	<i>no pude dormir porque la cena había sido muy fuerte</i> non ho potuto dormire perché la cena è stata troppo pesante

*Comida* significa ‘pasto’, ‘pranzo’ (anche ‘cibo’ in generale). *Piscolabis* (anche *tentempié*), termine prettamente spagnolo che significa ‘spuntino’, ‘snack’, e *comilona*, ‘abbuffata’, sono di registro colloquiale. *Almuerzo* è ‘pranzo’, il pasto principale della giornata (si usa anche per indicare un pasto leggero di metà mattina); *desayuno* traduce ‘prima colazione’ e *merienda* sta per ‘merenda’. *Cena* è ‘cena’.

■ **patto**

<i>pacto</i>	<i>los dos países han firmado un pacto de cooperación</i> i due paesi hanno firmato un patto di cooperazione
<i>acuerdo</i>	<i>los políticos llegaron por fin a un acuerdo sobre la ley de inmigración</i> i politici sono finalmente arrivati a un accordo sulla legge per l’immigrazione
<i>tratado</i>	<i>los países beligerantes firmaron un tratado de paz; el Tratado de Roma fue uno de los pilares jurídicos de la CEE</i> i paesi belligeranti hanno firmato un trattato di pace; il Trattato di Roma fu uno dei pilastri giuridici della CEE
<i>contrato</i>	<i>mañana firmaré mi primer contrato de trabajo y el contrato del alquiler de la casa</i> domani firmerò il mio primo contratto di lavoro e il contratto di affitto della casa



**Pacto** è l'accordo al quale arrivano due o più parti; **acuerdo** significa 'intesa', 'accordo' come decisione presa in comune; più forte è **tratado**, 'trattato', accordo o patto scritto (p.e. tra nazioni). **Contrato** è un accordo, generalmente scritto, tra due o più persone, che ha valore legale.

## ■ paura

<b>miedo</b>	<i>desde que tuve el accidente me da miedo coger el coche</i> da quando ho avuto l'incidente ho paura a prendere la macchina
<b>pavor</b>	<i>al ver cómo se acercaban, el pavor se adueñó de nosotros</i> vedendo come si avvicinavano, il panico s'impadronì di noi
<b>espanto</b>	<i>la visión de la masacre nos llenó de espanto, de horror y de angustia</i> la vista del massacro ci ha riempito di spavento, orrore e angoscia
<b>susto</b>	<i>¡qué susto me has dado, casi me da un infarto!; me llevé un susto de muerte</i> che spavento mi hai fatto prendere, quasi mi veniva un infarto!; mi sono preso uno spavento terribile
<b>pánico</b>	<i>cuando vimos la magnitud del incendio todos fuimos presa del pánico</i> quando abbiamo visto le dimensioni dell'incendio tutti siamo stati presi dal panico
<b>canguelo</b>	<i>se puso los esquís, pero cuando vio la pendiente le entró un canguelo bestial</i> si è messo gli sci, ma quando ha visto la discesa gli è venuta una fifa bestiale

**Miedo** è termine corrente per 'paura'; **pavor** è 'terrore' che produce sussulti e tremiti (registro medio-alto); **espanto** significa 'spavento', 'sgomento' e **susto** 'sussulto', 'soprassalto' causato da sorpresa o paura. **Pánico** si usa spec. riferito a terrore collettivo; **canguelo**, di registro familiare, sta per 'fifa'.

## ■ peggiorare

<b>empeorar</b>	<i>ha empeorado el tiempo / la situación; el enfermo está empeorando</i> il tempo è peggiorato / la situazione è peggiorata; il malato sta peggiorando
<b>deteriorarse</b>	<i>se ha deteriorado la relación / su salud</i> il rapporto si è deteriorato; la sua salute si è deteriorata
<b>degenerar</b>	<i>los pequeños focos de violencia degeneraron en una verdadera guerrilla; el catarro degeneró en una bronquitis</i> i piccoli focolai di violenza degenerarono in vera guerriglia; il raffreddore ha degenerato in bronchite

<b>agravarse</b>	<i>se agrava la situación por momentos; el estado del enfermo se está agravando</i> la situazione diventa più grave in certi momenti; lo stato dell'ammalato si sta aggravando
<b>ir a peor</b>	<i>los negocios van a peor, o mejor dicho, van de mal en peor</i> gli affari peggiorano, vanno proprio di male in peggio

**Empeorar** è il termine più generale per 'peggiore'; più preciso è **deteriorarse** 'deteriorarsi', 'rovinarsi', riferito a qlco. di già seriamente compromesso. **Degenerar** traduce 'degenerare', simile ad **agravarse**, 'aggravarsi'. L'espressione **ir a peor** traduce 'peggiore'.

## ■ pensare

<b>pensar</b>	<i>no sé, no sé... tengo que pensármelo bien antes de decidirlo; estoy pensando en mis vacaciones</i> non saprei... devo pensarci bene prima di decidere; sto pensando a quando andrò in vacanza
<b>reflexionar</b>	<i>reflexiona bien sobre lo que te he dicho; de vez en cuando hay que pararse un poco y reflexionar</i> rifletti bene su quello che ti ho detto; ogni tanto bisogna fermarsi un po' a riflettere
<b>razonar</b>	<i>¿cómo te va a salir el problema, si no razones!; no seas insensato, ven, siéntate, razonemos</i> come vuoi risolvere il problema se non ragioni!; non essere testardo, vieni, siediti, ragioniamo
<b>discurrir</b>	<i>el profesor nos puso un problema de matemáticas para discurrirlo</i> il professore ci ha proposto un problema di matematica sul quale riflettere
<b>recapacitar</b>	<i>estás tomando una decisión apresurada, recapacita un poco, hombre, no te lances sin red, recapacita</i> stai prendendo una decisione affrettata, rifletti un po', dai, non ti lanciare senza rete, pensaci bene
<b>considerar</b>	<i>tengo que considerar los pro y los contra; le ruego que considere mi oferta</i> devo considerare i pro e i contro; la prego di considerare la mia offerta

**Pensar** è termine generale per 'pensare', 'riflettere', 'considerare con attenzione', (anche 'lasciare liberi i pensieri'). **Reflexionar** è 'considerare accuratamente' qlco., meno forte di **razonar**, 'ragionare', ordinare le idee secondo logica, esporre un ragionamento per provare qlco.; simile è **discurrir**. **Recapacitar** è 'riflettere serenamente', 'ponderare'; **considerar** traduce 'meditare con attenzione', 'valutare' (spec. proposte, decisioni).

■ **permettere** → **lasciare**

■ **personaggio** → **figura**

■ **placer**

*placer* *escucho esa música con verdadero placer; ha sido un placer conocerle*  
 ascolto quella musica con vero piacere; è stato un piacere conoscerla

*gusto* *tengo el gusto de invitarles a una recepción que tendrá lugar...; lo haré con mucho gusto*  
 ho il piacere di invitarvi a un ricevimento che avrà luogo...; lo farò con piacere

*agrado* *haz lo que sea de tu agrado; aquella idea no fue de su agrado*  
 fai quello che è di tuo gradimento; quell'idea non è stata di suo gradimento

*deleite* *lee a Góngora con deleite; ¡qué buena está el agua, qué deleite!*  
 legge Góngora con diletto; che buona quest'acqua, che piacere!

*antojo* *dicen que las mujeres embarazadas tienen antojos, caprichos*  
 dicono che le donne incinte abbiano delle voglie, dei capricci

*Placer* significa 'piacere' nel senso generale di godimento spirituale o fisico; *gusto* traduce 'piacere' (anche il senso del gusto; *al gusto* traduce 'a piacere', mentre *a gusto* sta per 'bene', 'piacevolmente'). *Agrado*, di registro alto, significa 'gradimento' di qlco. che risponde a gusti ed esigenze; *deleite* sta per 'diletto' ed è termine aulico; *antojo* corrisponde a 'capriccio', 'ghiribizzo', 'voglia'.

■ **piccolo**

*pequeño* *te estás comportando como un niño pequeño; vivo en un pueblo pequeño*  
 ti stai comportando come un bambino piccolo; abito in un paese piccolo

*chico* *lloraba como un niño chico; estos zapatos se me han quedado chicos*  
 piangeva come un bambino piccolo; queste scarpe mi sono diventate piccole

*menudo* *tiene unas manos menudas; era una mujer menuda, delgada*  
 ha delle mani minute; era una donna minuta, magra

<b>bajo</b>	<i>es muy bajito y regordete, parece casi un enano; a bajo precio</i> è molto piccolino e grassoccio, sembra quasi un nano; a basso prezzo
<b>mínimo</b>	<i>su rendimiento es mínimo; con un mínimo esfuerzo logró grandes resultados</i> il suo rendimento è minimo; con un minimo sforzo è riuscito ad avere grandi risultati
<b>diminuto</b>	<i>desde el avión las casas parecen diminutas</i> dall'aereo le case sembrano minuscole

**Pequeño** è il termine più generale; anche **chico** indica qlco. / qlcu. di piccole dimensioni; **menudo** vuole dire 'minuto' ed è di registro medio-alto, mentre **bajo** significa piccolo di statura, 'basso'; **mínimo** corrisponde a 'più piccolo possibile' e **diminuto**, 'minuscolo', 'eccessivamente piccolo', è di registro semiformale.

## ■ pigrizia

<b>pereza</b>	<i>me da mucha pereza salir de casa cuando hace frío; ¡venga, a trabajar! ¡sacúdete la pereza!</i> mi assale un'enorme pigrizia se devo uscire quando fa freddo; dai, al lavoro! Scuotiti dalla tua pigrizia!
<b>galbana</b>	<i>el bochorno de algunos días de verano me produce una galbana...</i> l'afa di certe giornate estive mi mette addosso una tale indolenza...
<b>gandulería</b>	<i>¡se acabó la gandulería, venga, al tajo!</i> basta con la poltroneria, al lavoro!
<b>vagancia</b>	<i>no es que me falte tiempo para hacerlo, es pura vagancia</i> non è che mi manchi il tempo per farlo, è pura pigrizia
<b>desidia</b>	<i>está todo sucio y dejado ¡qué desidia!; tengo tal desidia que no me apetece ni comer</i> è tutto sporco e lasciato andare, che negligenza!; ho una tale inerzia, che non ho neppure voglia di mangiare

**Pereza** è termine generale per 'pigrizia', mancanza di energia e di interesse per qlco., simile a **galbana**, 'svogliatezza'. **Gandulería** è la 'poltroneria' di chi combina poco; **vagancia** indica la tendenza alla pigrizia e al bighellonare, mentre **desidia** sta per 'inerzia', 'noncuranza' ed è di registro più alto rispetto ai due precedenti.

## ■ pigro

<b>perezoso</b>	<i>perdona que no te haya escrito, ya sabes lo perezoso que soy</i>
-----------------	---

scusami se non ti ho scritto, sai quanto sono pigro

<b>vago</b>	<i>eres una vaga, no has dado ni golpe todo el día</i> sei una pigrona, non hai fatto niente per tutto il giorno
<b>holgazán</b>	<i>no seas holgazán y ve a ayudar a tu madre</i> non fare il lazzarone e vai ad aiutare tua madre
<b>haragán</b>	<i>no quiere estudiar, ni trabajar... es un haragán</i> non vuole studiare né lavorare... è un pelandrone
<b>gandul</b>	<i>siempre está ocioso, es un verdadero gandul</i> sta sempre in ozio, è uno sfaticato

**Perezoso** è il termine più generale per ‘pigro’; **vago** significa ‘sfaccendato’, ‘fannullone’ ed è simile a **holgazán**, ‘lazzarone’, e a **haragán**, ‘pelandrone’, che però è di registro più alto rispetto agli altri due. **Gandul** sta per ‘sfaticato’.

## poliziotto

<b>policía</b>	<i>ése es un policía de la policía secreta y el otro de la policía nacional</i> quello lì è un agente dei servizi segreti e l’altro della polizia nazionale
<b>guardia</b>	<i>una guardia de tráfico me puso una multa ayer; llama a un guardia</i> ieri una vigilessa mi ha dato una multa; chiama un vigile
<b>vigilante</b>	<i>hay un vigilante jurado ante la puerta del banco</i> c’è una guardia giurata davanti all’entrata della banca
<b>agente</b>	<i>nadie sabía que había sido un agente secreto; vino un agente de la policía</i> nessuno sapeva che era stato un agente segreto; è venuto un agente della polizia
<b>madero</b>	<i>en plena bronca vino los maderos</i> nel bel mezzo della rissa sono arrivati gli sbirri

**Policía** è il termine più generale per ‘poliziotto’ (al femm. è ‘polizia’); **guardia** sta per ‘vigile’ (ma *guardia civil* è l’equivalente spagnolo dei carabinieri italiani). **Vigilante** è termine usato in America del Sud per ‘poliziotto’ e **agente** sta per ‘agente’, persona che si occupa di vigilare sulla sicurezza dei cittadini. **Madero** è termine colloquiale, giovanile, per ‘sbirro’, ‘piedi piatti’.

## portare

<b>llevar</b>	<i>mañana voy a tu casa y te llevo los discos que me prestaste</i> domani vengo da te e ti porto i dischi che mi hai prestato
<b>traer</b>	<i>¿camarero, por favor! ¿me trae un café?; mañana traed a clase el diccionario para la traducción</i> cameriere, per favore, mi porta un caffè?; per domani portate in aula il dizionario perché faremo una traduzione

<b>conducir</b>	<i>el guía condujo a los turistas al museo; fue él quien nos condujo a la victoria</i> la guida ha condotto i turisti al museo; fu lui a guidarci fino alla vittoria
<b>transportar</b>	<i>el tren que han suprimido transportaba mercancías de Cádiz a Gijón</i> il treno che hanno soppresso trasportava merci da Cadice a Gijón
<b>trasladar</b>	<i>han tenido que trasladarla al hospital; me han trasladado a otro pueblo</i> hanno dovuto portarla in ospedale; mi hanno trasferito in un altro paese

**Llevar**, significa ‘portare verso chi ascolta’ e **traer** ‘portare verso chi parla’. **Conducir** vuol dire ‘condurre’, ‘fare strada’ a qlcu. (di registro medio-alto) e anche ‘guidare’, mentre **transportar** sta per ‘trasportare’ qlco. da un luogo all’altro. **Trasladar** vuole dire ‘trasportare’, ‘trasferire’ ed è di registro semiformale.

## ■ potere

<b>poder</b>	<i>el poder de la Iglesia; su poder de convicción era fascinante</i> il potere della Chiesa; la sua capacità di convincere gli altri era affascinante
<b>potestad</b>	<i>los padres tienen la patria potestad hasta que el hijo cumple dieciocho años</i> i genitori hanno la patria potestà finché il figlio compie diciotto anni
<b>mando</b>	<i>tiene grandes dotes de mando</i> ha grandi capacità di comando
<b>potencia</b>	<i>Estados Unidos es una gran potencia económica; la potencia del motor de ese coche es de tantos caballos</i> gli Stati Uniti sono una grande potenza economica; quel motore ha una potenza di diversi cavalli
<b>poderío</b>	<i>las actrices como Anna Magnani tienen un poderío escénico inmenso; el ciclista mostró todo su poderío</i> le attrici come Anna Magnani hanno un enorme impatto scenico; il ciclista ha mostrato tutta la propria potenza

**Poder** è termine corrente per ‘potere’, facoltà di fare qlco., autorità sugli altri; **potestad** è termine alto per ‘potestà’, autorità decisionale su qlco. o qlcu. **Mando** significa ‘comando’ (*mando a distancia* è ‘telecomando’) e **potencia** ‘potenza’, forza di realizzare o di produrre; con **poderío**, di registro medio-alto, si traduce ‘potere’, ‘grande influenza’, ‘forza’, propri delle persone carismatiche e padrone di sé.

## ■ preciso

<b>preciso</b>	<i>es un reloj muy preciso; el juez pidió al testigo que fuera claro y preciso</i> è un orologio molto preciso; il giudice ha chiesto al testimone di essere chiaro e preciso
<b>cuidadoso</b>	<i>es muy cuidadosa en su trabajo: nunca comete errores</i> è molto precisa nel suo lavoro: non commette mai errori
<b>esmerado</b>	<i>es un estudiante esmerado: todos sus trabajos son perfectos; el esmerado acabado de la escultura impresionó al público</i> è uno studente scrupoloso, tutti i suoi lavori sono perfetti; l'accurata rifinitura della scultura ha impressionato il pubblico
<b>exacto</b>	<i>debes indicarle la hora exacta y el lugar exacto</i> devi indicargli l'ora esatta e il luogo preciso
<b>exhaustivo</b>	<i>hizo un estudio exhaustivo del terreno</i> ha fatto uno studio esaustivo del terreno

**Preciso** traduce 'preciso', 'rigoroso', 'esatto' (anche 'necessario', 'indispensabile'); in riferimento alla meticolosità caratteriale di una persona si usano **cuidadoso**, 'accurato', 'diligente' ed **esmerado**, 'scrupoloso', 'meticoloso', quest'ultimo, di registro medio-alto, si usa anche per gli oggetti. **Exacto** significa 'esatto', 'preciso' (anche avverbio, 'esattamente'). **Exhaustivo** è di registro medio-alto e indica qlco. di compiuto e approfondito.

## ■ prendere

<b>coger</b>	<i>cogí el bolso y me fui; ¿has cogido tus cosas?</i> presi la borsetta e me ne andai; hai preso le tue cose?
<b>tomar</b>	<i>vamos a tomar un helado ¿te vienes?; tengo que tomar sus datos</i> andiamo a prendere un gelato, vieni?; devo prendere i suoi dati
<b>asir(se)</b>	<i>se asió a un madero y consiguió salvarse del naufragio</i> si afferrò a un pezzo di legno e riuscì a salvarsi dal naufragio
<b>agarrar</b>	<i>lo agarré por los hombros y lo sacudí por ver si reaccionaba; agarrar un resfriado / una borrachera</i> l'ho afferrato per le spalle e l'ho scosso per vedere se reagiva; prendere un raffreddore / una sbornia
<b>apropiarse</b>	<i>está acusado de haberse apropiado de dinero ajeno</i> è accusato di essersi appropriato di denaro altrui
<b>pillar</b>	<i>le ha pillado robando; he pillado un catarro / una borrachera</i> l'hanno beccato mentre rubava; ho pigliato un raffreddore / una sbornia

**Coger** sta per 'prendere' (anche 'cogliere'), come **tomar**; **asir(se)** traduce 'appigliarsi', 'attaccarsi'. **Agarrar**, 'afferrare con violenza' (*garra* 'artiglio'), 'prendere', 'acchiappare' e **apropiarse**, 'prendere possesso' di qlco., sono di registro medio-alto. **Pillar** sta per 'pigliare' e si usa nel linguaggio giovanile per tradurre quasi tutti i significati di 'prendere'.

## ■ preoccupare

<b>preocupar</b>	<i>me preocupa mucho su salud; eso es lo que más nos preocupa</i> mi preoccupa molto la sua salute; quello è ciò che ci preoccupa di più
<b>inquietar</b>	<i>me inquieta su tardanza, pero lo que me alarma es que no haya llamado</i> mi inquieta il suo ritardo, ma ciò che mi allarma di più è che non abbia telefonato
<b>intranquilizar</b>	<i>el contenido de la carta me intranquilizó</i> il contenuto della lettera mi turbò
<b>turbar</b>	<i>la noticia de su desaparición la turbó</i> la notizia della sua scomparsa la turbò
<b>desasosegar</b>	<i>lo que más me desasosiega es que pueda pasarles algo malo a mis hijos</i> quello che mi agita di più è che possa succedere qualcosa di brutto ai miei figli

**Preocupar** traduce 'preoccupare', 'impensierire'; **inquietar** è più forte e vuol dire 'inquietare', come **intranquilizar**: entrambi sono di registro medio-alto. **Turbar** (anche **perturbar**) significa 'turbare', 'sconcertare/confondere qlcu.'; anche **desasosegar** significa 'agitare', 'inquietare', ma è meno forte e di registro alto.

## ■ prevedere

<b>prever</b>	<i>la salida está prevista para las cinco; es difícil prever cómo va a evolucionar la situación</i> l'uscita è prevista per le cinque; è difficile prevedere come si evolverà la situazione
<b>prevenir</b>	<i>'más vale prevenir que curar'</i> è meglio prevenire che curare
<b>presentir</b>	<i>vamos a ganar el juicio, lo presiento</i> vinceremo la causa, me lo sento
<b>predecir</b>	<i>una bruja me había predicho un infortunio</i> una maga mi aveva predetto una disgrazia
<b>anticiparse</b>	<i>tenemos que anticiparnos a la competencia; iba a llamarle pero él se anticipó</i> dobbiamo anticipare la concorrenza; stavo per chiamarlo ma lui mi ha anticipato



**conjeturar** *no podemos prever el futuro, pero podemos conjeturar algunas de las posibilidades*  
 non possiamo prevedere il futuro, ma possiamo fare congetture sulle varie possibilità

**Prever** è termine generale per ‘prevedere’, ipotizzare il futuro (anche ‘prendere misure’ per evitare danni); **prevenir** sta per ‘cercare di evitare’ un evento prevedibile, possibile. **Presentir** traduce ‘intuire’ il futuro, avere un presentimento; **predecir** sta per ‘predire’ e **anticiparse** equivale a ‘fare qlco. in anticipo’, ‘precorrere’ ed è di registro medio-alto, come **conjeturar**, ‘congetturare’, ‘supporre’.

## ■ profitto

**beneficio** *las ventas han producido grandes beneficios; no tenemos un gran margen de beneficios*  
 le vendite hanno prodotto grandi utili; non abbiamo un grande margine di guadagno

**ganancia** *ese negocio ha producido considerables ganancias*  
 quell’affare ha fruttato considerevoli guadagni

**provecho** *si no inviertes ese dinero no sacarás ningún provecho*  
 se non investi quei soldi, non otterrai nessun profitto

**rendimiento** *el rendimiento de esta máquina no es muy alto*  
 le prestazioni di questa macchina non sono molto buone

**fruto** *ya verás el fruto de tu esfuerzo, hay un tiempo para sembrar y otro para recoger*  
 un giorno vedrai il frutto dei tuoi sforzi, c’è un tempo per seminare e un altro per raccogliere

**Beneficio** è l’utile che si ricava da qlco.; **ganancia** è ‘guadagno’, ‘utile’ da attività commerciali / finanziarie, da rendite (però *no arrendar la ganancia* ‘non invidiare’). **Provecho** traduce ‘profitto’, ‘beneficio’, ‘vantaggio’ e **rendimiento** sta per ‘rendimento’, ‘produttività’; **fruto**, ‘frutto’, ‘risultato’, è di registro medio-alto.

## ■ proibito

**prohibido** *aquí está terminantemente prohibido fumar*  
 qui è assolutamente vietato fumare

**ilegal** *es ilegal defraudar a Hacienda; la marihuana es ilegal*  
 frodare il Fisco è illegale; la marijuana è illegale

**ilegítimo** *sus pretensas eran ilegítimas*  
 le sue pretese erano illegittime

**indebido** *nunca dice nada indebido, es una persona prudente*  
 non fa mai niente di scorretto, è una persona prudente

**ilícito** *un amor ilícito; lo acusaron de tenencia ilícita de armas*  
 un amore illecito; l’hanno accusato di detenzione abusiva di armi

**Prohibido** è ciò che non si può fare, mentre **ilegal** sottolinea che il divieto è stabilito dalla legge; **ilegítimo** indica ciò che è in contrasto con la legge o moralmente riprovevole; **indebido** vuole dire ‘indebito’, ‘scorretto’ ed è di registro medio-alto come **ilícito**, che corrisponde a ‘illecito’.

## ■ proprietà

<b>propiedad</b>	<i>¿la casa en la que vives es de tu propiedad?; ahí hay un cartel en el que pone ‘propiedad privada’</i> la casa dove abiti è di proprietà?; lì c’è un cartello con la scritta ‘proprietà privata’
<b>posesiones</b>	<i>ésta es mi posesión: una casa de campo y un piso en Madrid</i> queste sono le mie proprietà: una casa in campagna e un appartamento a Madrid
<b>bienes</b>	<i>es rico: tiene muchos bienes en joyas y en tierras; hay bienes inmuebles o bienes raíces y hay bienes muebles</i> è ricca: possiede molti beni tra gioielli e terre; ci sono beni immobili e beni mobili
<b>patrimonio</b>	<i>su patrimonio era enorme: tenía fincas, castillos, cuadros de valor...</i> il suo patrimonio era enorme: aveva terreni, castelli, quadri di valore...
<b>capital</b>	<i>poseo un pequeño capital que me gustaría invertir</i> posiedo un piccolo capitale che vorrei investire

**Propiedad** e **posesiones** significano ‘proprietà’: sia il diritto di godere e disporre in modo esclusivo di una cosa, sia la cosa stessa; **bienes** sono ‘beni’, ‘ricchezze’ e **patrimonio** è l’insieme di ciò che si possiede, ‘patrimonio’. **Capital** significa ‘capitale’: denaro, valori o titoli.

## ■ prossimo → vicino

## ■ proteggere

<b>proteger</b>	<i>hay que proteger el medio ambiente; ¡que Dios te proteja!</i> bisogna proteggere l’ambiente; che Dio ti protegga!
<b>defender</b>	<i>defender una idea / una ciudad / la democracia; siempre han defendido sus intereses</i> difendere un’idea / una città / la democrazia; hanno sempre tutelato i propri interessi
<b>salvaguardar</b>	<i>salvaguardar los intereses de una nación</i> salvaguardare gli interessi di una nazione
<b>abrigar</b>	<i>la cueva nos abrigó del frío / del viento</i> la grotta ci ha riparato dal freddo / dal vento

**encubrir** *encubrieron al ladrón*  
hanno coperto il ladro

**Proteger** è termine generale per ‘proteggere’ qlcu. o qlco.; **defender** significa ‘difendere’ (riferito a un’ideologia, equivale a ‘sostenere’). **Salvaguardar** traduce ‘salvaguardare’ ed è di registro medio-alto come **abrigar**, ‘dare riparo / aiuto’, ‘proteggere fisicamente’. **Encubrir** indica l’azione di proteggere qlcu. che ha infranto la legge.

## ■ pubblico

**público** *el público aplaudió emocionado; no es más que una película de acción para el gran público*  
il pubblico ha applaudito commosso; non è che un film d’azione per il grande pubblico

**espectador** *los espectadores de televisión son los telespectadores*  
gli spettatori della televisione si chiamano telespettatori

**oyente** *los oyentes de Radio Nacional se han visto privados de sus programas favoritos por una huelga de locutores*  
gli ascoltatori di Radio Nazionale sono stati privati dei loro programmi preferiti per via di uno sciopero degli annunciatori

**auditorio** *el auditorio permaneció en un respetuoso silencio mientras el pianista se concentraba para empezar su interpretación*  
l’uditorio rimase in rispettoso silenzio mentre il pianista si concentrava prima dell’esecuzione

**audiencia** *la presidenta del congreso se dirigió a la audiencia y pronunció unas palabras*  
la presidentessa del congresso si rivolse al pubblico e pronunciò un discorso

**Público** è termine corrente per ‘pubblico’; **espectador** significa ‘spettatore’, mentre **oyente** è ‘ascoltatore’ (spec. della radio). **Auditorio** è l’insieme di ascoltatori di un concerto o di una conferenza (anche la sala dove si svolge); **audiencia** sta per ‘uditorio’, l’insieme di spettatori, ‘pubblico’ (anche ‘audience’). Sono tutti termini di registro corrente.

## ■ pulire

**limpiar** *límpiame el barro de los zapatos en el felpudo antes de entrar; tengo que limpiar la casa*  
prima di entrare pulisci il fango degli stivali sullo zerbino; devo pulire la casa

**fregar** *vamos a fregar los platos: yo los restriego con el estropajo y tú los vas enjuagando*  
laviamo i piatti: io li strofino con la paglietta e tu li sciacqui

**lavar(se)** *tengo que hacer la colada, lavar un montón de ropa; lávate la cara que la tienes sucia*  
devo fare il bucato, lavare un sacco di vestiti; lavati la faccia che è sporca

**Limpiar** è il termine più generale per ‘pulire’. Pulire con strofinaccio e acqua è **fregar**, che si usa sia per i piatti, sia per i pavimenti. **Lavar(se)** significa ‘lavare’, ‘lavarsi’.

## ■ punizione

**castigo** *era muy severo, imponía unos castigos muy duros a sus hijos; la maestra le puso un castigo*  
era molto severo, imponeva castighi molto duri ai propri figli; la maestra gli ha dato un castigo

**punición** *el fiscal pidió una pena de cuarenta años como punición de su delito*  
il pubblico ministero ha chiesto una pena di quarant’anni come punizione per il suo crimine

**sanción** *le impusieron una sanción económica por no haber pagado los impuestos dentro del plazo legal*  
gli hanno imposto una sanzione economica per non aver pagato le tasse entro i termini di legge

**penalización** *el futbolista recibió una tarjeta amarilla como penalización*  
il calciatore ha ricevuto un cartellino giallo di penalizzazione

**escarmiento** *como escarmiento, mañana no sales y te quedas estudiando*  
come punizione, domani non esci e rimani a studiare

**Castigo** è traduzione corrente di ‘punizione’ imposta a chi ha commesso un errore; **punición** è più formale; **sanción** è la pena o punizione per chi non rispetta la legge, mentre **penalización** sta per ‘penalizzazione’ (spec. giochi e sport). **Escarmiento** traduce ‘punizione’, ‘castigo’ (anche ‘insegnamento’, ‘lezione’ da trarre dagli errori altrui o propri).

## ■ rabbia

**rabia** *¡qué rabia! ahora no podemos salir porque está lloviendo; tranquilízate, que vas a reventar de rabia*  
che rabbia! adesso non possiamo uscire perché piove; tranquillizzati o creperai dalla rabbia

**ira** *le dio una bofetada en un arranque de ira; la ira divina*  
gli ha dato una sberla in un accesso d’ira; l’ira divina

**furia** *su irritación iba en aumento hasta que se convirtió en verdadera furia*  
la sua irritazione aumentava pian piano finché si trasformò in vera furia

- cólera** *montó en cólera y se puso a chillar; tiene frecuentes accesos de cólera y arrebatos de rabia*  
è andato in collera e si è messo a strillare; ha frequenti accessi di collera e scatti di rabbia
- enfado** *le causó enfado su grosería; más que enfado, enojo o disgusto, lo que sentía era una especie de coraje*  
la sua maleducazione lo ha riempito di sdegno; più che stizza, sdegno o disgusto, ciò che sentiva era una specie di rabbia

**Rabia** significa ‘rabbia’, ‘arrabbiatura’ (anche ‘idrofobia’); **ira** è ‘ira’, mentre **furia** traduce ‘furia’, ‘furore’; **cólera** è ‘collera’, ‘ira violenta’ ed **enfado** sta per ‘sdegno’, ‘stizza’ ed è di registro medio-alto.

## raccontare

- contar** *me contó todo su viaje, qué rollo me metió; el pobre no tiene ninguna gracia contando chistes*  
mi ha raccontato tutto il suo viaggio, che noia!; il poverino non sa raccontare le barzellette
- relatar** *el autor relata los hechos con gran realismo; cuando el abuelo se pone a relatar batallas de la guerra...*  
l'autore narra i fatti con grande realismo; quando il nonno comincia a raccontare le battaglie della guerra...
- referir** *en el juicio debes referir todo lo ocurrido, sin omitir nada*  
nel processo devi riferire tutto ciò che è successo, senza omettere nulla
- narrar** *el libro narra las aventuras de un pirata; sabe narrar, todo el mundo pende de su boca cuando cuenta algo*  
il libro narra le avventure di un pirata; sa raccontare, tutti pendono dalle sue labbra quando racconta qualcosa

**Contar** è termine corrente per ‘raccontare’; **relatar**, di registro medio-alto, significa ‘narrare’, ‘esporre esaustivamente’ (anche in forma scritta) fatti reali o immaginari. **Referir**, di registro alto, traduce ‘riferire’, ‘riportare’ (anche ‘alludere’); **narrar** corrisponde a ‘narrare’, ‘raccontare’ una storia.

## rafforzare

- reforzar** *han reforzado el muro con cemento armado; reforzaron la seguridad del local*  
hanno rinforzato il muro con cemento armato; potenziarono la sicurezza del locale
- fortalecer** *se le metió en la cabeza que tenía que fortalecer los músculos; el ejercicio físico fortalece el cuerpo*  
si è messo in testa che doveva rinforzarsi i muscoli;  
l'esercizio fisico rinvigorisce il corpo

<b>potenciar</b>	<i>hay que potenciar el desarrollo de la industria / la economía</i> occorre potenziare lo sviluppo dell'industria / dell'economia
<b>consolidar</b>	<i>durante estos últimos años hemos venido consolidando nuestra relación</i> durante questi ultimi anni abbiamo consolidato il nostro rapporto
<b>afianzar</b>	<i>se necesita tiempo para afianzar una amistad; el éxito de nuestro último producto nos ha afianzado en el mercado</i> c'è bisogno di tempo per consolidare un'amicizia; il successo del nostro prodotto ci ha confermato sul mercato

**Reforzar** traduce 'rafforzare', 'rinforzare' (rendere più forte, aumentare la quantità, aggiungere); **fortalecer** significa 'fortificare', 'rin vigorire' (spec. fisico, salute); **potenciar** sta per 'potenziare' ed è di registro medio-alto, così come **consolidar**, 'consolidare', 'rinsaldare'. **Afianzar** traduce 'consolidare', 'confermare' sul mercato.

## ■ ragazza → donna

## ■ ragazzo

<b>chico</b>	<i>es un chico muy listo; son cuatro hermanos: dos chicos y dos chicas</i> è un ragazzo molto sveglio; sono quattro fratelli: due ragazzi e due ragazze
<b>muchacho</b>	<i>no es ni un niño, ni un hombre, es un adolescente, un muchacho</i> non è né un bambino né un uomo, è un adolescente, un ragazzo
<b>joven</b>	<i>hay un joven de unos veinte años que pregunta por ti</i> c'è un giovane di circa vent'anni che chiede di te
<b>mozo</b>	<i>los mozos del pueblo arman una buena cuando los llaman para ir a la mili</i> i ragazzi del paese fanno un casino tremendo quando sono chiamati per il servizio militare
<b>chaval</b>	<i>no puede llevar tanta responsabilidad: no es más que un chaval</i> non può assumersi tanta responsabilità: non è che un ragazzo

**Chico** è il termine più corrente per 'ragazzo', mentre **muchacho** indica spec. l'adolescente (sebbene si usi anche per 'bambino'). **Joven** sta per 'giovane' e **mozo** è termine generale per 'ragazzo' (anche 'garzone'); **chaval** traduce 'ragazzino' (anche 'bambino').

## ■ rallegrarsi

<b>alegrarse</b>	<i>los viernes me alegre en cuanto llega la hora de salir del trabajo</i> il venerdì, appena arriva l'ora di uscire dal lavoro mi rallegro
<b>gozar</b>	<i>me gusta gozar de la música / de la buena comida; goza mucho esquiando</i> mi piace godermi la musica / la buona cucina; si diverte molto quando scia
<b>divertirse</b>	<i>nos hemos divertido muchísimo en tu fiesta, gracias por invitarnos; ¡que te diviertas! / ¡que os divirtáis!</i> mi sono divertito un mondo alla tua festa, grazie di avermi invitato; buon divertimento a te! / a voi!
<b>disfrutar</b>	<i>yo, para disfrutar de las vacaciones, sólo necesito sol, mar y tiempo libre</i> io, per godermi le vacanze, ho bisogno soltanto di sole, mare e tempo libero
<b>regocijarse</b>	<i>me regocijó la buena nueva; se regocija mirando a sus nietos</i> mi sono rallegrato per la buona notizia; gioisce nel guardare i nipoti

**Alegrarse** è termine corrente per 'rallegrarsi'; **gozar** significa 'godere', 'provare piacere / gioia / soddisfazione' (regge *de*) ed è di registro elevato. **Divertirse** vuol dire 'divertirsi', simile a **disfrutar**, 'godere', che però è di registro corrente. **Regocijarse** significa 'gioire' ed è di registro alto.

## ■ reprimere

<b>reprimir</b>	<i>el ejército reprimió la rebelión; no pudo reprimir el impulso de darle un beso</i> l'esercito ha represso la rivolta; non ha potuto reprimere l'impulso di dargli un bacio
<b>sofocar</b>	<i>el ejército sofocó la sublevación; los bomberos sofocaron el incendio</i> l'esercito ha soffocato l'insurrezione; i pompieri hanno spento l'incendio
<b>contener</b>	<i>no puedo contener mi rabia, ni sofocar mi dolor, yo soy así</i> non posso trattenere la mia rabbia, né soffocare il mio dolore, sono fatto così
<b>atenuar</b>	<i>para atenuar los efectos del alcohol se tomó un café; no sé cómo atenuar o mitigar su dolor</i> per attenuare gli effetti dell'alcol ha preso un caffè; non so come attenuare o alleviare il suo dolore

**paliar** *el gobierno envió ayuda humanitaria para paliar los efectos del huracán / de la sequía*  
 il governo ha inviato degli aiuti umanitari per mitigare gli effetti dell'uragano / della siccità

**Reprimir** significa 'reprimere' (un impulso, un sentimento), impedire un'azione, anche con violenza; **sofocar** è di registro più alto e sta per 'soffocare', 'estinguere'. **Contener** è termine corrente per 'trattenere', 'controllare' (passione, sentimento) e **atenuar** (di registro medio-alto) è 'attenuare', diminuire di forza o intensità. **Paliar** significa 'sedare', 'calmare' (anche 'minimizzare').

## ■ ribellione, rivolta

**rebelión** *lo que empezó como una protesta, acabó siendo una auténtica rebelión*  
 quella che era cominciata come una protesta è diventata un'autentica ribellione

**revuelta** *hubo revueltas callejeras*  
 ci furono delle sommosse di strada

**revolución** *la revolución frances / industrial; la televisión supuso una revolución en la vida de la gente*  
 la rivoluzione francese / industriale; la televisione ha rappresentato una rivoluzione nella vita della gente

**levantamiento** *hubo un levantamiento militar, una sublevación de algunos generales*  
 ci fu un'insurrezione militare, una rivolta di alcuni generali

**Rebelión** significa 'ribellione', rifiuto di ubbidienza / sottomissione / conformismo; **revuelta** è 'rivolta', sconvolgimento dell'ordine pubblico. **Revolución** indica il cambiamento repentino e violento dell'ordine politico e sociale esistente; **levantamiento** sta per 'sollevazione', 'insurrezione', movimento di protesta contro l'autorità.

## ■ ricco

**rico** *es un rico industrial; su familia es una de las más ricas del país*  
 è un ricco industriale; la sua famiglia è una delle più ricche del paese

**adinerado** *una persona / familia adinerada*  
 una persona / famiglia facoltosa

**acomodado** *proviene de una familia acomodada*  
 proviene da una famiglia agiata

**acaudalado** *le propusimos el negocio a un acaudalado empresario del norte*  
 abbiamo proposto l'affare a un facoltoso imprenditore del nord



**forrado** *está forrado de pelas, se le sale la pasta hasta por las orejas, te lo digo yo, ése está montado en el dólar*  
quello lì è pieno di soldi, gli escono perfino dalle orecchie, te lo dico io, quello lì naviga nell'oro

**Rico**, retto da *ser*, è traduzione corrente per 'ricco' (retto da *estar* è 'buono di sapore', anche 'grazioso'); **adinerado** sta per 'danaroso', 'facoltoso' ed è di registro medio-alto come **acomodado**, 'agiato', 'benestante', e **acaudalado** che significa 'abbiente', che ha un certo capitale (*caudal*); **forrado** è termine colloquiale per 'ricco sfondato' (*estar forrado* traduce anche 'essere imbottito').

## ricerca

**investigación** *la policía lleva la investigación del caso del asesino de Torrelavega*  
la polizia conduce un'indagine sul caso dell'assassino di Torrelavega

**búsqueda** *se ha iniciado ya esta noche la búsqueda de los alpinistas perdidos en los Picos de Europa*  
già questa notte è iniziata la ricerca degli alpinisti dispersi sul Picos de Europa

**busca** *los conquistadores iban en busca de oro y riquezas; voy en su busca*  
i conquistatori andavano alla ricerca di oro e ricchezze; vado a cercarlo

**pesquisa** *el detective realizaba sus pesquisas; la policía realiza una pesquisa para descubrir la causa del accidente*  
il detective portava avanti le sue indagini; la polizia sta conducendo un'inchiesta per scoprire la causa dell'incidente

**Investigación** significa 'ricerca', 'investigazione' (scientifica, poliziesca); **búsqueda** è 'ricerca' di qlco. o qlcu.; sinonimo è **busca** (*orden de busca y captura* 'mandato di cattura'); **pesquisa** è sinonimo meno usato di *investigación*.

## riconoscere, ammettere

**reconocer** *reconozco que no tenía razón*  
ammetto che avevo torto

**admitir** *admito que he exagerado un poco*  
riconosco di aver esagerato un po'

**aceptar** *tenemos que aceptar nuestra derrota*  
dobbiamo accettare la nostra sconfitta

**Reconocer** significa 'riconoscere', 'ammettere' (gli errori); **admitir** sta per 'ammettere', 'dare atto'; **aceptar** è termine corrente per 'accettare', 'ammettere'.

## ■ ricordare

- acordarse** *¡no me he acordado de llamarla en su cumpleaños!; acuérdate de traer el periódico*  
non mi sono ricordato di chiamarla il giorno del suo compleanno!; ricordati di portare il giornale
- recordar** *recuerdo perfectamente su cara, su voz, sus gestos... hasta su olor*  
ricordo perfettamente il suo viso, la sua voce, i suoi gesti... perfino il suo profumo
- evocar** *el escritor evoca los paisajes de su infancia: cuando lo leo también a mí me vienen a la mente los campos de Castilla*  
lo scrittore evoca i paesaggi della sua infanzia: quando lo leggo anche a me vengono in mente i campi della Castiglia
- rememorar** *cada vez que se juntaban los dos pasaban horas y horas rememorando los buenos tiempos de su juventud*  
ogni volta che s'incontravano, passavano ore a rievocare i bei tempi della loro gioventù
- conmemorar** *estamos aquí para conmemorar el centenario del nacimiento del insigne poeta...*  
siamo qui per commemorare il centenario della nascita dell'illustre poeta...

**Acordarse** è termine corrente per 'ricordarsi' e regge *de* (usato spec. per le azioni quotidiane); **recordar** è sinonimo e si riferisce a ricordi sentimentali o d'infanzia. **Evocar** significa 'evocare', 'riportare alla memoria' (anche 'immaginare') ed è di registro medio-alto; **rememorar**, di registro alto, sta per 'rievocare'; **conmemorar** traduce 'commemorare' (spec. in manifestazioni pubbliche, cerimonie).

## ■ riempire

- llenar** *llenó el vaso de agua*  
ha riempito il bicchiere d'acqua
- rellenar** *tienes que rellenar el cuestionario; mi madre en Navidad rellena un pavo de carne con trufas*  
devi riempire il questionario; a Natale mia madre riempie il tacchino di carne e tartufi
- abarrotar** *el público abarrotaba la sala; este baúl esta abarrotado de papeles*  
il pubblico gremiva la sala; questo baule è stipato di carte
- atiborrar** *te has atiborrado de patatas fritas y qué sé yo qué más porquerías*  
ti sei rimpinzato di patatine e chissà quali altre porcherie
- atestar** *ha atestado el coche demasiado*  
ha caricato troppo la macchina

**henchir** *en el homenaje a su hijo, estaban los padres henchidos de orgullo*  
alla cerimonia in onore del figlio, i genitori erano pieni di orgoglio

**Llenar** è termine generale per ‘riempire’ (come riflessivo, significa ‘riempirsi’, ‘rimpinzarsi’). **Rellenar** si usa spec. per ‘compilare’ moduli e ‘farcire’; **abarrotar** è ‘gremire’, ‘stipare’ uno spazio al limite; molto simile è **atiborrar**, termine familiare per ‘colmare’, ‘rimpinzare’. **Atestar** indica ‘colmare’ uno spazio, mentre **henchir**, di registro alto, si usa spec. riferito a sentimenti positivi.

## ■ rifiutare

**negarse** *se negó a hacerlo*  
si rifiutò di farlo

**denegar** *nos fue denegado el permiso / el préstamo*  
ci è stato negato il permesso / non ci è stato concesso il prestito

**renegar** *renegó de su religión / su patria / sus orígenes*  
ha rinnegato la sua religione / la sua patria / le sue origini

**rechazar** *rechazar una propuesta / una idea / un argumento*  
respingere una proposta / un’idea / un argomento

**rehusar** *rehusó mi invitación / mi ayuda / sus derechos*  
declinò il mio invito / ricusò il mio aiuto / rinunciò ai propri diritti

**refutar** *refutar un argumento / una teoría*  
confutare un argomento / una teoria

**Negarse** traduce ‘rifiutarsi’, ‘sottrarsi’; **denegar**, di registro medio-alto, sta per ‘non concedere’, ‘negare’; **renegar** è ‘rinnegare’, ‘ripudiare’; **rechazar**, di registro corrente, significa ‘rifiutare’, ‘respingere’; **rehusar** è termine medio-alto e traduce ‘declinare’, ‘ricusare’; **refutar** sta per ‘confutare’ (teorie, tesi) ed è di registro alto.

## ■ rifugiato

**refugiado** *hay que buscar un país que pueda acoger a los refugiados políticos*  
bisogna cercare un paese che possa accogliere i rifugiati politici

**emigrante** *muchos emigrantes lo que quieren es ahorrar para volver a su país de origen*  
ciò che vogliono molti emigranti è mettere da parte del denaro per ritornare nel loro paese d’origine

**inmigrante** *Estados Unidos acogió a millones de inmigrantes europeos*  
gli Stati Uniti hanno accolto milioni di immigranti europei

<i>exiliado</i>	<i>durante la guerra civil española y la posguerra muchos intelectuales fueron a Francia como exiliados</i> durante la guerra civile spagnola e nel dopoguerra molti intellettuali spagnoli fuggirono in Francia come esuli
<i>desterrado</i>	<i>Unamuno se reunía con otros desterrados de su país en París; el Cid Campeador fue un desterrado</i> Unamuno si riuniva a Parigi con altri esuli del suo paese; il Cid fu un esule

*Refugiado* è chi cerca rifugio fuori del paese d'origine (per catastrofe, guerra, persecuzioni politiche); *emigrante* è chi si stabilisce altrove (spec. per migliorare la propria condizione economica); *inmigrante* ha lo stesso significato, ma esprime il punto di vista del paese che accoglie. *Exiliado* sta per 'esiliato', 'esule' (spec. per motivi politici); *desterrado* ha lo stesso significato, ma è termine più antico, letterario.

## ■ rifugio

<i>refugio</i>	<i>un refugio atómico / de montaña; al final de sus días buscó refugio en la religión</i> un rifugio antiatomico / di montagna; alla fine dei suoi giorni ha cercato rifugio nella religione
<i>cobijo</i>	<i>se puso a llover y buscaron cobijo en una cueva</i> si è messo a piovere e hanno cercato riparo in una grotta
<i>abrigo</i>	<i>los alpinistas buscaban un abrigo cuando les sorprendió la tormenta</i> gli alpinisti stavano cercando un riparo quando la tempesta li ha sorpresi

*Refugio* significa 'rifugio', 'protezione', luogo che dà riparo, aiuto (anche in senso fig. 'conforto'). *Cobijo* sta per 'rifugio', 'riparo'; *abrigo* traduce 'riparo naturale' e, in senso fig., 'protezione'.

## ■ rimandare<sup>1</sup>

<i>aplazar</i>	<i>la reunión ha sido aplazada hasta la semana que viene; aplazar un pago</i> la riunione è stata rimandata alla prossima settimana; rimandare un pagamento
<i>postergar</i>	<i>la asamblea ha sido postergada, pospuesta; tuvimos que postergar el viaje debido al mal tiempo</i> l'assemblea è stata posticipata; abbiamo dovuto rimandare il viaggio per via del maltempo
<i>retardar</i>	<i>retardar el avance de una enfermedad; este problema retardará todo</i> ritardare il progredire di una malattia; questo problema ritarderà tutto

<b>atrasar</b>	<i>por culpa de la enfermedad se atrasó un poco en los estudios</i> a causa della malattia rimase un po' indietro con gli studi
<b>retrasar</b>	<i>tuvieron que retrasar el viaje; retrasemos la fecha del mitin</i> dovettero rimandare il viaggio; dobbiamo rimandare la data della riunione
<b>demorar</b>	<i>demoró su llegada; no puedo demorar más mi regreso</i> ha rinviato il suo arrivo; non posso rinviare ancora il mio ritorno

**Aplazar** è termine corrente per 'rimandare', 'differire', simile a **postergar**, di registro alto, che traduce 'posticipare'; **retardar** sta per 'ritardare' ed è di registro medio-alto; **atrasar** e **retrasar** significano 'ritardare', 'rimandare' e, al riflessivo, 'arrivare tardi', 'rimanere indietro'; **demorar** è di registro medio-alto per 'ritardare', 'rinviare'.

## ■ rimandare<sup>2</sup>

<b>volver a enviar</b>	<i>me ha vuelto a enviar otra desagradable carta</i> mi ha rimandato un'altra lettera sgradevole
<b>devolver</b>	<i>el destinatario de la carta ya no vive aquí, hay que devolverla al remitente</i> il destinatario della lettera non abita più qui, bisogna rimandarla al mittente
<b>dar de alta</b>	<i>ya han dado de alta al enfermo de la habitación 245</i> hanno già dimesso l'ammalato della stanza 245
<b>suspender</b>	<i>a ese estudiante lo hemos suspendido porque no tenía ni idea de nada</i> abbiamo rimandato quello studente perché non sapeva niente

**Volver a enviar** è termine corrente per 'rispedire', 'rimandare', così come **devolver**, 'rimandare indietro', 'restituire' (anche 'vomitare'). **Dar de alta**, 'dimettere' (spec. da un ospedale) e **suspender**, 'rimandare', 'bocciare', sono di registro corrente.

## ■ rimproverare

<b>reprochar</b>	<i>me reprochó que no contara con él; no tengo nada que reprocharte: cada cual es como es</i> mi ha rimproverato per non aver contato su di lui; non ho niente da rimproverarti: ognuno è fatto a modo suo
<b>reprender</b>	<i>tiene poquísima paciencia: siempre está reprendiendo a sus hijos por nimiedades</i> ha pochissima pazienza: rimprovera sempre i figli per delle inezie

**echar en cara** *me invita a su casa para luego echarme en cara que no le dejo tranquilo*  
mi invita a casa sua per poi rinfacciarmi di non lasciarlo tranquillo

**Reprochar** significa ‘rimproverare’, ‘rinfacciare’; **reprender** traduce ‘ammonire’, ‘sgri-dare’ (così *reñir* e *regañar*). **Echar en cara** è termine corrente per ‘rinfacciare’.

## ■ ringraziare

**agradecer** *os agradezco infinitamente vuestra hospitalidad; no sabes cuánto agradecí los consejos que me diste*  
vi ringrazio infinitamente della vostra ospitalità; non sai quanto ti ringrazio per i consigli che mi hai dato

**dar las gracias** *niño, dale las gracias a la señora que te ha regalado el caramelo; demos gracias al Señor*  
piccolo, di grazie alla signora che ti ha dato la caramella; ringraziamo il Signore

**Agradecer** è il termine più generale per ‘ringraziare’, ‘essere riconoscente per qlco.’; **dar las gracias** è espressione usata come sinonimo di ‘ringraziare’. I due termini sono di registro corrente.

## ■ ripetere

**repetir** *por favor, repita la frase; tuvo que repetir curso*  
per favore, ripeta la frase; ha dovuto ripetere il corso

**reiterar** *el ministro reiteró la necesidad de considerar su propuesta; la maestra no hace más que reiterar que tenemos que ir a la biblioteca*  
il ministro ha ribadito la necessità di considerare la sua proposta; la maestra ha insistito sul fatto che dobbiamo andare in biblioteca

**volver a** *perdió el libro y tuvo que volver a comprarlo; tuvo que volver a repetirlo todo*  
ha perso il libro e l’ha dovuto ricomprare; l’ha dovuto ripetere ancora daccapo

**reincidir** *son muchos los delincuentes que reinciden*  
sono molti i delinquenti che ci ricascano

**Repetir** significa ‘ripetere’ (‘ridire’, ‘rifare’); **reiterar** è di registro medio-alto e sta per ‘reiterare’, ‘ribadire’ (un’affermazione, un’accusa) ed è meno formale del verbo italia-no; per indicare azioni che si ripetono, in spagnolo si usa **volver a** (seguito dall’infinito del verbo). **Reincidir** significa ‘essere recidivo’, ossia ricadere in errore.

## riposo

<i>descanso</i>	<i>necesitas un descanso, has trabajado muy duro estos meses</i> hai bisogno di un periodo di riposo, hai lavorato sodo in questi mesi
<i>reposito</i>	<i>el médico le aconsejó que hiciera reposo; debes hacer media hora de reposo después de comer</i> il medico gli ha consigliato di concedersi un po' di riposo; devi fare mezz'ora di riposo dopo mangiato
<i>pausa</i>	<i>hicimos una pausa para tomar un café; tras una breve pausa continuó con su discurso</i> abbiamo fatto una pausa per prendere un caffè; dopo una breve pausa ha continuato il discorso
<i>parada</i>	<i>decidieron hacer una parada en Salamanca</i> hanno deciso di fare una sosta a Salamanca

*Descanso* è il termine più usato per 'riposo', 'pausa', mentre *reposito* è meno corrente. *Pausa* equivale a 'pausa', mentre *parada* significa 'fermata', 'sosta', riposo temporaneo e assenza momentanea di attività. 'Fare una sosta' si traduce anche con *hacer un alto* (en el camino).

## risolvere

<i>resolver</i>	<i>la propuesta de los americanos resolvió la negociación</i> la proposta degli americani ha risolto la trattativa
<i>solucionar</i>	<i> tienes que solucionar el asunto / tus dudas / el problema</i> devi risolvere la faccenda / i tuoi dubbi / il problema
<i>zanjar</i>	<i>hay que zanjar esa cuestión; considero el asunto zanjado; tenéis que zanjar vuestras diferencias</i> bisogna risolvere la questione; considero l'affare concluso; dovete appianare le vostre divergenze
<i>solventar</i>	<i>la ONU intenta solventar el problema del hambre, pero no podrá decidir el futuro del país</i> l'ONU cerca di risolvere il problema della fame ma non potrà decidere il futuro del paese

*Resolver* è termine generale per 'risolvere', 'portare a una conclusione'; *solucionar* significa 'chiarire', 'trovare la soluzione' di qlco. *Zanjar*, di registro medio-alto, sta per 'risolvere', 'eliminare difficoltà'; anche *solventar* è di registro medio-alto e traduce 'risolvere' un problema / una difficoltà / una controversia (anche 'saldare un conto').

## risparmiare

<i>ahorrar</i>	<i>mi hermano ha conseguido ahorrar mucho dinero; ahorrar energía / electricidad / agua</i> mio fratello è riuscito a risparmiare molti soldi; risparmiare energia / elettricità / acqua
----------------	---

<i>acumular</i>	<i>a lo largo de su vida, había acumulado mucho dinero</i> nel corso della vita aveva accumulato molto denaro
<i>amasar</i>	<i>amasó una fortuna</i> ha ammassato una fortuna
<i>atesorar</i>	<i>el mar atesora riquezas impresionantes</i> il mare custodisce delle ricchezze impressionanti
<i>economizar</i>	<i>tenemos que economizar un poco, que estamos gastando mucho</i> dobbiamo fare un po' di economia perché stiamo spendendo molto

**Ahorrar** è termine generale per 'risparmiare', 'mettere da parte'; **acumular** significa 'accumulare' (non solo denaro). **Amasar** ha diversi significati (p.e. 'impastare'), ma con *fortuna*, *capital*, *patrimonio* traduce 'accumulare', 'ammassare'. Di registro alto è **atesorar**, 'custodire', 'conservare' oggetti di valore; **economizar** traduce 'fare economia'.

## rispetto

<i>respeto</i>	<i>me cae mal la gente que no tiene respeto a la naturaleza</i> mi sta antipatica la gente che non ha rispetto per la natura
<i>consideración</i>	<i>nos trató sin ninguna consideración; ¡si es que no tenéis ni la menor consideración!</i> ci ha trattato senza alcun riguardo; non avete proprio nessun rispetto!
<i>deferencia</i>	<i>¡a esa persona trátala con la máxima deferencia que es amiga mía!</i> tratta quella persona con il massimo riguardo perché è una mia amica!
<i>reverencia</i>	<i>habla de ti con verdadera reverencia</i> parla di te con autentica deferenza
<i>veneración</i>	<i>no es que la admire, es que siente auténtica veneración por ella</i> non solo l'ammira, prova per lei un'autentica venerazione

**Respeto** è 'rispetto'. **Consideración** significa 'riguardo', 'attenzione', 'considerazione' e **deferencia** sta per 'cortesia', 'riguardo'; **reverencia** traduce 'deferenza', sentimento di grande rispetto (anche 'inchino', 'riverenza'); **veneración** è il termine più forte e sta per 'venerazione', 'adorazione'.

## rispondere

<i>responder</i>	<i>por favor, responda a las preguntas sólo sí o no; todavía no has respondido a mi carta / pregunta</i> per favore, alle domande rispondi soltanto sì o no; non hai ancora risposto alla mia lettera / domanda
------------------	--



<b>contestar</b>	<i>he escrito a la universidad de Salamanca solicitando una beca, espero que me contesten pronto</i> ho scritto all'università di Salamanca per chiedere una borsa di studio, spero che mi rispondano subito
<b>replicar</b>	<i>cuando él le dijo que se sentía maltratado ella le replicó que era un victimista</i> quando lui ha detto di sentirsi maltrattato, lei ha replicato che faceva la vittima
<b>espetar</b>	<i>cuando la patrona le dijo al inquilino que nunca pagaba el alquiler a tiempo, éste le espetó que era una ladrona</i> alla proprietaria che lo accusava di non pagare l'affitto puntualmente, l'inquilino ha detto in faccia che era una ladra

**Responder** traduce 'rispondere' in generale (anche 'obbedire a uno stimolo', 'reagire a una cura' e 'assumersi la responsabilità', 'rendere conto'). Anche **contestar** è termine corrente per 'rispondere' (anche 'rispondere male' a superiori o ai genitori). **Replicar** sta per 'replicare', 'obiettare', 'ribattere' ed **espetar**, di registro familiare, significa 'dire in faccia', 'ribattere'.

## ■ riuscire

<b>conseguir</b>	<i>¡cuánta gente, por fin hemos conseguido entrar!; no conseguí que me dijera la verdad</i> ma quanta gente, finalmente siamo riusciti a entrare!; non sono riuscito a fargli dire la verità
<b>lograr</b>	<i>no he logrado que me den el préstamo; no sé si lograrás convencerla</i> non sono riuscito a farmi dare il prestito; non so se riuscirai a convincerla
<b>llegar a</b>	<i>llegó a ser primer ministro; no llego a entender del todo eso que me dices</i> è arrivato a essere primo ministro; non riesco a capire completamente quello che mi stai dicendo
<b>acertar a</b>	<i>no acierto a comprenderlo; no acertaba a abrir la ventana</i> non riesco a capirlo; non riesco ad aprire la finestra
<b>atinar a</b>	<i>algunos soldados atinaron a reforzar la puerta principal</i> alcuni soldati riuscirono a forzare l'ingresso principale

In spagnolo, 'riuscire', 'farcela' si traduce con **conseguir**, **lograr**, **llegar a**, **acertar a** (che quando non regge la preposizione *a* sta per 'azzeccare', 'indovinare') e **atinar a**, quest'ultimo riferito spec. ad attività manuali.

## ■ rompere

<b>romper</b>	<i>ten cuidado que lo vas a romper; me he roto un brazo</i> fai attenzione, lo romperai; mi sono rotto un braccio
<b>destrozar</b>	<i>las tormentas han destrozado la cosecha; desde que murió su marido está destrozada</i> i temporali hanno distrutto i raccolti; da quando è morto suo marito è distrutta
<b>destruir</b>	<i>decidieron destruir todos los documentos que pudieran comprometerlos</i> hanno deciso di distruggere tutti i documenti che avrebbero potuto comprometterli
<b>quebrar(se)</b>	<i>se le quebró la voz de la emoción; se ha quebrado el tronco seco del árbol</i> gli si incrinò la voce per l'emozione; il tronco secco dell'albero si è spezzato
<b>rasgar</b>	<i>rasgó la tela de la camisa para hacer vendas</i> ha strappato la stoffa della camicia per fare delle bende

**Romper** è termine generale per 'rompere'; **destrozar** vuol dire 'fare a pezzi' (anche fig.) e **destruir** 'distruggere'. **Quebrar(se)** è termine corrente per 'spezzarsi' (anche fig.), mentre **rasgar** è 'lacerare', 'strappare'.

## ■ rubare, derubare

<b>robar</b>	<i>le robaron el bolso en el mercado; robar un banco</i> le hanno rubato la borsetta al mercato; svaligiare una banca
<b>hurtar</b>	<i>fua acusado de haber hurtado joyas por el valor de...; le hurtaron la cartera en el metro</i> fu accusato di aver rubato gioielli per un valore di...; gli hanno rubato il portafoglio in metropolitana
<b>quitar</b>	<i>mamá, ese niño me ha quitado la bici; ten cuidado, te van a quitar la cartera sin que te des cuenta</i> mamma, quel bambino mi ha preso la bici; stai attenta, ti porteranno via il portafoglio senza che tu te ne accorga
<b>desvalijar</b>	<i>los ladrones desvalijaron los pisos de mucha gente</i> i ladri hanno svaligiato parecchi appartamenti
<b>mangar</b>	<i>me han mangado dinero</i> mi hanno fregato i soldi

**Robar** è termine corrente per 'rubare', 'derubare'; anche **hurtar** sta per 'rubare', ma è meno frequente e di registro alto. **Quitar** è 'portare via', 'togliere', 'sottrarre', mentre **desvalijar**, di registro medio-alto, traduce letteralmente 'svaligiare'; **mangar** è termine colloquiale per 'fregare', 'scippare'.

## ■ saggezza, sapienza

<i>sabiduría</i>	<i>por su enorme sabiduría se le consideraba un gran filósofo</i> per la sua estrema saggezza era considerato un grande filosofo
<i>saber</i>	<i>dicen que el saber no ocupa lugar, pero cuesta adquirirlo</i> dicono che il sapere non sia mai troppo, ma è faticoso acquisirlo
<i>erudición</i>	<i>es un hombre de gran erudición; impresionaba la erudición y el rigor de su ensayo</i> è un uomo di grande erudizione; l'erudizione e il rigore del suo saggio erano impressionanti
<i>conocimiento</i>	<i>el alumno tiene muy buen conocimiento del chino</i> l'alunno ha una buona conoscenza del cinese

**Sabiduría** significa 'sapienza', 'saggezza', conoscenza profonda arricchita anche da prudenza e buon senso; **saber** è 'sapere' in senso lato. **Erudición**, 'erudizione', di registro medio-alto, indica profonda conoscenza acquisita attraverso lo studio. **Conocimiento** traduce 'conoscenza' ed è termine corrente.

## ■ saporito

<i>sabroso</i>	<i>¡qué sabrosa está esta salsa!; hizo un asado sabrosísimo</i> com'è saporito questo sugo!; ha fatto un arrosto saporitissimo
<i>rico</i>	<i>¡qué bien hemos comido, qué rico estaba todo!</i> come abbiamo mangiato bene, era tutto buonissimo!
<i>suculento</i>	<i>fue una óptima cena en la que sirvieron succulentos platos de la gastronomía regional</i> è stata una splendida cena durante la quale hanno servito piatti succulenti di gastronomia regionale
<i>apetitoso</i>	<i>esa paella tiene una pinta muy apetitosa; qué aspecto tan apetitoso tiene esa tarta</i> quella <i>paella</i> ha un aspetto molto appetitoso; che aspetto appetitoso ha quella torta

**Sabroso** significa 'saporito', 'gustoso' (anche fig.: *ganó una sabrosa suma de dinero*); **rico**, retto dall'ausiliare *estar*, sta per 'buono di sapore' (retto da *ser* significa 'ricco'). **Suculento** è termine semiformale per 'succulento', 'molto nutriente e saporito', mentre **apetitoso** sta per 'appetitoso', 'stuzzicante'.

## ■ sbagliarsi

<i>confundirse</i>	<i>¡huy, perdone, me he confundido de teléfono!</i>
--------------------	---

oh, mi scusi, ho sbagliato numero

<i>despistarse</i>	<i>nos despistamos y casi nos plantamos en Burdeos</i> ci siamo confuse e siamo arrivate fin quasi a Bordeaux
<i>equivocarse</i>	<i>se equivocó de puerta y entró donde no era; me equivoqué haciendo las cuentas</i> ha sbagliato porta ed è entrato dove non doveva; mi sono sbagliato facendo i conti
<i>errar</i>	<i>errar es humano; he errado en mi elección</i> errare è umano; ho sbagliato a scegliere
<i>meter la pata</i>	<i>siempre tengo que estar metiendo la pata y perdiendo excelentes oportunidades de estar callado</i> faccio sempre delle gaffe e perdo sempre l'occasione di starmene zitto

**Confundirse** significa 'confondersi', 'sbagliarsi' ('sbagliare strada' è *confundirse de carretera*; 'confondere persone' è *confundir a alguien con otra persona*); **despistarse** vuol dire 'perdere la rotta / la traccia', 'disorientarsi'. **Equivocarse** è 'sbagliarsi'; **errar** significa 'sbagliare', meno frequente e di registro formale, al contrario di **meter la pata**, colloquiale, 'fare una gaffe'.

## ■ scegliere

<i>elegir</i>	<i>elige tú misma tu regalo de cumpleaños; me han elegido secretario general del partido</i> scegli tu stessa il tuo regalo di compleanno; hanno scelto me come segretario generale del partito
<i>escoger</i>	<i>escoge el que más te guste; había tal variedad que no sabía qué escoger</i> scegli quello che ti piace di più; c'era una tale varietà che non sapevo cosa scegliere
<i>preferir</i>	<i>¿cuál de éstos prefieres?; prefirió quedarse en casa</i> quale preferisci tra questi?; ha preferito restare a casa
<i>optar</i>	<i>teníamos que decidir entre ambas cosas y optamos por la primera</i> dovevamo scegliere tra le due cose e abbiamo optato per la prima
<i>quedarse con</i>	<i>la dependienta me enseñó muchos bikinis, pero al final me quedé con un traje de baño entero</i> la commessa mi ha mostrato molti bikini, ma alla fine ho preso un costume intero

**Elegir** significa 'scegliere', preferire qlco. o qlcu., 'eleggere'; anche **escoger** significa 'scegliere' una cosa tra tante. **Preferir** vuol dire 'preferire', così come **optar**, di registro medio-alto (che significa anche 'aspirare a qlco.');

**quedarse con** è espressione informale per 'prendere', 'scegliere'.

## ■ scendere

<i>bajar(se)</i>	<i>me caí bajando las escaleras; (se) bajó del automóvil</i> sono caduto scendendo le scale; è sceso dall'automobile
<i>descender</i>	<i>el poeta narra que desciende a los infiernos</i> il poeta narra di come è disceso all'inferno
<i>apearse</i>	<i>se apeó del tren; el escudero se apeó del mulo para ayudar al caballero</i> è sceso dal treno; lo scudiero è smontato dal mulo per aiutare il cavaliere

**Bajar(se)** è termine generale per 'scendere', 'discendere'. **Descender**, di registro medio-alto, significa 'scendere', 'calare', mentre **apearse** è termine corrente per 'scendere' da un veicolo o da cavallo. Per 'scendere' di prezzi, temperature ecc. → **abbassare, calare**.

## ■ scherzo

<i>broma</i>	<i>no te enfades que te lo he dicho de broma; le gastaron una broma casi de mal gusto</i> non ti arrabbiare, l'ho detto per scherzo; gli hanno fatto uno scherzo quasi di cattivo gusto
<i>chiste</i>	<i>le gustaban los chistes verdes; no sabe contar chistes</i> le piacevano le barzellette sconce; non sa raccontare barzellette
<i>guasa</i>	<i>lo decía con guasa, así que no sé si creermelo; pero ¿vas / estas de guasa o hablas en serio?</i> lo diceva in tono di burla, quindi non so se crederci; ma... è una barzelletta o parli sul serio?
<i>bufonada</i>	<i>no me divierten sus bufonadas; ganamos los que pensábamos que esa bufonada restaría seriedad a nuestras reivindicaciones</i> non mi divertono le sue buffonate; hanno vinto quelli che pensavano che le pagliacciate di questo tipo avrebbero tolto serietà alle nostre rivendicazioni

**Broma** è il termine più corrente e generale per 'scherzo', discorso o atto concepito per prendersi gioco di qlcu. o qlco.; **chiste** significa 'barzelletta', battuta o vignetta, simile a **guasa**, che sta per 'burla', 'barzelletta'. **Bufonada**, 'buffonata', è termine enfatico.

## ■ schiacciare

<i>aplstar</i>	<i>cuidado con no poner nada sobre ese paquete que es una tarta, a ver si la vais a aplstar</i> attenti a non mettere niente sopra questo pacco: c'è una torta, vediamo di non schiacciarla
----------------	--

<b>allanar</b>	<i>cuando fui a estudiar al internado, mi hermano mayor ya me había allanado el terreno</i> quando sono andato a studiare in collegio, mio fratello maggiore mi aveva già spianato la strada
<b>chafar</b>	<i>pisó los huevos y los chafó; chafar un plátano en el plato</i> ha pestato le uova e le ha schiacciate; schiacciare una banana nel piatto
<b>pisar</b>	<i>no me pises, que llevo chanclas; prohibido pisar el césped</i> non mi pestare i piedi, perché ho le ciabatte da spiaggia; vietato calpestare l'erba
<b>pisotear</b>	<i>están pisoteando los derechos humanos; tiró las flores al suelo y las pisoteó</i> stanno calpestando i diritti umani; ha buttato i fiori per terra e li ha pestati con furia

**Aplastar** significa 'schiacciare', 'deformare qlco. comprimendola' (anche 'vincere in modo schiacciante', 'intimidire', 'reprimere' con autorità e influenza morale); **allanar** è termine corrente per 'spianare', mentre **chafar** è colloquiale per 'schiacciare' (anche 'zittire'). **Pisar** vuole dire 'pestare', 'calpestare' e **pisotear** è 'pestare ripetutamente' (fig., 'umiliare', 'maltrattare'). Sono tutti termini di registro corrente.

## ■ schifo

<b>asco</b>	<i>le da asco el olor del pescado; me das asco</i> gli fa schifo l'odore del pesce; mi fai schifo
<b>repugnancia</b>	<i>siente gran repugnancia por los insectos</i> prova grande ripugnanza verso gli insetti
<b>náuseas</b>	<i>cuando estaba embarazada el olor de la carne le producía náuseas</i> quando era incinta l'odore della carne le provocava nausea
<b>repelús</b>	<i>me dan repelús las arañas</i> mi fanno senso i ragni
<b>repulsión</b>	<i>siento repulsión por los nazis y los fascistas</i> sento repulsione per i nazisti e i fascisti

**Asco** è termine corrente e popolare per 'schifo'; **repugnancia**, di registro medio-alto, sta per 'ripugnanza'. **Náuseas** significa letteralmente 'nausea', 'voltastomaco', malessere fisico e **repelús** è termine di registro colloquiale per esprimere ripugnanza e paura (anche 'mania', 'fobia'). **Repulsión** traduce 'repulsione', 'ribrezzo'.

## ■ scoraggiare

<b>abatir</b>	<i>dicen que no hay que dejarse abatir por las dificultades, pero ¡qué difícil es!</i> dicono che non bisogna farsi abbattere dalle difficoltà, ma è difficile!
---------------	--

<b>desanimar</b>	<i>no debes desanimarte, la próxima vez seguro que te sale bien; íbamos a salir pero la lluvia nos desanimó</i> non devi scoraggiarti, la prossima volta ti verrà sicuramente bene; stavamo per uscire, ma la pioggia ci ha fatto passare la voglia
<b>descorazonar</b>	<i>al ver que tanto esfuerzo no había servido para nada se descorazonaron</i> vedendo che tutto quello sforzo non era servito a niente si sono scoraggiati
<b>desmoralizar</b>	<i>al cuarto gol, la afición estaba decepcionada y el equipo bastante desmoralizado</i> al quarto gol, i tifosi erano delusi e la squadra alquanto demoralizzata

**Abatir** è di registro alto e significa ‘abbattere’ nel senso letterale di ‘radere al suolo’ e fig. ‘prostrare’; anche **desanimar** significa ‘scoraggiare’, ‘demoralizzare’, simile a **descorazonar**, di registro alto, e a **desmoralizar**, termine corrente per ‘far perdere la speranza / il coraggio’.

## ■ scuola

<b>escuela</b>	<i>es maestra de escuela</i> è maestra di scuola
<b>colegio</b>	<i>mis hijos van a un colegio nacional, en cambio, sus primas van a un colegio de monjas</i> i miei figli frequentano una scuola statale, invece le loro cugine vanno dalle suore
<b>instituto</b>	<i>es profesor de instituto</i> è professore di liceo
<b>jardín de infancia</b>	<i>a los niños pequeños se los lleva al jardín de infancia</i> i bambini piccoli si portano al giardino d’infanzia
<b>guardería</b>	<i>antes de entrar en el colegio los niños pueden ir a un parvulario / a una guardería</i> prima di andare a scuola i bambini possono andare alla scuola materna / all’asilo infantile
<b>academia</b>	<i>una academia de idiomas / de música</i> una scuola privata di lingue / di musica

**Escuela** è il termine più generale per ‘scuola’, sebbene per riferirsi alla scuola elementare e media si usi più comunemente **colegio** e per tradurre ‘scuola superiore’ si preferisca **instituto**. **Jardín de infancia** è ‘giardino d’infanzia’ e **guardería** sta per ‘asilo infantile’ (simile è **parvulario**, ‘scuola materna’). **Academia** traduce ‘scuola privata’.

Sono tutti termini di registro corrente.

■ **scusarsi**

<i>disculpase</i>	<i>quisiera disculparme por mi retraso; se disculpó por no haber podido venir; discúlpame</i> vorrei scusarmi per il ritardo; si è scusato di non essere potuto venire; scusami
<i>pedir perdón</i>	<i>debes pedir perdón a la maestra</i> devi chiedere scusa alla maestra
<i>excusarse</i>	<i>debes excusarte por lo que has hecho</i> devi scusarti per quello che hai fatto

*Disculpase* (anche *pedir disculpas*) è ‘scusarsi’, ‘chiedere scusa’, ma più corrente è l’espressione *pedir perdón*; *excusarse* (o *pedir / presentar excusas / disculpas*) è termine formale (al contrario di *sentir*, termine corrente, molto usato per ‘dispiacersi’).

■ **segno**

<i>signo</i>	<i>las letras son signos gráficos de los sonidos de la lengua hablada</i> le lettere sono i segni grafici dei suoni della lingua parlata
<i>señal</i>	<i>la herida no me dejó cicatriz, pero sí una señal</i> la ferita non mi ha lasciato una cicatrice, ma un segno sì
<i>seña</i>	<i>me hizo una seña para que le acompañara</i> mi ha fatto segno di accompagnarlo
<i>indicio</i>	<i>los primeros indicios de la crisis se empezaron a manifestar en mayo</i> i primi indizi della crisi cominciarono a manifestarsi a maggio
<i>huella</i>	<i>por aquí van las huellas del jabalí, el perro seguirá el rastro</i> le tracce del cinghiale vanno da questa parte, il cane le seguirà

*Signo* traduce ‘segno’, ciò che rappresenta un fenomeno / oggetto / un’azione; *señal* è ‘segno’ (anche ‘segnale’, ‘comando’, ‘cenno’); *seña* sta per ‘cenno’, ‘gesto’ (anche ‘dato’, ‘indirizzo’); sono tutti termini correnti. *Indicio* è termine medio-alto per ‘indizio’, fatto o elemento che segnala che qlco. avverrà o è avvenuto. *Huella* significa ‘traccia’, ‘orma’ (seguito da *dactilar* o *digital* sta per ‘impronta digitale’).

■ **segreto**

<i>secreto</i>	<i>una sociedad secreta; le mandaron una carta secreta</i> una società segreta; gli hanno mandato una lettera segreta
<i>furtivo</i>	<i>es un cazador furtivo; se enjugó una lágrima furtiva</i> è un cacciatore di frodo; si asciugò una lacrima furtiva
<i>clandestino</i>	<i>una reunión clandestina; durante la dictadura había publicaciones clandestinas</i> una riunione clandestina; durante la dittatura circolavano pubblicazioni clandestine



<b>solapado</b>	<i>actúa siempre de forma solapada para que nadie pueda descubrir sus intenciones</i> si comporta sempre in modo subdolo affinché nessuno possa scoprire le sue intenzioni
<b>oculto</b>	<i>escondieron el botín en un lugar oculto</i> hanno nascosto il bottino in un luogo segreto

**Secreto** significa ‘segreto’ (anche sostantivo); **furtivo** è termine medio-alto per indicare qlco. che accade o si fa di nascosto (spesso perché vietato). **Clandestino** è ‘clandestino’, ‘fatto di nascosto / segretamente’, per lo più perché proibito dalla legge; **solapado** è di registro medio-alto per ‘subdolo’, ‘che occulta pensieri o intenzioni’; **oculto** sta per ‘occulto’, che non si vede o non si conosce.

## ■ selvaggio → feroce

### ■ severo

<b>severo</b>	<i>tuvo unos profesores muy severos y un padre adusto y riguroso</i> ha avuto dei professori molto severi e un padre austero e rigoroso
<b>rígido</b>	<i>tiene una mentalidad muy rígida, es inflexible para muchas cosas</i> ha una mentalità molto rigida, è inflessibile in tante cose
<b>duro</b>	<i>los padres intentan ser duros en algunos aspectos de la educación de sus hijos</i> i genitori cercano di essere rigorosi su alcuni aspetti dell’educazione dei figli
<b>drástico</b>	<i>el gobierno tuvo que tomar drásticas medidas de ahorro</i> il governo ha dovuto prendere misure drastiche di risparmio
<b>adusto</b>	<i>era un hombre adusto, muy serio, de carácter áspero y seco</i> era un uomo severo, molto serio, aspro e scontroso di carattere

**Severo** traduce ‘severo’, ‘rigoroso’; **rígido** vuol dire ‘rigido’, ‘inflexibile’; **duro** sta per ‘duro’ nel senso di ‘rigoroso’ (anche ‘tenace’, ‘resistente’) e a volte si riferisce a persona priva di grazia o dolcezza. **Drástico** significa ‘drastico’ ed è di registro medio-alto, come **adusto**, ‘austero’, ‘scontroso’.

### ■ sfortunato

<b>desgraciado</b>	<i>un tipo quiso robarme: no era más que un pobre desgraciado</i> un tipo voleva derubararmi: era solo un poveraccio
<b>desdichado</b>	<i>fue muy desdichada en su matrimonio</i> è stata molto sfortunata nella sua vita coniugale

**desafortunado** *en aquel desafortunado día perdió lo que más quería*  
in quel giorno disgraziato perse ciò che più amava

**desventurado** *el muy desventurado no logró rehacer su vida*  
quell'uomo sventurato non è riuscito a rifarsi una vita

**Desgraciado** significa 'poveretto' ed è termine corrente meno forte dell'italiano 'disgraziato' (attenzione: *por desgracia, desgraciadamente, desfortunadamente* traducono 'purtroppo'). **Desdichado** sta per 'sciagurato', 'sventurato' ed è di registro alto, così come **desafortunado**, 'sfortunato' (spec. riferito ad avvenimenti); **desventurado**, 'sventurato', è di registro alto.

## ■ silenzioso

**silencioso** *no se le oye nunca, es muy silencioso; es un motor bastante silencioso*

non lo si sente mai, è molto silenzioso; è un motore abbastanza silenzioso

**callado** *no dije ni una palabra, estuve callada durante toda la reunión*

non ho detto nemmeno una parola, sono stata zitta zitta durante tutta la riunione

**taciturno** *estaba taciturno, retraído, no sé qué le pasaba*

era taciturno, riservato, non so che cosa gli fosse successo

**mudo** *era mudo de nacimiento; cine mudo; un mapa mudo*

era muto dalla nascita; cinema muto; una cartina muta

**Silencioso** è termine corrente per 'silenzioso'; **callado** significa 'zitto', 'taciturno' (definisce anche una persona timida e discreta). **Taciturno** è l'unico termine di registro medio-alto e sta per 'taciturno', 'silenzioso' (anche 'malinconico'); **mudo** è 'muto', riferito sia a oggetti sia a qlcu. che non parla perché non può (retto da *ser*) o non vuole (retto da *estar*).

## ■ simile

**parecido** *tengo un traje parecido al tuyo; son muy parecidos pero no exactamente iguales*

ho un vestito simile al tuo; sono molto somiglianti ma non esattamente uguali

**semejante** *son manuales semejantes, es igual que te compres uno u otro*

sono dei manuali simili, è indifferente che tu compri uno o l'altro

**análogo** *dos cosas que guardan entre sí una relación de semejanza son análogas*

due cose legate da un rapporto di somiglianza sono

analoghe

<b>parejo</b>	<i>han adoptado actitudes parejas; realiza un trabajo parejo al mío</i> hanno adottato degli atteggiamenti simili; svolge un lavoro uguale al mio
<b>similar</b>	<i>puedes elegir cualquiera de los dos porque son muy similares</i> puoi scegliere uno qualunque dei due perché sono molto simili

**Parecido** è termine corrente per ‘simile’, ‘somigliante’ (è anche sostantivo e significa ‘somiglianza’). **Semejante** è di registro alto; ancora più elevato è **análogo**, ‘analogo’. **Parejo** traduce ‘simile’, ‘pari’, ‘uguale’, anch’esso termine medio-alto, mentre **similar** è di uso corrente.

## ■ soldi, denaro

<b>dinero</b>	<i>me he gastado todo el dinero que llevaba; es gente de dinero, tiene un capital considerable</i> ho speso tutto il denaro che avevo; è gente che ha soldi, possiede un capitale considerevole
<b>dineral</b>	<i>¡tienen un dineral, son riquísimos!; se ha comprado un cochazo que le debe de haber costado un dineral</i> hanno una fortuna, sono ricchissimi!; si è comprato una macchinona che gli sarà costata un capitale
<b>divisas</b>	<i>el mercado de divisas; han suspendido la importación de alimentos por falta de divisas</i> il mercato delle valute; hanno sospeso l’importazione di alimenti per mancanza di valuta
<b>pasta</b>	<i>esa gente tiene mucha pasta; ¡me ha costado una pasta gansa!</i> quella gente ha grana; mi è costato un sacco di soldi
<b>pelas</b>	<i>no tengo pelas</i> non ho soldi

**Dinero** è il termine più corrente e generale per ‘soldi’, ‘denaro’; **dineral** è di registro familiare per indicare ‘tanti soldi’, ‘una fortuna’; **divisas** è termine economico per ‘divisa’, ‘valuta’. **Pasta** traduce ‘grana’ ed è termine colloquiale, così come **pelas**, che sta per ‘soldi’.

## ■ sostituire

<b>sustituir</b>	<i>hoy tengo que sustituir a una colega que está enferma</i> oggi devo sostituire una collega che è ammalata
<b>reemplazar</b>	<i>fue reemplazada por otra intérprete, no trabajan nunca más de una hora seguida</i> fu rimpiazzata da un’altra interprete, non lavorano più di un’ora di seguito

<b>suplir</b>	<i>tenemos que encontrar a alguien que pueda suplir a la secretaria que está embarazada</i> dobbiamo trovare qualcuno che possa sostituire la segretaria che è incinta
<b>suplantar</b>	<i>un anglicismo ha suplantado a la palabra española</i> un anglicismo ha soppiantato la parola spagnola

**Sustituir** significa ‘sostituire’ qlcu. o qlco.; **reemplazar** traduce ‘rimpiazzare’ e **suplir**, di registro medio-alto, vuol dire ‘supplire’, anche nell’insegnamento (e nel senso di ‘rimediare a una carenza’). **Suplantar** sta per ‘soppiantare’, ‘subentrare’ (anche ‘occupare il posto di qlcu.’).

## ■ sparire

<b>desaparecer</b>	<i>la mancha ha desaparecido; esas costumbres están desapareciendo</i> la macchia è sparita; quelle abitudini stanno scomparendo
<b>esfumarse</b>	<i>esos recuerdos se han ido esfumando de su mente</i> quei ricordi pian piano sono sfumati dalla sua mente
<b>desvanecerse</b>	<i>su voz se desvanecía en la distancia y en los ruidos del tren</i> la sua voce si disperdeva in lontananza e nel rumore del treno
<b>disiparse</b>	<i>la niebla se disipó; el humo tarda un poco en disiparse</i> la nebbia si dissolse; il fumo impiega un po’ a disperdersi

**Desaparecer** è termine generale per ‘sparire’, ‘scomparire’; **esfumarse** traduce ‘svanire’, ‘sfumare’ (fig. è ‘defilarsi’ e ‘andare in fumo’, p.e. di occasione, opportunità); **desvanecerse**, di registro alto come il precedente, traduce ‘disperdersi’, ‘dileguarsi’; **disiparse** traduce ‘dissiparsi’, ‘evaporare’, ‘svanire’ (p.e. di fumo, nebbia, nuvole; anche fig.) ed è di registro medio-alto.

## ■ spaventare

<b>asustar</b>	<i>perdona, no quería asustarte; no me asustan los fantasmas</i> scusa, non volevo spaventarti; i fantasmi non mi spaventano
<b>espantar</b>	<i>a ese niño le gusta espantar a las palomas; los caballos se espantaron al oír los disparos</i> a quel bambino piace spaventare le colombe; i cavalli si sono spaventati nel sentire gli spari
<b>atemorizar</b>	<i>no te alarmes, no es nada, no hay razón para atemorizarse</i> non ti allarmare, non è niente, non c’è ragione di spaventarsi
<b>achantar</b>	<i>no te achantes ante él; no se deja achantar fácilmente</i> non lasciarti intimidire da lui; non si lascia spaventare facilmente

**amedrentar** *nos amedrentó con sus insultos; es un mal jefe, siempre está amedrentando a sus subordinados*  
 ci ha impauriti con i suoi insulti; non è un buon capo, non fa che intimidire i suoi subalterni

**Asustar** significa ‘spaventare’, simile a **espantar**, spec. riferito ad animali. **Atemorizar** significa ‘intimorire’ (simile è **alarmar** ‘allarmare’, ‘allertare’). Di registro familiare è **achantar**, ‘intimorire’, ‘intimidire’ (anche *intimidar*); **amedrentar** significa ‘impaurire’ ed è di registro formale.

## ■ spingere

**empujar** *empujar un carro; el gentío lo empujaba hacia la puerta*  
 spingere un carro; la folla lo spingeva verso l’uscita

**impulsar** *fue él quien me impulsó a estudiar arte dramático; algo me impulsó a decírselo*  
 è stato lui a spingermi a studiare arte drammatica; qualcosa mi ha spinto a dirglielo

**apretar** *aprieta la tecla, dale a la palanca*  
 premi il tasto, schiaccia il pulsante

**llevar** *no podía con aquel dolor y el sufrimiento lo llevó al suicidio*  
 non sopportava quel dolore e la sofferenza l’ha spinto al suicidio

**presionar** *el río, de crecida, presionaba sobre la presa*  
 il fiume in crescita faceva pressione sulla diga

**Empujar** è traduzione corrente di ‘spingere’ (anche fig.); **impulsar** sta per ‘stimolare’, ‘spingere’ in senso fig.; **apretar** è ‘premere’ (un tasto); **llevar** traduce ‘condurre’, ‘indurre’, ‘spingere qlcu. a fare qlco.’ e **presionar** sta per ‘fare pressione’ (anche fig.) ed è di registro corrente.

## ■ sporcare

**ensuciar** *quítate el traje de la fiesta, no lo vayas a ensuciar*  
 togliti il vestito della festa, lo potresti sporcare

**manchar** *¡ya me manché, qué lata!; te vas a manchar el vestido nuevo*  
 ecco, mi sono macchiato, che seccatura!; ti macchierai il vestito nuovo

**pringar** *¡cómo venían los niños! uno se había tiznado de carbón, otro se había pringado de grasa*  
 in che stato sono arrivati i bambini! Uno si era annerito di carbone, l’altro era unto di grasso

- salpicar** *te has salpicado de salsa de tomate la camisa; el escándalo financiero ha salpicado a muchos políticos*  
 ti sei schizzato la camicia con sugo di pomodoro; lo scandalo finanziario ha macchiato la reputazione di tanti politici
- enturbiar** *las continuas lluvias enturbiaron el río; el frío había empañado los cristales y se veía todo turbio*  
 le piogge continue hanno intorbidito il fiume; il freddo aveva appannato i vetri e si vedeva tutto offuscato

**Ensuciar** è termine generale e corrente per ‘sporcare’, anche fig.; **manchar** significa ‘macchiare’ in senso proprio e fig. (p.e. la reputazione). **Pringar** è termine familiare per ‘ungere’; **salpicar** sta per ‘schizzare’, ‘spargere un liquido’ (si usa anche fig.) ed **enturbiar**, di registro medio-alto, traduce ‘intorbidire’, fare perdere chiarezza e trasparenza.

## ■ stanco

- cansado** *¡ya está bien, estoy cansada ya de tantas tonterías!; pareces cansado, estás trabajando demasiado*  
 basta, sono stanca di tante scemenze!; sembri stanco, stai lavorando troppo
- agotado** *estoy agotado, exhausto, rendido, hecho puré*  
 sono esaurito, esausto, distrutto, a pezzi
- derrengado** *¡llevamos todo el día de mudanza: estamos derrengados!*  
 è tutto il giorno che spostiamo roba per il trasloco: siamo distrutti!
- deslomado** *el trabajo del campo te deja deslomado*  
 il lavoro della campagna ti lascia sfiancato
- hecho polvo** *llevo todo el día en la feria y estoy hecha polvo, me voy a dar un baño caliente*  
 sono stata tutta la giornata in fiera e sono a pezzi, vado a farmi un bagno caldo

**Cansado** è termine generale per ‘stanco’; **agotado** significa ‘esaurito’, ‘sfinito’; **derrengado**, più forte e di registro medio-alto, è ‘esausto’ e **deslomado** traduce ‘stremato’, ‘sfiancato’. Per riferirsi a una stanchezza estrema, nel registro colloquiale si usa **hecho polvo**, ‘essere a pezzi / stanco morto’ (anche *estar molido / muerto*).

## ■ stipendio

- sueldo** *ahora que entran dos sueldos en casa vivimos más desahogadamente*  
 adesso che entrano due stipendi possiamo vivere più agiatamente

<b>salario</b>	<i>el salario base / mínimo / semanal; nos dan el salario en pagos mensuales</i> il salario base / minimo / settimanale; ci danno il salario in pagamenti mensili
<b>paga</b>	<i>mañana cobro mi primera paga; la mitad de la paga se me va en el alquiler</i> domani prendo il mio primo stipendio; la metà dello stipendio mi va nell'affitto
<b>retribución</b>	<i>han aumentado la retribución de los jueces en un quince por ciento</i> hanno aumentato la retribuzione dei giudici di un quindici per cento
<b>jornal</b>	<i>cuando llega la temporada de la vendimia pagan un jornal cada día</i> quando arriva il periodo della vendemmia offrono una paga giornaliera

**Sueldo** è lo stipendio che si percepisce regolarmente; **salario** si usa spec. per 'salario', la remunerazione periodica di lavoratori dipendenti, spec. operai; **paga** significa 'paga', 'stipendio' (anche la manchetta settimanale dei ragazzi). **Retribución** è il termine più alto: 'retribuzione', 'rimunerazione'; **jornal** è la paga giornaliera dei lavoratori stagionali.

## ■ strada

<b>carretera</b>	<i>es que es un pueblo muy pequeño, no llega la carretera general</i> è un paesino piccolo, non ci arriva la strada principale
<b>calle</b>	<i>mi calle está entre la avenida de Colón y el bulevar Picasso</i> la via in cui abito si trova tra viale Colombo e boulevard Picasso
<b>atajo</b>	<i>cogimos el atajo y llegamos antes que los demás</i> abbiamo preso la scorciatoia e siamo arrivati prima degli altri
<b>senda</b>	<i>hacen senderismo, les encanta ir al monte y caminar por las sendas y senderos</i> fanno trekking, amano andare in campagna e camminare per viottoli e sentieri

**Carretera** è la strada pubblica asfaltata per i veicoli; **calle** è la via pubblica, con carreggiata (*calzada*) e marciapiede per i pedoni (*acera*); **atajo** significa 'scorciatoia'; **senda** è 'sentiero', 'viottolo', unico termine di registro medio-alto.

## ■ strano

<b>extraño</b>	<i>es una persona muy extraña; hoy he tenido una extraña sensación todo el día</i> è una persona molto singolare; oggi ho avuto una strana sensazione per tutta la giornata
----------------	--

<b>raro</b>	<i>se comportó de una manera muy rara; ¿a qué viene esa sonrisa tan rara?</i> si è comportato in modo molto stravagante; cosa significa quel sorriso enigmatico?
<b>curioso</b>	<i>fue una curiosa coincidencia; es un curioso escritor, fuera de lo común</i> fu una curiosa coincidenza; è uno scrittore curioso, fuori dal comune
<b>estrambótico</b>	<i>es tan estrambótico que duerme de día y vive de noche</i> è così strambo che dorme di giorno e vive di notte
<b>especial</b>	<i>me hace mucha gracia porque tiene un humor serio muy especial</i> mi diverte perché ha un senso dell'umorismo davvero molto particolare

**Extraño** significa 'strano', 'singolare' (anche 'di natura diversa', 'estraneo'); **raro** sta per 'stravagante', 'poco comune / frequente', mentre **curioso** traduce 'curioso', 'singolare'. **Estrambótico** significa 'strambo', 'bizzarro', 'strampalato' ed **especial** sta per 'speciale', 'singolare' ed è di registro familiare.

## sviluppo

<b>desarrollo</b>	<i>es un país en pleno desarrollo; esa chica está en la edad del desarrollo</i> è un paese in pieno sviluppo; quella ragazza è nell'età dello sviluppo
<b>progreso</b>	<i>eso que llaman el progreso a veces parece más bien un retroceso</i> quello che chiamano progresso a volte sembra più un regresso
<b>evolución</b>	<i>resulta muy difícil prever la evolución de esta situación</i> risulta difficile prevedere lo sviluppo di questa situazione
<b>marcha</b>	<i>la marcha de los acontecimientos históricos; la buena marcha de los negocios</i> il susseguirsi degli avvenimenti storici; il buon andamento degli affari
<b>avance</b>	<i>esta vacuna supone un gran avance en la historia de la medicina</i> questo vaccino segna un grande progresso nella storia della medicina

**Desarrollo** è termine generale per 'sviluppo', 'crescita'; **progreso** significa 'progresso', 'miglioramento' (anche di civiltà e culture). **Evolución** corrisponde a 'evoluzione' sia in senso biologico, sia nel senso di 'progresso', 'sviluppo', mentre **marcha** traduce 'andamento', 'susseguirsi' e **avance** 'avanzamento'. Sono tutti di registro corrente.



## ■ tagliare

<b>cortar</b>	<i>cuidado con ese cuchillo que está muy afilado, no te vayas a cortar</i> occhio a quel coltello che è molto affilato, stai attento a non tagliarti
<b>recortar</b>	<i>recorté todas las noticias de los periódicos que hablaban de él</i> ho ritagliato dai giornali tutte le notizie che parlavano di lui
<b>cercenar</b>	<i>la máquina le cercenó un dedo; la dictadura cercenó todas las libertades</i> la macchina gli ha mozzato un dito; la dittatura ha soppresso tutte le libertà
<b>talar</b>	<i>talaron todos los árboles de este lugar para construir casas</i> hanno abbattuto tutti gli alberi di questo luogo per costruire abitazioni
<b>podar</b>	<i>tienes que podar el césped, que está muy salvaje ya; hay que podar ese naranjo</i> devi tagliare l'erba che è incolta; bisogna potare quell'arancio

**Cortar** è termine corrente per 'tagliare'. **Recortar** traduce 'ritagliare' (carta o tessuto); **cercenar** è termine elevato per 'mozzare' (anche nel senso di eliminare diritti e libertà); **talar** corrisponde ad 'abbattere', mentre **podar** traduce 'potare'. A parte **cercenar**, tutti i termini sono di uso corrente.

## ■ tassa → imposta

## ■ tempesta

<b>tormenta</b>	<i>tiene miedo de las tormentas, sobre todo si hay muchos rayos y truenos</i> ha paura dei temporali, soprattutto se ci sono molti lampi e tuoni
<b>tempestad</b>	<i>la tempestad arrastró los restos del naufragio hasta la orilla</i> la tempesta ha portato i resti del naufragio fino a riva
<b>temporal</b>	<i>hubo un temporal con lluvia, granizo, con ráfagas de viento muy fuerte</i> ci fu un temporale con pioggia, grandine, fortissime raffiche di vento
<b>borrasca</b>	<i>el meteorólogo ha anunciado borrasca en el norte</i> il meteorologo ha annunciato borrasca al nord

*Tormenta* è il termine più corrente per 'temporale', 'tempesta'; *tempestad* è sinonimo, ma è di registro più alto. Anche *temporal* è il temporale con vento e pioggia, mentre *borrasca* traduce 'burrasca', venti forti, ma anche 'tempesta' (spec. in mare).

## ■ tempo, momento

<i>tiempo</i>	<i>el segundo es una unidad de medida del tiempo</i> il secondo è un'unità di misura del tempo
<i>época</i>	<i>tiene una silla de la época de Luis XV; esta película hará época</i> ha una sedia dell'epoca di Luigi XV; questo film farà epoca
<i>período</i>	<i>ése fue un período de esplendor para la literatura; es un período tremendo éste</i> quello fu un periodo di splendore per la letteratura; è un periodo tremendo
<i>momento</i>	<i>espera un momento, ahora te lo paso; estoy pasando un mal momento</i> aspetta un attimo, te lo passo subito; sto attraversando un brutto momento
<i>temporada</i>	<i>empieza la temporada futbolística / operística; las alcachofas son de temporada</i> comincia la stagione calcistica / operistica; i carciofi sono una verdura di stagione
<i>rato</i>	<i>estuvimos un rato / un ratito en su casa y luego volvimos</i> siamo stati un momento da loro e poi siamo tornati
<i>instante</i>	<i>por un instante pensé que era ella; me hace preguntas a cada instante</i> per un istante ho creduto che fosse lei; mi fa domande in ogni istante

*Tiempo* traduce letteralmente 'tempo'; *época* è lo spazio di tempo delimitato o caratterizzato da eventi storici di rilievo (anche fig.) *Período*, 'periodo', è lo spazio di tempo caratterizzato da elementi o situazioni particolari, mentre *momento*, termine medio-alto, definisce una porzione di tempo (anche un periodo di durata indeterminata); *temporada* sta per 'stagione' e *rato*, 'momento', è uno spazio di tempo breve; *instante* equivale a 'istante'.

## ■ tentare

<i>intentar</i>	<i>los ladrones intentaron forzar la cerradura; no logró convencerla pero al menos lo intenté</i> i ladri tentarono di forzare la serratura; non sono riuscito a convincerla, ma almeno ci ho provato
<i>procurar</i>	<i>procura hacerlo mejor / no llegar tarde la próxima vez; procura que no te vea nadie</i> fai in modo di farlo meglio / di non arrivare in ritardo la prossima volta; cerca di non farti vedere

<b>tratar</b>	<i>trató de vendérmelo pero no me convenció; trata de leerlo todo</i> ha cercato di vendermelo, ma non mi ha convinto; cerca di leggerlo tutto
<b>pretender</b>	<i>pretende explicarme a mí cómo hay que hacer esas cosas</i> pretende di spiegare a me come si fanno queste cose
<b>probar</b>	<i>probó a saltar la tapia, pero se cayó</i> ha provato a scavalcare il muro, ma è caduto

**Intentar** seguito dall'infinito (senza preposizione) traduce 'cercare / tentare di'. **Procurar** significa 'fare in modo di', 'sforzarsi di'; **tratar** (seguito da *de*) è termine corrente per 'cercare di', mentre **pretender** significa 'pretendere', 'volere'. **Probar** (seguito da *a*) traduce 'provare', 'fare il tentativo di'.

## ■ terribile

<b>terrible</b>	<i>sufrieron un terrible accidente</i> hanno avuto un terribile incidente
<b>horrible</b>	<i>la película es horrorosa y tiene unas escenas de sangre horribles</i> il film è orrendo e ha delle scene di sangue orribili
<b>espantoso</b>	<i>es espantoso lo que pasó en Ruanda; cualquier guerra es espantosa, pavorosa</i> è spaventoso quello che è successo in Ruanda; qualunque guerra è spaventosa, orrenda
<b>terrorífico</b>	<i>el bombardeo ha sido terrorífico</i> il bombardamento è stato terrificante
<b>espeluznante</b>	<i>es un asesinato espeluznante</i> è un delitto raccapricciante

**Terrible** significa 'terribile', simile a **horrible**, 'che suscita orrore', e a **espantoso**, 'spaventoso', 'che desta profonda impressione'. **Terrorífico**, 'terrificante', ed **espeluznante**, 'raccapricciante', sono termini enfatici di uso più limitato e di registro medio-alto.

## ■ testa

<b>cabeza</b>	<i>me duele la cabeza; a ver si te metes eso en la cabeza</i> mi fa male la testa; vedi di fartelo entrare in testa
<b>crisma</b>	<i>te vas a romper la crisma</i> ti romperai la testa
<b>azotea</b>	<i>llevo todo el día dándole vueltas a la azotea; ése está mal de la azotea</i> è tutto il giorno che ho un pensiero fisso nella testa; quello è fuori di testa

*coco* *no te comas más el coco; ese chico tiene un coco...*  
non ti fare andare in fumo il cervello; quel ragazzo ha una testa...

*Cabeza* è termine generale per ‘testa’ (di uomini e animali; si usa anche come sinonimo di ‘cervello’, ‘intelligenza’). *Crisma* è di registro popolare come *azotea*, che corrisponde a ‘capoccia’, mentre *coco* è termine giovanile che traduce ‘zucca’ e si usa in molte espressioni colloquiali.

## ■ toccare

*tocar* *no toques el plato, que está muy caliente*  
non toccare il piatto, è molto caldo

*rozar* *la piedra pasó rozándole la cara*  
la pietra le passò accanto sfiorandole il volto

*palpar* *el ciego avanzaba palpando los muebles*  
il cieco avanzava tastando i mobili

*acariciar* *la chiquilla acariciaba a su perro; una suave brisa nos acariciaba los rostros; la acaricié*  
la ragazzina accarezzava il suo cane; una soave brezza ci carezzava il volto; l’ho accarezzata

*sobar* *deja de sobar el vestido, que se ensucia*  
smetti di toccarti il vestito, si sporca

*Tocar* è traduzione generale di ‘toccare’ (si usa anche per ‘suonare’ strumenti e il campanello). *Rozar* è ‘sfiorare’, ‘toccare appena’, mentre *palpar* sta per ‘palpare’, ‘tastare’ (anche ‘andare a tentoni’); *acariciar* significa ‘accarezzare’ e *sobar*, di registro familiare, sta per ‘palpare’, anche in accezione peggiorativa (come *toquetear* e *manosear*).

## ■ tranquillità

*tranquilidad* *se toma las cosas con mucha tranquilidad; ¡qué tranquilidad hay en este lugar!*  
prende le cose con molta calma; che tranquillità c’è in questo luogo!

*serenidad* *a pesar de las dificultades, consiguió no perder la serenidad*  
malgrado le difficoltà è riuscito a non perdere la serenità

*paz* *¡qué paz! deberíamos venir más al campo*  
che pace! Dovremmo venire in campagna più spesso

*calma* *no pierdas la calma; tienes que tomarte las cosas con más calma*  
non perdere la calma; devi prendere le cose con più calma

*sosiego* *ha perdido el sosiego, está muy inquieta desde el accidente; ¡qué sosiego hay aquí!*

ha perso la serenità: dopo l’incidente è molto inquieta; che quiete c’è qui!

**Tranquilidad** significa ‘tranquillità’, ‘calma’; **serenidad** è letteralmente ‘serenità’. **Paz** sta per ‘pace’, assenza di agitazione (anche accordo e armonia tra persone), mentre **calma** significa ‘calma’ (anche ‘bonaccia’). Termine di registro più alto è **sosiego**, che ha lo stesso significato dei primi due termini.

## triste

<b>triste</b>	<i>estaba muy triste porque iba mal con su novio</i> era molto triste perché aveva dei problemi con il fidanzato
<b>apenado</b>	<i>la noticia de su enfermedad nos ha dejado muy apenados</i> la notizia della sua malattia ci ha lasciati molto afflitti
<b>abatido</b>	<i>está muy abatido desde que se le murió su hijo</i> è molto prostrato da quando è morto suo figlio
<b>afligido</b>	<i>la tremenda noticia la ha dejado muy afligida</i> la tremenda notizia l’ha lasciata affranta
<b>apesadumbrado</b>	<i>estoy apesadumbrado pensando en que me has mentido</i> sono rammaricato al pensiero che mi hai mentito

**Triste** è chi prova tristezza (anche qlco. che provoca tristezza); **apenado** è termine di registro medio-alto e significa ‘afflitto’ (da *pena*, ‘afflizione’). Anche **abatido** è di registro medio-alto e sta per ‘prostrato’; **afligido** è ‘rattristato’, ‘afflitto’. **Apesadumbrado** è di registro alto e traduce ‘rammaricato’, ‘dispiaciuto’.

## trovare, trovarsi

<b>encontrar(se)</b>	<i>¿todavía no has encontrado a tus libros / a Rosa?; nos encontramos a las ocho; Sevilla se encuentra al sur de España</i> non hai ancora trovato i tuoi libri / Rosa?; ci troviamo alle otto; Siviglia si trova nel sud della Spagna
<b>hallar(se)</b>	<i>hallamos el resultado del enigma gracias a él; no me hallo bien en ese lugar</i> grazie a lui abbiamo trovato la soluzione del rebus; in questo posto non mi trovo bene
<b>dar con</b>	<i>di con mi perro paseando en la calle de la estación ferrocarril</i> ho trovato il mio cane che gironzolava nella via della stazione
<b>localizar</b>	<i>localizamos la ciudad con la ayuda de un mapa</i> abbiamo individuato la città con l’aiuto di una cartina
<b>pillar</b>	<i>papá me ha pillado fumando; me pillas de buen humor</i> papà mi ha beccato che fumavo; mi trovi di buon umore

**Encontrar(se)** traduce ‘trovare’ qlco. / qlcu.; al riflessivo significa ‘trovarsi’ in una certa condizione / situazione o in un determinato luogo. **Hallar(se)** ha gli stessi significati, ma è più formale e vuol dire anche ‘trovare’ nel senso di ‘cogliere’; **dar con** traduce

‘trovare’ qlco. o qlcu. **Localizar** è ‘localizzare’, ‘individuare’ e **pillar**, termine colloquiale, sta per ‘beccare’ qlcu. in flagrante, oppure ‘trovare’ qlcu. in un momento o in uno stato d’animo particolare.

## ■ ubriaco

<b>borracho</b>	<i>no puedes hablarle ahora, estás demasiado borracho</i> non puoi parlarle adesso, sei troppo ubriaco
<b>bebido</b>	<i>hombre ¿qué vas contando, estás bebido?</i> ma cosa stai dicendo, sei brillo?
<b>alegre</b>	<i>si tomo una copa sin comer me pongo alegre en seguida</i> se bevo un bicchiere senza mangiare divento subito alticcio
<b>achispado</b>	<i>estábamos todos bastante achispados después del banquete de gala</i> dopo il pranzo di gala eravamo tutti un po’ alticci
<b>mamado</b>	<i>¡está totalmente mamado porque se ha bebido no sé cuántas cervezas!</i> è completamente sbronzo perché si è bevuto non so quante birre!
<b>ebrio</b>	<i>el hombre que gritaba por la calle estaba ebrio</i> l’uomo che gridava per la strada era ubriaco

**Borracho** è termine corrente per ‘ubriaco’; **bebido** è ‘brillo’, ‘alticcio’, chi sente i primi effetti dell’alcol; di registro più colloquiale sono **alegre** e **achispado**, che indicano qlcu. allo stadio iniziale dell’ubriacatura. **Mamado** è termine colloquiale per ‘sbronzo’, mentre **ebrio** è di registro formale.

## ■ uomo

<b>hombre</b>	<i>es un hombre de unos cuarenta años; es de hombre, no de mujer</i> è un uomo di circa quarant’anni; è da uomo, non da donna
<b>individuo</b>	<i>¿quién era ese individuo que iba contigo?; se me acercó un individuo con mala pinta</i> chi era quel tale che stava con te?; mi si è avvicinato un individuo con un aspetto terribile
<b>tipo</b>	<i>el tipo ese que te ha vendido el reloj te ha engañado; ese tipo no me gusta nada</i> quel tizio che ti ha venduto l’orologio ti ha fregato; quel tipo lì non mi piace per niente
<b>macho</b>	<i>¡joye, macho, no te pases, venga!</i> senti, amico, non esagerare, dai, vattene via
<b>señor</b>	<i>no, un joven, no, era más bien un señor de unos cincuenta años</i> no, non era un giovane, ma un signore di circa cinquant’anni

**caballero** *siempre se ha comportado bien, es todo un caballero; ¿qué va a tomar el caballero?*  
 si è sempre comportato bene, è un vero gentiluomo; che cosa gradisce il signore?

**Hombre** traduce ‘uomo’; **individuo** significa ‘individuo’, usato anche con accezione negativa, così come **tipo**, ‘tipo’. **Macho** è di registro familiare per ‘maschio’, spesso anche vocativo, ‘amico’, ‘compare’ (come **tío** e, ancora più colloquiale, **tronco**); **señor** sta per ‘signore’ e **caballero** è termine formale per ‘signore’, ‘gentiluomo’.

## ■ usare

**usar** *esa palabra ya no se usa; ¿tú usas siempre sombrero, verdad?*  
 quella parola non si usa più; porti sempre il cappello, vero?

**utilizar** *utilizaron los cubos para sacar el agua; puedes utilizar la mitad del armario*  
 hanno usato dei secchi per togliere l’acqua; puoi usare la metà dell’armadio

**emplear** *tuvo que emplear la fuerza; ¿qué sistema empleas para eso?*  
 ha dovuto impiegare la forza; che sistema adoperi per fare questa cosa?

**valerse de** *se valió de sus amistades para salir del atolladero; se vale de su ingenio para que no lo cacen*  
 si è servito delle sue amicizie per uscire da quel guaio; si serve del proprio ingegno per non farsi beccare

**Usar** è termine generale per ‘usare’, anche nel senso di ‘indossare abitualmente’; **utilizar** significa ‘impiegare’, ‘utilizzare’ qlco. / qlcu., così come **emplear** che però è termine medio-alto. **Valerse de** è di registro alto e traduce ‘servirsi di’.

## ■ vacanze

**vacaciones** *las vacaciones de verano las pasamos en la Costa Brava; estuvimos de vacaciones en Grecia*  
 abbiamo passato le vacanze estive sulla Costa Brava; siamo stati in vacanza in Grecia

**veraneo** *nos vamos de veraneo a Formentera; me voy de veraneo en julio*  
 andiamo in villeggiatura a Formentera; vado in vacanza in luglio

**fiesta** *este mes hay dos días de fiesta*  
 questo mese ci sono due giorni di festa

**asuelto** *me tomé tres días de asuelto; tengo una tarde de asuelto*  
 mi sono preso tre giorni di ferie; ho un pomeriggio di riposo

**Vacaciones** è termine corrente e generale per ‘vacanze’, ‘ferie’, periodo di tempo in cui si interrompe l’attività lavorativa; **veraneo** è termine specifico per ‘vacanza estiva’, anche ‘villeggiatura’; **fiesta** sta per ‘festa’, ‘festività’ e **asuetto**, di registro alto, per ‘periodo di riposo / vacanza’ in genere breve.

## ■ vecchio

<b>viejo</b>	<i>esos zapatos están muy viejos; su abuelo es un viejo gruñón</i> queste scarpe sono molto vecchie; suo nonno è un vecchio brontolone
<b>anciano</b>	<i>es un venerable anciano; ese anciano va todas las tardes al ‘Hogar del Pensionista’</i> è un vecchio venerando; quell’uomo anziano va tutti i pomeriggi alla ‘Casa del Pensionato’
<b>añejo</b>	<i>un vino añejo; un queso añejo; son costumbres arcaicas, añejas tradiciones</i> un vino invecchiato; un formaggio stagionato; sono abitudini arcaiche, tradizioni antiche
<b>vetusto</b>	<i>es un edificio vetusto; la vetusta ciudad; vive en una vetusta mansión</i> è un palazzo antico; la città antica; abita in una casa vetusta
<b>antiguo</b>	<i>me gustan los mercados de libros antiguos; es un mueble muy antiguo</i> mi piacciono i mercati di libri antichi; è un mobile molto antico
<b>anticuado</b>	<i>esa palabra ha quedado anticuada; es muy anticuado en su forma de pensar</i> quella parola è antiquata; è molto antiquato nel modo di pensare

**Viejo** è termine corrente per ‘vecchio’ (anche ‘troppo usato’): tra i giovani, *viejos* sono i genitori; **anciano** sta per ‘anziano’, termine più cortese del precedente. **Añejo** traduce ‘invecchiato’, ‘vecchio’ e indica qlco. che ha più di un anno (spec. vini e formaggi), riferito a tradizioni, usi e costumi, traduce anche ‘antico’; **vetusto** è termine formale e sta per ‘vetusto’, ‘antico’; **antiguo**, termine corrente, corrisponde ad ‘antico’, ‘vecchio’; **anticuado** è ‘antiquato’, ‘passato di moda’.

## ■ vedere

<b>ver</b>	<i>no veo bien sin gafas; lo vi de cerca / de lejos</i> non vedo bene senza occhiali; l’ho visto da vicino / da lontano
<b>mirar</b>	<i>miraba la calle por la ventana; mira bien ese cuadro</i> guardava la strada dalla finestra; guarda bene quel quadro



<b>o-tear</b>	<i>oteando el horizonte desde el mástil avistó una isla a lo lejos</i> scrutando l'orizzonte dall'albero maestro, avvistò un'isola in lontananza
<b>vislumbrar</b>	<i>su actitud permite vislumbrar la magnitud del problema</i> la sua reazione permette di comprendere la dimensione del problema
<b>visualizar</b>	<i>leyendo la novela podía visualizar las escenas que el autor había descrito</i> leggendo il romanzo poteva immaginare le scene che l'autore aveva descritto
<b>o-jean</b>	<i>déjame ojean el periódico</i> lasciami dare un'occhiata al giornale

*Ver* è termine corrente per 'vedere', percepire con l'occhio, mentre *mirar* significa 'guardare' come atto intenzionale; *o-tear* è di registro elevato per 'scrutare dall'alto' e *vislumbrar*, termine medio-alto, sta per 'discernere', 'intravedere' (se fig. è 'sospettare', 'congetturare'). *Visualizar* traduce 'immaginare', nel senso di 'rappresentarsi con la mente'; *o-jean* significa 'dare uno sguardo', 'un'occhiata'.

## venire

<b>venir</b>	<i>esta tarde vendrá mi hermana; me asomaré a la ventana a ver si vienen</i> questo pomeriggio verrà mia sorella; mi affacerò alla finestra per vedere se arrivano
<b>derivar</b>	<i>no sé si la tensión que hay entre nosotros deriva de malentendidos o de incompatibilidad de caracteres</i> non so se la tensione che c'è fra noi derivi da malintesi o da incompatibilità di carattere
<b>proceder</b>	<i>el hombre procede del mono</i> l'uomo proviene dalla scimmia
<b>descender</b>	<i>el hombre descende del mono; descende de una noble familia</i> l'uomo discende dalla scimmia; discende da una nobile famiglia
<b>resultar</b>	<i>de aquella amistad no podía resultar nada bueno</i> da quella amicizia non poteva risultare niente di buono

*Venir* significa 'venire', 'muoversi nella direzione di chi parla', ma anche 'arrivare', 'giungere'; *derivar* sta per 'derivare', 'provenire da qlco.' *Proceder*, unico di registro alto, è 'provenire' (così anche *provenir*). *Descender* indica 'discendere', 'avere origine' (riferito a generazioni, specie); *resultar* è 'prodursi come conseguenza di qlco.' (*de resultas* traduce 'come conseguenza', 'come risultato').

## ■ vero

<b>verdadero</b>	<i>eso no es verdadero, es falso, una mentira; es una historia verdadera</i> non è vero, è falso, è una menzogna; è una storia vera
<b>cierto</b>	<i>eso no es cierto, estás mintiendo; ¿es cierto que te vas?</i> non è vero, stai mentendo; è vero che vai via?
<b>genuino</b>	<i>es un vino genuino de la Rioja; nos hemos traído de España un jamón de bellota genuino</i> è un vino genuino della Rioja; ci siamo portati dalla Spagna un prosciutto genuino
<b>auténtico</b>	<i>una perla auténtica; es un Picasso auténtico</i> una perla naturale; è un Picasso autentico
<b>puro</b>	<i>es la pura verdad; es caviar de Beluga, genuino, puro; es de oro puro</i> è la pura verità; è caviale di Beluga, genuino, puro; è di oro puro

**Verdadero** vuol dire ‘vero’ (anche ‘veritiero’, ‘sincero’); **cierto**, ‘vero’, ‘certo’, è ciò che non si mette in dubbio (*por cierto*, però, si usa per aprire una parentesi nel discorso: ‘a proposito’). **Genuino** è di registro medio-alto per ‘genuino’, ‘naturale’; **auténtico** è ‘autentico’, che è stato dimostrato vero; infine **puro** traduce ‘puro’ spec. riferito a sostanze (anche ‘immacolato’, ‘incontaminato’).

## ■ vestire, vestirsi

<b>vestir(se)</b>	<i>por las mañanas primero viste a su hijo y luego se viste ella; es muy elegante, (se) viste con mucho estilo</i> la mattina, prima veste suo figlio e poi si veste lei; è molto elegante, si veste molto bene
<b>ataviarse</b>	<i>iba ataviada de blanca mantilla; se atavió con sus mejores galas para ir a la boda de Aurora</i> era abbigliata con una mantella bianca; si è abbigliata con i suoi abiti migliori per il matrimonio di Aurora
<b>arreglarse</b>	<i>tarda horas en arreglarse; ¡venga, arréglate que te invito a cenar!</i> impiega ore a prepararsi; dai, preparati che ti porto a cena!
<b>engalanarse</b>	<i>la novia se engalanó para la ceremonia; todo el pueblo se había engalanado para las fiestas</i> la sposa si è agghindata per la cerimonia; tutta la gente del paese si era agghindata per la festa

**Vestir(se)** è termine corrente per ‘vestire’, ‘vestirsi’ (è anche transitivo); **ataviarse**, invece, è di registro alto e traduce ‘abbigliarsi’; **arreglarse** sta per ‘prepararsi’ (vestirsi, pettinarsi, truccarsi), è di uso frequente e di registro colloquiale; **engalanarse** significa ‘agghindarsi’, ‘vestirsi a festa’.

## ■ vestito

<b>ropa</b>	<i>tiende la ropa limpia y mete la ropa sucia en la lavadora; tengo más ropa de verano que de invierno</i> stendi il bucato e metti i panni sporchi in lavatrice; ho più vestiti estivi che invernali
<b>traje</b>	<i>me he hecho un traje sastrre muy bonito; en las fiestas del pueblo la gente se pone un traje regional</i> mi sono fatta fare un completo molto bello; nelle feste del paese la gente indossa il costume tradizionale
<b>vestido</b>	<i>nena, no te manches el vestido nuevo; ese verano me he comprado un vestido de algodón monísimo</i> piccola, stai attenta a non macchiare l'abito nuovo; quest'estate ho comprato un abito di cotone molto carino
<b>prenda</b>	<i>con este detergente se pueden lavar hasta las prendas más delicadas</i> con questo detersivo si possono lavare perfino i capi più delicati
<b>atuendo</b>	<i>la reina llevaba un atuendo deportivo; ese atuendo no me parece adecuado para la ocasión</i> la regina indossava una tenuta sportiva; quell'abbigliamento non mi sembra adeguato all'occasione

**Ropa** traduce 'vestiti' in generale (anche 'abbigliamento', 'biancheria'); **traje** è 'vestito', il completo da uomo o da donna (anche 'abito da sera'). **Vestido** traduce 'abito da donna' in genere (anche da sposa); **prenda** significa 'capo d'abbigliamento' ed è di registro medio-alto, come **atuendo**, che sta per 'tenuta', 'abbigliamento'.

## ■ vicino, prossimo

<b>cercano</b>	<i>el pueblo más cercano está a cuatro kilómetros; tiene una casa cercana al río</i> il paese più vicino è a quattro chilometri; ha una casa vicina al fiume
<b>próximo</b>	<i>el próximo viernes vamos al mar; yo me bajo en la próxima parada</i> venerdì prossimo andiamo al mare; io scendo alla prossima fermata
<b>vecino</b>	<i>el pueblo vecino se llama Potes; esa nación tiene discusiones con el país vecino</i> il paese vicino si chiama Potes; quello Stato è in contrasto con il paese vicino
<b>lindante</b>	<i>la finca lindante a la nuestra es muy grande</i> la proprietà confinante con la nostra è molto grande

**límitrofe** *de dos casas se dice que son colindantes o contiguas pero de España y Francia se dice que son límitrofes*  
 due case vicine si dicono attigue o contigue, ma due paesi come la Spagna e la Francia si dicono limitrofi

**Cercano** è termine frequente per ‘vicino’ (*cerca* è avverbio: *vive aquí cerca* ‘abita qui vicino’); **próximo** sta per ‘poco distante’ nello spazio e nel tempo; **vecino** come aggettivo traduce ‘vicino’, ‘prossimo’, ‘immediato’ (come sostantivo è ‘chi abita accanto’). **Lindante** indica ‘confinante’ e si usa spec. per terreni, proprietà; anche **límitrofe** è ‘confinante’, ‘limitrofo’. Tutti i termini sono di registro corrente.

## vincere

- vencer** *vencieron al enemigo / al contrincante; tengo que vencer el sueño y terminar este diccionario*  
 hanno sconfitto il nemico / l'avversario; devo vincere il sonno e finire questo dizionario
- ganar** *ganar un premio / un partido / la confianza de alguien; siempre me gana al ajedrez*  
 vincere un premio / una partita / guadagnare la fiducia di qualcuno; a scacchi mi batte sempre
- derrotar** *nos vencieron, pero no nos derrotaron; derrotaron al ejército invasor*  
 hanno vinto, ma non ci hanno annientati; hanno sbaragliato l'esercito invasore
- triunfar** *desde el principio dominaba la partida y triunfó sin dificultad*  
 dall'inizio dominava la partita e ha vinto senza difficoltà
- conseguir** *consigue lo que quiere porque es muy tenaz*  
 riesce a ottenere ciò che vuole perché è molto tenace

**Vencer** significa ‘vincere’ in senso generale (anche ‘scadere’ di domande, iscrizioni); **ganar** sta per ‘vincere’ (una partita, un premio) e ‘battere’ qlcu. (anche ‘guadagnare’ soldi / tempo, ‘ottenere’ favori). **Derrotar** traduce ‘sconfiggere’ nel senso di ‘sbaragliare’ e **triunfar**, unico di registro medio-alto, vuol dire ‘trionfare’; **conseguir** è ‘conseguire’, ‘aggiudicarsi’.

## volere

- querer** *quiero ir a la playa; buenos días, quería un par de guantes*  
 voglio andare al mare; buongiorno, vorrei un paio di guanti
- desear** *estoy deseando terminar este trabajo y que lleguen las vacaciones*  
 desidero tanto finire questo lavoro e che arrivino le vacanze

<b>tener ganas</b>	<i>tengo ganas de comer algo fresco, me apetece una ensalada</i> ho voglia di mangiare qualcosa di fresco, mi andrebbe un'insalata
<b>anhelar</b>	<i>anhelaba una vida tranquila, sin tensiones ni sobresaltos</i> aspirava a una vita tranquilla, senza tensioni né sussulti
<b>ansiar</b>	<i>ansiaba la paz y la tranquilidad; ansiaba poder encontrar lo que buscaba</i> desiderava ardentemente pace e tranquillità; bramava di trovare ciò che stava cercando

**Querer** si usa sia per 'voler fare qlco.' sia per 'voler ottenere qlco.'; **desear** è 'desiderare', 'volere con forza' (anche 'sentire attrazione sessuale'), mentre **tener ganas** significa 'avere voglia'; **anhelar** è l'unico termine medio-alto e traduce 'anelare', 'desiderare intensamente'; anche **ansiar** significa 'desiderare ardentemente', 'bramare'.

## ■ volontà

<b>voluntad</b>	<i>no tiene voluntad para nada; tiene una gran fuerza de voluntad</i> non ha un minimo di volontà; ha una grande forza di volontà
<b>tenacidad</b>	<i>su gran tenacidad le hizo conseguir lo que se había propuesto</i> la sua grande tenacia gli ha fatto ottenere ciò che si era proposto
<b>ánimo</b>	<i>no tuvo el ánimo necesario para superar la situación</i> non ha avuto lo spirito necessario per superare la situazione
<b>tesón</b>	<i>trabajó con ahínco y tesón y consiguió su objetivo</i> ha lavorato con forza e tenacia ed è riuscito a raggiungere il suo obiettivo

**Voluntad** significa 'volontà', spec. di agire; **tenacidad** è di registro medio-alto e traduce 'tenacia', 'costanza'; **ánimo** sta per 'animo', 'determinazione' e anche 'spirito' con cui si affrontano le situazioni. **Tesón**, unico di registro elevato, significa 'tenacia', 'determinazione'.



Finito di stampare nel settembre 2012  
da Press Grafica s.r.l.  
Gravellona Toce (Vb)

